

GENESIS.

CHAPTER I.

earth the and heavens the³ God(s)² created beginning In¹
 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית הָאָרֶץ v. 1.
 hää'rëts v^oâth hâshshämä'yim âth 'lôhim' bärä' B^erâshith'
 of faces⁶[the] upon darkness and emptiness⁵and wasteness⁴was earth the And
 וַיֵּבְרָא הָאָרֶץ תְּהוֹמָה וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי v. 2.
 p^enä' âl v^hô'shëkh väbhô'hü thô'hü häy^ethäh' v^hää'rëts
 waters the of faces⁶[the] upon hovering⁹[was] God (s)² of breath⁸[the] and abyss⁷[the]
 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים מְרֻחָף עַל-פְּנֵי הַמַּיִם v. 3.
 hää'mä'yim p^enä' âl m^erâhâ'fëth 'lôhim' v^eru^h th^hôm'
 God(s)¹²saw And light¹¹ was and light be shall¹⁰ God (s) spoke And
 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר v. 4. וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר v. 3.
 'lôhim' väyyär' ôr väy^ehi' ôr y^ehi' 'lôhim' väyyô'mër
 between and¹⁷ light the between¹⁶ God (s)¹⁵divided and good¹⁴ that light the¹³
 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים v. 5.
 übhän' hääör' bân 'lôhim' väyyäbhdäl' töbh kî hääör' ëth
 darkness the (to) and day light the (to) God (s)¹⁸called And darkness the
 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים v. 5.
 v^elähô'shëkh yôm läör' 'lôhim' väyyikrä' hähô'shëkh
 one²¹ day morning was and evening was and night²⁰ called¹⁹ he
 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים v. 6.
 hää'mä'yim b^ethôkh' räki^a y^ehi' 'lôhim' väyyô'mër

God(s) made And waters to waters between¹⁶ dividing one²⁶ ²⁵be shall and
וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם׃ v. 7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
‘lōhīm’ vāyyā’ās lāmā’yīm mā’yīm bān mabhdil’ vīhī’

below (from) [are] which waters the between¹⁶ ¹⁵divided and expanse the
אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
mittā’hāth ‘shēr’ hāmmā’yīm bān vāyyābhdāl’ hārākī’^a ēth
expanse the (to) upon (from) [are] which waters the between and¹⁶ expanse the (to)

לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל לָרָקִיעַ
lārākī’^a māāl’ ‘shēr’ hāmmā’yīm ubhān’ lārākī’^a
evening was and heavens expanse the (to) God(s) called And so was it and

וַיְהִי כֵן׃ v. 8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי עֶרֶב
ā’rēbh vāy’hī’ shāmā’yīm lārākī’^a ‘lōhīm’ vāyyikrā’ khān vāy’hī’
themselves²⁷ gather shall God(s) spoke And second day morning was and

וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ v. 9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוּ
yikkāvu’ ‘lōhīm’ vāyyō’mēr shānī’ yōm bhō’kēr vāy’hī’
seen be shall and²⁹ one place²⁸ to heavens the below (from) waters the

הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתִּרְאֶה
v’tārāāh’ āhād’ mākōm’ ēl hāshshāmā’yīm mittā’hāth hāmmā’yīm
‘earth one dry the (to) God(s) called And so was it and ³⁰one dry the

הַיַּבֻּשָּׁה וַיְהִי כֵן׃ v. 10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֻּשָּׁה אֶרֶץ
ā’rēts lāyyābbāshāh’ ‘lōhīm’ vāyyikrā’ khān vāy’hī’ hāyyābbāshāh’
that God(s) ¹¹saw and seas called he waters the ³¹of gathering [the] (to) and

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרָא אֱלֹהִים כִּי
kī ‘lōhīm’ vāyyār’ yāmmīm’ kārā’ hāmmā’yīm ul’mikvāh’
herb grass tender earth the ³²sprout to make shall God(s) spoke And good¹⁴

טוֹב׃ v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאֶרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב
ā’sēbh dā’shā hāā’rēts tādshā’ ‘lōhīm’ vāyyō’mēr tēbh
³³it in seed its which³⁵ kind its to fruit making fruit ³⁴of tree [the]³³ seed sow to making

מִזֶּרַע זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵו אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ
bhō zārō’ ‘shēr’ l’mīnō’ p’rī’ ōsāh’ p’rī’ āts zā’rā māzrī’^a
herb grass tender earth the ³⁶out go to made And so was it and earth the upon

עַל־הָאֶרֶץ וַיְהִי כֵן׃ v. 12. וַתֹּצֵא הָאֶרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב
ā’sēbh dā’shā hāā’rēts vātōtsā’ khān vāy’hī’ hāā’rēts āl
³⁵it in seed its which³⁵ fruit making tree [the] and ³⁷kind its to seed sow to making

מִזֶּרַע זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ
bhō zārō’ ‘shēr’ p’rī’ ōsāh’ v’āts’ l’mīnā’hu zā’rā māzrī’^a

was it and evening was it And ¹⁴good [was it] that God(s) ¹¹saw and ³⁷kind its to

לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי v. 13. טוֹב: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי
váy'hî' â'rēbh váy'hî' tōbh ki 'lōhīm' vāyyār' l'minā'hū

luminaries³⁹ ³⁸be shall God(s) spoke And third day morning

בֶּקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי v. 14. מֵאוֹרֹת
m'ōrōth' y'hî' 'lōhīm' vāyyō'mēr sh'lishî' yōm bhō'kēr

between and¹⁷ day the between¹⁶ divide to heavens the of expanse [the] in

בֶּרֶקֶעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
ubhān' hāyyōm' bān l'hābhdil' hāshshāmā'yīm bīrkī'^a

days to and ⁴¹fixings to and ⁴⁰signs to ³⁹be would [then] they and ²⁰night the

הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם לְאוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְשָׁמַיִם
ul'yāmim' ul'mō'dim' l'ōthōth' v'hāyu' hallā'y'lāh

heavens the of expanse [the] in luminaries to ³⁹be would [then] they And years and

שָׁנִים: וַיְהִי v. 15. לְמֵאוֹרֹת בֶּרֶקֶעַ הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yīm bīrkī'a līmōrōth' v'hāyu' v'shānim'

(⁴³of) two (the) God(s) ⁴²made And so was it and earth the upon light to make to

לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן: v. 16. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֵת שְׁנֵי
sh'nā' ēth 'lōhīm' vāyyā'ās khān vāy'hî' hāā'rēts āl l'hāir'

⁴⁷of ruling [the] to ⁴⁶great the ⁴⁵luminary the great (the) ⁴⁴luminaries (the)

הַמֵּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֵת הַמֵּאוֹר הַקָּטָן לְמִשְׁכַּל
l'mēmshā'lēth hāggādōl' hāmmāōr' ēth hāgg'dōlīm' hāmm'ōrōth'

and ²⁰night the ⁴⁷of ruling [the] to little the ⁴⁶luminary the and day the

הַיּוֹם וְאֵת הַמֵּאוֹר הַקָּטָן לְמִשְׁכַּל הַלַּיְלָה וְאֵת
v'āth hallā'y'lāh l'mēmshā'lēth hākkātōn' hāmmāōr' v'ēth hāyyōm'

heavens the of expanse [the] into God (s) them ⁴⁸gave And stars the

הַכּוֹכָבִים: v. 17. וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בֶּרֶקֶעַ הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yīm bīrkī'^a 'lōhīm' ōthām' vāyyittān' hākkōkhābhīm'

night the in and day the in ⁴⁹rule to And earth the upon light to make to

לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ: v. 18. וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
ubhallā'y'lāh bāyyōm' v'limshōl' hāā'rēts āl l'hāir'

God (s) saw and darkness the ¹⁶between and light the between divide to and

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
'lōhīm' vāyyār' hāhō'shēkh ubhān' hāōr' bān ul'hābhdil'

said And fourth day morning was and evening was And good¹⁴ that

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי: v. 20. וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי v. 19. טוֹב: וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr r'bhî' yōm bhō'kēr vāy'hî' â'rēbh vāy'hî' tōbh ki

fowl and life of ⁵¹breath ⁵⁰[thing] creeping waters the ⁵⁰creep shall God (s)
 וְעוֹף הַאָּרֶץ נָפֶשׁ שָׂרָץ הַמַּיִם יִשְׁרָצוּ אֱלֹהִים
 v^oōf' hāyyāh' nā'fēsh shā'rēts hāmmā'yim yishr^e'tsu' ⁵¹lōhīm'
 heavens the of expanse [the] of faces [the] upon earth the upon fly shall
 יְעוֹפֶה עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם:
 hāshshāmā'yim r^ekī^a p^enā' āl- hāā'rēts āl- y^eōfāf'
 of whole [the] and great the sea-monsters the God (s) created And
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים וְהַדְּגָלִים וְאֶת-כָּל-
 kōl- v^eāth hāgg^edōlim' hāttānninīm' ēth- ⁵¹lōhīm' vāyyibhrā'
 kinds their to ⁵⁴ waters the ⁵⁰crept ⁵³which ⁵²creeping (the) ⁵¹life (the) of ⁵¹ breath

נָפֶשׁ הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם
 l^emīnāhēm' hāmmā'yim shār^e'tsu' ^ashēr' hārōmā'sēth hāhāyyāh' nā'fēsh
 good ¹⁴ that God(s) saw and ³⁷kind its to ⁵⁵wing of fowl of whole [the] and
 וְאֶת-כָּל-עוֹף כַּנָּף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב:
 tōbh kī ⁵¹lōhīm' vāyyār' l^emīnā'hu kānāf' ōf kōl- v^eāth
 fill and multiply and fruitful be ⁵⁷say to God (s) them ⁵⁶blessed And
 וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
 umilu' ur^ebhu' p^eru' lāmōr' ⁵¹lōhīm' ōthām' vāy^ebhā'rēkh
 was it And earth the in multiply shall fowl the and seas the in waters the

אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאָרְצוֹ: v. 23. וַיְהִי
 vāy^ehī' bāā'rēts yī'rēbh v^ehāōf' bāyyāmmīm' hāmmā'yim ēth-
³⁶out go to make shall God (s) spoke And fifth day morning was it and evening
 עָרַב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַמִּשְׁתִּי: v. 24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
 tōtsā' ⁵¹lōhīm' vāyyō'mēr h^amishī'yōm bhō'kēr vāy^ehī' ā'rēbh
 of ⁶⁰beast wild (its) and ⁵⁹reptile and beast kind ⁵⁸her to life of ⁵¹breath earth the

הָאָרֶץ נָפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּהֶמָּה וּרְמִשׁ וְחַיָּה
 v^ehāy^ethō' vārā'mēs b^ehāmāh' l^emīnāh' hāyyāh' nā'fēsh hāā'rēts
 beast wild [the] God(s) made And so was it and kind ⁵⁸her to earth the
 וַיִּבְרָךְ לְמִינָהּ וַיְהִי כֵן: v. 25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּת
 hāyyāth' ēth- ⁵¹lōhīm' vāyyā'ās khān vāy^ehī' l^emīnāh' hāā'rēts
 of ⁶¹reptile of whole [the] and kind her to beast the and kind her to earth the of

הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת-כָּל-רֶמֶשׁ
 rā'mēs kōl- v^eāth l^emīnāh' habb^ehāmāh' v^eēth- l^emīnāh' hāā'rēts
 God (s) spoke And good ¹⁴ that God (s) saw and kind its to ³⁷ ground the

הָאָדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב: v. 26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
⁵¹lōhīm' vāyyō'mēr tōbh kī ⁵¹lōhīm' vāyyār' l^emīnā'hu hā'dāmāh'

⁶⁴tread shall they and ⁶³likeness our as image our in man ⁶²make shall we

נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרִידוּ
v'yirddu' kîdmuthā'nu b'tsālmā'nu 'ādām' nā'sāh'

beast the in⁶⁴ and heavens ⁶²the of fowl [the] in and sea [the] of fish [the] ⁶⁴in

בְּדִגְתָּ הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְחַבְבֵּי הָאָרֶץ
ubhābb'hāmāh' hāshshāmā'yim ubh'ōf' hāyyām' bhidgāth'

creeping (the) reptile the of whole [the] in and earth the of whole [the] in⁶⁴ and

וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ
hārōmās' hārā'mēs ubh'khōl'- hāā'rēts ubh'khōl'-

of image [the] in image his in man the Gods created ⁶⁵And earth the upon

עַל-הָאָרֶץ; v. 27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
bh'tsā'lēm b'tsālmō' hāādām' ēth-'lōhīm' vāyyibhrā' hāā'rēts āl-

blessed ⁵⁶And them created he female and male him created he God

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בָּרָא אֶת־זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם; v. 28.
vāy'bhā'rēkh ōthām' bhārā' un'kābhāh' zākhār' ōthō' bārā' 'lōhīm'

fill⁴⁷ and multiply and fruitful be Gods them to said and Gods them

אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלֵּא אֶת-
ēth- umilu' ur'bhu' p'ru' 'lōhīm' lāhēm' vāyyō'mēr 'lōhīm' ōthām'

of fowl [the] in and sea [the] of fish [the] in⁶⁴ ye tread and her⁶⁶ trample and earth the

וּבְעוֹף הַיָּם וּבְדִגְתָּ הָאָרֶץ וּבְכָל-חַי הָאָרֶץ
ubh'ōph'- hāyyām' bhidgāth'- ur'du' v'khibhshu'hā hāā'rēts

earth the upon creeping (the) thing living of whole [the] in and heavens the

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַי הָאָרֶץ וּבְכָל-חֶרֶם הָאָרֶץ
hāā'rēts āl- hārōmā'sēth hāyyāh' ubh'khōl'- hāshshāmā'yim

herb of whole [the] you to given ⁶⁸have I Behold⁶⁷ Gods spoke And

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב
ā'sēbh kōl- ēth- lākhēm' nāthāt'ti hinnāh' 'lōhīm' vāyyō'mēr

of whole [the] and earth the of whole [the] of faces [the] upon which seed sowing

זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-
kōl- v'āth'- hāā'rēts khōl'- p'na' āl- 'shēr' zā'rā zōrā'

eating to be shall you to seed⁶⁹ sowing tree [the] fruit it ⁷⁰in which tree the

הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ פֶּרִי עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ;
l'ōkhlāh' yihyāh' lākhēm' zā'rā zōrā' āts ph'ri' bō 'shēr' hāāts'

of whole [the] to and earth the of [thing] living [the] of whole [the] to And

וּבְכָל-חַי הָאָרֶץ וּבְכָל-חַי הָאָרֶץ
ul'khōl'- hāā'rēts hāyyāth'- ul'khōl'-

v. 30.

earth the upon (one) creeping [the] of whole [the] to and heavens the of fowl [the]
 עֹרֶם הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹל- רֹמָם עַל- הָאָרֶץ
 hāā'rēts āl- rōmās' ul'khōl- hāshshāmā'yim ōf
 eating to ⁷¹herb ⁷¹of greenness of whole [the] life of breath it ⁷⁰in which
 אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת- כָּל- יֶרֶק עֹשֶׂה לֶאֱכֹלָה
 l'ōkhlāh' ā'sēbh yā'rēk kōl- ēth- hāyyāh' nā'fēsh bō 'shēr'
 good behold and ⁷²made he which whole [the] God (s) saw And so was it and
 וַיְהִי כֵן׃ v. 31. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת- כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָיָה טוֹב
 tōbh v'hinnāh' āsāh' 'shēr' khōl- ēth- 'lōhīm' vāyyār' khān vāy'hī'
 sixth the day morning was and evening was and ⁷³might
 בָּאֵר וַיְהִי- עָרֵב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי׃
 hāshshishshī' yōm bhō'kēr vāy'hī' ā'rēbh vāy'hī' m'ōd'

CHAPTER II.

host their of whole [the] and earth the and heavens the ⁷⁴completed were And
 v. 1. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל- צִבְאָם׃
 ts'bhāām' v'khōl'- v'hāā'rēts hāshshāmā'yim vāy'khullū'
⁷²made he which work his ⁷⁶seventh the day the in ⁷⁶God ⁷⁵completed And
 v. 2. וַיְכַלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
 āsāh' 'shēr' m'lākhtō' hāshsh'bhī' bāyyōm' 'lōhīm' vāy'khāl'
 made he which work his of whole [the] from seventh the day the in rested he and
 וַיִּשְׁבַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל- מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
 āsāh' 'shēr' m'lākhtō' mikkōl'- hāshsh'bhī' bāyyōm' vāy'yishbōth'
 it holy made he and seventh the day God ⁷⁶blessed ⁵⁶And
 v. 3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת- יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ
 ōthō' vāy'kaddāsh' hāshsh'bhī' yōm' ēth- 'lōhīm' vāy'bhā'rēkh
 God created which work his of whole [the] from rested he it in [because] that
 כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל- מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר- בָּרָא אֱלֹהִים
 'lōhīm' bārā' 'shēr- m'lākhtō' mikkōl'- shābhāth' bhō kī
 created ⁷⁹being their in earth the [of] and heavens the of ⁷⁸births [the] [are] These make ⁷⁷to
 לַעֲשׂוֹת׃ v. 4. וְהָאָרֶץ בְּהִיבָרָא
 b'hībbār'ām' v'hāā'rēts hāshshāmā'yim thōl' dōth'- āl'lāh lā'sōth'

heavens and earth God Jehovah⁸¹ of making⁸⁰ [the] of day [the] in
 בְּיוֹם יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם
 v'shāmā'yīm á'rêts 'lōhīm' y'hōvāh' 'sōth- b'yōm'-

⁸⁴earth the in be would⁸³ yet not field the of shrub⁸² of whole the And
 וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֶם יִהְיֶה בָאֶרֶץ
 bhāā'rêts yihyāh' tā'rēm hāssādāh' sī'āh v'khōl' v. 5.

not [because]⁸⁶ that sprout would⁸⁵ yet not field the of herb of whole [the] and
 וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֶם יִצְמַח בִּי לֹא
 lō ki yitsmāh' tā'rēm hāssādāh' 'ā'sēbh v'khōl'-

⁸⁹serve to [was] nothing⁸⁸ man and earth the upon God Jehovah rain⁸⁷ to made
 הַמַּטֵּיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאֶרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-
 ēth- lā'bhōd' á'in v'ādām' hāā'rêts al-'lōhīm' y'hōvāh' himtīr'

of whole [the]⁹² drink to made and earth the from⁹¹ upgo would mist And ⁹⁰ground the
 הָאֲדָמָה: v. 6. וְאָדָם יָעֹלָה מִן-הָאֶרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-
 kōl- ēth- v'hishkāh' hāā'rêts min yā'lāh' v'ād' hā'dāmāh'

⁹⁴dust [of] man the ⁷⁶God Jehovah ⁹³formed And ⁹⁰ground the of faces [the]
 פָּנֵי הָאֲדָמָה: v. 7. וַיִּצְּרֵר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר
 āfār' hāādām' ēth-'lōhīm' y'hōvāh' vāyī'tsēr hā'dāmāh' p'nā'-

was and⁹⁵ lives of breathing [the] nostrils his into breathed and ⁹⁰ground the from
 מִן-הָאֲדָמָה נִשְׁמַח בָּאָפִי וַיִּפֹּחַ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי
 vāy'hī' hāyyīm' nishmāth'- b'appāv' vāyippāh' hā'dāmāh' min

Eden in garden a ⁷⁶God Jehovah ⁹⁰planted And living breath a to man the
 הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: v. 8. וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים בֶּעֶדֶן
 b'ādēn gān 'lōhīm' y'hōvāh' vāyittā' hāyyāh' l'nā'fesh hāādām'

⁹⁸formed he whom man the there ⁵⁶put and ⁹⁷front [the] from
 מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
 yātsār' 'shēr' hāādām' ēth- shām vāyyā'sēm mikkā'dēm

of¹⁰⁰ whole [the] ground the from God Jehovah ⁹⁹sprout to made And
 וַיִּצְמַח v. 9. יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-
 khōl- hā'dāmāh' min 'lōhīm' y'hōvāh' vāyyātsmāh'

⁹⁵lives the of tree [the] and ¹⁰²eat to good and ¹⁰²see to ¹⁰¹desired tree [the]
 עֵץ נִחְמַד לְמִרְאָה וְטוֹב לְבִיאָכָל וַיֵּץ הַחַיִּים
 hāhāyyīm' v'āts l'mā'khāl' v'tōbh' l'mārāh' nēhmād' āts

evil and⁵ good knowing (the) of tree [the] and garden the of ²⁴midst [the] in
 בְּחֹךְ חֶגֶן וַיֵּץ הַדָּעַת טוֹב וָרַע:
 vārāh' tōbh hāddā'āth v'āts hāggān' b'thōkh'

garden the drink⁹² to make to Eden from out going [was] river a And

הַגָּן וְנָהָר וַיַּצֵּא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן v. 10.
hāggān' ēth- l'hāshkōth' māā'dēn yōtzā' v'nāhār'

of name [The] heads four [into] was [then] and parted¹⁰⁵ be would there¹⁰⁴ from and

וּבְשָׁם וַיִּפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים׃ v. 11.
shām- rāshīm' l'ārbāāh' v'hāyā' yippārād' umishshām'

¹⁰⁸Chavilah of land of whole [the] compassing¹⁰⁷ the [is] it [he] ¹⁰⁶Pison one the

הַחִוִּילָה הָאֶרֶץ אֶת־כָּל־הַסָּבִב הַיָּאֵן הָיָה׃ v. 12.
hāh'vilāh' ārēts kōl- āth hāssōbhābh' hu pīshōn' hāāhād'

good [is] that¹¹¹ (the) land the of gold [the]¹¹⁰ And gold the [is] there¹⁰⁹ which

טוֹב אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב וְיִזְחַב הָאָרֶץ הַהִיא׃ v. 12.
tōbh hāhī' hāā'rēts uz'ābh' hāzzāhābh' shām 'shēr'

of name [the] And onyx¹¹³ the of stone [the] and bdellium¹¹² the [is] there

וְשָׁם הַבְּדֵלִיחַ וְאֹנִיֶּס הַשֹּׁהַם׃ v. 13.
v'shām hāshshō'hām v'ā'bhēn hābb'dō'lāh shām

whole [the] compassing the [is] it [he] Gihon¹¹⁴ [is] second the river the

הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסָּבִב אֶת־כָּל־הַנָּהָר׃
kōl āth hāssōbhābh' hu gīhōn' hāshshānī' hānnāhār'

Hiddekel¹¹⁶ [is] third the river the of name [the] And Ethiopia¹¹⁵ of land [the of]

אֶרֶץ כּוּשׁ׃ v. 14. וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי הִדְדֵּקֶל׃
hiddā'kēl hāshsh'lishī' hānnāhār' v'shām'- kush ārēts

fourth the river the and Ashur of front ¹¹⁸[in] going ¹¹⁷the [is] it [he]

הוּא הַחֹלֶקֶת קְדֻמַּת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִּיעִי׃
hār'bhīr' v'hānnāhār' āshshur' kidmāth'- hāhōlākh' hu

man the God Jehovah ¹²⁰took And Euphrates [is] ¹¹⁹it [he]

הוּא פָּרַת׃ v. 15. וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם׃
hāādām' ēth- 'lōhīm' y'hōvāh' vāyikkāh' f'rāth' hu

¹²⁴her guard to and ¹²³her serve to ¹²²Eden of garden [the] in ¹²¹him placed and

וַיַּנְחֵהוּ בְּגֵן־עֵדֶן לְעֲבָדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ׃
ul'shōmrāh' l'ōbhdāh' ā'dēn bh'gān' vāyānnihā'hu

of whole [the] from say³⁷ to man the ¹²⁶(upon) God Jehovah ¹²⁵commanded And

וַיִּצַּו׃ v. 16. יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר׃
mikkōl' lāmōr' hāādām' āl- 'lōhīm' y'hōvāh' vāy'cśāv'

of ¹²⁹tree [the] from And ¹²⁸eat shalt thou ¹²⁷eating by garden the of tree [the]

עֵץ הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃ v. 17. וְיִמְעַץ׃
umāāts'- tōkhāl' ākhōl' hāggān' āts

⁸⁶that it from eat shalt thou ¹²⁸not evil^s and ¹³⁰good ¹³⁰knowing (the)
הִדַּעַת טוֹב רָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִי
hiddā'ath tōbh vārāh' lō thōkhāl' kī mimmēn'nu

said And ¹³¹die shalt thou ¹³¹dying by it from ¹³⁰eating thy of day [the] in
בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּתָּ v. 18. וַיֹּאמֶר
vāyō'mēr tāmūth' mōth' mimmēn'nu 'khōlkhā' b'yōm'

¹³²separation his to man (the) of being [the] [is] good not God Jehovah
יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבָדּוֹ
l'bhaddō' hāādām' h'yōth' tōbh lō- 'lōhīm' y'hōvāh'

God² Jehovah ¹³⁴formed And ¹³³him against over as help a him to make shall I
אֶעֱשֶׂה לָּךְ עֶזֶר כְּנֶגְדְּךָ v. 19. וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים
'elōhīm' y'hōvāh' vayyī'tsēr .k'nēgdō' ā'zēr llō ā'sāh-

of whole [the] and field the of [thing] living [the] ¹³⁵of whole [the] ground the from
מִן הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאִתּוֹ כָּל-
kōl- v'āth hāssādāh' hāyāth' kōl- hā'dāmāh' min-

see to man the to¹³⁶ [in] come to [them] made he and heavens the of fowl [the]
עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת
lirōth' hāādām' ēl- vayyābhā' hāshshāmā'yīm ōf

man the it (to) ¹³⁷call would what of whole [the] and it (to) call would he what
מִדֶּד יִקְרָא לּוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לּוֹ הָאָדָם
hāādām' lō yikrā'- 'shēr' v'khōl' lō yyikrā'- mäh-

names man the called And name its [be shall] ¹³⁹it ¹³⁹life of breath [the to]
נָפֶשׁ חַיָּה הִיא שְׁמוֹ v. 20. וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת
shāmōth' hāādām' vayyikrā' .sh'mō' hu hāyyāh' nā'fesh

of whole [the] to and heavens the of fowl [the] to and beast the of whole [the] to
לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלָל
ul'khōl' hāshshāmā'yīm ul'ōf' hābb'hāmāh' l'khōl-

help a found he not man [the] to and field the of [thing] living [the]
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא מִצָּא עֶזֶר
ā'zēr mātsā' lō- ul'ādām' hāssādāh' hāyāth'

upon sleep deep a God Jehovah fall to caused And ¹³³him to against over as
בְּנֶגְדְּךָ v. 21. וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדָּמָה עַל-
āl- tārdāmāh' 'lōhīm' y'hōvāh' vayyāppāl' .k'n'ēgdō'

¹⁴¹shut (he) and ribs his from one took he and ¹⁴⁰slept he and man the
וַיִּשָּׁן הָאָדָם וַיִּנָּח אֶחָת מִצַּלְעָתוֹ וַיִּסְגֹּר
vāyysigōr' mitstsālōtāv' āhāth' vayyikkāh' vayyishān' hāādām'

rib the God² Jehovah ¹⁴³built And ¹⁴²her under flesh [the]
 בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָעֵצָה
 hatstsāl'äh ēth- 'lōhīm' y'hōväh' vāyī'bhēn tāhtēn'nāh bāsār'
 man the to ¹⁴⁴(in) come to her made and woman a to man the from took he which
 אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִיֶאֱחָ
 hāädām' ēl- vāy'bhīā' hāl'ishshäh' hāädām' min- lākäh' 'shēr'-
 flesh and bones my from [is] bone ¹⁴⁵time (the) ¹⁴⁵this man the said And
 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הָפַעַם עָצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר v. 23.
 ubhäsär' mā'tsāmā'i ā'tsēm häppá'am zōth hāädām' vāyyō'mēr
 man [the] from [because] that woman called be shall one this (to) flesh my from
 מִבְּשָׂרִי לְזָוֹת וַיִּקְרָא אִשָּׁה כִּי בָּאִישׁ
 māish' kī ishshäh' yikkārā' l'zōth' mibb'sārī'
 father his man a ¹⁴⁸leave shall ¹⁴⁷Thereupon one this ¹⁴⁶taken was
 לָקַחְתָּ זֹאת עָלֶיךָ וְאִישׁ אֶת אָבִיו v. 24. וְאִשָּׁתוֹ בָּאִשְׁתּוֹ וַדְּבַק
 ābhiv' ēth- ish yā'zōbh'- kām āl- zzōth lukk'häh'-
 one flesh to are they [then] and wife his in ¹⁴⁹cleaves [then] and mother his and
 וְאִתּוֹ אָמֹר וַדְּבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיָה לְבָשָׂר אֶחָד:
 āhād' l'bhäsär' v'häyū' b'ishtō' v'dābhāk' immō' v'ēth-
 not and wife his and man the naked them of both ¹⁵⁰were they And
 וַיִּדְּרוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
 v'lō' v'ishtō' hāädām' 'rummīm' sh'nāhēm' vāyīhyū'
¹⁵⁰ashamed be would they
 יִתְבֹּשְׁשׁוּ:
 yithbōshā'shu

CHAPTER III.

¹⁵²field the of [thing] living of all ¹⁵¹from ¹⁵¹subtle was serpent the And
 וְהָנָחָשׁ הָיָה עֲרוּם מִכֹּל חַיָּת הַשָּׂדֶה v. 1.
 hāssādāh' hāy'yāth' mikkōl' ārum' hāyāh' v'hānnāhāsh'
¹⁵³indeed [it is] woman the to said he and God Jehovah ⁷²made which
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף
 āf hāishshäh' ēl- vāyyō'mēr 'lōhīm' y'hōväh' āsāh' 'shēr'
 garden the of tree [the] of all from eat shall ye not God said ¹⁵³that
 כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הָגָדִן:
 hāggān' āts mikkōl' tōkh'lū' lō 'lōhīm' āmār' kī-

of tree [the] of fruit [the] from serpent the to woman the said And

קֵץ מִפְּרִי הַחַיִּט ו. 2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
 āts- mipp'ri' hannāhāsh' ēl- häishshäh' vattō'mēr

[is] which tree the of fruit [the] from And¹⁵⁵ ¹⁵⁴eat shall we garden the

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 3. נֹחַלִּי הָגָן
 'sher' hääts' umipp'ri' nōkhāl' hāggän'

not and it from eat shall ye not God said garden the ²⁴of midst [the] in

וְלֹא בְּתוֹךְ הָגָן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ v. 4. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 v'lō mimmēn'nu thōkh'lu' lō 'lōhīm' āmar' hāggän' bh'thōkh'-

woman the to serpent the said And ¹⁵⁷die shall ye lest it (in) ¹⁵⁶touch shall ye

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 4. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 häishshäh' ēl- hannāhāsh' vayyō'mēr t'muthun' pēn bō thigg'u'

day [the] in that God ¹⁵⁹[is] knowing For ¹⁵⁷die shall ye ¹⁵⁸dying by not

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 5. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 b'yōm' kī 'lōhīm' yōdā' kī t'muthun' mōth lō-

God as are ye and¹¹ eyes your ¹⁶¹opened are (and) it from ¹⁶⁰eating your of

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 5. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 kālōhīm' vihyithem' ānākhēm' v'nifk'hu' mimmēn'nu 'khōlkhēm'

tree the good¹⁴ that woman the ¹⁶²saw And evil and⁵ good of knowing

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 6. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 hääts tōbh kī häishshäh' vattā'rā vāräh' tōbh' yōd'ā'

tree the desired and¹⁰¹ eyes the to [was]¹¹⁹ it delight a that and eating to

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 6. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 hääts v'nēhmād' läānā'yim hu ta'väh'- v'khī' l'mā'khāl'

also gave she and ¹²⁸ate she and fruit its from took she and ¹⁶³behold to

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 6. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 gām- vattittān' vattōkhāl' mippiryō' vattikkāh' l'haskīl'

of eyes [the] opened were And ¹²⁸ate he and her with man her to

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 7. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 ānā' vattippākāh'nāh vāyyōkhāl' immäh' l'ishäh'

together sewed they and ¹⁶⁴[were] they naked that knew they and them of both

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 7. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 vāyyithp'ru' hām ārummīm' kī vāyyād'u' sh'nāhēm'

heard they And ¹⁶⁷girdles ¹⁶⁶[selves] them to made and figtree a of ¹⁶⁵leaf the

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 8. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 vāyyishm'u' h'gōrōth' lāhēm' vāyyā'su' th'ānāh' 'lāh'

day the¹⁶⁹ of breath [the] to garden the in ¹⁶⁸going God Jehovah of voice the

אֶת קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִן הַגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם
hāyyōm' l'ru'h bāggān' mithhāllākh' 'lōhīm' y'hōvāh' kōl- ēth-

God Jehovah of faces the from wife his and man the ^{169b}himself hid and

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' mipp'nā' v'ishtō' hāādām' vāyyithhābbā'

God Jehovah called And garden the of ¹⁷⁰tree [the] of midst [the] in²⁴

בַּחֹדֶץ עֵץ הָגֵן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' vāyyikrā' hāggān' āts b'thōkh'

voice thy said he And ¹⁷¹thou [art] where him to said and man the to

אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
kōl'khā' ēth- vāyyō'mēr āyyēk'kāh lō vāyyō'mēr hāādām' ēl-

myself hid I and ¹⁷¹[am] I naked [because] ⁸⁶(that) feared I and garden the in heard I

שָׁמַעְתִּי בַּגֶּן וָאֵרָא כִּי-עֵרֹם אָנֹכִי וַאֲחַבְּא:
vāāhābhā' ānō'khī ārōm' kī- vāirā' bāggān' shāmā'tī

¹⁷³from whether [art] ¹⁷¹thou naked that thee to ¹⁷²announced who said he And

וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אָתָּה הָיִן: v. 11.

h'a-min- āt'tāh ārōm' kī l'khā' higgid' mī vāyyō'mēr

eaten hast thou⁹⁸ ¹⁷⁴it from ¹⁴⁸eat not (to) thee commanded I ¹⁷⁴which ¹⁷⁰tree the

הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבְלֹתִי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אַכְלָתָ:
ākhal'tā mimmēn'nu 'khōl'- l'bhilti' tsivvithi'khā 'shēr' hāāts'

me with [be to] gavest thou whom woman the man the said And

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי
immādī' nāthāt'tā 'sher' hāishshāh' hāādām' vāyyō'mēr

God Jehovah said And ¹⁷⁶ate I and tree the from me to gave ¹⁷⁵she

הוּא נָתַתָּה לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכָל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāōkhāl' hāāts' min- lli nāth'nāh'- hī

serpent the woman the said and thou didst ¹⁷⁸this ¹⁷⁷what woman the to

לָאִשָּׁה בִּידָה זֹאת עָשִׂיתָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנֶּחֱשָׁה
hānnāhāsh' hāishshāh' vāt'tō'mēr āsith' zzōth mäh- läishshāh'

serpent the to God Jehovah said And ¹²⁸ate I and ¹⁷⁹me seduced

הַנֶּחֱשָׁה וְאֲכָל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנֶּחֱשָׁה
hānnāhāsh' ēl- 'lōhīm' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāōkhāl' hishshā'a'nī

beast the ¹⁸⁰of all from thou [art] cursed ¹⁷⁸this didst thou [because] ⁸⁶that

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה אָתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה
hābb'hāmāh' mikkōl'- āt'tāh' ārur' zzōth āsī'thā kī

dust and go shalt thou belly thy upon ¹⁸¹field the of [thing] living of all from and

וּבְעָפָר תֵּלֶךְ עַל-הַשָּׂדֶה חַיַּת הַיָּיָאֵת וּמִכְּכֹל
v'äfär' thäläkh' g'hôn'khä'äl- hässädäh' häyyäth' umikköl'

put shall I enmity And lives thy of days [the] of all eat ¹²⁸shalt thou

תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ v. 15. אֲשִׁית וְאִבְהָהַיָּא'khä y'mä' kól- tōkhäl'
äshith' v'äbhäh'

between and seed thy between and woman the between and ¹⁶thee between

וּבֵין וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין בֵּינָה
ubhän zär'khä' ubhän' häishshäh' ubhän' bän'khä'

heel [the] ¹⁸²hit shalt thou thou and head [the] ¹⁸²thee hit shall he seed her

זָרָאָה הוּא יְשׁוּפֶנָּה רֹאשׁ וְאִתָּה תְּשׁוּפֶנָּה עָקֵב;
äkābh' t'shufēn'nu v'ättäh' rōsh y'shuf'khä' hu zāräh'

¹⁸⁴toil thy ¹⁸³multiply shall I ¹⁸³multiplying by spoke he woman the To

אֶרְבָּה אֶרְבָּה אִמִּי וְהָאִשָּׁה אִמִּי v. 16. אִתְּסִי
itsts'bhönākh' árbäh' hārbäh' āmār' häishshäh'ël-

man thy to and sons bear shalt thou anguish in ¹⁸⁴pregnancy thy and

וְהָרָנָה בְּעֶצֶב תֵּלֶדְךָ וְאֵל-אִשְׁךָ
ishāk' v'ël- bhānim' täl'di' b'ä'tsébh v'hārönākh'

said he man [the] to And thee (into) ¹⁴⁸rule shall he and ¹⁸⁵bent thy [be shall]

תְּשׁוּקָתְךָ וְהוּא יִמְשַׁל-בָּךְ v. 17. אָמַר וּלְאָדָם
āmār' ul'ädām' bākh yimshöl'- v'hu' th'shukāthāk'

tree the from ¹²⁸atest and wife thy of voice the to heard'st thou ⁸⁶that [because]

כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ
hääts' mīn- vättōkhäl' isht'khä' l'kōl shämä'tä ki

[is] cursed it from eat shalt thou not ⁵⁷say to thee commanded I which

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ וְרוּרָה
'arūrah' mīmmēn'nu thōkhäl' lō lāmōr' tsivvithi'khä 'shēr'

of days all ¹⁸⁷her eat shalt thou ¹⁸⁴toil in ¹⁸⁶sake thy for ground the

הָאֲדָמָה בְּעִבְרָתְךָ בְּעֶצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל-יְמֵי
y'mä' kōl' thōkh'len'näh b'itstsäbhōn' bā'bhurā'khä hä'damāh'

thee to sprout to make shall she ¹⁸⁸thistle and ¹⁸⁸thorn And lives thy

חַיֶּיךָ וְקוֹץ וְדָרְדָר תִּצְמִיחַ לָךְ v. 18.
läkh tātsmi'h v'dārdār' v'kōts häyyä'khä

¹⁹¹nostrils thy of sweat the In field the of herb the eatest ¹⁹⁰thou [then] and

וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה v. 19. אִפְּךָ
äpā'khä b'zāāth' hässädäh' ä'sébh ëth- v'ākhältä'

¹⁹³her from ¹⁹³that ground the to returning thy ¹⁹²till bread ¹⁹eat shalt thou
הָאָדָם לָחֶם עֵד שׁוּבָה אֶל־הָאָדָמָה בִּי מִמֶּנָּה
mimmēn'nāh kī hā'dāmāh' ēl- shubbh'khāh' ād lā'hēm tōkhāl'
return shalt thou dust to and [art] thou dust that [because] ¹⁹⁴taken wast thou
לִקְחָהּ בִּי עֵפֶר אֶתָּה וְאֶל־עֵפֶר תָּשׁוּב׃
tāshubbh' āfār' v'ēl- āttāh' āfār' kī lūkkāh'tā

was she ⁸⁶that Eve wife his of name [the] man the called And
וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוְּוָה בִּי הוּא הָיְתָה
hāy'thāh' hī kī hāvvāh' ishtō' shām hāādām' vāyyikrā'
wife his to and man to God Jehovah made And [thing] living all of mother the
אִם כָּל־חַי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
ul'ishtō' l'ādām' 'lōhim' y'hōvāh' vāyyā'ās hā'i kōl- ām
behold God Jehovah said And them clothed and skin of coats

כְּתָנוּ עוֹר וַיַּלְבִּישֵׁם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
hān 'lōhim' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāyyālbishām' ōr khōth'nōth'
¹⁹⁵now and evil and good know to us from one as was man the
וַיֵּשֶׁתְּ הָאָדָם הָיָה פֶּאֶחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע וְעֵתָה
v'āttāh' vārāh' tōbh l'dā'āth mimmēn'nu k'āhād' hāyāh' hāādām'

⁹⁵lives the of tree [the] from also ¹⁹⁷took and hand his ¹⁹⁶send shall he lest
פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח בָּם מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלַח הָאָדָם
hāhāyyim' māāts' gām v'lākāh' yādō' yishlāh' pēn-
Jehovah [away] him sent And ¹⁹⁸age [hidden] to ¹⁹⁷live(s) [then] and ¹⁹⁷eat(s) and
וְאָכַל וַיָּחַי וַיִּשְׁלַח הָאָדָם וַיִּשְׁלַח הָאָדָם
y'hōvāh' vāy'shāl'hā'hu l'ōlām' vāhā'i v'ākhāl'

taken was he which ground the ⁸⁹serve to Eden of garden [the] from God
וַיִּקְחֵהוּ אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ עָדָן לְעֵבֶד אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לִקָּח
lūkkāh' 'shēr' hā'dāmāh' ēth- lā'bhōd' ā'dēn miggān- 'lōhim'
front side [the] from dwell made and man the [out] drove he And ¹⁹⁹there from
מִשָּׁם׃ וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם
mikkā'dēm vāyyāshkān' hāādām' ēth- vāyegā'rēsh mishshām'

^{199b}sword the of flame [the] and Cherubs the Eden of garden [the] to
לְגֶן־הַחַיָּתִים עָדָן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לַחַט הַחַרֵב
hāhā'rēbh lā'hāt v'āth hākk'rubbim' ēth- ā'dēn l'gān-

⁹⁵lives the of tree [the] of way [the] guard to itself turning [one] the
הַמְתִּירֶתָּהּ לְשֹׁמֵר אֶת־דָּרֶךְ עֵץ הַחַיָּתִים׃
hāhāyyim' āts dā'rēkh ēth- lishmōr' hāmmithhāppā'khēth

CHAPTER IV.

Cain bare and conceived she and wife his Eve knew man the And

וַתֵּלֶד אֶת־חָוָה וַתֵּלֶד אֶת־הָאָדָם v. 1.
kā'in èth- vattá'lēd vattá'hār ishtō' hāvvhā' èth- yādā' v'hāādām'

^{200b}bear to ^{200b}added she⁵⁶ And ²⁰⁰Jehovah man a got I spoke she and

וַתֹּאמֶר קַיִן אֵשׁ אֶת־יְהוָה: v. 2.
lālā'dèth vattō'sēf y'hōvāh' èth- ish kānī'thī vattō'mēr

was Cain and flock of feeding [one] a Abel was and Abel brother his

וַתִּבְרָא אֶת־הָאָדָם וַתִּבְרָא אֶת־חָוָה וַתִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
hāyāh' v'kā'in tsōn rōāh' hā'bhēl vāy'hi'- hā'bhēl èth- āhiv' èth-

^{201b}in go to made and days ²⁰¹of end [the] from was it And ground of ⁸⁹serving

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
vāyyābhā' yāmīm' mikkāts' vāy'hi' "dāmāh' ōbhād'

²⁰²Jehovah to offering an ground the of fruit [the] from Cain

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
lihōvāh' minhāh' hā'dāmāh' mipp'rī' kā'in

flock his of firstlings [the] from he also ^{201b}in go to made Abel And

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
tsōnō' mibb'khōrōth' hu gām- hābhī' v'hā'bhēl

offering his to and Abel to Jehovah ^{202b}looked and fatnesses their from and

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
minhāthō' v'ēl- hā'bhēl ēl- y'hōvāh' vāyyi'shā umāhēlbhāhēn'

Cain to ²⁰³glowed it and ^{202b}looked he not offering his to and Cain to And

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
l'kā'in vāyyi'hār shāāh' lō minhāthō' v'ēl- kā'in v'ēl-

²⁰⁴what to Cain to Jehovah said And ^{203b}faces his fell and ⁷³might[ily]

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
lām'māh kā'in ēl- y'hōvāh' vāyyō'mēr fānāv' vāyyipp'lu' m'ōd'

if Not faces thy fell ²⁰⁴what to and thee to ^{204b}glowed it

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
im- h'lō' fānā'khā nāf'lu' v'lām'māh lākh hā'rā

²⁰⁷opening the to good do shalt thou not if and elevation an ²⁰⁶good do shalt thou

וַיִּבְרָא אֶת־חָוָה v. 3.
lāppā'thāh thātibh' lō v'im s'āth' tātibh'

it [over] (in) rule shalt thou and bent its [be shall] her to and couching [is] sin
הָשָׂאת רֹבֶץ וְאֵלֶיהָ תִּשְׁקָתוּ וְאֵתָהּ תִּמְשָׁל-בָּהּ׃
bō thimshól- v'attāh' th'shukāthō v'alā'hā rōbhāts' hattāth'
field the in being their in was it and brother his Abel to Cain spoke And
וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיִּהְיֶה בְדִוּוֹתָם בַּשָּׂדֶה׃ v. 8.
bāssādāh' bīhyōthām' vāy'hi' āhiv' hā'bhēl ēl- kā'in vāyyō'mēr
spoke And him killed he and brother his Abel [against] to Cain rose and
וַיָּקָם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ v. 9.
vāyyō'mēr vāyyāhargāhu āhiv' hā'bhēl ēl- kā'in vāyyā'kóm
known have I Not said he and brother thy Abel [is] where Cain to Jehovah
יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל אָחִי וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי׃
yādāh'ti lō vāyyō'mēr āhī'khā hā'bhēl ā kā'in ēl- y'hōvāh'
thou didst what said he And I [am] brother my of one watching a whether
הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ v. 10. וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
āsī'thā mäh vāyyō'mēr ānō'khī āhī' h'shōmār'
ground the from me to crying [are] brother thy of blood (s) the of voice the
קוֹל דָּמִי אָחִי צַעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה׃
hā'dāmāh' min- ālā'i tsō'kim' āhī'khā d'mā' kōl
²¹⁷mouth her opened which ground the from thou [art] cursed now And
ו. 11. וַיֵּתֶן אֲרִיר אֵתָהּ מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ׃
pī'hā ēth- pāts'thāh' 'sher' hā'dāmāh' min- āt'tāh ārur' v'attāh'
²²⁰When ²¹⁹hand thy from brother thy of blood (s) the ²¹⁸take to
לָקַחְתָּ אֶת-דָּמִי אָחִי בְיָדְךָ׃ v. 12. כִּי
kī miyyadā'khā āhī'khā d'mā' ēth- lākā'hāth
thee to ²²³strength her ²²²give to ²²¹add shall she not ground the ⁸⁹serve shalt thou
תַּעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּת תָּת-כֹּהֶל׃
lākh kōhāh' tāth- thōsāf' lō- hā'dāmāh' ēth- tha'bhōd'
Cain said And earth the in be shalt thou ²²⁴vagabond and ²²⁴fugitive a
נָע וָנָד תְּהִיָּה בְּאֶרֶץ׃ v. 13. וַיֹּאמֶר קַיִן
kā'in vāyyō'mēr bhā'ā'rēts thīhyāh' vānād' nāh
me out drovest thou Behold ²²⁵lifting from guilt my [is] great Jehovah to
אֶל-יְהוָה גָּדוֹל עֹנִי מִנְשׂוֹא׃ v. 14. וְהָן גִּרְשֵׁת אֲחִי
ōthī' gārāsh'tā hān minn'sō' 'vōnī' gādōl' y'hōvāh' ēl-
myself hide shall I faces thy from and ground the of faces [the] upon from ²²⁶day the
הַיּוֹם מַעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיהָ אָסָתָר׃
ēssāthār' umippānā'khā hā'dāmāh' p'nā' māāl' hāyyōm'

all is it [then] and earth the in vagabond a and fugitive a am I [then] and

כל־ וְהָיָה בָאָרֶץ וְנָדָה נָע וְהָיִיתִי
khöl- v'häyā' bāā'rets vānād' nāh v'häyī'thī

killing [the] all therefore Jehovah him to said And me kill shall me finding

כָּל־הָרֶג מִצָּאִי יִהְיֶהנִי v. 15. לֹא יִהְיֶה לָכֵן
hōrāg' kōl- lākḥān' y'hōvāh' lō vāyyō'mēr yāhārgā'nī mōtz'ī

not to sign a Cain to Jehovah put and ²²⁹punished be shall sevenfold Cain

לֹא־יִבְרַח אִתִּי לִפְנֵי יְהוָה לָקַן וַיִּשֶׁם יָקָם וְשִׁבְחָתִים קָן
l'bhiltī' ōth l'kā'in y'hōvāh' vāyyā'sēm yūkkām' shibhāthā'yīm kā'in

²³⁰of faces the (to) from Cain out went And him finding any him smite (to)

מִלִּפְנֵי קָן וַיֵּצֵא v. 16. מִצָּאִי כָל־ אִתּוֹ הִכּוֹת
millifnā' kā'in vāyyā'tsā mōts'ō' khöl- ōthō' hakkōth'-

Eden ¹¹⁸of front [the] Nod of land [the] in ²³¹down sat and Jehovah

יְהוָה וַיֹּשֶׁב בָּאָרֶץ נֹד קִדְמַת־ עֵדֶן
ād'en kidmāth'- nōd b'ā'rets- vāyyā'shebh y'hōvāh'

Enoch bare and conceived she and wife his Cain knew And

וַתֵּלֶד וַתֵּחַר אֶת־חֲנוּךְ קָן אֶת־אִשְׁתּוֹ v. 17. וַתֵּחַר
h'nōkh' ēth- vāttāléd vāttā'hār ishtō' ēth- kā'in vāyyā'dāh

of name [the] as city the of name [the] called he and city a building was he and

וַיְהִי בִנָּה עִיר וַיִּקְרָא שָׁם הָעִיר כְּשָׁם
k'shām' hāir' shām vāyyikrā' īr bō'nāh vāy'hī'

begat Irad and ²³²Irad Enoch to ²³²born was it And Enoch son his

בְּנוֹ הָעֵדֶן; v. 18. וַיֵּלֶד לְחֲנוּךְ אֶת־עִירָד וַיֵּלֶד
yālād' v'īrād' īrād' ēth- lāh'nōkh' vāyyivvālād' h'nōkh' b'nō'

begat Methusael and Methusael begat Mehujael and Mehujael

אֶת־מֶחֻיָּאֵל וַיֵּלֶד אֶת־מֶתוֹשָׁאֵל וַיֵּלֶד וּמֶתוֹשָׁאֵל
yālād' um'thūshāāl' m'thūshāāl' ēth- yālād' um'hīyyāāl' m'hūyāāl' eth-

of name [the] wives (of) two Lamech him to took And Lamech

אֶת־לִמְךָ; v. 19. וַיִּקַּח לֹא לְמֶכָּה שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם
shām nāshim' sh'tā' lā'mēkh lō vāyyī'kkāh- lā'mēkh ēth-

Adah bare And Zillah second the of name [the] and Adah [was] one the

הָאִשָּׁה אֶדָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה; v. 20. וַתֵּלֶד אֶדָּה
ādāh' vāttāléd tsillāh' hashshānith' v'shām ādāh' hāāhāth'

²³⁵cattle of and ²³⁴tent of sitting [one] the ²³³of father the was he Jabal

אֶת־יָבֶל הָיָה הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אָרֶץ וּמִקְנָה;
umiknāh' ō'hēl yōshābh' 'bhī' hāyā' hu yābhāl' ēth-

all ²³³of father [the] was he Jubal [was] brother his of name [the] And
 כָּל- יוֹבֵל הָיָא אָבִי אָחִיו וְשֵׁם v. 21.
 kól- 'bhî' häyâ' hu yubhâl' ähiv' v'shâm'
 bare she ¹⁷⁵also Zillah And syrinx and cithern of handling
 יָלְדָה בַּם-הָיָא וְצִלָּה v. 22. וְעִינָב כִּנּוֹר תֹּפָשׁ
 yäl'däh' hî gäm- v'tsilläh' v'ugäbh' kinnör' tōfäs'
 iron and brass ²³⁶of cutting [one] a all forging Tubal-cain
 וּבְחָרְזֵל נְחֹשֶׁת חֹרָשׁ כֹּל- לֹתָשׁ קַיִן תּוֹבֵל-כַּיִן
 ubhärzêl' n'hō'shêth hōrāsh' kól- lōtāsh' ká'in tu'bhāl éth-
 wives his to Lamech said And Naamah [was] Tubal-cain of sister [the] and
 לְנָשָׁיו לָמֶךְ וַיֹּאמֶר v. 23. נַעֲמָה תּוֹבֵל-כַּיִן וְאָחוֹת
 l'nāshāy' lāmēkh vāyyō'mēr nā'māh' tubhāl-ká'in vā'hōth'
 ear give Lamech of wives voice my ye hear Zillah and Adah
 הָאָזְנָה לָמֶךְ נָשִׁי קוֹלִי שְׁמַעַן וְצִלָּה עָדָה
 hā'zēn'nāh lāmēkh n'shā' kōlī' sh'mā'an v'tsilläh' ādāh'
 child a and wound my to killed have I man a ²³⁷that speaking my [to]
 וַיִּלֵּד לְפַעֲצִי הָרַגְתִּי אִישׁ כִּי אִמְרָתִי
 v'yā'lēd l'fitsī' hārāg'tī īsh kī imrāthī'
 Lamech and Cain ²²⁹avenged be will sevenfold If [hurt] bruise my to
 וּלְמֶכֶךְ קַיִן יָקָם שִׁבְעָתַיִם כִּי v. 24. לְחַבְּרָתִי
 v'lā'mekh ká'in yuk'kām- shibhāthā'yīm kī l'hābburāthī'
 bare she and wife his ^{237b}still Adam knew And [fold] seven and seventy
 וַתֵּלֶד אֶת-אִשְׁתּוֹ עֹד אָדָם וַיַּדַּע v. 25. וְשִׁבְחָהּ שִׁבְחִים
 vātā'lēd ishtō' éth- ōd ādām' vāyyā'dāh v'shibhāh' shibhim'
 seed God me to put has ⁸⁶that Seth name his called she and son a
 זָרָא לִי אֱלֹהִים וְשֵׁת בִּי שָׂת שְׁמוֹ אֶת-וַתִּקְרָא בָן
 zā'rā 'lōhim' lī shāth- kī shāth sh'mō' éth- vāttikrā' bān
 also Seth to And Cain ²³⁹him killed ²³⁹that Abel ²³⁸under another
 בַּם- וּלְשֵׁת v. 26. הָרַגוּ קַיִן בִּי הָבֵל תַּחַת הָבֵל אָחִיר
 gām- ul'shāth' ká'in h'rāgō' kī hā'bhēl tā'hāth āhār'
 call to begun was then Enos name his called he and son a born was ²⁴⁰he
 הוּא יָלַד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אֶת הוּחַל לְקִרְא
 likrō' hu'hāl' āz 'nōsh'sh'mō' éth- vāyyikrā' bān yul'lād hu
 Jehovah ²⁴¹of name [the on] (in)
 יְהוָה בְּשֵׁם
 y'hōvāh' bh'shām

CHAPTER V.

⁸¹of creating [the] of day [the] in Adam of births [the] of book [the] ²⁴²This

בָּרָא בְיוֹם אָדָם תּוֹלְדוֹת סֵפֶר זֶה v. 1.
b'rō' b'yōm' ādām' tōl'dōth' sā'fēr zâh

male A him made he God of likeness [the] in ⁸¹Adam God

וַיִּקְרָא v. 2. אֱלֹהִים בְּדִמּוּת אָדָם אֱלֹהִים
zākhār' ōthō' āsāh' 'lōhīm' bidmuth' ādām' 'lōhīm'

name their called and them blessed he and them created he female a and

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם וַיְבָרֶךְ אֹתָם בְּרָאָם וַיִּבְרָא
sh'mām' ēth- vāyikrā' ōthām' vāy'bhā'rēkh bh'rāām' un'kābhāh'

thirty Adam ²⁴³lived And ⁸⁰created being their of ⁸¹day [the] in Adam

אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה v. 3. וַיִּהְיֶה אָדָם שְׁלֹשִׁים
sh'lōshīm' ādām' vāy'hī' hībbar'ām' b'yōm' ādām'

called he and image his as likeness his in ²⁴⁴year to made and year of hundred and

וַיִּבְרָא וַיִּקְרָא בְּדִמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּוֹלַד שָׁנָה וּמֵאָתָה
vāyikrā' k'tsālmō' bidmuthō' vāyyō'lēd shānāh' um'āth'

²⁴⁶year to making his ²⁴⁵after Adam of days [the] were And Seth name his

אֶת־שְׁמוֹ שֶׁת׃ וַיִּהְיוּ יָמֵי אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ v. 4.
hōlidō' āh'rā' ādām' y'mā'- vāyyihyū' shāth sh'mō' ēth-

daughters and sons begat he and year hundred(s) eight Seth

אֶת־שֶׁת׃ וַיִּבְרָא בָנִים וַיִּוֹלַד שָׁנָה מֵאָתָה שְׁמוֹנָה שָׁתַּיִּם
ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' māōth' sh'monāh' shāth ēth-

hundred(s) nine ¹⁰lived he which Adam of days [the] all were And

ו. 5. וַיִּהְיוּ כָּל־יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר־הָיָה תִשְׁעֵי מֵאוֹת
māōth' th'shāh' hā'i 'shēr'- ādām' y'mā khōl- vāyyihyū'

five Seth ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year thirty and year

שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת׃ v. 6. וַיִּהְיֶה שֶׁת׃ חַמֶּשֶׁ
hāmāsh' shāth vāy'hī'- vāyyāmōth' shānāh' ush'lōshīm' shānāh'

after Seth lived And Enos begat he and year of hundred and years

שָׁנִים וַיָּמָת שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־אֶנוֹשׁ׃ v. 7. וַיִּהְיֶה שֶׁת׃ אַחֲרֵי
āh'rā' shāth vāy'hī' 'nōsh' ēth- vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānīm'

year hundred(s) eight and years seven Enos, begetting his

הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנוֹשׁ שִׁבְעֵי שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānīm' shā'bhā 'nōsh' ēth- hōlidō'

Seth of days all were And daughters and sons begat he and
 וַיֹּלְדֵם בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 8. וַיְהִי כֹל יְמֵי שֵׁת
 shāth y'mā'- kōl- vāyyihyu' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd

¹¹lived And died he and year hundred(s) nine and year ²⁴⁵ten two
 שְׁתַּיִם עָשָׂרִי שָׁנָה וַחֲשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ v. 9. וַיְהִי
 vāy'hi' vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh' shānāh' 'ēsrā' sh'tām'

after Enos ¹¹lived And Cainan begat and year ninety Enos
 אֵחָאֵשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵם אֶת־קַיִן׃ v. 10. וַיְהִי אֵחָאֵשׁ
 āh'ā' 'nōsh' vāy'hi' kānān' ēth- vāyyō'lēd shānāh' tishim' 'nōsh'

year hundred(s) eight and year ten five Cainan begetting his
 הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִן חָמֵשׁ עָשָׂרִי שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānāh' 'ēsrā' h'māsh' kānān' ēth- hōlīdō

Enos of days [the] all were And daughters and sons begat he and
 וַיֹּלְדֵם בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 11. וַיְהִי כֹל יְמֵי אֵחָאֵשׁ
 'nōsh' y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd

²⁴⁷died he and year hundred(s) nine and years five
 חָמֵשׁ שָׁנִים וַחֲשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ וַיְהִי
 vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh' shānim' hāmāsh'

Mahalaleel begat he and year seventy Cainan ¹¹lived And
 וַיֹּלְדֵם קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵם אֶת־מַהְלָאֵל׃ v. 12.
 mäh'läläl' ēth- vāyyō'lēd shānāh' shibhīm' kānān' vāy'hi'

forty Mahalaleel begetting his after Cainan ¹¹lived And
 וַיֹּלְדֵם אֶת־מַהְלָאֵל אַרְבָּעִים קַיִן אַחֲרָי׃ v. 13. וַיְהִי אַחֲרָי
 ārbāim' mäh'läläl' ēth- hōlīdō' āh'ā' kānān' vāy'hi'

daughters and sons begat he and year hundred(s) eight and year
 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵם בָּנִים וּבָנוֹת׃
 ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānāh'

hundred(s) nine and years ten Cainan of days [the] all were And
 וַיָּמָת׃ v. 14. וַיְהִי כֹל יְמֵי קַיִן עָשָׂר שָׁנִים וַחֲשֵׁשׁ מֵאוֹת
 māōth' uth'shā' shānim' ā'sēr kānān' y'mā' kōl- vāyyihyu'

years five Mahalaleel ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year
 שָׁנָה וַיָּמָת׃ v. 15. וַיְהִי מַהְלָאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים
 shānim' hāmāsh' mäh'läläl' vāy'hi' vāyyāmōth' shānāh'

Mahalaleel lived And Jared begat he and year sixty and
 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵם אֶת־יָרֵד׃ v. 16. וַיְהִי מַהְלָאֵל
 mäh'läläl' vāy'hi' yā'rēd ēth- vāyyō'lēd shānāh' v'shishshim'

hundred(s) eight and year thirty Jared ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after
 אחרי הולידו את ירד ושמנה שנה ושלשים תלשים
 māōth' ush'mōnāh' shānāh' sh'lōshim' yā'rēd ēth- hōlido' āh'rā'

of days [the] all were And daughters and sons begat he and year
 שנה וילד בנים ובנות: v. 17. ימי כל ימי
 y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh'

year hundred(s) eight and year ninety and five Mahalaleel
 מהללאל חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה
 shānā' māōth' ush'mōnā' shānā' v'thishim' hāmāsh' mäh'lālāl'

hundred and year sixty and ²⁴⁸two Jared lived And died he and
 וימת: v. 18. ויחי ירד שנים ושלשים שנה ובאת
 um'āth shānāh' v'shishshim' sh'tā'yim yā'rēd vāy'hī- vāyyāmōth'

²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after Jared ¹¹lived And Enoch begat and year
 שנה וילד את הנוח: v. 19. ירד אחרי הולידו
 hōlido' āh'rā' yā'rēd vāy'hī- h'nōkh' ēth- vāyyō'lēd shānāh'

daughters and sons begat and year hundred(s) eight Enoch
 את הנוח שמה מאות שנה וילד בנים ובנות:
 ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' sh'mōnāh' h'nōkh' ēth-

year sixty and ²⁴⁸two Jared of days [the] all were And
 שנה ויחי כל ימי ירד שנים ושלשים שנה
 shānāh' v'shishshim' sh'tā'yim yā'rēd y'mā'- kōl- vāyyihyu'

five Enoch ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year hundred(s) nine and
 ותשע מאות שנה וימת: v. 21. חמש הנוח חמי
 hāmāsh' h'nōkh' vāy'hī' vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh'

walked And Methuselah begat he and year sixty and
 ויחי v. 22. ויבית ויולד שנה ושלשים
 vāyyithhāllākh' m'thushā'lāh ēth- vāyyō'lēd shānāh' v'shishshim'

three Methuselah ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after God(s) (the) ²⁴⁹with Enoch
 הנוח את האלהים אחרי הולידו את מתי ושלש
 sh'lōsh' m'thushā'lākh' ēth- hōlido' āh'rā' hā'lōhim' ēth- h'nōkh'

of whole [the] was And daughters and sons begat and year hundred(s)
 מאות שנה וילד בנים ובנות: v. 23. ויחי כל
 kōl- vāy'hī' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

year hundred(s) three and year sixty and five Enoch of days [the]
 ימי הנוח חמש ושלשים שנה ושלש מאות שנה:
 shānāh' māōth' ush'lōsh' shānāh' v'shishshim' hāmāsh' h'nōkh' y'mā'

²⁵⁰nothing [was there] and God (the) ²⁴⁹with Enoch walked And
וַיֵּלֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵנֶנּוּ v. 24.
v'ānēn'nu hā'ēlōhīm' ēth- h'nōkh' vāyyithhāllāk'h'

seven Methuselah lived And God him took [because] that
כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ v. 25. וַיְהִי מֵתוּשָׁלַח שִׁבְעֵי
shā'bhāh m'thushā'lāh vāyehi' 'lōhīm' ōthō' lākāh' kī-

Lamech begat and year of hundred and year eighty and
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וַיֻּמָּאֵת שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת־לִמְךָ׃
lā'mekh ēth- vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānāh' ush'mōnim'

two Lamech ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after Methuselah ¹¹lived And
וַיְהִי מֵתוּשָׁלַח אַחֲרָיו הֹלִידֹו אֶת־לִמְךָ שְׁתֵּי׃ v. 26.
sh'tā'yim lā'mekh ēth- hōlīdō' āh'rā' m'thushā'lah vāy'hī'

sons begat and year hundred(s) seven and year eighty and
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים
bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' ush'bhāh' shānāh' ush'mōnim'

sixty and nine Methuselah of days [the] all were And daughters and
וּבָנוֹת׃ v. 27. וַיְהִי כָל־יְמֵי מֵתוּשָׁלַח תְּשֵׁעַ וְשִׁשִּׁשְׁחִי
v'shishshīm' tā'shāh m'thushā'lāh y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth'

Lamech lived And died he and year hundred(s) nine and year
שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ v. 28. וַיְהִי־לִמְךָ
lā'mekh vāy'hī'- vāyyāmōth' shānāh' māōth' ūth'shāh' shānāh'

son a begat he and year of hundred a year eighty and ²⁴⁸two
שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וַיֻּמָּאֵת שָׁנָה וַיֹּלֵד בֶּן׃
bān vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānāh' ush'mōnim' sh'tā'yim

us comfort shall [one] this ⁵⁷say to Noah name his called he And
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ יֵלְאָמֵר זֶה׃ v. 29. יֵנַחֲמֵנִי
y'nah'mā'nu zāh lāmōr' nō'h sh'mō' ēth- vāyyikrā'

which ⁹⁰ground the from hands our of toil [the] from and work our from
מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמִצָּבוֹן יְדִינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
'shēr' hā'dāmāh' min- yādā'nu umāitsts'bhōn' mimma'sā'nu

Noah begetting his after Lamech lived And Jehovah ²⁵¹her cursed
אֲרָרָה יְהוָה׃ v. 30. וַיְהִי־לִמְךָ אַחֲרָיו הֹלִידֹו אֶת־נֹחַ
nō'h ēth- hōlīdō' āh'rā' lā'mekh vāy'hī'- y'hōvāh' ar'rāh'

sons begat and year hundred(s) five and year ninety and five
חֲמִשָּׁה וְתֵשַׁע־שָׁנָה תַּמָּשׁ מֵאָה שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים
bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' vāh'māsh' shānāh' v'thishīm' hāmāsh'

seven Lamech of days [the] of whole [the] was And daughters and
שִׁבְעַ לָמֶכַח יָמֵי כָל וַיְהִי v. 31. וּבָנֹת;
shā'bhāh lāmēkh y'mā'- kōl- vāy'hi' ubhānōth'
was And died he and year hundred(s) seven and year seventy and
וַיְהִי v. 32. וַיָּמָוֶת שָׁנָה מֵאוֹת וְשִׁבְעִים שָׁנָה
vāy'hi'- vāyyāmōth' shānāh' māōth' ush'bhāh' shānāh' v'shibhīm'
Shem Noah begat and year hundred(s) five ²⁵²of son a Noah
שֵׁם נֹחַ וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת חֲמִשָּׁ בְּנֵי
shām ēth- nō'h vāyyō'lēd shānāh' māōth' h'māsh' bēn- nō'h
Japheth and Ham and
וַיְהִי וַיָּמָוֶת וַיְהִי וַיָּמָוֶת
yā'fēth v'ēth- hām v'ēth-

CHAPTER VI.

ground the of faces [the] upon multiply to man the began that was it And
וַיְהִי כִּי הָחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה v. 1.
hā'vāy'hi' ki- hā'ādām' lārōbh' hāādām' hāhāl' vāy'hi'
God (s) (the) of sons [the] saw And them to born were daughters and
וּבָנֹת יָלְדוּ לָהֶם; וַיִּרְאוּ וַיְהִי v. 2. בְּנֵי הָאֱלֹהִים
ubhānōth' yāl'dū lāhēm' vāy'irū' b'nē' hā'ēlōhim'
them to ²⁵³took they and [were] they good that man (the) of daughters [the]
וַיִּקְחוּ לָהֶם הָנָה טֹבָה כִּי הָאָדָם בְּנוֹת
vāy'ikhū' lāhēm' hān'nāh tōbhōth' ki- hāādām' b'nōth' ēth-
²⁵⁵judge shall not Jehovah said And ²⁵⁴chose they whom all from wives
וַיֹּדֶן לֹא יְהוָה וַיֹּמַר יְהוָה v. 3. אֲשֶׁר בָּחָרוּ; נָשִׁים
yādōn' lō- y'hōvāh' vāy'yō'mēr bāhā'ru 'sher' mikkōl' nāshīm'
are [then] and flesh [is] he ²⁵⁷also that for ²⁵⁶age [hidden] to man the (in) ⁸breath my
וְרוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂרָם הוּא בָשָׂר וְהָיָה v. 4.
v'hāyū' bhāsār' hu b'shāggām' l'ōlām' bhāādām' ruhī'
land the in were giants The year twenty and hundred days his
וַיָּמֻד יָמָּה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; v. 4. הָיָה הָיָה וַיָּמֻד
yāmāv' yāmāh' v'ēsrim' shānāh' hāyū' hānn'filīm' bhāā'rēts
of sons the ²⁵⁹in go would ²⁵⁹what so ²⁵⁸after also and those (the) days (the) in
וַיָּמֻד יָמָּה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; v. 4. הָיָה הָיָה וַיָּמֻד
yāmāv' yāmāh' v'ēsrim' shānāh' hāyū' hānn'filīm' bhāā'rēts

²⁶⁰those ;them to bare they and man the of daughters the to God(s) (the)
 הָאֱלֹהִים אֶל־ בְּנוֹת הָאָדָם וַיָּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה
 hām'māh lāhēm' v'yāl'du' hāädām' b'nōth' ēl- hā'lōhīm'

saw And ²⁶²name (the) of men ²⁶¹age [hidden] from who strong the
 הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אָנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם v. 5. וַיַּיָּאֵר
 vāyyār' hāshām' ānshā' māōlām' 'shēr' hāggibbōrīm'

all and earth the in man the of ²⁶⁴evil [the] ²⁶³much [was] that Jehovah
 יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרְצוֹ וְכָל־
 vekhól' bāā'rēts hāädām' rāhāth' rabbāh' kī y'hōvāh'

day the all evil ²⁶⁵only heart his of thoughts [the] of formation
 יָצַר מִחֲשַׁבְתּוֹ לְבוֹ רָק רָע כָּל־ הַיּוֹם׃
 hāyyōm' kōl- rāh rāk libbō' mahsh'bhōth' yā'tsēr

earth [the on] (in) man the ⁷²made he that Jehovah ²⁶⁶himself grieved And

וַיִּנָּחֵם v. 6. יְהוָה כִּי עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרְצוֹ
 bāā'rēts hāädām' ēth- āsāh' kī- y'hōvāh' vāyyinnā'hēm

[away] wipe shall I Jehovah said And heart his ²⁶⁷to himself grieved he and

וַיִּתְּצֵב אֶל־ לְבוֹ׃ v. 7. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
 ēmhāh' y'hōvāh' vāyyō'mēr libbō' ēl- vāyyithātzābh'

man from ground the of faces the upon from created I whom man the
 אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאֲדָם
 māädām' hā'dāmāh' p'nā' māāl' bārā'thī 'shēr'- hāädām' ēth-

⁶⁶[because] that heavens the of fowl till and ²⁶⁵[thing] creeping till ²⁶⁹beast ²⁶⁸till

אֲדָם בְּהֵמָה עֵר־ רֶמֶשׂ וְעֵר־ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי
 kī hāshshāmā'yīm ōf v'ād'- rā'més ād- b'hāmāh' ād-

of eyes [the] in grace found Noah And ²⁷⁰them made I that ²⁶⁶myself grieved I

נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם׃ v. 8. וְנָח בִּצְאָתוֹ בְּעֵינַי
 b'ānā' hān mātzá' v'nō'h 'sithīm' kī nihām'tī

was ²⁷¹whole just man a Noah Noah of births [the] [are] These Jehovah

יְהוָה׃ v. 9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
 hāyāh' tānim' tzāddik' ish nō'h nō'h thōl'dōth' āl'lāh y'hōvāh'

Noah begat And Noah ²⁴⁹walked God (the) ²⁴⁹with ²⁷²ages his in

בְּרֵיתוֹ אֶת־ הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־ נֹחַ v. 10. וַיּוֹלֵד נֹחַ
 nō'h vāyyō'lēd nō'h hithhā'llēkh hā'lōhīm' eth- bh'dōrōthāv'

Japheth and	Ham	Shem	sons	three
וַאֲחִיפֶת׃	אָחָם	אָשֶׁם	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה
yā'fēth v'ēth-	hām ēth-	shām ēth-	bhānīm'	sh'lōshāh'

filled was and God (the) of²⁷⁴ faces [the] to earth the ²⁷³destroyed was And

וַתִּמְלֵא וַתִּשְׁחַת וַיִּרְא וַיֵּרָא v. 11.
vättimmälä' hä'lōhim' lifnä' hää'rets vättishshähäth'

behold and earth the God saw And ⁵⁰violence [with] earth the

וַיִּהְיֶה וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 12. הָמָס
v'hinnäh' hää'rëts ëth- 'lōhim' vāyyār' hāmäs' hää'rëts

upon way its flesh all ²⁷⁶destroyed [because] that ²⁷⁵destroyed was she

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 13. הָמָס
äl- dārkō'ëth- bäsär' kōl- hishhith' kī- nishhā'thäh

come is flesh all of end [the] Noah to God said And earth the

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 13. הָמָס
bä bäsär' kōl- kätš l'nō'^ah 'lōhim' vāyyō'mër hää'rëts

²⁷⁷faces their from ⁵⁰violence [with] earth the full is [because] ⁸⁶that faces my to

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 14. הָמָס
mipp'nähēm' hāmäs' hää'rëts mäl'äh' kī- l'fänā'i

thee to ²⁷⁹Make earth the with ²⁷⁸them destroying ²⁷⁸me behold and

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 14. הָמָס
l'khā' 'sah' hää'rëts ëth- mähshithäm' v'hin'ni'

²⁸¹ark the make shalt thou cells ²⁸⁰gopher ²⁸⁰of trees of ark an

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 14. הָמָס
hättābhäh'ëth- tä'säh' kinnüm' gō'fër 'tsä'- thābhäh'

pitch the in ²⁸³street from and ²⁸²house from her (it) ¹¹coverest thou [then] and

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 14. הָמָס
bākkō'fër umihuts' mibbā'ith öthäh' v'khäfärtä'

²⁸⁶cubit[s] hundred(s) three ²⁸⁵her make shalt thou ²⁸⁴which [is] this And

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 15. הָמָס
ämmäh' mähöth' sh'lösh' öthäh' tä'säh' 'shër' v'zäh'

thirty and breadth her ²⁸⁶cubit[s] fifty ark the of length [the]

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 15. הָמָס
ush'löshim' röhbäh' ämmäh' h'mishshim' hättābhäh' ö'rekh

to and ark the to make shalt thou [window] light A height her ²⁸⁶cubit[s]

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 16. הָמָס
v'ël- lättābhäh' tä'säh' tsö'här kōmähthäh' ämmäh'

ark the of ²⁸⁸opening [the] and ²⁸⁷above (to) from her finish shalt thou ²⁸⁷cubit a

וַיִּשְׂחָד וַיִּשְׂחָד v. 16. הָמָס
hättābhäh' ufä'thäh mil'mäh'läh th'khällen'näh ämmäh'

[ones] ²⁸⁹third and [ones] ²⁸⁹second [ones] ²⁸⁹low set shalt thou side her in
 וּשְׁלִישִׁים שְׁנִיִּים תַּחְתִּיִּים תָּשִׁים בְּצִדָּהּ
 ush'lishim' sh'nīyyim' tāhtīyyim' thāsīm' b'tsiddāh'

flood the ²⁷⁸in bringing me ²⁷⁸behold I And her make shalt thou
 אֶת־הַמַּבּוּל מִבֵּיא הַנִּי וְאָנִי v. 17. תַּעֲשֶׂהָ:
 hāmmābbul' ēth- mābhī' hin'ni' vā'ni' tā'sā'hāh

breath ³⁵it in ³⁵which flesh all destroy to earth the upon ²⁹⁰waters [the]
 רוּחַ בּוֹ שֶׁר- אֲשֶׁר כֹּל- לְשַׁחַת לָאָרֶץ מִיָּם
 ru'āh bō 'shēr- bāsār' kōl- l'shāhāth' hāā'rēts āl- mā'yim

⁹⁸expire shall earth the in [is] which all heavens the below from [is] ⁹⁸lives of
 יָגֵעַ: בָּאָרֶץ כֹּל אֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת הַיָּם
 yigvāh' bāā'rēts 'shēr' kōl hāshshāmā'yim mittā'hāth hāyyim'

¹¹in goest thou and thee with covenant my ¹¹rise to make I [then] And

וּבָאתָ אֵתָּךְ אֶת־בְּרִיתִי וְהִקְמֹתִי v. 18.
 ubhāthā' ittākh' b'rithī' ēth- vāh'kimōthī'

sons thy of wives [the] and wife thy and sons thy and thou ark the [in]to
 בְּנֶיךָ וְנָשֶׁיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ אֵתָּה וְהָתֵבָה אֵתָּה
 bhānā'khā un'shā'- v'isht'khā' ubhānā'khā āttā' hāttābhāh' ēl-

all from two flesh all from [one] living the all from And thee with
 מִכָּל שְׁנַיִם בָּשָׂר מִכָּל- הָחַי וּמִכָּל- אֵתָּךְ: v. 19.
 mikkōl' sh'nā'yim bāsār' mikkōl'- hāhā'ī umikkōl'- ittākh'

male a thee with live ²⁹²to make to ark the [in] to ²⁹¹in bring shalt thou
 זָכָר אֵתָּךְ לְהַחְיֹת הָתֵבָה אֶל- תָּבִיא
 zākhār' ittākh' l'hāh'yōth' hāttābhāh' ēl- tābhī'

²⁶⁹beast the from and kind its to fowl the From be shall they female a and
 הַבְּהֵמָה לְמִינֶיהָ וּמִן- מִתְעוֹר v. 20. יְהִי: וּנְקֵבָהּ
 habb'hāmāh' umin'- l'minā'hū mähāōf' yihyu' un'kābhāh'

all from two kind its to ground the of [thing] creeping all from kind herto
 מִכָּל שְׁנַיִם לְמִינֶיהָ הָאֲדָמָה רֶבֶשׁ לְמִינָהּ מִכָּל-
 mikkōl' sh'nā'yim l'minā'hū hā'dāmāh' rā'mēs mikkōl' l'mināh'

all from thee to take thou And ²⁹²live to make to thee to in go shall they
 מִכָּל- לָךְ וְאַתָּה קַח- v. 21. לְהַחְיֹת: אֵלָיךְ יָבֹאוּ
 mikkōl'- l'khā' kāh- v'āttāh' l'hāh'yōth' ālā'khā yābhō'u

is it [then] and thee to gatherest thou [then] and eaten be shall which ¹⁰²eating
 וְהָיָה אֵלָיךְ וְאָסַפְתָּ וְאָכַל אֲשֶׁר מֵאָכַל
 v'hāyāh' ālā'khā v'āsāftā' yāākhal' 'shēr' mā'khāl'

which ²⁹⁴all as Noah made And ²⁹³eating to them to and thee to
 אֲשֶׁר כָּל נֹחַ וַיֵּשׁ v. 22. לֹאכְלָהּ וְלָהֶם לָהּ
 'shēr' k'khōl' nō'h vāyyá'ás l'ókhlāh' v'lāhēm' l'khā'
 made he so God him commanded
 עָשָׂה כֵּן אֱלֹהִים אֹתוֹ צִוָּה
 āsāh' kân 'lōhīm' ōthō' tsivvāh'

CHAPTER VII.

[in] to house thy all and thou in go Noah to Jehovah said And
 אֶל-בֵּיתְךָ וְכָל-אֲתָנָה לְנֹחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 1.
 ēl- bāth'khā' v'khōl'- āttāh' bō- l'nō'h y'hōvāh' vāyyō'mēr
 this (the) age [the] in ²⁹⁵faces my to just seen have I thee for ark the
 הַתְּבֵהָ כִּי-אֲתָךְ רֵאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה
 hāzzāh' bāddōr' l'fānā'i tsāddik' rāi'thī ōth'khā' kī- hāttābhāh'
²⁹⁶seven thee to take shalt thou clean (the) ²⁶⁹beast the all From
 שִׁבְעָה לָּךְ תִּקַּח הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה v. 2.
 shibhāh' l'khā' tikkāh'- hātt'hōrāh' hābb'hāmāh' mikkōl'
 clean not which ²⁶⁹beast the from and ²⁹⁷wife his and ²⁹⁷man ²⁹⁶seven
 שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה
 t'hōrāh' lō 'shēr' hābb'hāmāh' umin'- v'ishtō' ish shibhāh'
 heavens the of fowl [the] from Also ²⁹⁷wife his and ²⁹⁷man a two ¹¹⁹she
 הָאִשִּׁים שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ v. 3. גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם
 hāshshāmā'yīm māōf' gām v'ishtō' ish sh'nā'yīm hī
 of faces [the] upon seed ²⁹²live to make to female and male seven seven
 שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיִּוֹת זָרַע עַל-פָּנַי
 p'nā' al- zā'rāh l'hāyyōth' un'kābhāh' zākhār' shibhāh' shibhāh'
 upon ²⁷⁸rain making I seven ²³⁷still days to For earth the all
 כָּל-הָאָרֶץ v. 4. כִּי בְּיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מַמְטִיר עַל-
 āl- mām̄tīr' ānōkhī' shibhāh' ōd l'yāmīm' kī hāā'rēts khōl-
 out ²⁹⁸wiped [then] I night[s] forty and day[s] forty earth the
 אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲחִיתִי
 ēth- umāhī'thī lā'y'lāh v'ārbāīm' yōm ārbāīm' hāā'rēts

ground the of faces [the] (upon) from made I which ²⁹⁹rising the of whole [the]

כָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃
hă'dāmāh' p'nā' mēāl' äsī'thī 'shēr'- hāy'kum' kōl-

Noah And Jehovah him commanded which ²⁹⁴all as Noah made And

וַיַּעַשׂ נֹחַ כָּל־אֲשֶׁר־צִוְּהוּ יְהוָה׃ v. 6.
v'nō'h y'hōvāh' tsivvā'hū 'shēr'- k'khōl' nō'h vāyyā'ās

earth the upon ²⁹⁰waters [of] was ²⁹⁰flood the and year hundred(s) six of son

בֶּן־יָשָׁן מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מִיָּמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
hăä'rêts āl- mā'yīm hāyāh' v'hāmmābbul' shānāh' māōth' shāsh bēn-

sons his of wives [the] and wife his and sons his and Noah in went And

וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי וּנְשֵׁיהֶם׃ v. 7.
bhānāv' un'shā'- v'ishtō' ubhānāv' nō'h vāyyābhō'

flood the of waters [the] ³⁰⁰of faces the (to) from ark the [in] to him with

אִתּוֹ אֵל־הַתְּבָה מִפְּנֵי מַי־הַמַּבּוּל׃
hāmmābbul' mā mipp'nāh' hättābhāh' ěl- ittō'

²⁵⁰not is which beast the from and clean the beast the From

מִן־מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־אֵינָנָה׃ v. 8.
ānēn'nāh 'shēr' hābb'hāmāh' umin'- hätt'hōrāh' hābb'hāmāh' min-

ground the upon creeping [is] which all and fowl the from and clean

טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכָל־אֲשֶׁר־רִמָּשׁ עַל־הָאָרֶץ׃
hă'dāmāh' āl- rōmās' 'shēr'- v'khōl' hāōf' umin'- t'hōrāh'

male a ark the [in] to Noah to in went ²⁹⁶two Two

שְׁנַיִם וּשְׁנַיִם בָּאוּ אֵל־נֹחַ אֶל־הַתְּבָה זָכָר׃ v. 9.
zākhār' hättābhāh' ěl- nō'h ěl- bā'u sh'nā'yīm sh'nā'yīm

was it And Noah God commanded (which) as female a and

וַיִּקְבָּה כָּאֲשֶׁר צִוְּהָ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ v. 10.
vāy'hi' nō'h ěth- 'lōhim' tsivvāh' kā'shēr' un'kābhāh'

earth the upon were flood the of waters [the] and ³⁰²days the of ³⁰¹seven [the] to

לְשִׁבְחָתָּה הַיָּמִים וּמִי־הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
hăä'rêts āl- hāyū' hāmmābbul' umā' hāyyāmim' l'shibhāth'

month the in Noah ³⁰³of lives the to year hundred(s) six of year [the] In

בַּחֹשֶׁךְ בָּשָׁנָה שְ�שִׁי־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיִּי־נֹחַ׃ v. 11.
bāhō'desh nō'h l'hāyyā'- shānāh' māōth' shāsh- bishnāth'

this (the) day (the) in ³⁰⁵month the to day ³⁰⁴ten seven in second the

הַשְּׁנִי בַּשְּׁבִיעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה׃
hāzzāh' bāyyōm' lāhō'desh yōm äsār' b'shibhāh'- hāshshānī'

windows [the] and great abyss of ³⁰⁶wellings all ³⁰⁷themselves cleft
 וַאֲרַבְּבוֹת רַבָּה תְּהוֹם מַעְיִנוֹת כָּל-נִבְחָקוּ
 vā'rubbōth' rābbāh' t'hōm' māhy'nōth' kōl-nibhk'ū

earth the upon rain the was And ³⁰⁷themselves opened heavens the of
 הָאָרֶץ עַל-הַגֶּשֶׁם וַיִּהְיֶה v. 12. נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם
 hā'ārets āl-hāggā'shēm vāy'hī' niftā'hu hāshshāmā'yim

this (the) day the of ³⁰⁹self [the] In night[s] ³⁰⁸forty and day[s] ³⁰⁸forty
 הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲשָׂרָה v. 13. לַיְלָה וָאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים
 hāzzāh' hāyyōm' b'ā'tsem lā'y'lāh v'ārbāim' yōm ārbāim'

Noah of sons [the] ⁵Japheth and Ham and Shem and Noah in went
 נֹחַ בְּנֵי-וַיָּפֶת וְחָם וְשֵׁם-נֹחַ בָּא
 nō'h b'nā'-vāyā'fēth v'hām' v'shām'-nō'h bāh

[in]to them with sons his of wives three [the] and Noah of wife [the] and
 וְאִשְׁתּוֹ וְנָח וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אִתָּם אֶל-
 ʔl-ittām' bhānāv' n'shā'-ush'lō'shēth nō'h v'ā'shēth

all and kind her to ³²¹[creature] living the all and ³¹⁰Those ark the
 וְכָל-לְמִינָהּ הַחַיָּה וְכָל-הַמָּוָה v. 14. הַתֵּבָה
 v'khōl'-l'mināh' hāhāyyāh' v'khōl'-hām'māh hāttābhāh'

earth the upon creeping (the) [thing] creeping the all and kind her to beast the
 הָאָרֶץ עַל-הָרֹמֵשׁ הָרֹמֵשׁ לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה
 hā'ārets āl-hārōmās' hārāmēs v'khōl'-l'mināh' hābb'hāmāh'

³¹³wing all ³¹²bird all kind its to fowl the all and kind its to
 לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל-צֶפֶר כָּל-כָּנָף
 kănāf' kōl-tsippōr' kōl l'minā'hu hāōf' v'kōl'-l'minā'hu

²⁹⁶two two ark the [in]to Noah to in went they And
 שְׁנַיִם וּשְׁנַיִם הַתֵּבָה אֶל-נֹחַ אֶל-וַיָּבֹאוּ v. 15.
 sh'nā'yim sh'nā'yim hāttābāh' ʔl-nō'h ʔl-vāyyābhō'ū

in going ones the And lives of breath [the] ³⁵it in [has] which flesh the all from
 מִכָּל-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים v. 16. הַבָּבְאִים
 v'hābbāim' hāyyim' ru'h bō 'shēr'-hābbāsār' mikkōl'-

him commanded (which) as in went flesh all from female a and male a
 זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
 ōthō' tsivvāh' kā'shēr' bā'ū bāsār' mikkōl'-un'kābhāh' zākhar'

flood the was And ³¹⁴him behind Jehovah shut and God
 וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו v. 17. וַיִּסְגֹּר אֱלֹהִים
 hāmmābbul' vāy'hī' bhā'dō' y'hōvāh' vāyyisgōr' 'lōhim'

up lifted and waters the ³¹⁵multiplied and earth the upon day[s] forty
 אַרְבַּעִים יוֹם עַל- הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-
 èth- váyyis'û' hâmmä'yîm váyyîrbu' hää'rêts ál- yôm árbäim'

³¹⁷strong were And earth the upon from ³¹⁶rose she and ark the
 הַתֵּבָה וְתָרַם מַעַל הָאָרֶץ: v. 18. וַיַּיְגֹבֶר
 vâyyigb'ru' hää'rêts mää'âl' vättä'rôm hättäbäh'

went and earth the upon ⁷³might[ily] ³¹⁵multiplied and waters the
 הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מֵאֵד עַל- הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ
 vättä'lèkh hää'rêts ál- m'öd' váyyîrbu' hâmmä'yîm

³¹⁷strong were waters the And waters the of faces the upon ark the
 הַתֵּבָה עַל- פָּנָי הַמַּיִם: v. 19. גָּבְהִי
 gäbh'ru' v'hâmmä'yîm hâmmä'yîm p'nä' ál- hättäbhäh'

mountains the all covered were and earth the upon ⁷³might ⁷³might
 מֵאֵד מֵאֵד עַל- הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל- הַהָרִים
 hâhärim' khöl- váyy'khussu' hää'rêts ál- m'öd' m'öd'

ten Five heavens the all below [are] which high the
 הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר- תַּחַת כָּל- הַשָּׁמַיִם: v. 20. חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה
 èsräh' h'māsh' hāshshämä'yîm kól- tá'hāth 'shēr'- hagg'bhöhîm'

covered were and waters the ³¹⁷strong were ³¹⁸above (to) from cubit
 אַמָּה מִלְמַעֲלָה גָבְהִי הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ
 vâ'y'khussu' hâmmä'yîm gäbh'ru' milmäh'lāh ämmäh'

earth the upon ³¹⁹creeping the flesh all expired And mountains the
 הַהָרִים: v. 21. וַיָּגוּעַ כָּל- בָּשָׂר הָרֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ
 hää'rêts ál- hārōmās' bäsär' kól- váyyigvá' hâhärim'

³²⁰all in and ³²¹[thing] living the in and beast the in and fowl the ³²⁰in
 בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-
 ubh'khöl'- ubhähäyyäh' ubhābb'hāmäh' bāōf'

All man the all and earth the upon creeping the ⁵⁰[thing] creeping the
 הַשֹּׁרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל- הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם: v. 22. כָּל
 kól häädām' v'khöl' hää'rêts ál- hāshshōrêts' hāshshā'rêts

which all from ³²²nostrils his in lives of spirit [the] of breathing [the] ³²²which
 אֲשֶׁר נִשְׁמָתָ רֵיחַ חַיִּים בְּאָפִיו מִכָּל אֲשֶׁר
 'shēr' mikkól' b'äppäv' hāyyim' ru'^h- nishmāth'- 'shēr'

²⁹⁹rising the of whole [the] ³²⁴[off] wiped was And died [land] dry ³²³the in
 בַּהֲרָבָה מָתוּ v. 23. אֶת- כָּל- הַיָּקוּם
 hāy'kum' kól- èth- váyyim'māh māt'hu bāhārābhäh'

[thing] creeping ¹⁹²till beast ¹⁹²till man from ground the of faces [the] upon [was] which

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ
râ'mēs ād-b'hāmāh' ād-māādām' hā'dāmāh' p'nā' āl-'shēr'

left was and earth the from wiped were they and heavens the of fowl [the] till and

וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיַּמְחֵוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֶר
vāyishā'ēr hāā'rēts min- vāyimmāhu' hāshshāmā'yīm ōf v'ād'-

³¹⁷strong were And ark the in him with [was] what and Noah only

אֶת-נֹחַ וְאֶשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹהַב: v. 24. וַיִּגְבְּרוּ
vāyigb'ru' bāttābhāh' ittō' vā'shēr' nō'h ākh-

day[s] hundred and fifty earth the upon waters the

הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִישִׁים וַיָּמָאֵת יוֹם:
yōm um'āth'- h'mishshim' hāā'rets āl- hāmmā'im

CHAPTER VIII.

³²¹[thing] living the of whole [the] and Noah God remembered And

וַיִּזְכֹּר v. 1. אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה
hāhāyāh' kōl- v'āth' nō'h ēth-'lōhīm' vāyyzkō'r

pass to made and ark the in him with [was] which beast the of whole [the] and

וְאֶת כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹהַב וַיַּיָּבְהוּ
vāyā'bhār' bāttābhāh' ittō' 'shēr' hābb'hāmāh' kōl- v'ēth'-

up shut were And waters the subsided and earth the over breath a God

אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם: v. 2. וַיִּסְכְּרוּ
vāyissākhu' hāmmā'yīm vāyāshōk'ku hāā'rēts āl- ru'āh 'lōhīm'

restrained was and heavens the of windows [the] and ⁷abyss [the] of ³⁰⁶wellings the

מַעֲיִת תְּהוֹם וַאֲרֵבַת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא
vāyikkālā' hāshshāmā'yīm vā'rubbōth' t'hōm' māhy'nōth'

upon from waters the returned And heavens the from rain the

הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם: v. 3. וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל
māāl' hāmmā'yīm vāyāshu'bhū hāshshāmā'yīm mīn- hāggā'shēm

waters the ³²⁶short cut were and ³²⁵returning [in] and ³²⁵going [in] earth the

הָאָרֶץ הָלוֹךְ וְשׁוֹב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם
hāmmā'yīm vāyāhs'ru' vāshōbh' hālōkh' hāā'rēts

ark the rested And ³²⁷day[s] of hundred and fifty of end [the] from
הַתַּבָּחָה וַתָּנַח v. 4. יוֹם וּמֵאָתָּה חֲמִשִּׁשִּׁים מִקְצֵה
hättābhāh' vattā'nāh yōm um'āth' h'mishshim' miktśā'
upon ³²⁹month the to day ³²⁸ten seven in seventh the month the in
עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם עֶשֶׂר בְּשִׁבְעָהרֶבֶעַ הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ
āl lahō'dēsh yōm āsar' b'shibhāh'- hāshsh'bhīī' bāhō'dēsh
³³⁰short cutting[in] and going[in] were waters the And Ararat [of] mountains [the]
וַחֲסֹר וְהֹלֹךְ הָיוּ הַמַּיִם v. 5. אֲרָרָט וְהָרִי
v'hāsōr' hālōkh' hāyū v'hāmmā'yim 'rārāt' hārā'
seen were ³²⁹month the to ³³¹one in tenth the in tenth the month the till
עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאָה
nīrū' lahō'dēsh b'āhād' bā'siri' hā'siri' hāhō'dēsh ad
³²⁷day[s] forty of end [the] from was it And mountains the of heads the
וְהָרִים אֲרָבָיִם מִקֶּץ יוֹם v. 6. הַהָרִים וְרֹאשֵׁי
yōm ārbāim' mikkāts' vāy'hi' hāhārim' rāshā'
off sent he And made he which ark the of window the Noah opened and
וַיִּפְתָּח נֹחַ אֶת חַלּוֹן הַתַּבָּחָה אֲשֶׁר עָשָׂה v. 7. וַיֵּשְׁלַח
vāy'shallāh' āsāh' 'shēr' hättābhāh' hāllōn' ēth- nō'h vāyyiftāh'
³³²of up drying [the] till ³²⁵returning [in] and out going [in] out went it and raven the
וַיֵּצֵא וַיָּצֵא וַיָּשׁוּב עַד יִבְשֶׁת
y'bhō'shēth ād- vāshōbh' yātsō' vāyyātsā' hāōrābh' ēth-
him (with) from dove the [forth] sent he And earth the upon from waters the
וַיֵּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה v. 8. וַיֵּצֵא הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם
māittō' hāyyōnāh' ēth- vāy'shallāh' hāā'rēts māl' hāmmā'yim
ground the of faces [the] upon from waters the ³³³light were whether see to
לִרְאוֹת וְהָקִלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ
hā'dāmāh' p'nā' māl' hāmmā'yim h'kallū' līrōth'
foot her of ³³⁵hollow [the] to ³³⁴resting a dove the found not And
וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחָה לְבָתָּהּ רַגְלָהּ v. 9.
rāglāh' l'khāf'- māmō'h hāyyōnāh' māts'āh' v'lō'-
[were] waters [the] ⁸⁶that [because] ark the [in] to him to returned she and
וַתָּשׁוּב אֵלָיו אֶל־הַתַּבָּחָה כִּי־מַיִם
mā'im kī- hättābhāh' ēl- ālāv' vattā'shōbh
her took and hand his [out] sent he and earth the all of faces [the] upon
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁלַח יְדֹו וַיַּיְקָהָהּ
vāyyikkāhā'hā yādō' vāyyishlāh' hāā'rēts khōl- p'nā' āl-

(of) seven ²³⁷still waited he And ark the [in]to him to her in brought and
יָבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ v. 10. shibhath' od vāyyā'hēl hāttābhāh' ēl- ālāv' ōthāh' vāyyābhā'

ark the from dove the out send to added and other days
יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
hāttābhāh' min- hāyyōnāh' ēth- shāllāh' vāyyō'sēf 'hārim' yāmim'
behold and evening ³³⁶of time [the] to dove the him to in went And
וַהֲנִיחַ עֶרֶב לֵאֲתֹר הַיּוֹנָה אֵלָיו וַתָּבֵא׃ v. 11.
v'hinnāh' ā'rēbh l'āth' hāyyōnāh' ālāv' vāttābhō'

waters the light were that Noah knew and mouth her in fresh olive of leaf a
עֵלֶה זֵית טָרֵף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַיָּמִים
hāmmā'yim kā'llu kī- nō'h vāyyā'dā b'phī'hā tārāf zā'ith 'lāh-

other days (of) seven still waited he And earth the upon from
מֵעַל הָאָרֶץ׃ v. 12. 'hārim' yāmim' shibhath' od vāyyiyyā'hēl hāā'rēts māl'
was it And still him to returning added she not and dove the [out] sent and

וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסָפָה שׁוֹבֵר אֵלָיו עוֹד׃ v. 13. vāy'hi' od ālāv' shubh- yās'fāh' v'lō- hāyyōnāh' ēth- vāy'shālāh'
[day] ³³¹one in ³³⁷[month] first the in year hundred[th] six and ³³¹one [the] in

בְּאַחַד יוֹשֵׁם מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁון בְּאַחַד
b'āhād' bārishōn' shānāh' māōth' v'shāsh'- bh'āhāth'

Noah removed and earth the upon from waters the up dried ³²⁹month the to
לַחֹדֶשׁ חֲרִבּוֹ הַיָּמִים מֵעַל הָאָרֶץ וַיֹּסֶר נֹחַ
nō'h vāyyā'sār hāā'rēts māl' hāmmā'yim hār'bhū' lāhō'dēsh

ground the of faces [the] up dried lo and saw he and ark the of covering [the]
אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ חֲרִבּוֹ פָּנֵי הָאָדָמָה׃
hā'dāmāh' p'nā' hār'bhū' v'hinnāh' vāyyār' hāttābhāh' mikhsāh' ēth-

³²⁹month the to day ³²⁸twenty and seven in second the month the in And
וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִשְׁבַעַתָּה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ׃ v. 14.
lāhō'dēsh yōm v'ēsrim' b'shibhāh' hāshshānī' ubhāhō'dēsh

from out Go ⁵⁷say to Noah to God spoke And earth the dried
בְּשֵׁה הָאָרֶץ׃ v. 15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ v. 16. min- tsā lāmōr' nō'h ēl- 'lōhim' vāy'dābbār' hāā'rēts yābh'shāh'

sons thy of wives the and sons thy and wife thy and thou ark the
הַתֵּבָה אֹתָהּ וְאִשְׁתָּהּ וּבְנֵיהָ וְנִשְׁיָּהּ בְּנֵיהָ
bhānā'khā un'shā'- ubhānā'khā v'isht'khā' āttāh' hāttābhāh'

³²⁰fowl the (in) flesh all from thee with which [thing] living the All thee with
 אֶתְּךָ : v. 17. כֹּל- הַחַיָּה אֲשֶׁר- אֵתְךָ מִכֹּל- בֶּשֶׂר בָּעוֹף
 bāōf' bāsār' mikkōl'- itt'khä' 'shēr' hähäyyäh' kōl- ittāk'h'

earth the upon creeping (the) [thing] creeping the ³²⁰all (in) and ³²⁰beast the (in) and
 וּבְהֵמָה וּבְכָל- הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ
 hää'rëts äł- härömäs' härä'mës ubh'kōl'- ubhābb'hāmäh'

fruitful are and earth the in creep they [then] and thee with out go to make
 הוֹצֵא אֶתְךָ וְשָׂרָיו בָּאָרֶץ וּפְרֵי
 ufaru' bää'rëts v'shär'tsu' ittāk'h' hävtsä'

wife his and sons his and Noah out went And earth the upon multiply and
 וְרָבוּ עַל- הָאָרֶץ : v. 18. וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
 v'ishtō' ubhänäv' nō'h väyyä'tsä- hää'rëts äł- w'rābhū'

[thing] creeping the all [thing] living the All him with sons his of wives [the] and
 וְנָשָׁיו בָּנָיו אִתּוֹ : v. 19. כֹּל- הַחַיָּה כֹּל- הָרֶמֶשׂ
 härä'mës kōl- hähäyyäh' kōl- ittō' bhänäv' un'shā'-

families their to earth the upon ³¹⁹one creeping [the] all fowl the all and
 וְכָל- הָעוֹף כָּל- רֶמֶשׂ עַל- הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
 l'mishp'hōthähēm' hää'rëts äł- römäs' khōl häōf' v'khōl'-

took and Jehovah to altar an Noah built And ark the from out went they
 וַיֵּצֵא מֶן- הַתֵּבָה : v. 20. וַיָּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
 väyyikkäh' lihöväh' mizbä'h nō'h vāyī'bhën hättābhäh' min- yäts'u'

³³⁸offered and clean (the) fowl the all from and clean (the) beast the all from
 מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטְּהוֹר
 väyyä'al hättāhōr' häōf' umikkōl' hätt'hōräh' häbb'hāmäh' mikkōl'

rest (the) of smell [the] Jehovah smelled And altar the [on] (in) ³³⁹offerings
 עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : v. 21. וַיִּרַח יְהוָה אֶת- רִיחַ הַנִּיחֹחַ
 hannihō'h rä'h ëth- y'höväh' väyyä'rah bāmmizbä'h ölöth'

still ³⁴¹light make to ³⁴⁰add shall I not heart his to Jehovah said and
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- לְבֹ לֹא אֶסֶף cf. ¹⁹³לְקַלֵּל עוֹד
 öd l'källäl' ösif' lö libbō' ël- y'höväh' väyyō'mër

of heart [the] of formation [the] [because] ⁸⁶that man the ¹⁸⁶of sake [the] for ground the
 אֶת־ הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לָב
 läbh yä'tsër ki häädäm' bá'bhur' hä'dämäh' ëth-

smite to ²³⁷still ³⁴¹add shall I not and ³⁴²youth his from evil [is] man the
 וְהָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא- אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת
 l'häkkōth' öd ösif' v'lö'- minn'uräv' räh häädäm'

of days the all ³⁴⁴Still done have I (which) as [thing] ³⁴³living of whole [the]
אֶחָד כֹּל- הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה v. 22. אֶשְׁתִּיר כָּאֶשֶׁר עִשְׂתִּירִי: כֹּל- יָמֵי
y°mā' kōl- ōd āsī'thi kā'shēr' hā'i kōl- ēth-
³⁴⁷autumn and summer and heat and cold and ³⁴⁶cutting and ³⁴⁵seed earth the
הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְחֹרֶף
vāhō'ref v°kā'yits vāhōm' v°kōr' v°kātsir' zā'ra hāā'rets
³⁴⁸rest shall not night and day and
יְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּחוּ: יְיוֹם
yishbō'thu lō vālā'y'lāh' v°yōm'

CHAPTER IX.

them to said and sons his and Noah God blessed And
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם v. 1.
lāhēm' vāyyō'mēr bānāv' v°ēth'- nō'āh ēth- 'lōhūm' vāy°bhā'rekh
³⁴⁹dread your and ³⁴⁸fear your And earth the fill and multiply and fruitful be
פֶּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: v. 2. וַחֲתֻמֶּם וְחִיתִּים
v°hitt°khēm' umōrā°khēm' hāā'rets ēth- umilū' ur°bhu' p°ru'
of fowl [the] all upon and earth the of ³⁵⁰[thing] living the all upon be shall
יְהִיָּה עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף
ōf kōl- v°āl' hāā'rets hāyyāth' kōl- āl yihiyāh'
of fishes [the] all in and ground the ⁵⁰creep shall which [of] all in heavens the
הַשָּׁמַיִם בְּכָל-אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דָּגֵי
d°ghā' ubh°khōl'- hā°dāmāh' tirmōs' 'shēr' b°khōl' hāshshāmā'yīm
living it which ³⁵⁰[thing] creeping All given been have they hand your into sea the
וְהָיָה בְּיָדְכֶם נַחֲמֵי: v. 3. כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-הִי
hā'i hu 'shēr' rā'mēs kōl- nittānu b°yādkhēm' hāyyām'
you to given have I herb [the] of greenness [the] as eating to be shall you to
לָכֶם יְהִיָּה לְאֹכְלָהּ בְּרֶקַע עֹשֵׁב נֹתְתִי לָכֶם
lākhēm' nāthāt'ti ā'sēbh k°yā'rek l°ōkhlah' yihiyāh' lākhēm'
only And eat shall ye not blood its breath its in flesh [the] Only whole the
אֶת-כָּל: v. 4. בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: v. 5. וְאָךְ
v°akh' thōkhālū lō dāmō' b°nāfshō' bāsār' ākh- kōl ēth-

all of hand [the] from demand shall I ³⁵¹lives your to blood your
 אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרוֹשׁ מִיָּד כָּל-
 khöl- miyyád' ědrōsh' l'náfshōthākhēm' dimkhēm' éth-
 of hand [the] from man the of hand [the] from and it demand shall I ³⁴³[thing] living
 חַיָּה אֶדְרֹשְׁנָהּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד
 miyyád' hāādām' umiyyád' ědr'shēn'nu hāyyāh'
 man the of breath [the] demand shall I ³⁵²brother his ³⁵²man a
 אִישׁ אָחִיו אֶדְרוֹשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ הָאָדָם
 hāādām' nā'fēsh éth- ědrōsh' āhiv' ish
 shed beshall blood his man (the) by man the of blood [the] ^{352b}shedding [one The]
 שֶׁפָּדָה v. 6. דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּדָה
 yishshāfākh' dāmō' bāādām' hāādām' dām shōfākh'
 fruitful be ye And man the made He God of image [the] in [because] that
 כִּי בְצַלְמִי אֱלֹהִים עָשִׂיהוּ אֶת־הָאָדָם v. 7. יֵאָתֶם פְּרוּ
 p'ru' v'attēm' hāādām' éth- āsāh' 'lōhīm' bh'tsā'lēm kī
 God said And her in multiply and earth the in ye ³⁵³creep multiply and
 וּרְבִי שְׂרֹצֵי בָאָרֶץ וּרְבִי־בָהּ v. 8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyō'mer bhāh ur'bhū' bhāā'rēts shirtsu' ur'bhū'
²⁷⁸raising me behold ³⁵⁴I And ⁵⁷say to him with sons his to and Noah to
 אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אָתָּה לְאָמֹר v. 9. וְאַחֲרָי הִנְנִי מְקִים
 mākim' hin'ni' vā'ni' lāmōr' ittō' bānāv' v'ēl'- nō'h ēl-
 of whole [the] And you behind seed your with and you with covenant my
 אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם וְאֶת־זֶרְעֶכֶם אַחֲרֵיכֶם v. 10. וְאֵת כָּל־
 kōl- v'āth' āh'rākhēm' zār'khēm' v'ēth'- itt'khēm' b'rithi' éth-
 beast the in fowl the in ³²⁰you with [is] which ³⁵⁵life the of breath
 נֶבֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֶתְכֶם בְּעוֹף בְּבִרְיָהּ
 bhābb'hāmāh' bāōf' itt'khēm' 'shēr' hahāyyāh' nā'fēsh
 ark the of ²⁷⁸out going all from you with earth the of [thing] ³⁵⁵living all in and
 וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אֶתְכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה
 hāttābhāh' yōts'ā' mikkōl' itt'khēm' hāā'rēts hāyyāth' ubh'khōl'-
 not and you with covenant my ^{355b}raised I And earth the ³⁵⁵of living all to
 לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ v. 11. וְהַקִּימָתִי אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא־
 v'lo'- itt'khēm' b'rithi' éth- vāh'kimōthi' hāā'rēts hāyyāth' l'khōl'
 be shall not and flood the of waters the from ^{237b}still flesh all off cut be shall
 יִבְרַח כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
 yihyāh' v'lo'- hāmmābbul' mimma' ōd bāsār' kōl- yikkārāth'

of sign the [is] this God said And earth the destroy to flood a ²³⁷still
 עֹד מִבּוּל לְשֹׁחַת הָאָרֶץ; v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה אוֹת־
 ōth- zōth 'lōhim' vāyyō'mēr hāā'rēts l'shāhāth' mabbul' ōd

between and you between and me between giving [am] I which covenant the
 תְּבָרִית אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן בֵּינִי וּבֵינְכֶם וּבֵינָהּ
 ubhān' ubhānākhēm' bānī' nōthān' 'nī' 'shēr'- hābb'rith'

³⁵⁶age [hidden] of generations to you with which living ³⁵⁵breath all
 כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עֹלָם;
 ōlām' l'dōrōth' ittekhem' 'shēr' hāyyāh' nā'fēsh kōl-

covenant a of ³⁵⁷sign a to is she and cloud the in gave I bow My
 בְּרִית לְאוֹת וְהָיְתָה בְּעֵנָן אֶת־קִשְׁתִּי נֹתַתִּי v. 13.
 b'rith' l'ōth' v'hāy'thā' bhāānān' nāthatt'i kāshti' ēth-

³⁵⁸clouding my in ³⁵⁸is it [then] And earth the between and me between
 בֵּינִי וּבֵינָהּ v. 14. וְהָיָה בְּעֵנָן
 b'ān'nī' v'hāyāh' hāā'rēts ubhān' bānī'

cloud the in bow the seen been has and earth the upon cloud a
 עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה וְהָיְתָה חֲקִשָּׁת בְּעֵנָן;
 bāānān' hākkā'shēth v'nīr'thāh' hāā'rēts āl- ānān'

you between and me between which covenant my ³⁶⁰remember I [then] And
 אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינְכֶם וְזָכַרְתִּי v. 15.
 ubhānākhēm' bānī' 'shēr' b'rithi' ēth- v'zākharti'

waters the still be shall not and flesh all in ³⁶¹living breath all between and
 וּבֵינָהּ כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא יְהִי עֹד חַמָּים
 hāmmā'yīm ōd yihyāh' v'lō'- bāsār' b'khōl'- hāyyāh' nā'fēsh kōl- ubhān'

³²³cloud the in bow the ³⁵⁸is [then] And flesh all destroy to ³⁶²flood a to
 לְמַבּוּל לְשֹׁחַת כָּל־בָּשָׂר; v. 16. וְהָיְתָה חֲקִשָּׁת בְּעֵנָן
 bāānān' hākkā'shēth v'hāy'thāh' bāsār' kōl- l'shāhāth' l'mabbul'

God between ³⁵⁶age hidden of covenant [the] remember to her see I [then] and
 וּרְאִיתִיהָ לְזָכָר בְּרִית עֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
 'lōhim' bān ōlām' b'rith' lizkōr' ur'ithi'hā

earth the upon which flesh all in ³⁶¹living ³⁶¹breath all between and
 וּבֵינָהּ כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ;
 hāā'rēts āl- 'shēr' bāsār' bekhōl'- hāyyāh' nā'fēsh kōl- ubhān'

which covenant the of sign [the] [is] this Noah to God said And
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֶה אוֹת־תְּבָרִית אֲשֶׁר
 'shēr' hābb'rith' ōth- zōth nō'h ēl- 'lōhim' vāyyō'mēr

earth the upon which flesh all between and me between ³⁶³raised I
הַקִּמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:
hāā'rêts āl-'shēr' bāsār' kōl- ubhān' bānī' h'kīmō'thī

Shem ark the from ²⁷⁸out going the Noah of sons [the] were And
וַיֵּצֵאוּ מִן-הַתֵּבָה שֵׁם v. 18.
shām hattābhāh' mīn- hāyyōts'im' nō'²⁷⁸h bh'nā'- vāyyīhyū'

Three Canaan ²³³of father [the] [is] he Ham and Japheth and Ham and
וְהָם וַיֵּפֶת וְהָם הוּא אָבִי כְנָעַן v. 19. : שְׁלֹשָׁה
sh'lōshāh' kh'nā'ān 'bhī' hu v'hām' vāyā'fēth v'hām'
earth the all ³⁶⁴spread these from and Noah of sons the [are] these
אֵלֶּה בְּנֵי-נֹחַ וּבִנְיָאֵלָה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ:
hāā'rêts khōl- nāf'tsāh' umāāl'lāh nō'²⁷⁸h b'nā- āl'lāh

a vineyard planted and ³⁶⁵ground the of man a Noah ³⁶⁵began And
וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
kā'rēm vāyyittā' hā'dāmāh īsh nō'²⁷⁸h vāyyā'hēl

³⁶⁷himself uncovered he and drunken was and wine the from ³⁶⁶drank he And
וַיִּתְּכֵל וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּכֵל מִן-הַיַּיִן v. 21.
vāyyithgāl' vāyyishkār' hāyyā'yīn min- vāyyāsh't'

of nakedness the Canaan ²³³of father [the] Ham saw And ³⁶⁸tent his of midst [the] in
בְּתוֹךְ אָחֵלָה: v. 22. וַיִּרְא הָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת
ěrvāth' āth kh'nā'ān 'bhī' hām vāyyār' ōh'lo' b'thōkh'

³⁶⁹street the in brothers his (of) two the to ^{368b}announced and father his
אָבִיו וַיַּגֵּד לְשֵׁנֵי-אָחִיו בְּתוֹךְ:
bāhūts' āhāv' lishnā'- vāyyāggād' ābhiv'

of shoulder the upon laid they and garment the Japheth and Shem took And
וַיִּקַּח שֵׁם וַיֵּפֶת אֶת-הַשְּׂמִלָּה וַיִּשְׁבִּימוּ עַל-שִׁכְמָם v. 23.
sh'khēm' āl- vāyyāsī'mu hāssimlāh' ēth- vāyā'fēth shām vāyyikkāh'

nakedness [the] covered and backwards went they and them of both
שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת
ěrvāth' āth vāy'khāssu' 'hōrānnīth' vāyyāl'khu' sh'nāhēm'

not father their of nakedness the and backwards ³⁷⁰faces their and father their of
אֲבִיהֶם וַיִּפְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם וַעֲרֹת אֲבִיהֶם לֹא
lō 'bhīhēm' v'ěrvāth' 'hōrānnīth' uf'nāhēm' 'bhīhēm'

him to did what knew and wine his from Noah awoke And saw they
וַיִּקְץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ v. 24. רָאוּ:
lō ā'sāh 'shēr'- āth vāyyā'dā miyyānō' nō'²⁷⁸h vāyyī'kēts rāu'

servants of servant a Canaan [be] cursed said he And ³⁷¹one small the son his

עֲבָדִים עֶבֶד כְּנָעַן אָרֻר וַיֹּאמֶר v. 25. הַקָּטָן בְּנוֹ
 'bhādīm' â'bhēd k'nā'an ārur' vāyō'mēr hākkātān' bh'nō'

Shem of God Jehovah blessed said he And brothers his to be shall he

שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בֵּרַךְ וַיֹּאמֶר v. 26. לְאָחָיו יִיחַיָּה
 shām 'lō'hā y'hōvāh' bārūkh' vāyyō'mer l'āhāv' yihyāh'

Japheth to God ³⁷³wide Make ³⁷²them to servant a Canaan be shall and

יָפֶת אֱלֹהִים רַחֵם v. 27. לְמוֹ עֶבֶד כְּנָעַן וִיחִי
 l'yā'fēth 'lōhīm' yāft' lāmō â'bhēd kh'nā'an vihī'

³⁷⁴them to servant a Canaan be shall and Shem of tents [the] in lie shall he and

לְמוֹ: עֶבֶד כְּנָעַן וִיחִי שֵׁם בְּאֶהֱלֵי v. 28. וַיֵּשְׁבֵן
 lāmō â'bhēd kh'nā'an vihī' shām b'ōh'lā' v'yishkōn'

year[s] hundred[s] three flood the after Noah lived And

שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ הַמָּבּוּל אַחֵר נָח וַיְחִי v. 28.
 shānāh' māōth' sh'lōsh' hāmmābbul' āhār' nō'h vāy'hī'-

nine Noah of days the of whole [the] was And year[s] fifty and

תִּשְׁעַ נֹחַ יָמֵי-כָל-יְיָ v. 29. שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
 t'shāh' nō'h y'mā'- kōl- vāy'hī' shānāh' vah'mishshīm'

²⁴⁷died he and year[s] fifty and year[s] hundred[s]

וַיָּמָת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה מֵאוֹת
 vāyyāmōth' shānāh' vah'mishshīm' shānāh' māōth'

CHAPTER X.

Japheth and Ham Shem Noah of sons the of births the [are] these And

יָפֶת חָם שֵׁם נֹחַ חוּלְדֹת בְּנֵי- v. 1. וְאֵלֶּה
 vāyā'fēth hām shām nō'h b'nā'- thōl'dhōth' v'al'lāh

Japheth of sons The flood the ³⁷⁵after sons them to born were and

יָפֶת בְּנֵי v. 2. הַמָּבּוּל אַחֵר בָּנִים לָהֶם וַיֵּיבְלֻ
 yā'fēth b'nā' hāmmābbul' āhār' bānīm' lāhem' vāyivvāl'du'

Tiras and Meshech and Tubal and Javan and Madai and Magog and ³⁷⁶Gomer

תִּירָס וּמֶשֶׁךְ וְתוּבַל וַיָּוָן וּמָדַי וּמָגוֹג גֹּמֶר
 v'thīrās' umā'shēkh v'thūbhāl' v'yāvān' umādā'i umāgōg' gō'mēr

Togarmah and Riphath and Ashkenaz Gomer of sons the And
 וְתֹגַרְמָה וְרִפְאֶת אַשְׁכְּנַז גֹּמֶר וּבְנֵי v. 3.
 v'thōgārmāh' v'rīfāth' āshk'nāz' gō'mēr ubh'nā'

Dodanim and Kittim Tarshish and Elishah Javan of sons the And
 וְדֹדָנִים וְכִיִּתִּים תַּרְשִׁישׁ וְעִלִּישָׁה יָוָן וּבְנֵי v. 4.
 v'dōdānim' kittim' v'thārshish' 'lishāh' yāvān' ubh'nā'

lands their in ³⁷⁸nations the ³⁷⁸of isles [the] themselves ³⁷⁷broke these From
 וּבְאֶרְצָתָם הַגִּיִּים אֵי נִפְרָדוּ מֵאֵלֶּה v. 5.
 b'ārtsōthām' hāggōyīm' iyyā' nifr'du' māl'lāh

of sons the And nations their in families their ³⁷⁹to ³⁷⁹tongue his to ³⁷⁹man a
 וּבְנֵי v. 6. בְּגֹיֵהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁוֹנוֹ אִישׁ
 ubh'nā' b'gōyāhēm' l'mishp'hōthām' lilshōnō' ish

Cush of sons the And Canaan and ³⁸⁰Phut and Mizraim Cush Ham
 כוּשׁ וּבְנֵי v. 7. וְכַנְעַן וְפוּט מִצְרַיִם וּכְשׁ
 khush ubh'nā' ukh'nā'an ufut' umitsrā'yim kush hām

³⁸¹Sabtechah and ³⁸¹Raamah and Sabtah and ³⁸¹Havilah and ³⁸¹Seba
 וְסַבְתַּח וְרַעְמָה וְסַבְתָּה וְחַוִּילָה וְסָבָא
 v'sabht'khā' v'rāmmāh' v'sābhtā' vāh'vilāh' sēbhā'

begat Cush And ³⁸¹Dedan and ³⁸¹Sheba Raamah of sons the and
 יָלַד וּכְשׁ v. 8. וְדָדָן וְשָׁבָא רַעְמָה וּבְנֵי
 yālād' v'khush' ud'dān' sh'bbā' rāmmāh' ubh'nā'

was He earth the in ³⁸²strong be to began he Nimrod
 וְהָיָה הָאָרֶץ v. 9. בְּאֶרֶץ גִּבְרָה לְהִיֹּחַ הָאֵלֶּה הָיָה הָאָרֶץ
 hāyāh' hu- bāā'rēts gibbōr' lihyōth' hāhāl' hu nimrōd' ēth-

said be would it so upon Jehovah ³⁸²of faces the in hunting of ³⁸²strong
 יָאָמַר כָּן יְהוָה עַל-יָפְנֵי צִיד גִּבְרָה
 yāāmār' kān āl- y'hōvāh' lifnā' tsā'yid gibbōr'-

beginning the was And Jehovah of faces the to hunting of strong Nimrod as
 רַאשִׁית וְחֵדָּה v. 10. יְהוָה לְפָנֵי צִיד גִּבְרָה כְּנִמְרֹד
 rāshīth' vātt'hī' y'hōvāh' lifnā'- tsā'id gibbōr' k'nimrōd'

of land the in ³⁸³Calneh and ³⁸⁴Accad and ³⁸³Erech and Babel kingdom his of
 בְּאֶרֶץ וּכְלָנֶה וְאַכַּד וְאַרְךָ בָּבֶל מִמְּלַכְתּוֹ
 b'ā'rēts v'khālānāh' v'ākkād' v'ā'rēkh bābēl' māmlākhtō'

built and Asshur out went that (the) land (the) From ³⁸⁶Shinar
 וַיִּבְנֶה אַשּׁוּר וַיֵּצֵא הָאָרֶץ מִן- v. 11. שִׁנְאָר
 vāyyībhēn āshshur' yātzā' hāhī' hāā'rēts min- shinār'

³⁸⁹Resen And ³⁸⁹Calah and city ³⁸⁷Rehoboth and Nineveh
 אֶת־נִינְוָה וְאֶת־רְהוֹבוֹת עִיר וְאֶת־כַּלַּח v. 12. :
 rā'sēn v'ēth- kālāh v'ēth- ir r'h'ōbhōth' v'ēth- nin'vāh' ēth-

great the city the [is] she Calah between and Nineveh between
 בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
 hagg'dōlāh' hāir' hi kālāh ubhān' nin'vāh' bān

³⁹¹Lehabim and ³⁹⁰Anamim and ³⁸⁹Ludim begat Mizraim And
 יָלַד וּמִצְרַיִם לְלֹדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֶהָבִים v. 13.
 l'hābhīm' v'ēth- ānāmim' v'ēth- ludim' ēth- yālād' umitsrā'yīm

³⁹⁴which ³⁹³Casluhim and ³⁹²Pathrusim And ^{391b}Naphtuhim and
 וְאֶת־נַפְתָּחִים v. 14. : וְאֶת־פַּתְרוּסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
 'shēr' kāsluhim' v'ēth- pāthrusim' v'ēth- naftuhim' v'ēth-

begat Canaan And ³⁹⁵Caphtorim and Philistim ³⁹⁴there from out went
 יָצָא מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים v. 15. : וְיָלַד
 yālād' ukh'nā'an kāftōrim' v'ēth- p'lishtim' mishshām' yāts'ū'

and Jebusite the And Heth and first-born his Sidon
 אֶת־צִדֹן בְּכוֹר וְהֶת וְאֶת־חֵת v. 16. : וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־
 v'ēth- hāy'bhūsi' v'ēth- hāth v'ēth- b'khōrō' tsidōn' ēth-

and Arkite the and Hivite the And Girgassite the and Amorite the
 הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי v. 17. : וְאֶת־חִיבִי וְאֶת־הַעֲרֹקִי וְאֶת־
 v'ēth- hāārki' v'ēth- hāhivvi' v'ēth- hāggirgāshi' v'ēth hā'mōri'

Hamathite the and Zemarite the and Arvadite the And Sinite the
 הַסִּינִי v. 18. : וְאֶת־הָאֲרָוִדִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמַתִּי
 hāh'māthi' v'ēth- hātsts'māri' v'ēth- hāārvādi' v'ēth- hāssini'

border [the] was And Canaanite the of families [the] spread were after and
 וְאַחֵר נִפְצָו מִשְׁפַּחַת הַכְּנַעֲנִי v. 19. : גְּבוּל
 g'bhul' vāy'hī' hākk'nā'nī' mishp'hōth' nāfō'tsu v'āh'ār

Gaza till Gerar to ³⁹⁶coming thy [in] Sidon from Canaanite the of
 הַכְּנַעֲנִי מִצִּדֹן בְּאֶחָה גֵּרָר עַד גָּזָה
 āzzāh' ād- g'rārāh bō'khāh' mittsidōn' hākk'nā'nī'

Lasha till Zeboim and Admah and Gomorrah and Sodom to ³⁹⁶coming thy [in]
 בְּאֶחָה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצִבּוֹם עַד לָשָׁה:
 lā'shā ad- uts'bhōim' v'ādmāh' vā'mōrāh' s'dō'māh bō'khāh'

tongues their ^{379b}to families their ^{379b}[after] (to) Ham of sons the [are] These
 אֵלֶּה בְּנֵי־הָם לְמִשְׁפַּחֲתָם לְלִשְׁוֹנָתָם v. 20.
 lilshōnōthām' l'mishp'hōthām' hām bh'nā'- āl'lāh

240^{he} also born was Shem to And nations their in lands their in
 הוּא גַם יָלַד וְלִשְׁמָם v. 21. בְּנוֹתָהֶם בְּאֶרְצֵתָם
 hu gām- yullād' ul'shām' b'gōyāhēm' b'artsōthām'

great the Japheth of brother Eber of sons [the] all ²³³of father [the]
 הַגָּדוֹל יַפֶּת אָחִי עֵבֶר בְּנֵי כָל אָבִי
 haggādōl' yā'fēth 'hī' ā'bhēr b'nā'- kōl- 'bhi'

Lud and Arphaxad and Asshur and Elam [were] Shem of sons The
 לֹד וְאַרְפַּכְשָׁד וְאַשּׁוּר וְעֵלָם שֵׁם בְּנֵי v. 22.
 v'lud' v'ārpākhshād' v'āshshur' ālām' shām b'nā'

Mash and Gether and Hul and Uz Aram of sons the And Aram and
 מַשׁ וְגֶתֶר וְחֹל וְעֻץ אָרָם v. 23. וּבְנֵי וְאַרָם
 vāmāsh' v'gā'thēr v'hul' uts 'rām' ubh'nā' vā'rām'

Eber begat Salah and Salah begat Arphaxad And
 וְעֵבֶר יָלַד וְשָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד וְאַרְפַּכְשָׁד v. 24.
 ā'bhēr ēth- yālād' v'shā'lāh shā'lāh ēth- yālād' v'ārpākhshād'

[for] (that) Peleg one the of name the sons (of) two born was Eber to And

כִּי פֶלֶג אֶחָד שְׁנַיִם בְּנֵי שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג v. 25.
 kī pāl'lēg hāähād' shām bhānim' sh'nā' yullād' ul'ā'bhēr

Joktan [was] brother his of name the and earth the divided was days his in
 יֻקְטָן וְאָחִיו וְשֵׁם הָאָרֶץ v. 26. נִפְלְגָה וְיָמָיו
 yōktān' āhiv' v'shām' hāā'rēts nifl'gāh' bh'yāmāv'

Hazarmaveth and Sheleph and Almodad begat Joktan And
 חֲצַרְמַוֶּתֶת וְשֵׁלֶפֶח וְאַלְמֹדָד יָלַד וְיֻקְטָן v. 26.
 h'tsārmā'vēth v'ēth- shā'lēf v'ēth- ālmōdād' ēth- yālād' v'yōktān'

Diklah and Uzal and Hadoram And Jerah and
 דִּקְלָה וְעֻזַּל וְהָדֹרָם v. 27. וְיָרָח וְאָחִי
 diklāh' v'ēth- uzāl' v'ēth- h'dōrām' v'ēth- yā'rāh v'ēth-

Ophir And Sheba and Abimael and Obal And
 וּפִיר וְשֵׁבָא וְאַבִּימָאֵל וְעֹבָל v. 28. וְאָחִי וְאָחִי
 ōfir' v'ēth- sh'bhā' v'ēth- 'bhīmāāl' v'ēth- ōbhāl' v'ēth-

Joktan of sons [were] these all Jobab and Havilah and
 יֻקְטָן בְּנֵי כָל יוֹבָב וְאָחִי v. 29. וְחַוִּילָה
 yōktān' bh'nā' āl'lāh kōl- yōbhābh' v'ēth- h'vilāh' v'ēth-

Sephar to ³⁹⁶in going thy [in] Mesha from [dwelling] (sitting) their was And

סֶפֶרָה מִמְשָׁא v. 30. וְיָדִי מוֹשָׁבָם
 s'fā'rāh bō'khāh' mimmāshā' mōshābhām' vāy'hī'

families their ^{379b}to Shem of sons the [are] These ⁹⁷east the of mount a
 הָר הַקָּדָם׃ v. 31. אֱלֹהַ בְּנֵי שֵׁם לְמִשְׁפְּחָהוּ
 l'mishp'hōthām' shām bh'nā'- āl'lāh hākkā'dēm hār
 of families [the] [are] These nations their ^{379b}to lands their in tongues their ^{379b}to
 לְלִשְׁוֹנָם בְּאַרְצֵהֶם לְגוֹיֵהֶם׃ v. 32. אֱלֹהַ מִשְׁפָּחָה
 mishp'hōth' āl'lāh l'gōyāhēm' b'artsōthām' lilshōnōthām'
 these from and nations their in ⁷⁸births their ^{379b}to Noah of sons the
 בְּנֵי נֹחַ לְחֻלּוֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּבְאִלָּהּ
 umāal'lāh b'gōyāhēm' l'thōl'dōthām' nō'h b'nā'-
 flood the after earth the in nations the ¹⁰⁵themselves broke
 נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְץ אַחַר הַמְּבּוּל׃
 hāmmābbul' ā'hār bāā'rēts hāggōyim' nifr'du'

CHAPTER XI.

was And ³⁹⁹ones words and ³⁹⁸one ³⁹⁷lip earth the all was And
 v. 1. וַיְהִי כֹל-הָאָרֶץ שְׂפֹחַ אֶחָד וְדַבָּרִים אֶחָד׃ v. 2. וַיְהִי
 vāy'hi' 'hādīm' ud'bhārīm' āhāth' sāfah' hāā'rēts khōl- vāy'hi'
 of land [the] in valley a found they and ⁴⁰⁰frontside from out pulling their in
 בְּנֹסָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֱהָ בְּאַרְץ
 b'ā'rēts bhikāh' vāyymts'u' mikkā'dēm b'nōsām'
⁴⁰²give fellow his to man a said they And there ²³¹sat they and Sinear
 שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ v. 3. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה
 hā'bhāh rāā'hu ēl- ish vāyyōm'ru' shām vāyyā'sh'bhū shinār'
 was and ⁴⁰⁴burning a to [them] ²⁰³burn us let and bricks ⁴⁰³(bricks) make us let
 נִלְבְּנָה לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה וְנִתְּחָה לְשֹׂרָפָה
 vāt't'hī' lisrāfāh' v'nisr'phāh' l'bhānim' nilb'nāh'
 mortar the to them to was asphaltus the and stone [a] to brick the them to
 לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמִיר הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר׃
 lāhō'mēr lāhēm' hāyāh' v'hāhāmār' l'ā'bhēn hāl'bhānāh' lāhēm'
 head its and tower a and city a us to build shall we ⁴⁰²give said they And
 v. 4. וַיֹּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
 v'rōshō' umigdal' ir llā'nu nibhnāh- hā'bhāh vāyyōm'ru'

upon spread shall we lest name a us to make shall we and heavens the in
עַל- נַפְטִים פֶּנ- שָׁם לָנוּ וְנִשְׁכַּח בְּשָׁמַיִם
ál- náfuts' pën- shām llā'nu v'nā'sāh- bhāshshāmá'yim
city the see to Jehovah down went And earth the all of faces the
וְהָיָה לְרֹאשׁ יְהוָה וַיִּרְדּוּ v. 5. הָאָרֶץ כָּל- פְּנֵי
hāir' éth- līrōth' y'hōvāh' vāyyā'reḏ hāā'rêts khōl- p'nā'-
said And man the of sons the built (they) which tower the and
וַיֹּאמֶר v. 6. הָאָדָם בְּנֵי בָנוּ אֲשֶׁר הַמִּגְדָּל וְעֵת-
vāyyō'mēr hāādām' b'nā' bānu' 'shēr' hāmmīgdāl' v'ēth-
this and them of whole [the] to one ³⁹⁷lip and one people behold Jehovah
וְהָיָה יֶהֱם אֶחָד וְשִׁפְהָ אֶחָת לְכָלם וְזָה
v'zāh' l'khullām' āhāth' v'sāfāh' āhād' ām hān y'hōvāh'
all them from ⁴⁰⁵off cut be shall not ¹⁹⁵now and do to beginning their [is]
וְהָיָה כָּל- יִבְבְּסָר' יִמְהָם פֶּל
kōl māhēm' yibbātsār' lō- v'āttāh' lā'sōth' hāhīllām'
⁴⁰⁷confound us let and down go us let Give do to ⁴⁰⁶meditated they which
וְנִבְּלָה נִרְדָּה הָבָה v. 7. לְעִשְׂוֹת יִזְמוּ אֲשֶׁר
v'nābh'lah' nār'dāh' hā'bhāh lā'sōth' yāz'mu' 'shēr'
⁴¹⁰fellow his of ³⁹⁷lip the ⁴¹⁰man a ⁴⁰⁹hear will they not ⁴⁰⁸what ³⁹⁷lip their there
וְהָיָה שְׁפָתָם אֶחָד וְשִׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתּוֹ רָאָהוּ
rāā'hu s'fāth' ish yishm'u' lō 'shēr' s'fāthām' shām
all of faces the upon there from them Jehovah spread And
וַיִּפֹּץ v. 8. יְהוָה אָתָם מִשָּׁם עַל- פְּנֵי כָל-
khōl- p'nā'- ál- mishshām' ōthām' y'hōvāh' vāyyā'fēts
⁴¹²called [one] so ⁴¹¹Upon city the build to off left they and earth the
וַיִּבְנוּ לְבֵנֹת הָעִיר v. 9. עַל- בֵּן קָרָא
kāra' kān ál- hāir' libhnōth' vāyyāhd'lu' hāā'rêts
earth the all of ³⁹⁷lip [the] Jehovah confounded there that Babel name its
וַיִּשְׁמָה בָּבֶל בְּרִי שָׁם בָּלָל יְהוָה שְׁפָתָהּ כָּל- הָאָרֶץ
hāā'rêts kōl- s'fāth' y'hōvāh' bālāl' shām kī- bābhēl' sh'māh'
earth the all of faces the upon Jehovah them spread there from and
וּמִשָּׁם הִפְצֵם יְהוָה עַל- פְּנֵי כָל- הָאָרֶץ
hāā'rêts kōl- p'nā' ál- y'hōvāh' h'fītsām' umishshām'
of hundred ²⁵²of son a [was] Shem Shem ⁷⁸of births the [are] These
וְנִלְדָּתָם שָׁם בֶּן- מָאָת v. 10. אֵלֶּה תֹלְדֹתָם
m'āth' bēn- shām shām tōl'dōth' āl'lāh

flood the after years two Arphaxad begat he and year
 שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמַּבּוּל׃
 hāmmābbul' āhār' sh'nāthā'yīm ārpākshād' ēth- vāyyō'lēd shānāh'

five Arphaxad ²⁴⁶begetting his after Shem ²⁴³lived And
 חַמֵּשׁ שָׁם אַחֲרָי הֹולִידֹו אֶת־אַרְפַּכְשָׁד וַיְיָחִי v. 11.
 h'māsh' ārpākshād' ēth- hōlido' āh'rā' shām vay'hī-

Arphaxad And daughters and sons begat and year hundred(s)
 בְּמֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 12. וְאַרְפַּכְשָׁד
 v'ārpākshād' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

²⁴³lived And Salah begat and year thirty and five ¹⁰lived
 חֲרִי חַמֵּשׁ וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־שָׁלַח׃ v. 13. וַיְיָחִי
 vay'hī' shā'lāh ēth- vāyyō'lēd shānāh' ush'lōshim' hāmāsh' hāi

four and years three Salah ²⁴⁶begetting his after Arphaxad
 אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָי הֹולִידֹו אֶת־שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
 v'ārbā' shānim' shālōsh' shā'lāh ēth- hōlido' āh'rā' ārpākshād'

¹⁰lived Salah And daughters and sons begat he and year hundred(s)
 בְּמֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 14. חֲרִי וְשָׁלַח
 hāi v'shā'lāh ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

after Salah ¹⁰lived And * Eber begat and year thirty
 שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־עֵבֶר׃ v. 15. וַיְיָחִי שָׁלַח אַחֲרָי
 āh'rā' shā'lāh vāy'hī'- ā'bher ēth- vāyyō'lēd shānāh' sh'lōshim'

year hundred(s) four and years three Eber ²⁴⁶begetting his
 הֹולִידֹו אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע בְּמֵאוֹת שְׁנָה
 shānāh' māōth' v'ārbā' shānim' shālōsh' ā'bher ēth- hōlido'

thirty and four Eber ¹⁰lived And daughters and sons begat and
 וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 16. וַיְיָחִי עֵבֶר וּשְׁלֹשִׁים אַרְבַּע
 ush'lōshim' ārbā' ā'bher vay'hī'- ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd

²⁴⁶begetting his after Eber ¹⁰lived And Peleg begat and year
 שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־פֶּלֶג׃ v. 17. וַיְיָחִי עֵבֶר אַחֲרָי הֹולִידֹו
 hōlido' āh'rā' ā'bher vay'hī'- Pā'lēg ēth- vāyyō'lēd shānāh'

begat and year hundred(s) four and year thirty Peleg
 אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְאַרְבַּע בְּמֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד
 vāyyō'lēd shānāh' māōth' v'ārbā' shānāh' sh'lōshim' Pā'lēg ēth-

begat and year[s] thirty Peleg ¹⁰lived And daughters and sons
 בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 18. וַיְיָחִי פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד
 vāyyō'lēd shānāh' sh'lōshim' fā'lēg vay'hī'- ubhānōth' bānim'

years nine Reu ²⁴⁶begetting his after Peleg lived And Reu
 אֶת־רֵעוּ v. 19. וַיְהִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רֵעוּ תֵשַׁע שָׁנִים
 shānim' tā'shā r'u' ēth- hōlīdō' āh'rá' fā'lég vāy'hī'- r'u' ēth-
 Reu lived And daughters and sons begat and year[s] hundred(s) two and
 רֵעוּ וַיְהִי v. 20. וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: שְׁנָה וּמֵאָתַיִם
 r'u' vāy'hī' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' umāthā'yim
 after Reu lived And Serug begat and year thirty and two
 אֶת־רֵעוּ אַחֲרֵי v. 21. וַיֻּלְּדוּ אֶת־שְׂרֻג: שְׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁתַיִם
 āh'rá' r'u' vāy'hī' s'rug' ēth- vāyyō'lēd shānāh' ush'lēshīm' sh'tā'yim
 begat and year hundreds two and years seven Serug ²⁴⁶begetting his
 הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרֻג שְׁבַע שָׁנִים וּבָאֵתַים שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ
 vāyyō'lēd shānāh' umāthā'yim shānim' shā'bhā s'rug' ēth- hōlīdō'
 begat and year[s] thirty Serug ¹⁰lived And daughters and sons
 בָּנִים וּבָנוֹת: v. 22. וַיְהִי שְׂרֻג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ
 vāyyō'ēd shānāh' sh'lēshīm' s'rug' vāy'hī' ubhānōth' bānim'
 hundreds two Nahor begetting his after Serug ¹⁰lived And Nahor
 אֶת־נָחוֹר: v. 23. וַיְהִי שְׂרֻג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מֵאָתַיִם
 māthā'yim nāhōr' ēth- hōlīdō' āh'rá' s'rug' vāy'hī' nāhōr' ēth-
 twenty and nine Nahor ¹⁰lived And daughters and sons begat and year
 שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָּנִים וּבָנוֹת: v. 24. וַיְהִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים
 v'ēsrim' tā'shā nāhōr' vāy'hī' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh'
 Terah begetting his after Nahor lived And Terah begat and year
 שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת־תֶּרַח: v. 25. וַיְהִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח
 tā'rah ēth- hōlīdō' āh'rá' nāhōr' vāy'hī' tā'rah ēth- vāyyō'lēd shānāh'
 daughters and sons begat and year[s] hundred and year ten nine
 תֵּשַׁע עֶשְׂרִי שְׁנָה וּמֵאָת שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָּנִים וּבָנוֹת:
 ubhānoth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānāh' ēsrāh' t'shā'-
 Nahor Abram begat and year[s] seventy Terah lived And
 וַיְהִי־תֶרַח שְׁבַעִים שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר v. 26.
 nāhōr' ēth- ābhrām' ēth- vāyyō'lēd shānāh' shibhīm' tā'rah vāy'hī'-
 Abram begat Terah Terah of births the [are] these And Haran and
 וְאַחֲרָיָה v. 27. תּוֹלִידַת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם
 ābhrām' ēth- hōlīd' tā'rah tā'rah tōl'dōth' v'al'lāh hārān' v'ēth-
 Haran died And Lot begat Haran and Haran and Nahor
 אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: v. 28. וַיָּמָת הָרָן
 hārān' vāyyā'mōth lōt ēth- hōlīd' v'hārān' hārān' v'ēth- nāhōr' ēth-

Chaldeans of Ur in begetting his of earth [the] in father his Terah of faces [the] upon

עַל־ פְּנֵי תֵרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מִלְכָּתוֹ בְּאֻרִּי כַּסְדִּים׃
kâsdîm' b'ur' mōlādtō' b'â'rêts ābhiv' tâ'rāh p'nā' āl-

of wife [the] of name [the] wives them to Nahor and Abram took And

וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחֹר לָהֶם נָשִׁים אִשְׁתִּי v. 29.
ā'shēth- shām nāshim' lāhēm' v'nāhōr' ābhrām' vāyyikkāh'

Haran of daughter Milkah Nahor of wife [the] of name [the] and Sarai Abram

אַבְרָם שָׂרַי וְשָׁם אִשְׁתִּי נָחֹר מִלְכָּה בַּת־ הָרָן
hārān' bāth- milkāh' nāhōr' ā'shēth- v'shām' sārā'i ābrām'

barren Sarai was And Iscah of father [the] and Milkah of father [the]

אָבִי־ מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה׃ v. 30. וַיְהִי שָׂרַי עֲקָרָה
'kārah' sārā'i vātt'hī' yiskāh' va'bhī' milkāh' 'bhī-

and son his Abram Terah took And ⁴¹³child her to ⁴¹³[was] not

אֵין לָהּ וָלֵד׃ v. 31. וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת־ אַבְרָם בְּנוֹ וְאֵת־
v'ēth- b'nō' ābhrām' ēth- tâ'rāh vāyyikkāh' vālād' lāh ān

daughter-in- law his Sarai and son his of son [the] Haran of son [the] Lot

לֹט בֶּן־ הָרָן בֶּן־ בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלְּתוֹ
kallāthō' sārā'i v'āth b'nō' bēn- hārān' bēn- lōt

Chaldeans [the of] Ur from them with forth went they and son his Abram of wife [the]

אִשְׁתִּי אַבְרָם בְּנוֹ וַיָּצְאוּ אֹתָם מֵאֻרִּי כַּסְדִּים
kāsdîm' māur' ittām' vāyyāts'u' b'nō' ābhrām' ā'shēth

down sat they and Haran to in came they and Canaan ⁴³⁰[of] land [the to] go to

לָלֶכְתָּ אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עֲד־ הָרָן וַיַּיָּשְׁבוּ
vāyyā'sh'bhū hārān' ād- vāyyābhō'u k'nā'an ār'tsā lālā'khēth

hundred(s) two and years five Terah of days [the] were And there

שָׁם׃ v. 32. וַיָּהֲרֹי יְמֵי־ תֵרַח חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאָתָּיִם
umāthā'im shānim' hāmāsh' thā'rāh y'mā'- vāyyih'yu' shām

Haran in Terah died and year[s]

שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן׃
b'hārān' tâ'rāh vāyyā'mōth shānā'

CHAPTER XII

land thy from thee to Go Abram to Jehovah said And
מֵאֲרֶץ לְךָ לְךָ אֲבְרָם יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 1.
māarts^ekhä' l'khä' lëkh- äbhräm' ël- y^ehöväh' vāyyō'mër
which land the to father thy of house [the] from and birth thy from and
אֶשֶׁר הָאָרֶץ אָבִיךָ וּמִבֵּית וּמִמּוֹלַדְתָּךְ
"shër' hää'rëts ël- äbh'khä umibbāth' umimōlād^tkhä'
great nation a to thee make shall I And ⁴¹⁴see to thee make shall I
גָּדוֹל לְגוֹי וַאֲשֶׁךְ v. 2. אֲרָאָךְ
gādōl' l'gō'i v^eäeshkhä' ārā'kkä
⁴¹⁶be shalt thou and ⁴¹⁵name thy great make shall I and thee bless shall I and
וְהָיָה שְׁמִיךָ וְאֶגְדְּלָהּ וְאֶבְרַכְךָ
vāhyā' sh'mā'khä vā^egadd'lāh' vā^ebhārék^hkhä'
thee cursing one the and thee blessing [those] bless will I And blessing a:
וּמִקְלָלֶךָ מְבָרְכֶיךָ וְאֶבְרַכְךָ v. 3. בְּרַכְּךָ
um^ekallëlkhä' m^ebhär^akhä'khä vā^ebhär^akhä' b^erākhä'
ground the of families all thee in blessed are [then] and curse shall I
וְהָיָה לָהֶם מִשְׁפָּחָה כָּל בָּרֵךְ וְנִבְרַכְךָ אָאֵר
hā^edāmāh' mishp^ehōth' kōl bh^ekhä' v^enibhr^ekhū' äör'
went and Jehovah him to spoke (which) as Abram went And
וַיֵּלֶךְ וַיְהִי וַיֹּאמֶר אֲבְרָם וַיֵּלֶךְ v. 4.
vāyyā'lëkh y^ehöväh' ālāv' dibbër' kā^eshër' äbhräm' vāyyā'lëkh
year[s] seventy and years five of ²⁵²son a Abram and Lot him with
שְׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים חֲמִשָּׁה בֶּן וְאֶבְרָם לוֹט וְיִתּוֹ
shānāh' v^eshibhīm' shānīm' hāmāsh' bën- v^eäbhrām' lōt ittō'
Lot and wife his Sarai Abram took And Haran from ⁴¹⁸out going his in
בְּצֵאתוֹ מִחָרָן וַיִּקַּח אֲבְרָם אֶת-סָרַי אִשְׁתּוֹ וַאֲתֵּלֹט
lot v^eëth- ishtë' sārā'ï ëth- äbhrām' vāyyikkāh' māhārān' b^e'tsāthō'
acquired they which ⁴¹⁹acquisition their of whole [the] and brother his of son the
בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל רֶכְשָׁם אֶשֶׁר רָכָשׁוּ
rāk^hhā'shu "shër' r^ekhushām' kōl- v^eëth- ähiv' bën-
go to ⁵ out went they and Haran in ^{419b}made they which soul the and
וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֶשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶזְת׃
lālā'khëth vāyyāts^eu' bh^ehārān' äsu' "shër'- hānnā'fesh v^eëth-

over passed And Canaan of land [the] to in came they and Canaan of land [the] to

וַיַּעֲבֹר v. 6. אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן
váyya'bhōr' k'nā'an ār'tsāh vāyyābhō'u k'nā'an ār'tsāh

Moreh of oak [the] till Sichem of place [the] till land the in Abram

אֲבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם עַד אֱלֹן מוֹרָה
mōrāh' ālōn' ād sh'khām' m'kōm' ād bāā'rēts ābhrām'

Abram to Jehovah ⁴²⁰seen was And land the in then [was] Canaanite the and

וַהֲבִנֵּנִי אִזְ בְּאֶרֶץ; וַיָּרָא יְהוָה אֶל-אֲבְרָם
ābhrām' ēl- y'hōvāh' vāyyārā' bāā'rēts āz v'hakk'nā'ni'

there built he and this (the) land (the) ⁴²¹give shall I seed thy to said and

וַיֹּאמֶר לְזִרְעָה אֵתָן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם
shām vayyī'bhēn hazzōth' hāā'rēts ēth- ēttān' l'zār'khā' vāyyō'mēr

⁴²³removed he And him to ⁴²²seen been having [one] the ²⁰²Jehovah to altar [an]

מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּירָה אֵלָיו; וַיַּעֲתַק
vāyyātāk' ālāv' hānnirāh' līhōvāh mizbā'h

tent his ⁴²⁵stretched and Bethel to ⁴²⁴front [the] from mount the to there from

מִשָּׁם הִקְרָה מִקְדָּם לְבֵית אֵל וַיָּבֵן אֹהֶל
ōh'loh' vāyyāt' āl' l'bhāth- mikkā'dēm hāhā'rāh mishshām'

there built he and ⁴²⁴front [the] from Haai and ⁴²⁷sea [the] from ⁴²⁶Bethel

בֵּית אֵל מִים וְהַי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׁם
shām vayyī'bhēn- mikkā'dēm v'hāā'i miyyām' āl' bāth-

⁴²⁸out pulled And Jehovah of ²⁴¹name [the] in ²⁴¹called and ²⁰²Jehovah to altar an

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה; וַיִּסַּע
vāyyissā' y'hōvāh' b'shām' vāyyikrā' līhōvāh' mizbā'h

famine a was And ⁴³⁰south the to ⁴²⁹out pulling and going (in) Abram

אֲבְרָם הָלֹךְ וְסוֹסֵעַ הֲנִנֵּגְבָה; וַיְחִי רָעָב
rāābh' vāy'hi' hānnēg'bāh v'nāsō'h hālōkh' ābhrām'

because there ⁴³¹sojourn to ⁴³⁰Egypt to Abram down went and land the in

בְּאֶרֶץ וַיֵּרָד אֲבְרָם מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם בֵּי-
ki- shām lāgur' mitsrā'y'māh ābhrām' vāyyā'rēd bāā'rēts

in go ⁵to neared he (which) as was it And land the in famine the heavy was

כָּבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ; וַיָּחִי בְּהָרִיב וְהָרָעָב
lābhō' hikribh' ka'sher' vāy'hi' bāā'rēts hārāābh' khābhād'

⁴³³known have I ⁴³²now Behold wife his Sarai to said he and ⁴³⁰Egypt to

מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּנָה נָא יָדָאֲתִי
yādā'ti nā hinnāh'- ishtō' sārā'i ēl- vāyyō'mēr mitsrā'yemāh

see will (they) when ⁴³⁵was [then] And ⁴³⁴[art] thou seeing of handsome wife a that

כִּי אִשָּׁה יָפֶת מְרָאָה אָתָּה v. 12. יִרְאוּ כִּי- v'häyäh' ätt^e märäh' y^efäth- ishshäh' ki
yirü' ki-

me ⁴³⁶killed [then] they and this [is] wife his say ⁴³⁶[then] and Egyptians the thee

אָתָּה הַמִּצְרִים וְאֶמְרִי אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהִרְגִּי אֹתִי othi' v^ehär'gu' zöth ishtö' v^eäm'ru' hämmitsrim' öthähk'

⁴³⁹[that] end the to [art] thou sister my now ⁴³⁸Say ⁴³⁷live make will they thee and

וְאָתָּה יְהִי: v. 13. אֶתְּ אֲבִירִיָּא אֹתִי אֵת לְמַעַן l'mä'an ätt^e "hothi' nä' imri- y^ehäyü' v^eöthähk'

⁴⁴²turn thy in soul my ⁴⁴¹lives [then] and ⁴⁴⁰sake thy for me to good be will it

יִיטֵב לִי בְּעִבְרָתָהּ וְחַיָּתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָהּ: bigläläh' näfshi' v^ehây^ethäh' bhä^abhurähk' li' yⁱtäbh-

Egyptians the saw and Egypt to Abram of in going in as was it And

וְהָיָה כְּבוֹד אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים v. 14. פָּרוֹא וְהָיָה häämmitsrim' väyirü' mitsrä'y^emäh äbhräm' k^ebhö' väy^ehi'

chiefs [the] her saw And might[ily] she handsome that woman the

אֶת־הָאִשָּׁה כִּי יָפָה הָיָה מְאֹד: v. 15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרָא sārā' öthäh' väyyirü' m^eöd' hi yäfah' ki- häishshäh' éth-

woman the taken was and Pharaoh to her praised they and Pharaoh of

פָּרָה וַיְהִלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פָּרֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה häishshäh' vättukkäh' paröh' ël- öthäh' väy^ehäll'u' färö'

him to was and ⁴⁴⁰sake her for good did he Abram to And Pharaoh ⁴⁴³of house the[to]

בֵּית פָּרֹה: v. 16. וְלֹאֲבָרָם הִשָּׁיב בְּעִבְרָתָהּ וַיְהִי לוֹ lö väy^ehi' - bä^abhuräh' hätibh' ul^eäbhräm' paröh' bāth

she-asses and maid-servants and servants and asses and ⁴⁴⁴herd and ⁴⁴⁴flock

צֹאֵר וּבָקָר וְחֻמְרִים וְעֲבָדִים וּשְׂפָחוֹת וַאֲתֹנֹת vā^athönöth' ush^efähöth' vä^abhädim' väh^amörim' ubhākär' tsön-

and great ⁴⁴⁵touchings Pharaoh Jehovah touched And camels and

וְגִמְלִים: v. 17. וַיִּנָּגַע יְהוָה אֶת־פָּרָה נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת v^eéth- g^edölüm' n^egäim' päröh' éth- y^ehöväh' väy^enäggä' ug^emällim'

Pharaoh called And Abram of wife Sarai of ⁴⁴⁶word the upon house his

בֵּיתוֹ עַל־דָּבָר שָׂרִי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם: v. 18. וַיִּקְרָא פָּרֹה färöh' väyyikrä' äbhräm' ä^ashéth sārā'i d^ebhär' äl- bāthö'

not what to me to thou didst ⁴⁴⁷this what said and Abram (o)

לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מִדּוֹד זֹאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַח־ lö- läm'mäh lli äsithä zzöth mä- väyyö'mër l^eäbhräm'

say thou didst what To she [is] wife thy that me to announced thou hast

הִגַּדְתָּ לִי בִּי אִשְׁתְּךָ הֲוָא׃ v. 19. אָמַרְתָּ לָמָּה
āmar'tā lāmāh' hī isht'khā' kī lli higgād'tā

wife thy behold ¹⁹⁵now and wife to me to her took I and she [is] sister my

אִתִּי הֲוָא וְאָקָה אֶתָּה לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
isht'khā' hinnāh' v'attāh' l'ishshāh' lī ōthāh' vāëkkāh' hī "hōthi'

men [his] Pharaο him ⁴⁴⁸upon commanded And go and [her] take

קַח וָלֶךְ׃ v. 20. עָלֶיךָ פָּרֹעַה אֲנָשִׁים
'nāshīm' pārōh' ālāv' vāy'tsāv' vālākh' kāh

him to [was] which all and wife his and him [away] sent they and

וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ וְאֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃
lō 'shēr' kōl- v'ēth- ishtō' v'ēth- ōthō' vāy'shall'hū'

CHAPTER XIII.

all and wife his and he Egypt from Abram up went And

וַיָּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הֲוָא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-
v'khōl- v'ishtō' hu mimmitsrā'im ābhrām' vāyyā'āl

⁴⁴⁹heavy [was] Abram And south the to him with Lot and him to [was] which

אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הִנֵּנֶנּוּ׃ v. 2. וְאַבְרָם קָבַד
kābhād' v'ābhrām' hānnāg'bāh immō' v'lōt' lō "shēr'-

went he And gold the in and silver the in ²³⁵acquisition the in might[ily]

בְּיָדוֹ בִּמְקָנָהּ בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ v. 3. וַיָּיָא לֶעָךְ
vāyyā'lēkh ubhazzāhābh' bākkā'sēf bāmmiknāh' m'ōd'

was ¹⁰⁹which place the till Bethel till and south from ⁴⁵⁰journeys his to

לְמִסְעָיו בִּנְנָב וְעַד-בֵּית אֵל עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה
hāyāh' "shēr- hāmmākōm' ād- āl' bāth- v'ād- minnā'gēbh l'māssāāv'

Haai ¹⁷between and Bethel ¹⁶between beginning the in ⁴⁵¹tent his ¹⁰⁹there

שָׁם אָחֻלָּהּ בִּתְחִלָּה בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעֵי׃
hāā'i ubhān āl' bāth- bān bātt'hillāh' ōh'lōh' shām

²⁴¹called and first the in there made he which altar the of place[the] To

וַיַּקְרָא אֵל-בְּקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא׃ v. 4.
vāyyikrā' bārishōnāh' shām ā'sāh "shēr- hāmmizbā'h m'kōm' ēl-

⁴⁵²going [one] the Lot to also And Jehovah of ²⁴¹name [the] in Abram there
שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: v. 5. לֹלוֹת וְגַם יְהוָה
hāhōlākḥ' l'lōt' v'gām- y'hōvāh' b'shām' ābhrām' shām
them ⁴⁵³lifted not And tents and ⁴⁴⁴herd and ⁴⁴⁴flock was Abram with
אֶתְּ אַבְרָם הָיָה צֹאן וּבָקָר וְאֶהְלִים: v. 6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם
ōthām' nāsā' v'lō- v'ōhālīm' ubhākār' tsōn hāyāh' ābhrām' ēth-
not and much acquisition their was for ⁴⁵⁵together ⁴⁵⁴sit to earth the
הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יָחִידוֹ בֵּי הָיָה רְכוּשָׁם רַב וְלֹא
v'lō rābh r'khushām' hāyāh' kī- yāhdāv' lāshā'bhēth hāā'rēts
of ⁴⁵⁶ones feeding the between quarrel a was And ⁴⁵⁵together ⁴⁵⁴sit (to) could they
יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יָחִידוֹ: v. 7. רִיב וּבֵין רֵעִי
rōā' bān rībh vāy'hī'- yāhdāv' lāshā'bhēth yākh'lu'
²³⁵of acquisition the of ⁴⁵⁶ones feeding [the] between and Abram ²³⁵of acquisition the
מִקְנֵה אַבְרָם וּבֵין רֵעִי מִקְנֵה
mīknāh'- rōā' ubhān' ābhrām' mīknāh'-
country the in ^{456b}sitting [was] then Perizzite the and Canaanite the and Lot
לֹוֹת וְהַכְּנִעִי וְהַפְּרִיזִי אֵז יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
hāā'rēts yōshābh' āz v'happ'rīzī' v'hakk'nā'nī' lōt
me between quarreling a beshall ⁴³²now not Lot to Abram said And
וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֵל-לֹוֹת אֵל נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי v. 8.
bānī' m'rībhāh' th'hī' nā' āl- lōt ēl- ābhrām' vāyyō'mēr
⁴⁵⁶ones feeding thy between and ⁴⁵⁶ones feeding my between and thee between and
וּבֵינִי וּבֵין רֵעִי וּבֵין רֵעִי
rōā'khā ubhān' rōā'i ubhān' ubhānā'khā
faces thy to [is] earth the all not (Whether) ⁴⁵⁸we [are] brothers men ⁴⁵⁷that
כִּי-אֲנָשִׁים אֵחִים אֲנַחְנוּ: v. 9. כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיהָ
l'fānā'khā hāā'rēts khōl- h'lō' 'nāh'nu āhīm' 'nāshīm' kī-
right the to turn shall I ⁴⁶⁰and left the [to] ⁴⁵⁹if me (upon) from now thyself part
הִפְּרִיזִי נָא מַעְלִי אִם-הַשְׂמַלְּתָהּ וְאִמְנָה
māālā'i nā hippārēd hāss'mōl' im- v'ām'nāh
eyes his Lot lifted And left the to turn shall I ⁴⁶⁰and right the [to] if and
וְאִם-הִימִין וְאִשְׁמְאַלְהָ: v. 10. וְנִשְׂאָה לֹוֹת אֶתְּ עֵינָיו
v'āsm'rīlāh hāyyāmīn' v'im- ānāv' ēth- lōt vāyīssā'-
whole ⁴⁶¹her that Jordan the of ⁴⁶⁶circle [the] of whole [the] saw and
וַיֵּרָא אֶתְּ כָּל-בְּנֵי הַיַּרְדֵּן בִּי כְּחֻלָּה
kōl- ēth- vāyyār' kikkār' kī hāyyārdān' khullāh'

and Sodom Jehovah of destroying ⁴⁶³of faces the to ⁴⁶²drink to making [is]

וַיֵּחַד מִשְׁקָה לִפְנֵי יְהוָה אֶת־סֹדֹם וְאֶת־
v'êth- s'dôm' êth- y'hôväh' shähäth' lifnä' mähskäh'

⁴⁶⁵[to]in going thy [in] Egypt of land[the] as Jehovah of garden a as ⁴⁶⁴Gomorah

עֲמֹרָה בְּנֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲחָה
bô'khäh' mitsrá'im k'á'rêts y'hôväh' k'gán- 'môräh'

Jordan the of ⁴⁶⁶circle [the] of whole [the] Lot him to chose And Zoar

צֹרַר וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט אֶת־כָּל־בְּנֵי הַיַּרְדֵּן
háyyardän' kikkär' kôl- äth lôť lô' váyyibbhär- tsô'ar

⁴⁶⁸man a (themselves) parted they and front [the] from Lot ⁴⁶⁷out pulled and

וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרֹדוּ אִישׁ
ish váyyippär'du' mikkâ'dém lôť váyyissá'

Lot and Canaan of country [the] in ⁴⁶⁹sat Abram ⁴⁶⁹brother his (upon) from

מֵעַל אָחִיו: אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט
v'lôt' k'nä'an b'ä'rêts- yäshabh' äbhräm' ähiv' määł'

of men [the] And Sodom till tented and ⁴⁶⁶circle the of cities [the] in ⁴⁶⁹sat

יָשַׁב בְּעֵיר הַכְּנֵר וַיֵּאָחֵל עַד־סֹדֹם: v. 13. וְאִנְשֵׁי
v'änshä' s'dôm' äd- váyyä'häl' häkkikkär' b'ä'rä' yäshabh'

said Jehovah And ⁷³might [ily] Jehovah to sinners and evil [were] Sodom

סֹדֹם רָעִים וְהַטָּאִים לִיהוָה מֵאֵד: v. 14. וַיְהִי אָמַר
ämär' väihôväh' m'öd' lihôväh' v'hättäim' räim' s'dôm'

⁴³²now lift him (with) from Lot of ⁴⁷¹himself parting [the] ⁴⁷⁰after Abram to

אֶל־אַבְרָם אַחֲרָיִהֲרֹד לוֹט מַעֲמֹז שָׂאֵל נָא
nä' sä- mäimmô' lôť hippa'rêd- äh'rä' äbhräm' êl-

north the to there [art] thou which place the from see and eyes thy

עֵינֶיךָ וַיֵּרָא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צִפְנָה
tsäfô'näh shäm ättäh' 'shêr- hämmäkôm' min- ur'äh' änä'khä

of whole [the] [because] That ⁴⁷²sea the to and ⁹⁷front the to and south the to and

וַיִּנְבְּהָ וַקְדָּמָה וַיָּמָה: v. 15. אֶת־כָּל־
kôl- êth- ki väyäm'mäh väkäd'mäh vänëg'bäh

seed thy to and her ^{472b}give shall I thee to seeing [art] thou which country the

הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לָּךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ
ul'zär'khäh' êtt'nën'näh l'khä' rôäh' ättäh' 'shêr- hää'rêts

earth the of dust the as seed thy put I [then] And ⁴⁷³age [hidden] a till

עַד־עוֹלָם: v. 16. וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרַעְךָ בְּעַפְרָא הָאֶרֶץ
hää'rêts kä'fär' zär'khä' êth- v'sämti' ôläm' äd-

also earth the of dust [the] number to man a able be will if ⁴⁷⁴that so
אִשֶּׁר אִם- יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת- עֲפָר הָאָרֶץ גַּם-
gâm- hää'rêts 'fâr' êth- limnôth' ish yukhâl' im- 'shêr'
length her to land the in (thyself) go Rise numbered be shall seed thy
וְרֵעָה יִמְנָנָה: קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאֶרְכָּה
l'ôrkäh' bää'rêts hithhällāk' kum yimmānāh' zār'khā'
Abram tented And ^{472b}her give shall I thee to because breadth her to and
וּלְרֹחְבָּהּ כִּי לָהּ אֶתְּנֶנָּה: v. 18. וַיָּאֵחַל אַבְרָם
ābhram' vāyyā'hāl' êtt'nēn'nāh l'khā' kī ul'rōhbāh'
Hebron in [are] which Mamre of oaks the in sat and (in) went and
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרֹן
b'hēbhrōn' 'shêr' māmra' b'ālōnā' vāyyā'shēbh vāyyābho'
²⁰²Jehovah to altar an there built and
וַיֵּבֶן יְהוָה מִזְבֵּחַ שָׁם לַיהוָה:
lihōvāh' mizbā'h shām vāyyībhēn

CHAPTER XIV.

of king Arioch [of] Shinar of king Amraphel of days [the] in was it And
וַיְהִי בִימֵי אֲמֶרָפֶל מֶלֶךְ- שִׁנְאֵר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ v. 1.
mā'lēkh āryōh' shinār' mā'lēkh- āmrāfēl' bimā' vāy'hī'
nations of king Tidal and Elam of king Chedorlaomer [of] Ellasar
אֶלְסָר כְּדֹרְלַאמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדַּל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
gōyim' mā'lēkh v'tidāl' ālām' mā'lēkh k'dōrläō'mēr ēlläsār'
Birsha with and Sodom of king Bera with battle made They
עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת- בְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת- בִּרְשָׁא v. 2.
bīrshā' v'êth- s'dôm' mā'lēkh bā'rā êth- milhāmāh' āsū'
of king Shemeber and Admah of king Shinab Gomorrah of king
מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה וְשִׁמְעָבֵר מֶלֶךְ
mā'lēkh v'shēmā'bhēr ādmāh' mā'lēkh shinābh' 'mōrāh' mā'lēkh
joined ⁴⁷⁵these All Zoar [is] [it] (she) Bela of king [the] and Zeboim
וּבְזֵבֹיִם וּבְעֵלָה הָיָא צֹעַר: v. 3. כָּל- אֵלֶּה הָבְרוּ
hābh'ru' āl'lāh kōl- tsō'ar hī- bā'lā umā'lēkh ts'bhōyim'

⁴⁷⁷ten ⁴⁷⁶Two salt the of sea the [is] it Siddim (the) of valley [the] [in] (to)
 אֶל-עֵמֶק הַשְּׁדִדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ v. 4.
 ʔsrāh' sh'tām' hāmmā'lah yām hu hāssiddim' ā'mēk ʔl-

year [thirteenth] (ten three) and Chedorlaomer served they year
 שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֻרְלַמֶּר וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂר שָׁנָה
 shānāh' ʔsrāh' ush'lōsh'- k'dōrlāō'mēr ʔth- ābh'du' shānāh'

kings the and Chedorlaomer in went year ⁴⁷⁸ten ⁴⁷⁸four in And rebelled they
 מָרְדּוּ׃ v. 5. וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלַמֶּר וְהַמְּלָכִים
 v'hāmm'lākhim' kh'dōrlāō'mēr bā shānāh' ʔsrāh' ubh'ārbā' mārā'du

Karnaim Ashteroth in Rephaim the smote they and him with [were] who
 אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּךְ אֶת-רִפְאִים בְּעִשְׂתְּרוֹת קַרְנַיִם
 kārā'im b'āsht'rōth' r'fāim' ʔth- vāyyāku' ittō' 'shēr'

Kiriathaim Shaveh in Emim the and Ham in Zuzim the and
 וְאֶת-הַזִּזִּים בָּהֶם וְאֵת הָאֵמִים בְּשָׁוִי קִרְיָתַיִם׃
 kiryāthā'im b'shāvāh' hāāmim' v'āth b'hām' hāzzuzim' v'ēth-

⁴⁷⁹upon [is] which Paran El till Seir mount their in Horite the And
 וְאֶת-הַחִירִי בְּהָרֵם שִׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר-עַל
 ʔl-'shēr' pārān' ʔl ād sār' b'hār'rām' hāhōrī' v'ēth-

[is] [it] she Mishpat En to in went and returned they And wilderness the
 הַמִּדְבָּר׃ v. 7. וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפַּט הוּא
 hī mishpāt' ān ʔl- vāyyābhō'u vāyyāshu'bhū hāmmidbār'

Amorite the also and Amalekite the of field [the] all smote they and Kadesh
 קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-טֹדָה הַיַּמְלָכִי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי
 hā'mōrī' ʔth- v'gām' hā'mālākī' s'dāh' kōl- ʔth- vāyyāku' kādāsh'

Sodom of king [the] out went And Tamar Hazezon in ⁴⁸⁰sitting [one] the
 הַיִּשְׁבַּ בְּחֶצְיוֹן תָּמָר׃ v. 8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם
 s'dōm' mā'lēkh- vāyyātsā' tāmār' b'hāts'tsōn' hāyyōshābh'

Zebaiim of king the and Admah of king the and Gomorrah of king the and
 וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ זִבְיִים
 ts'bhōyim' umā'lēkh ādmāh' umā'lēkh 'mōrāh' umā'lēkh

battle them with ⁴⁸²arrayed they and Zoar ⁴⁸¹[is] she Bela of king the and
 וּמֶלֶךְ בִּלְעָה הוּא-צֹרַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה
 milhāmāh' ittām' vāyyāarkhu' tsō'ār hī- bālā umā'lēkh

Tidal and Elam of king Chedorlaomer With Shiddim (the) of valley [the] in
 בְּעֵמֶק הַשְּׁדִדִּים׃ v. 9. אֵת כְּדֻרְלַמֶּר מֶלֶךְ-עֵילָם וְתִדְעַל
 v'thidāl' ālām' mā'lekh k'dōrlāō'mēr ʔth hāssiddim' b'ā'mēk

of king Arioch and Shinar of king Amraphel and nations of king
 מֶלֶךְ וְאַרְיוֹךְ שִׁנְאֵר מֶלֶךְ וְאַמְרָפֶל גּוֹיִם מֶלֶךְ
 mál'ekh v'áryôkh' shinär' mál'ekh v'amräfêl' gôyim' mál'ekh
 Siddim (the) of valley [the] And five the with kings four Ellasar
 הַשְּׂדִימִים וְעֵמֶק v. 10. אֶת־הַמִּשְׁשָׁה מְלָכִים אַרְבָּעָה
 hássiddim' v'a'mêkh hâh'mishshâ' êth- m'lâkhim' ârbâäh' êlläsär'
 Gomorrah and Sodom of king the fled (they) and asphalt of ⁴⁸³pits ⁴⁸³pits [is]
 וְעִמְרָה סֹדֹם מֶלֶךְ וַיָּנֻסוּ הָמָר בְּאֶרֶת הָאֶרֶת
 vâ'môräh' s'ôm' mál'ekh- vâyyänu'su hâmar' bâ'rôth' bâ'rôth'
 took they And fled mountain [the] to left those and thither fell they and
 וַיִּקְחוּ v. 11. נָסוּ הָרָה וְהַנִּשְׁחָרִים שָׁמָּה
 vâyyikhu' nâ'su hâ'râh v'hannishärim' shâm'mäh vâyyipp'lu-
 eating their of whole [the] and Gomorrah and Sodom of ⁴⁸⁴acquisition of whole [the]
 אָכְלוּ אֶת־כָּל־סֹדֶם וְעִמְרָה וְאֶת־כָּל־אֶחָד
 ôkhlâm' kôl- v'êth- vâ'môräh' s'ôm' r'khush' kôl- êth-
 of son [the] ⁴⁸⁴acquisition his and Lot took they And went they and
 בֶּן־רְחֻשׁוֹ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְחֻשׁוֹ v. 12. וַיִּקְחוּ
 bën- r'khushô' v'êth- lôth êth- vâyyikhu' vâyyälâ'khu
 in went And Sodom in ⁴⁸⁶sitting [was] he and went they and Abram of brother [the]
 וַיָּבֹא v. 13. בִּסְדֹם יֹשֵׁב וְהָיָה וַיִּלְכְּדוּ אַבְרָם וְהָיָה
 vâyyäbhô' bisdôm' yôshâbh' v'hu' vâyyälâ'khu äbhräm' 'hî'
 dwelling [was] he and Hebrew the Abram to announced and ⁴⁸⁵escaped the
 חַפְּלִית וַיִּגַּד לְאַבְרָם הַעֲבָרִי וְהָיָה שֹׁכֵן
 shôkhân' v'hu' häibhrî' l'äbhräm' vâyyäggäd' happälit'
 Aner of brother and Eshcol of ⁴⁸⁶brother Amorite the Mamre of oaks [the] in
 אֲנֵר וְאַחִי אֶשְׁכּוֹל וְהָיָה מַמְרֵי הָאֵלֹנִים
 ânär' vâ'hî' êshkol' 'hî' hä'môri' mämrä' b'alônä'
 that Abram heard And Abram ⁴⁸⁷of covenant [the] of lords [were] they and
 וְהָיָה בְּעֵלֵי בְרִית אַבְרָם v. 14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם בִּי
 kî äbhräm' vâyyishmä' äbhräm' bh'rith- bälä' v'häm
 house his of born [men] trained his out drew he and ⁴⁸⁶brother his captive led was
 נִשְׁבָּה וְהָיָה וַיִּקַּח אֶת־הַנִּיכָרִי וַיִּלְדֵּי בֵיתוֹ
 bñähô' y'lidä' h'nikhäv' êth- vâyyä'rekh ähiv' nishbäh'
 himself divided he And Dan till pursued and hundred (s) three and ten eight
 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן v. 15. וַיַּחֲלָק
 vâyyähäläk' dän äd- vâyyirdôf' mäôth' ush'lôsh' äsär' sh'mônäh'

'them pursued and them smote he and servants his and he night [the in] them upon

עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיָּרְדּוּ
vāyyird'fām' vāyyākkām' vā'bhādāv' hu lā'y'lah 'lāhēm'

all returned And Damascus to left [the] from [is] which Hobah till

עַד-הַחֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁבָּאֵל לְרִמְשָׁן: v. 16. אֶת-כֹּל
kōl-āth vāyyā'shēbh l'dāmmā'sēk miss'mōl' 'shēr' hōbhāh' ād-

returned he acquisition his and brother his Lot also and ⁴⁸⁴acquisition the

הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הָשִׁיב
hāshīb' ur'khushō' āhiv' lōt ēth- v'gām' hār'khush'

Sodom of king [the] out went And people the and women the also and

וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם: v. 17. מֶלֶךְ-סֹדֹם וַיַּצֵּא
s'dōm' mālēkh- vāyyātsā' hāām' v'ēth- hānnāshīm' ēth- v'gām'

and Chedorlaomer smiting from returning his after him meet to

לְקָרְאָתוֹ אַחֲרָיו שׁוּבוּ אֶת-כְּדֹרְלַאֲמֵר וְאֶת-
v'ēth- k'dōrlāō'mēr ēth- māhākkōth' shubhō' āh'rá' likrāthō'

of valley [the] [is] that Shaveh of valley [the] to him with [were] who kings the

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עִמֶּק שָׁוְהָ הוּא עִמֶּק
ā'mēk hu shāvāh' ā'mēk ēl- ittō' 'shēr' hāmm'lākhīm'

bread forth brought Salem of king Malchizedek And king the

הַמֶּלֶךְ: v. 18. וַיְבָרֶךְ צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֹם הוֹדִיָּא לָהֶם
lā'hēm hōtsī' shālām' mālēkh tsā'dēk umālkī- hāmmā'lēkh

spoke and him blessed he And Supreme God to priest [was] he and wine and

וַיְבָרֶכְהוּ וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן: v. 19. וַיְבָרְכֵהוּ
vāyyōmār' vāy'bhār'khā'hu ēlyōn' l'al khōhān' v'hu' vāyā'yin

earth and heavens of owner Supreme God to Abram [be] blessed

בְּרִיךְ אֲבֹרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קֵנָה שָׁמַיִם אָרֶץ:
vāā'rēts shāmā'yim kōnāh' ēlyōn' l'al ābhrām' bārūkh'

hand thy into enemies thy delivered who Supreme God [be] blessed And

וּבְרִיךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרָךְ בְּיָדְךָ v. 20.
b'yādā'khā tsārā'khā miggān' 'shēr- ēlyōn' āl ubhārūkh'

to Sodom of king [the] said And all from tenth [the] him to gave he and

וַיִּתֵּן לוֹ מִצֵּטָר מִכָּל: v. 21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-
ēl- s'dōm' mālēkh vāyyō'mēr mikkōl' mā'sār' lō vāyyittēn-

said And thee to take ⁴⁸⁴acquisition the and soul the me to give Abram

אֲבֹרָם יְתֵן-לִי הַנַּפֶּשׁ וְהָרֶכֶשׁ קֵחַ-לָּךְ: v. 22. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr lākh kāh- v'hār'khush' hānnā'fēsh lī tēn- abhrām'

Supreme God Jehovah to hand my raised have I Sodom of king [the] to Abram
 אַבְרָם אֶל- בִּלְכָה סֹדֹם הִרְמֹתִי יָדִי אֶל- יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן
 élyôn' āl y'hōvāh' ēl- yādī' h'rīmōthī' s'dōm' mā'lekh ēl- ābhrām'
 shoe of latchet [the] till and thread a from ⁴⁸⁹If earth and heavens of owner

קְנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: v. 23. אִם- מִחוּט וְעַד שְׂרוּף- נָעַל
 nā'al s'rōkh'- v'ad mihut' im- vāā'rêts shāmā'yim kōnāh'-
 I say shalt thou not and thee to [is] that all from take shall I if (and)
 וְאִם- אָקַח מִכֹּל- אֲשֶׁר- לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי
 'ni' thōmār' v'lō lākh 'shēr' mikkōl- ēkkāh' v'im-
 youths the eaten have what only ⁴⁹⁰me to till Not Abram rich made have I

יְהִישָׁרִתִּי אֶת- אַבְרָם: v. 24. רַק אֲשֶׁר אֲכָלוּ הַנְּעָרִים
 hānn'ārīm' ākh'lu' 'shēr' rāk bilādā'i ābhrām' ēth- hā'shār'tī
 Mamre and Esbcol Aner me with went who men the of portion [the] and
 וַחֲלָק הַנְּאֻשִׁים אֲשֶׁר הָלַכוּ אִתִּי עִנְרָ אֶשְׁכֵּל וּמִמְרָא
 umāmra' ēshkōl' ānār' itti' hāl'khu' 'shēr' hā'nāshīm' v'hā'lēk
 portion their take shall they
 הֵם יִקְחוּ חֶלֶם:
 hē.kām' yikhu' hām

CHAPTER XV.

Abram to Jehovah of word [the] was these (the) words (the) After
 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר- יְהוָה אֶל- אַבְרָם v. 1.
 ābhrām' ēl- y'hōvāh' d'bhār- hāyāh' hāal'lāh hadd'bhārim' āhār'
 thee to shield a [am] I Abram fear shalt thou Not say to vision the in
 בְּמַחֲזֵה לְאֹמַר אֶל- וְתִירָא אַבְרָם אֶלְנִי מִגֵּן לָךְ
 lākh māgān' ānōkhī' ābhrām' tirā' āl- lāmōr' bāmmāh'zāh'
⁴⁹²Jehovah ⁴⁹¹Lord Abram said And might [ily] much [is] reward thy
 שְׂכָרְךָ הָרְבִּה מְאֹד: v. 2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶלְנִי יְהוָה
 y'hōvāh' 'dōnā'i ābhrām' vāyoyō'mēr m'ōd' hārbāh' s'khār'khā'
 of son [the] and ⁴⁹³naked ⁴⁹³going [am] I and me to give thou shalt what
 מִדָּה תִתֶּן- לִי וְאֲנִי חֹלָק פְּרִירָא וּבְהֵן-
 ubhēn'- 'rīrī' hōlakh' v'ānōkhī' lī ttittēn- mäh-

Abram said And Eliezer Damascene [the] he house my ⁴⁹⁴of possession
 אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֱלִיעֶזֶר הַדַּמְסֵק בֵּיתִי הוּא ^{v. 3.} בְּמִשְׁקָן
 ābhṛām' vāyyō'mēr 'līā'zēr dāmmā'sēk hu bāthī' mā'shék

⁴⁹⁵house my of son the behold and seed gavest thou not me to behold
 בֵּיתִי בֶן-יְהוָה זָרַע נָתַתָּה לֹא לִי הֵן
 bāthī' bhēn- v'hinnāh' zā'rā nāthātt'ā lō lī hān

say to him to [was] Jehovah of word the behold And me inheriting [is]
 יֹרֵשׁ אֹתִי: ^{v. 4.} יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֹא־מֹר
 lāmōr' ālāv' y'hōvāh' d'bhār- v'hinnāh' ōthī' yōrāsh'

bowels thy from out go shall who ⁴⁹⁶only ⁴⁹⁶but [one] this thee inherit shall Not
 לֹא יִרְשָׁה יְהוָה כִּי-אִם אֲשֶׁר יָצָא מִמֶּעֵי
 mimmaā'khā yātsā' 'shēr' im kī- zāh yīrāsh'khā' lō

said and street the [to] him out go to made he And thee inherit shall he
 הוּא יִרְשָׁה: ^{v. 5.} וַיֵּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr hāhu'tsāh ōthō' vāyyō'tsā yīrāshā'khā hu

able be shalt thou if stars the number and heavens the [to] now look
 הַבֵּט-נָא הַשָּׁמַיִמָּה וְסֹפֵר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל
 tūkhāl' im- hākkōkhābhīm' us'fōr' hāshshāmā'y'māh nā' hābbēt-

trusted he And seed thy be shall so him to said he and them number to
 לְסֹפֵר אַתֶּם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זָרַעְךָ: ^{v. 6.} וַיֹּאמֶן
 v'hā'mīn' zārā'khā yihyāh' kōh lō vāyyō'mēr ōthām' lispōr'

said he And righteousness [for] him to ⁴⁹⁷her reckoned he and Jehovah in
 בֵּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה: ^{v. 7.} וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr ts'dākāh' llō vāyāhsh'bhā'hā bhihōvāh'

Chaldees [the] of Ur from out go thee made I who Jehovah [am] I him to
 אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּרִכְשִׁים
 kāsdīm' māur' hōtsāthī'khā 'shēr' y'hōvāh' 'nī' ālāv'

Lord said he And her inherit to this (the) land (the) thee to give to
 לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ^{v. 8.} וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 'dōnā'i vāyyōmār' l'rishtāh' hāzzōth' hāā'rēts ēth- l'khā' lā'thēth

him to said he And her inherit shall I that know I shall ⁴⁹⁸what in Jehovah
 יְהוָה בָּמָה אָדָּע כִּי אִרְשֶׁנָּה: ^{v. 9.} וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 ālāv' vāyyō'mēr īrāshēn'nāh kī ādā' bāmmāh' y'hōvāh'

ram a and old years three she-goat a and old years three heifer a me to ⁵⁷⁷take
 קָחָה לִי עֵגְלָה מִשְׁלֵשָׁת וְצֹן מִשְׁלֵשָׁת וְאַיִל
 v'ā'yil m'shullā'shēth v'āz m'shullā'shēth ēglāh' lī k'hāh'

him to took he And dove young a and turtle-dove a and old years three
 מְשֻׁלָּשׁ וְחֹר וְגֹזַל; v. 10. לֹא אֶת
 èth- lô vâyyi'kkâh- v'gōzâl' v'thōr' m'shullāsh'

⁴⁹⁹piece its each gave and midst the in them two in cut he and these of whole[the]
 כָּל- אֵלָה וּבִתְרָא אֹתָם בְּתֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ- בִּיתְרוֹ
 bithrō' ish- vâyyittān' bāttāvēkh ōthām' vāy'bhāttār' āl'lāh kōl-

down went And two in cut he not bird the and ⁵⁰⁰[one] fellow its meet to
 לָקְרָאתָ רֵעִיךָ וְאֶת- הַצִּפּוֹר לֹא בְּתֹךְ; v. 11. וַיֵּיךְ
 vâyyārēd bhāthār' lô hātzzippōr' v'ēth- rāā'hu likrāth'

Abram them away drove and carcasses the upon ⁵⁰¹prey of bird the
 הָעֵשׂ עַל- הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם;
 ābhrām' ōthām' vâyyāshshābh' hāpp'gārīm' āl- hāā'yit

Abram upon ^{502b}fell sleep deep a and ⁵⁰²in go to sun the was And
 וַיֵּיךְ הַשֶּׁשֶׁשׁ לְבֹא וְחֹרְמָה נָפְלָה עַל- אַבְרָם v. 12.
 ābhrām' āl- nāf'lāh' v'thārdāmāh' lābhō' hāshshā'mēsh vāy'hī'

spoke he And him upon falling great darkness horror a behold and
 וְהִנֵּה אִמָּה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נָפְלָת עָלָיו; v. 13. וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr ālāv' nōfā'lēth g'dōlāh' h'shākhāh' āmāh' v'hinnāh'

seed thy be shall stranger a that know shalt thou knowing [in] Abram to
 לְאַבְרָם יָדַע יָדַע כִּי- גַר יִהְיֶה זָרְעָךְ
 zār'khā' yīhyāh' gār kī- tādāh' yādō' l'ābhrām'

humble [then] they and them serve shall [then] they and them to [being] not land a in
 בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲנֻּ
 v'innu' vā'bhādum' lāhēm' lo bh'ā'rēts

serve shall they which nation the also And year[s] hundred(s) four them
 אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; v. 14. וְגַם אֶת- הַגֹּר אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
 yā'bhō'du 'shēr' hāggō'ī èth- v'gām' shānāh' māōth' ārbā' ōthām'

thou And great possession in out go shall they ⁵⁰³so after and [am] I judging
 דָּן אֲנִי וְאַחֲרָי- כֵן יֵצְאוּ בִּרְכַשׁ גְּדֹלָה; v. 15. וְאַתָּה
 v'āttāh' gādōl' bhirkhush' yāts'u' khān v'āh'ra'- ānō'khī dān

good age old in buried be shalt thou peace in fathers thy to in go shalt
 תָּבוֹא אֶל- אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבְּרָ בְּשִׁבְהָ טוֹבָה;
 tōbhāh' b'sābhāh' tikkābhār' b'shālōm' 'bhōthā'khā ēl- thābhō'

complete not because hither return shall they fourth generation And
 וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא- שָׁלָם v. 16.
 shālām' lô- kī hān'nāh yāshu'bhū r'bhī' v'dōr'

in ²⁷⁸going sun the was it And ⁵⁰⁴hither till Amorite the of iniquity [the is]

בָּאָה הַשֶּׁשֶׁשׁ וַיְהִי יוֹם אֶחָד וְהָאֱמֹרִי עֹן v. 17. bā'āh hāshshā'mēsh vāy'hi' hān'nāh ād- hā'mōri' 'vōn'

which fire of flame a and smoke of furnace a behold and was it darkness and

וַעֲלָטָה הָיָה וְהָיָה תַנּוּר עָשָׂן וּלְפִיד אֵשׁ אֶשֶׁר 'shēr' āsh v'lāppid' āshān' thānnur' v'hinnāh' hāyāh' vā'lātāh'

Jehovah cut that (the) day (the) In these (the) pieces the between passed

עָבַר בֵּין הַקְּצִיצִים הָאֵלֶּה v. 18. y'hōvāh' kārāth' hāhū' bāyyōm' hāāl'lāh hāgg'zārīm' bān ābhār'

land (the) given have I seed thy to say to covenant a Abram with

אֶת אַבְרָם בְּרִית לְאֹמֶר לְזֶרַע נָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ hāā'rēts ēth- nāthatt'i l'zār'khā' lāmōr' b'rith' ābhrām' ēth-

Phrath of river [the] great the river the till Egypt of river [the] from this (the)

הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל נָהָר פְּרָת׃ p'rāth' n'hār- hāggādōl' hānnāhār' ād- mitsrā'yim minn'hār' hāzzōth'

Kadmonite the and Kenizzite the and Kenite The

אֶת הַקְּנִיזִי וְאֶת הַקְּנִיזִי וְאֶת הַקְּדִמּוֹנִי v. 19. hākkādmōnī' v'āth hākk'nizzī' v'ēth- hākkānī' ēth-

And Rephaim the and Perizzite the and Hittite the And

וְאֶת הַחִטִּי וְאֶת הַפְּרִיזִי וְאֶת הַרְפָּאִים v. 21. v'ēth- hār'fāim' v'ēth- hāpp'rizzī' v'ēth- hāhittī' v'ēth-

Jebusite the and Girgasite the and Canaanite the and Amorite the

הָאֱמֹרִי וְאֶת הַכְּנִעֲנִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת הַיְּבוּסִי hāy'bhusī' v'ēth- hāggirgāshī' v'ēth- hākk'nā'nī' v'ēth- hā'mōri'

CHAPTER XVI.

[was] her to and him to bare not Abram of wife [the] Sarai And

וְשָׂרָי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ v. 1. v'lāh' lō yāl'dāh' lō ābhrām' ā'shēth v'sārā'i

to Sarai said And Hagar [was] name her and Egyptian maid-servant a

שִׁפְחָהּ מִצְרַיִת וְשָׁמָּה הָגָר׃ v. 2. ēl- sārā'i vāttō'mēr hāgār' ušh'māh' mitsrith' shifhāh'

to now in go ⁵⁰⁵bearing from Jehovah me closed now behold Abram
 אַבְרָם הִנֵּה נָא עָצְרִי יְהוָה מִלֵּךְ בָּאֵר נָא אֶל-
 ʔl- nā bō- millá'déth y'hōväh' 'tsärä'nī nā hinnä'- ábhräm'

Abram heard and her from built be shall I perhaps maid-servant my
 אַבְרָם שָׁפְחָתִי אִוְלִי אִבְנָה מִמֶּנָּה וַיַּיְשְׁמָהּ
 ábhräm' váyyishmá' mimmén'näh ibbánäh' ulá'i shifhāthī'

Hagar Abram of wife [the] Sarai took And Sarai of voice the (to)
 לְקוֹל שָׂרָי: ו. 3. וַתִּקַּח שָׂרָי אִשְׁתּוֹ אֶבְרָם אֶת-הָגָר
 hāgār' ʔeth- ábhräm' á'shēth sārā'i vāttikkāh' sārā'i l'kōl'

⁵⁰⁶of sitting [the] to years ten of end [the] from maid-servant her Egyptian the
 הַמִּצְרַיִת שָׁפְחָתָהּ מִקְאֵט עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבַע
 l'shā'bhēth shānim' á'sēr mikkāts' shifhāthäh' hāmmitsrith'

husband her Abram to her gave she and Canaan of land [the] in Abram
 אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאֶבְרָם אִשָּׁה
 ishäh' l'ábhräm' ōthäh' vāttittān' k'nā'ān b'á'rēts ábhräm'

saw she and conceived she and Hagar to in went he And wife to him to
 לוֹ לְאִשְׁתּוֹ: ו. 4. וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתַּהַר וַתֵּלֶד
 vāttā'rā vāttā'hār hāgār' ʔl- vāyābhō' l'ishshäh' lō

Sarai said And eyes her in mistress her light was and conceived she that
 כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ו. 5. וַתֹּאמֶר שָׂרָי
 sārā'i vāttō'mēr b'ānā'hā g'bhirtäh' vāttākāl' hārā'thäh kī

maid-servant my gave I thee upon [be] ⁵⁰⁷wrong my Abram to
 אֶל-אַבְרָם הַמִּסִּי עָלַי אָנֹכִי נָתַתִּי שָׁפְחָתִי
 shifhāthī' nāthāt'ti ānōkhī' ālá'khā h'māsi' ábhrām' ʔl-

eyes her in light was I and conceived she that saw she and bosom thy in[to]
 בְּחִמִּיקָהּ וַתֵּלֶד כִּי הָרְתָהּ וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ
 b'ānā'hā vāākāl' hārā'thäh kī vāttā'rā bh'hāká'khā

to Abram said And thee between and me between Jehovah judge shall
 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ: ו. 6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-
 ʔl- ábhrām' váyyō'mēr ubhānā'khā bānī' y'hōväh' yishpōt'

eyes thy in good the her to ⁵⁰⁷do hand thy in [is] hand-maid thy behold Sarai
 שָׂרָי הִנֵּה שָׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשֵׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
 b'ānā'yikh hāttōbh' lā' 'sī- b'yādākh' shifhāthākh' hinnā' sārā'i

of messenger [the] her found And faces her from fled she and Sarai her humbled and
 וַתַּעַנֶּה שָׂרָי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ: ו. 7. וַיַּיְמִטְסָאָהּ מַלְאֲכָהּ
 mālākh' váyyimtsāāh' mippānā'hā vāttibhrāh' sārā'i vātt'annā'hā

of way [the] in ⁵⁰⁸eye the upon wilderness [the] in waters the of eye the upon Jehovah

בְּדַרְךְּ הָאֵינָן עַל-בַּמִּדְבָּר הַמַּיִם עַיִן יְהוָה עַל-יְהוָה
b'dār'ekh hāā'yīn āl- bāmmidbār' hāmmā'yīm ān āl- y'hōvāh'

here from ⁵⁰⁸which Sarai of maid-servant Hagar said he And Shur

מִצְחָה אֵי-שָׂרַי שִׁפְתָּהּ הָגָר וַיֹּאמֶר v. 8. שֹׁר
mizzāh' ā- sārā'i shifhāth' hāgār' vāyyōmār' shūr

Sarai of faces [the] from said she and ⁴³⁸go thou shalt whither and in go thou didst

שָׂרַי מִפְּנֵי וַתֹּאמֶר תֵּלֵךְ וְאָנָּה בָּחַת
sārā'i mipp'nā' vātō'mēr thālā'khī v'ā'nāh bhāth

Jehovah of messenger [the] her to spoke And fleeing [am] I mistress my

יְהוָה מַלְאָךְ לָהּ וַיֹּאמֶר v. 9. אָנֹכִי בֹרַחַת : יְהוָה
y'hōvāh' mālākh' lāh vāyyō'mēr bōrā'hāth ānōkhī' g'bhirtī'

said And hands her under thyself humble and mistress thy to ⁴³⁸return

שׁוּבִי אֶל-גְּבוּרָתְךָ וְהִצַּנְתִּי תַחַת יְדֵיךָ : וַיֹּאמֶר v. 10.
vāyyō'mēr yādā'hā thā'hāth v'hithānnī' g'bhirtāk' ēl- shū'bhī

seed thy multiply shall I multiplying¹²⁷ by Jehovah of messenger [the] her to

לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הָרְבָה אֶרְבָּה אֶת זָרְאֲךָ
zārākh' ēth- ārbāh' hārbāh' y'hovāh' mālākh' lāh

of messenger [the] her to said And multitude from numbered be shall it not and

וְלֹא יִסְפָּר מֶרֶב : וַיֹּאמֶר v. 11. מַלְאָךְ
mālākh' lāh vāyyō'mēr mārōbh' yissāfār' v'lō'

name his call shalt thou and son a ⁵⁰⁹bearing and pregnant thee Behold Jehovah

יְהוָה הִנֵּה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלֶדֶת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
sh'mō' v'kārāth' bān v'yōlādt' hārāh' hinnākh' y'hōvāh'

be shall he And affliction thy to Jehovah heard [because] (that) Ishmael

יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּהּ : וְהוּא v. 12. יִיחָהּ
yīhyāh' v'hu' ōnyāk' ēl- y'hōvāh' shāmā' kī- yishmāāl'

upon and him in ⁵¹⁰all of hand the and all ⁵¹⁰the in hand his man ass wild a

פָּרָא אָדָם יָדוֹ בַּכֹּל וַיֵּד כֹּל בּוֹ וְעַל-
v'al- bō kōl v'yād' bhākkōl' yādō' ādām' pā'rā

of name [the] called she And dwell shall he brothers his all ⁵¹¹of faces the

פָּנֵי כָל-אָחָיו יִשְׁכֵּן : וַתִּקְרָא v. 13. שָׁם
shām- vāttikrā' yishkōn' āhāv' khōl- p'nā'

said she for ⁵¹²me seeing of God [art] thou her to speaking ⁴²²(the) Jehovah

יְהוָה הוֹדִיבִי אֵלַי אַתָּה אֵל רֹאִי כִי אָמַרְהָ
ām'rāh' kī r'ī' āl āttāh' ālā'hā hāddōbhār' y'hōvāh'

Therefore [him] seeing ⁵¹³my after ^{512b}seen have I here also (whether)
 הָגַם הֵלֶם רְאִיתִי אַחֲרַי רָאִי v. 14. כָּן עַל-
 h'gām' h'lōm' rā'ithi ah'rā' roi' kān āl-

Kadesh between behold me seeing living [the] to well well [the] to ⁵¹⁴called he
 קָרָא לְבָאֵר בָּאֵר לְחַי רָאִי הִנֵּה בֵּין קָדֵשׁ
 kārā' lābb'ār' b'ār' lāhā'i rōi' hinnāh' bhān- kādāsh'

Abram called and son a Abram to Hagar bare And Bared between and
 וּבֵין בָּרָד: v. 15. וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם
 ūbhān' bār'ēd hāgār' l'ābhram' bān vāyikrā' ābhram'

of son a [was] Abram And Ishmael Hagar bare whom son his of name [the]
 שֵׁם- בְּנוֹ אִשְׁרָיִל הָגָר יִשְׁמָעֵאל: v. 16. בֶּן וַאֲבָרָם
 shēm- b'nō' shēr- yāl'dāh' hāgār' yishmāāl' v'ābhram' bēn-

Ishmael Hagar of bearing [the] in years six and year[s] eighty
 שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶחֶם הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל
 sh'mōnim' shānāh' sh'āsh' shānim' b'lā'dēth- hāgār' ēth- yishmāāl'

Abram to

לְאַבְרָם:

l'ābhram'

CHAPTER XVII.

seen was and years nine and year[s] ninety of son a Abram was And

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תְּשֵׁעִים שָׁנָה וְחָשֶׁעַ שָׁנִים וַיֵּרָא v. 1.
 vāyyā'rā shānim' v'tā'shā shānā' tishīm' bēn- ābhram' vāy'hī'

walk ⁵¹⁵Shaddai God [am] I him to said and Abram to Jehovah
 יְהוָה אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ
 hīthhāllākh' shāddā'i āl 'nī- ālāv' vāyyō'mēr ābhram' ēl- y'hōvāh'

me between covenant my give will I And perfect be and faces my to
 לִפְנֵי יְהוָה תָּמִים: v. 2. וְאָתָּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי
 l'fānā'i thāmim' vāhyāh' v'ētt'nāh' bh'rithi' bāni'

fell And might [ily] might in thee multiply shall I and thee between and
 וּבֵינָהּ וְאַרְבָּה אוֹתָהּ בְּמֹד מֹד: v. 3. וַיִּפֹּל
 ūbhānā'khā v'ārbāh' ōth'khā' m'ōd' bhimōd' vāyippōl'

behold I say to God him with spoke and faces his upon Abram
 אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לְאַמֵּר: v. 4. וַיִּהְיֶה
 ābhram' ēl- pānāv' itto' vāyy'dābbār' pānāv' āl- ābhram' hinnā' 'nī' lāmōr' lōhīm'

nations of multitude a of father [the] to art thou [then] and thee with [is] covenant my

גוֹיִם הַמֶּוֹן לְאֵב וְהָיִיתָ אִתָּךְ בְּרִיתִי
gōyim' h'mōn' l'ābh' v'hāyī'thā ittākh' bh'rīthī'

is [then] and Abram name thy ^{237b}continuance [in] called be shall not And

וְהָיָה אֲבְרָם שִׁמְכָה עֹד וְקָרָא v. 5.
v'hāyā' ābhrām' shimkhā' ēth- ōd yikkārā' v'lō-

thee ⁵¹⁶gave I nations of multitude a of father the because Abraham name thy

שִׁמְךָ אֲבְרָהָם כִּי אֲבְרָהָם הָיָה וְנָתַתִּיךָ
n'thāttī'khā gōyim' h'mōn' ābh- kī ābhrāhām' shimkhā'

thee ⁵¹⁶given have I and might [ily] might in thee fruitful made have I And

וְנָתַתִּיךָ אִתָּךְ בְּמֵאָד מֵאָד וְהִפְרִיתִי v. 6.
un'thāttī'khā m'ōd' bim'ōd' ōth'khā' v'hifrāthī'

covenant my raised have I And out go shall thee from kings and nations to

לְגוֹיִם וּמַלְכִּים מִמֶּךָ יָצְאָה וְהִקְמַתִּי אֶת בְּרִיתִי v. 7.
b'rīthī' ēth- vāh'kimōthī' yātsā'u mimm'khā' um'lākhīm' l'gōyim'

generations their to thee behind seed thy between and thee between and me between

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין יְרֵכָה אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם
l'dōrōthām' āh'rā'khā zār'khā' ubhān' ubhānā'khā bānī'

thee after seed thy to and God a to thee to be to ³⁵⁶age hidden of covenant a to

לְבְרִית עוֹלָם לְהוֹת לְךָ לְאֻלֵּהִים וּלְזֵרַעְךָ אַחֲרָיִךָ
āh'rā'khā ul'zār'khā lālōhīm' l'khā' lihyōth' ōlām' libh'rīth'

land [the] thee after seed thy to and thee to give I [then] And

וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֵרַעְךָ אַחֲרָיִךָ אֶת אֶרֶץ v. 8.
ā'rēts āth āh'rā'khā ul'zār'khā' l'khā' v'nāthāttī'

³⁵⁶age hidden of possession a to Canaan of land [the] of whole [the] sojournings thy of

מִגֻּרֶיךָ אֶת כָּל- אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻלֵּהִים עוֹלָם
ōlām' lā'huzzāth' k'nā'an ā'rēts kōl- āth m'gurā'khā

Abraham to God said And God a to them to am I [then] and

וְהָיִיתָ לָהֶם לְאֻלֵּהִים v. 9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל- אֲבְרָהָם
ābhrāhām' ēl- lōhīm' vāyyō'mēr lālōhīm' lāhēm' v'hāyī'thī

thee after seed thy and thou ⁵¹⁷watch shalt thou covenant my thou and

וְנָתַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר וְזֵרַעְךָ אַחֲרָיִךָ
āh'rā'khā v'zār'khā' āttāh' thishmōr' b'rīthī' ēth- v'āttāh'

me between watch shall ye which covenant my [is] This generations their to

לְדֹרֹתָם v. 10. זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
bānī' tishm'ru' 'shēr' b'rīthī' zōth l'dōrōthām'

you to circumcised be to thee after seed thy between and you between and
 וְבִינֵיכֶם וְיִבִּין זִרְעָךָ אֲחֶרֶךָ הַמּוֹל לָכֶם
 lākhēm' himmōl' āh'rā'khā zār'khā' ubhān' ubhānākhēm'
 foreskin your of flesh [the] you to circumcise [then] ye And male all
 כָּל־זָכָר וְנִמְלֹתֶם אֶת בְּשָׁרְךָ עַל־לֶחְמֶם v. 11.
 ōrlāthkhēm' b'sār' āth un'māltēm' zākhār' kōl-
 of son a And you between and me between covenant of sign a to is it [then] and
 וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וְבִינֵיכֶם v. 12. וְיִבִּין
 ubhēn- ubhānākhām' bānī' b'rīth' l'ōth' v'hāyā'
 generations your to male all you to circumcised be shall days eight
 שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
 l'dōrōthākhēm' zākhār' kōl- lākhēm' yimmōl' yāmīm' sh'mōnāth'
 of whole [the] from silver of ⁵¹⁹acquisition and ⁵¹⁸house of born [one the]
 יָלִיד בֵּית וּמִקְנָתָּ פֶסֶת מִכּוֹל
 mikkōl' kā's'ph umiknāth- bā'yīth y'lid'
 circumcised Being [in] [is] he seed thy from not who foreignness of son [the]
 בֶּן־נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא v. 13. הַמּוֹל
 himmōl' hu mizzār'khā' lō 'shēr nākhār' bēn-
 silver thy of ⁵¹⁹acquisition and ⁵¹⁸house thy of born [the] circumcised be shall
 יִמּוֹל יָלִיד בֵּיתָּךְ וּמִקְנָתָּ כַּסְפָּךָ
 kāspā'khā umiknāth' bāth'khā' y'lid' yimmōl'
³⁵⁶age hidden of covenant a to flesh your in covenant my is [then] and
 וְהָיְתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם v. 14.
 ōlām' libhrīth' bibhsārkhem' bh'rīthī' v'hāy'thā'
 of flesh the circumcised be will not who male uncircumcised an And
 וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל אֶת בְּשָׁרְךָ v. 14.
 b'sār' ēth- yimmōl' lō- 'shēr zākhār' v'ārāl'
 covenant my peoples her from that (the) breath the cut is then (and) foreskin his
 עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַחַיָּה מִצֵּמֶיהָ אֶת בְּרִיתִי
 b'rīthī' ēth- māāmmā'hā hāhī' hānnā'tēsh v'nikhr'thāh' ōrlāthō'
 not wife thy ⁵²⁰Sarai Abraham to God said And broken has he
 וַיִּפְּרָשׁ וַיֹּאמֶר אֶלְדֵּימִי אֲבָרָהָם שָׂרַי אֲשֶׁתְּךָ לֹא־ v. 15.
 lō- isht'khā' sārā'ī ābhrāhām' ēl- 'lōhīm' vāyyō'mēr hāfār'
 [be shall] name her Sarah that because Sarai name her call thou shalt
 תִּקְרָא אֶת שְׁמֶיהָ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמֶיהָ
 sh'māh' sārāh' kī sārā'ī sh'māh' ēth- thikrā'

son a thee to her from gave I also and her blessed I And
בן לך ממנה נתתי וגם אחתה וברכתה v. 16.
bān l'khā' mimmēn'nā nāthatt'i v'gām' ōthāh' ubhārākhti'

her from peoples of kings nations to is she [then] and her blessed I and
ממנה עמים מלכי לגוים והיתה וברכתה
mimmēn'nā āmmīm' malkhā' l'goyim' v'hāy'thā' ubhārākhti'hā

heart his in said and laughed and faces his upon Abraham fell And be shall
בְּלִבּוֹ ויאמר ויצחק פָּנָיו עַל־אֲבְרָהָם v. 17.
b'libbō' vāyō'mēr vāyizhāk' pānāv' āl- ābhrāhām' vāyippōl' yihyū'

Sarah if and [a son] born be shall year hundred a ⁵²²of son the to ⁵²¹(whether)
ואם־ שָׂרָה יוֹלֵד שָׁנָה מֵאָה־ הַלְבָן
sārāh' v'im'- yivvālād' shānāh' māāh'- hāl'bhēn'

to Abraham said And bear shall year ninety ⁵²²of daughter a (whether)
הבן תשעים שנה תלד: v. 18. ויאמר אברהם אל־
ēl- ābhrāhām' vāyō'mēr tālād' shānāh' tishim' h'bhāth-

indeed God said And faces thy to live might Ishmael that oh God (the)
האלהים לי ישמעאל יהיה לִפְנֵיךָ: v. 19. ויאמר אלהים אַבְל
'bhāl' 'lōhim' vāyō'mēr l'fānā'khā yihyāh' yishmāāl' lū hā'lōhim'

name his callest [then] thou and son a thee to ⁴²²bearing [is] wife thy Sarah
שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלֶדְתָּ לְךָ בֶּן וְקָרָאתָ אֶת־ שְׁמוֹ
sh'mō' ēth- v'kārā'thā bān l'khā' yōlā'dēth isht'khā' sārāh'

³⁵⁶age hidden of covenant a to him with covenant my raise [then] I and Isaak
יצחק וְהִקְמֵתִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם
ōlām' libhrith' ittō' b'rithi' ēth- vāh'kīmōthi' yitshāk'

blessed have I behold thee heard I Ishmael to [as] And him behind seed his to
לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו: v. 20. וְלִישְׁמַעֲאֵל שְׁמִיעַתְךָ הִנֵּה בְרַכְתִּי
bhārākht'i hinnāh' sh'mātī'khā ul'yishmāāl' āh'rāv' l'zārō'

might [ily] might in him ⁵²⁴multiplied have I and him ⁵²⁴fruitful made have I and him
אִתּוֹ וְהַבְרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבֵּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאָד מְאֹד
m'ōd' bīm'ōd' ōthō' v'hirbāthi' ōthō' v'hifrāthi' ōthō'

great nation a to him gave I and beget shall he ⁵²⁵ones lifted ten two
שְׁנַיִם עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנִתְחַתּוּ לְגֹי: גָּדוֹל
gādōl' l'gōy' un'thāttiv' yōlid' n'süim' āsār' sh'nām'-

thee to bear shall whom Isaac with ⁵²⁶raise shall I covenant my And
וְאֶת־ בְּרִיתִי אֲקִים אֶת־ יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ
l'khā' tālād' 'shēr' yitshāk' ēth- ākīm' b'rithi' v'ēth-

completed he And other the year the in this (the) ⁵²⁷fixing the to Sarah

טָרַח לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאֲחֵרָה: v. 22. וַיִּכַּל
váy'khál' häähâ'rêth bāshshānāh' házzāh' lāmmōād' sārāh'

took And Abraham ⁵²⁸(upon) from God up went and him with speak to

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: v. 23. וַיֵּיָקָח
vāyyik'kāh ābhrāhām' määł' 'lōhīm' vāyyā'āl ittō' l'dābbār'

and ⁵¹⁸house his of born the all and son his Ishmael Abraham

אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלָדָיו בֵּיתוֹ וְאֵת
v'āth bhāthō' y'lidā' kōl- v'āth b'nō' yishmāāl' ēth- ābhrāhām'

house the of men [the] in male all ⁵¹⁹silver his ⁵¹⁹of acquisition [the] all

כָּל־מִקְנָתוֹ כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵית
bāth b'ānshā' zākhar' kōl- kāspō' mīknāth' kōl-

of ³⁰⁹self [the] in foreskin their of flesh the circumcised he and Abraham of

אַבְרָהָם וַיִּכַּל אֶת־בְּשָׂרוֹ עָרְלָתָם בְּעֵצֶם
b'ā'tsēm ōrlāthām' b'sār' ēth- vāyyā'mōl ābhrāhām'

of son a Abraham And God him with spoke (which) as this (the) day the

הַיּוֹם הַזֶּה כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים: v. 24. וַיֵּאבְרָהֶם בֶּן־
bēn- v'ābhrāhām' 'lōhīm' ittō' dibbēr' kā'shēr' házzāh' hāyyōm'

foreskin his of flesh [the] himself circumcising his in year nine and ninety

תִּשְׁעִים וְחָשֶׁר שָׁנָה בְּהַמְלֹוֹ בְּשָׂרָו עָרְלָתוֹ:
ōrlāthō' b'sār' b'himmōlō' shānāh' vātā'shā tishīm'

circumcised being his in year ten three of son a son his Ishmael And

וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמְלֹוֹ v. 25.
b'himmōlō' shānāh' ēsrā' sh'lōsh' bēn- b'nō' v'yishmāāl'

circumcised was this (the) day the of self In foreskin his of ⁵²⁹flesh [the]

אֶת בְּשָׂרוֹ עָרְלָתוֹ: v. 26. וַיֵּבֶן אֱלֹהִים מִמֹּל
nimmōl' házzāh' hāyyōm' b'āts'ēm ōrlāthō' b'sār' āth

of ⁵³⁰born house his of men [the] all And son his Ishmael and Abraham

אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: v. 27. וְכָל־אִנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלָדָיו
y'lid' bhāthō' ānshā' v'khōl- b'nō' v'yishmāāl' ābhrāhām'

⁵³¹of son a (with) from ⁵¹⁹silver of acquisition [the] and ⁵¹⁸house [the]

בֵּית וּמִקְנָתוֹ כֶּסֶף מֵאָתָּה בֶּן־
bēn- määth' ká'séph umīknāth'- bā'yīth

him with circumcised were foreignness

נָכַר נִמְלֹו אִתּוֹ
ittō' nimmo'lu nākhar'

CHAPTER XVIII.

he and Mamre of oakgroves [the] in Jehovah him to seen was And

וְהָיָא מַמְרֵא בְּאֵלֵי יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא v. 1.
v'hū' māmra' b'ālōnā' y'hovāh' ālāv' vāyyārā'

day the of³³³warmth [the] as tent the of ⁵³²opening [in the] sitting [was]

הַיּוֹם כָּרִם הִנֵּה פָתַח יָשֵׁב
hāyyōm' kh'hōm' hāō'hēl pā'thāh- yōshābh'

men three behold and saw and eyes his lifted he And

אֲנָשִׁים שְׁלוֹשָׁה וְהִנֵּה וַיֵּרָא עֵינָיו וַיַּיִסֶּה v. 2.
'nāshīm' sh'lōshā' v'hinnāh' vāyyār' ānāv' vāyyissāh'

of opening [the] from them meet to ran and saw he and him ⁵³⁵upon ⁵³⁴standing

מִפְתָּח לִקְרָאתָם וַיֵּרָא וַיֵּרָא עָלָיו נִצָּבִים
mippá'thāh likrāthām' vāyyā'rōts vāyyār' ālāv' nitstsābhīm'

if lord(s) my said he And earth [the] to ⁵³⁶himself bent he and tent the

אִם-אֲדֹנָי וַיֹּמַר v. 3. אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ הָאֱלֹהִים
īm-'dōnā'i vāyyōmār' ār'tsāh vāyyishtā'hū hāō'hēl

⁵³⁸(upon) from pass shalt thou ⁵¹⁷now not eyes thy in grace found I ⁵³⁷now

מֵעַל תְּבַר נָא בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא מִצְאֵתִי הֵן
māāl' thā'bhōr' nā āl- b'ānākā hān mātšā'thī nā

feet your ye wash and water(s) of little a ⁵³⁷now taken Be servant thy

רַגְלֶיכֶם וְרַחֲצוּ מֵיִם מֵעַט נָא וְקַח v. 4. עֲבָדְךָ
rāglākhēm' v'rāh'tsu' mā'yīm m'āt'- nā yūk'kāh- ābhdā'khā

bread of bit a take will I And tree the under (yourselves) recline and

לֶחֶם פַּת וְאָקַח v. 5. תַּחַת הָעֵץ וְהִשְׁשָׁנוּ
lā'hēm fāth- v'ēkhāh' hāāts' tā'hāth v'hishshā'nu'

pass [then] ye thereupon for pass shall ye after heart your ⁵³⁹support and

עֲבָרְתָם בֵּר-עַל-כֵּן אַחֵר תַּעֲבֹרוּ לִבְכֶּם וְסַעְדוּ
'bhārtēm' kān' āl- kī- ta'bhō'ru āhār' libb'khēm' v'sā'du'

(which) as do shalt thou so said they and servant your ⁵³⁵upon

כְּאִשֶּׁר תַּעֲשֶׂה כֵן וַיֹּמַר עֲבָדְכֶם v. 6. אֶל-
kā'shēr' tā'sāh' khān vāyyōm'ru' ābhd'khēm' āl-

said he and Sarah to tent the to Abraham hastened And spoken hast thou

וַיֹּמַר וְהָיָה אֵל-שָׂרָה אֲבִרָהָם וַיֵּמָר v. 6. דִּבַּרְתָּ
vāyyō'mēr sārāh' ēl- hāō'h'lāh ābhrāhām' vāy'māhār' dibbār'tā

to And cakes make and knead finest flour farina ⁵⁴⁰seahs three ⁴³⁸Hasten
מְהִירִי שֵׁשׁ סָאִים קִבִּיחַ סֹלֶת לֹשִׁי וְעִשִּׂי עֲגוֹת׃ v. 7.
v'el- ugōth' vā'si' lu'shī sō'lēth kā'mah s'im' sh'lōsh' mäh'rī'
good and tender ⁵⁴¹ox an of son a took and Abraham ran cattle the
וַתֵּבֶר רֶץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶךְ וְטוֹב
vātōbh' rākh bākār' bēn- vāyikkāh' ābhrāhām' rāts hābbākār'
took he And it make to hastened he and youth the to [it] gave and
וַיַּתֵּן אֶל-הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ v. 8.
vāyittān' vāyikkāh' ōthō' lā'sōth' vāy'māhār' hānnā'ār ēl- vāyittān'
gave and made he which ⁵⁴¹ox the of son [the] and milk and butter
וְהָמָא וְחֶלֶב וּבָנִי הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּתֵּן
vāyittān' āsāh' 'shēr' hābbākār' ubhēn- v'hālābh' hēmāh'
ate they and tree the under ⁵⁴²them upon standing [was] he and faces their to
לְפָנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְדֵהוּ׃
vāyōkhā'ly hāāts' tā'hāth 'lāhēm' ōmād' v'hū- lifnāhēm'
said he and wife thy Sarah [is] ⁵⁴³where him to said they And
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר׃ v. 9.
vāyō'mēr ishtā'khā sārāh' āyyāh' ālāv' vāyōm'ru'
thee to return shall I ¹³⁰returning in ⁵⁴⁴said And tent the in behold
וְהִנֵּה בְּאֶחָל׃ v. 10.
ālā'khā āshubh' shōbh vāyō'mēr bhāō'hēl hinnāh'
Sarah and wife thy Sarah to [is] son a behold and ⁵⁴⁵living time the as
פַּעַת תִּהְיֶה וְהִנֵּה בֶן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה
v'sārā' ishtā'khā l'sārā' bhān' v'hinnā'- hāyyāh' kāāth'
him behind [was] it and tent the ⁵³²of opening [the in] hearing [was]
שְׂמִיעַת פֶּתַח הָאֵחָל וְהוּא אַחֲרָיו׃
āh'rāv' v'hū' hāō'hēl pā'thāh shōmā'āth
ceased it days the in coming old [were] Sarah and Abraham And
וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ v. 11.
hādāl' bāyyāmim' bāim' z'kānim' v'sārā' v'ābhrāhām'
Sarah laughed And ⁵⁴⁶wives the [to] as way [the] Sarah to be to
לְהוֹיֹת לְשָׂרָה אֶרֶץ פְּנִשִּׁים׃ v. 12.
sārāh' vāttitshāk' kānnāshim' ō'rāh l'sārāh' līhyōth'
lord my and delight me to ⁵⁴⁸was ⁵⁴⁷decaying my after say to inward her in
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרִי בִלְתִּי הָיְתָה לִּי עֲדָנָה וְאֲדֹנִי
vādōnī' ēdnāh' lli' hāy'thāh'- bh'lōthī' āh'rā' lāmōr' b'kirbāh'

laughed this what to Abraham to Jehovah said And old grown has

זָקַן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמַה זֶה צִחֶקָה v. 13.
tsäh'kä' zzä lä'mmä äbhrähäm' ël- y'hōväh' vāyyō'mër zākän'

old grown have I I and bear I shall truly ⁵⁴⁹even ⁵²¹(whether) say to Sarah

טָרָה יֹאמֶר הֲאֵם אֲנִי אֵלָּה וְאֵי זָקַנְתִּי: v. 14.
zākän'ti vā'ni' ālād' umnäm' hāāf' lāmōr' sārā'

⁵²⁷fixing the to word a ^{550b}Jehovah from ⁵⁵⁰distinguished be will ⁵²¹Whether

לְמוֹעֵד בֵּיתָהּ דָּבָר v. 14.
lāmmōād' dābhār' māy'hōväh' h'yippālā'

[is] son a Sarah to and ⁵⁴³living time the as thee to return shall I

אָשׁוּב אֵלַיְךָ בְּעַת הַיָּהּ וּלְשָׂרָהּ בִּן: v. 15.
bhān ul'sāräh' hāyyäh' khāāth' ālā'khā āshubh'

feared she because laughed I not say to Sarah denied And

וַיִּתְּנֶה שָׂרָה לֹא צִחֶקָהּ כִּי יִרְאָה v. 15.
yārā'äh kī tsähāk'ti lō lāmōr' sāräh' vāt't'khāhāsh'

men the there from rose (they) And laughedst thou but nay, said he and

וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחֶקְתָּ: v. 16.
hā'nāshim' mishshām' vāyyāku'mū tsähäkt' kī lō vāyyō'mër

going [was] Abraham and Sodom of faces the upon out looked they and

וַיִּשְׁקֹפוּ עָלָי פְּנֵי שָׂדֶם וְאַבְרָהָם חֹלָךְ v. 17.
hōlākh' v'ābhrähām' s'dōm' p'nā' āl- vāyyāshkī'fū

covering ⁵⁵¹[I am] (whether) ⁵⁵¹spoke ²⁰²Jehovah And away them send to them with

עָמָם לְשָׁלָחַם: v. 17.
hām'khāssāh' āmār' vīhōväh' l'shāl'hām' immām'

be shall being [in] Abraham And doing [am] I what Abraham from I

אֲנִי בְּאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: v. 18.
yīhyāh' hāyō' v'ābhrähām' ōsāh' 'nī' 'shēr' māābhrähām' 'nī'

of whole the him in themselves bless [then] and strong and great nation a to

לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרָכִי בּוֹ כֹּל v. 19.
kōl bhō v'nibh'r'khu- v'ātsūm' gādōl' l'gōi'

command will he what of because him known have I For earth the of nations the

בְּיָמֵי הָאֶרֶץ: v. 19.
y'tsāvvāh' 'shēr' l'mā'an y'dātiv' kī hāā'rēts gōyā'

Jehovah of way [the] watch they [then] and him after house his and sons his

אֶת בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְדָרֶךְ יְהוָה v. 20.
y'hōväh' dā'rekh v'shām'ru' āh'rāv' bāthō' v'ēth- bānāv' ēth-

Abraham upon Jehovah bringing of end the to judgment and justice do to
 לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְבִינָן יְהוָה עַל-אַבְרָהָם
 ābhrahām' āl- y'hōvāh' hābhū' l'mā'an umishpāt' ts'dakāh' lā'sōth'

Sodom of cry the Jehovah spoke And him upon spoke he what
 וְאֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיהָ v. 20. וַיֹּאמֶר יְהוָה וַעֲקַת סֹדֹם
 s'dōm' zā'kāth' y'hōvāh' vāyyō'mēr' ālāv' dibbēr' 'shēr'- āth
 is she heavy [because] that sin their and [is] great [because] that Gomorrah and

וְעַמּוּרָה כִּי רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֵדָה
 khābh'dāh' kī v'hāttāthām' rāb'bāh kī- vā'mōrah'

⁵⁵²cry her as [is it] whether see shall I and now down come will I might[ily]

כִּי-אֵדָה v. 21. וְאֵדָה נָא וְאֵדָה תִּפְּצֶנָּה
 hākk'tsā'kāthāh' v'ērāh' nnā' ār'dāh- m'ōd'

know will I not if and ⁵⁵³completion did they me to coming the

וְהָבָא אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם-לֹא אֲדָעָה
 ādā'āh lō v'im- kālāh' āsu' ālā'i hābbāāh'

Abraham and Sodom to went and men the there from turned And

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם v. 22.
 ābhrahām' s'dō'māh vāyyāl'khu' hā'nāshīm' mishshām' vāyyifnu'

near drew And Jehovah of faces [the] to ⁵⁵⁴standing [was] continuance his in

וַיִּיגָשׁ עֹדֶנּוּ עֹמֵד לְפָנָי יְהוָה v. 23.
 vāyyiggāsh' y'hōvāh' lifnā' ōmād' ōdēn'nu

wicked a with just a destroy thou shalt also whether said and Abraham

אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֵאָא תְּסַפֶּה צְדִיק עִם רָשָׁע
 rāshā' im tsāddik' tispāh' hāāf' vāyyōmār' ābhrahām'

also whether city the of midst the in ones just fifty are Perhaps

וְאֵלַי יֵשׁ חַמִּשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵת v. 24.
 hāāf' hāir' b'thōkh' tsāddikīm' h'mishshīm' yāsh ulā'ī

fifty of because place [the] to ⁵⁵⁵lift thou shalt not and destroy thou shalt

תְּסַפֶּה וְלֹא-חֲשָׂא לְמָקוֹם לְבִינָן חַמִּשִּׁים
 h'mishshīm' l'mā'an lāmmākōm' thissā' v'lō- tispāh'

doing from thee to it be Far ⁵⁵⁶inward her in [are] who ones just the

הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ v. 25. וְהָלָלָה לָךְ מַעֲשֵׂוֹת
 mā'sōth' ll'khā' hālī'lāh b'kirbāh' 'shēr' hātstsāddikīm'

was [then] and [man] wicked a with just a die to make to this (the) ⁵⁵⁷word [the] as

כִּדְבַר יְהוָה לְהַמִּית צְדִיק עִם רָשָׁע וְהָיָה
 v'hāyāh' rāshā' im tsāddik' l'hāmīth' hāzzāh' kāddābhār'

all judging [one the] (whether) thee to it be far wicked the ^{557b}as just the ^{557b}as
כָּל־הַשָּׁמַיִם הַלֵּלָהּ כָּרָשָׁה כַּחַטְזַדִּיק
kól-h'shōfāt' llākh hālī'lāh kārāshā' khātztzāddik'

Sodom in find shall I if Jehovah said And judgment do shall not earth the

הָאֶרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ v. 26. וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסוֹם
bhisdōm' ěmtsā' im- y'hōvāh' vāyyō'mēr mishpāt' yā'sāh' lō hāā'rēts

all to ⁵⁵⁵pardon [the] I and city the of midst [the] in just fifty

לְכָל־וְנִשְׂאֲתִי הָעִיר בְּחֹךְ צַדִּיקִים חַמְשִׁים
l'khól-v'näsā'thī hāir' b'thōkh' tsāddikīm' h'mishshīm'

behold said and Abraham answered And ¹⁸⁶them to passing the in place the

וַיֹּאמֶר הַיְדֵד וַיַּעַן אַבְרָהָם v. 27. בְּעֵבְרוֹם׃ הַמָּקוֹם
hinnā'- vāyyōmār' ābhrāhām' vāyyā'an bā'bhurām' hāmmākōm'

ash[es] and dust[am] I and Lord my to speak to me upon taken have I now

נָא הֲוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֶפְרָרָה וְאֶפְרָרָה
vāā'fēr āfār' v'ānōkhī 'dōnā'ī ēl- l'dābbār' hōāl'tī nā

five just [ones] the fifty lack will Perhaps

חַמְשִׁים וְיָחִסְרוֹן אֲוֵלִי׃ v. 28. חַמְשִׁים חַטְזַדִּיקִים חַמְשִׁים
h'mishshā' hātstsāddikīm' h'mishshīm' yāhs'run' ulā'ī

said he and city the of whole [the] ^{five}⁵⁵⁸ in destroy shalt thou ⁵²¹[whether]

וַיֹּאמֶר הַתְּשִׁיחִי בְּחַמְשֵׁה אֶת־כָּל־הָעִיר v. 29. וְיָסֵף
vāyyō'mēr hāir' kól- ěth- bāh'mishshā' h'thāshhīth'

added he And five and forty there find shall I if destroy shall I not

לֹא אֶשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אֲרֻבָּעִים וַיִּמְצְאוּ׃ v. 29. וְיָסֵף
vāyyō'sēf vāh'mishshā' ārbāim' shām ěmtsā' im- āshhīth' lō

there found be shall perhaps said he and him to speak to ^{237b}continuance [in]

וְיָסֵף עַד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲוֵלִי יִמְצְאוּ׃ v. 30. וְיָסֵף
shām yimmāts'un' ulā'ī vāyyōmār' ālāv' l'dābbār' ōd

said he And forty the ¹⁸⁶of because do shall I not said he and forty

וַיֹּאמֶר אֲרֻבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעֵבְרוֹ הָאֲרֻבָּעִים׃ v. 30. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr hāārbāim' bā'bhur' ě'sā' lō vāyyō'mēr ārbāim'

found be shall perhaps speak will I and Lord my to ²⁰³glow shall now not

אֶל־נָא יְהוָה וְאֶדְבָּרָה לְאֲדֹנָי׃ v. 30. וַיִּמְצְאוּ
yimmāts'un' ulā'ī vā'dābbārā lādōnā'ī yī'hār nā āl-

thirty there find shall I if do shall I not said he and thirty there

שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃
sh'lōshīm' shām ěmtsā' im- ě'sāh' lō vāyyō'mēr sh'lōshīm' shām

Lord my to speak to me upon taken have I now behold said he And
 לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי הוֹאֵלְתִּי נָא וַיֹּאמֶר הַגִּיד v. 31.
 'dōnā'i ēl- l'dābbār' hōāl'ti nā hinnā'- vāyyō'mēr

destroy shall I not said he and twenty there found be shall perhaps
 אֲשַׁחִית לֹא וַיֹּאמֶר עֲשִׂרִים שָׁם יִמְצְאוּן אוּלַי
 āshhith' lō vāyyō'mēr ēsrīm⁴ shām yimmāts'un' ulā'i

Lord my to ²⁰³glow shall now not said he And twenty the ¹⁸⁶of because
 לְאֲדֹנָי יִחַר נָא וַיֹּאמֶר אֶל־ v. 32. בְּעֶשְׂרִים הָעֲשָׂרִים
 lādōnā'i yī'hār nā āl- vāyyō'mēr hāēsrim' bā'bhur'

ten there found be shall perhaps ¹⁴⁵time this only speak will I and
 עֲשָׂרָה שָׁם יִמְצְאוּן אוּלַי הַשָּׁם אֶחָד וְאֶבְרָהָה
 'sārāh' shām yimmāts'un' ulā'i hāppā'am ākh- vā'dābb'rāh'

Jehovah went And ten the of because destroy shall I not said he and
 יְהוָה וַיֵּלֶךְ v. 33. בְּעֶשְׂרִים הָעֲשָׂרָה לֹא אֲשַׁחִית וַיֹּאמֶר
 y'hōvāh' vāyyā'lēkh hā'sārāh' bā'bhur' āshhith' lō vāyyō'mēr
 returned Abraham and Abraham to speak to completed he (which) as
 שָׁב וְאַבְרָהָם אֶבְרָהָם לְדַבֵּר אֶל־כָּלָה בְּאִשֶּׁר
 shābh v'ābhrāhām' ābhrāhām' ēl- l'dābbār' killāh' kā'shēr'

place his to
 לִמְקוֹמוֹ
 limkōmō'

CHAPTER XIX.

Lot and evening the in Sodom to messengers the of two in went And
 וְלוֹט וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי מַלְאָכִים סֹמְיָה בַּעֲרֵב v. 1.
 v'lōt' bāār'ēbh s'dō'māh hāmmālākhīm' sh'nā' vāyyābhō'u

them meet to rose and Lot saw and Sodom of gate [the] in sitting [was]
 יָשָׁב בְּשַׁעַר־סֹדֶם וַיֵּרָא לוֹט וַיִּקָּרְאוּ לִיקְרָתָם
 likrāthām' vāyyā'kom lōt vāyyār'- s'dōm' b'shā'ār- yōshābh'

now ⁵⁶⁰behold spoke And earth [the] to ⁵⁵⁹faces [the] himself bowed and
 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא v. 2. אֲרָצָה אִפִּים
 nnā- hinnāh' vāyyō'mēr ār'tsāh āppā'yīm vāyyishtā'hu

night the pass and servant your of house the to ⁴³²now (off) turn Lords my
 וְלֵילָו עַבְדְּכֶם בֵּית אֶל־נָא סוּרֻ וְאֲדֹנָי
 v'lī'nu ābhd'khēm' bāth ēl- nā su'ru 'dōnā'i

way your (to) go ye [then] and early rise ye [then] and feet your wash and

וַיִּצְוֵהוּ וַיִּשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
l'dark'khēm' vāh'alākhtēm' v'hishkāmtēm' rāglākhem' v'rah'tsu'

urged he And night the pass shall we street the in but no said they and

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוּב נָלִין v. 3. וַיִּצְעַר
vāyyiftsār- nālin' bār'hōbh' kī llō vāyyōm'ru'

house his to in went and him to (off) turned they and might[ily] them (in)

בָּם מֵאֵר וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בֵּיתוֹ
bāthō' ēl- vāyyābhō'u ālāv' vāyyāsū'ru m'ōd' bām'

ate they and baked he [cakes] unleavened and ⁵⁶¹drinking a them to made he and

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיַּמְאִיט אֶפְהָ וַיַּיֹּחֲלֵהוּ
vāyyōkhālū āfāh' umātstsōth' mishtāh' lāhēm' vāyyā'ās

Sodom of men city the of men (and) down lie would they ⁵⁶²Before

וְטָרַם יִשְׁכָּבִי וְאֲנָשִׁי הָעִיר אֲנָשִׁי סֹדֶם v. 4.
s'dōm' ānshā' hāir' v'ānshā' yishkā'bhu tā'rēm

(men) old till (and) youth from house the upon ⁵⁶³round themselves turned

נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זָקָן
zākān' v'ād- minnā'ār hābbā'yith āl- nāsāb'bu

him to said and Lot (to) called they And ⁵⁶⁴end [the] from people the (of) all

כֹּל-הָעָם מִקְצָהּ v. 5. וַיִּקְרָאוּ אֵל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ
lō vāyyōm'ru' lōt ēl- vāyyikr'u' mikkātsā' hāām' kōl-

out go to them make night the thee to in came who men the [are] ⁵⁴³where

אֵיהָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיהָ הֵלִיָּהָ הוֹטִיָּאם
hōtsiām' hāllā'y'lē ālā'khā bā'u 'shēr'- hā'nāshīm' āyyāh'

⁵³²opening the to Lot them to out went And them know us let and us to

אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אִתָּם v. 6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפְּתָחָה
hāppā'th'hāh lōt 'lāhēm' vāyyātsā' ōthām' v'nād'āh' ālā'nu

brethren my ⁴³²now not said he And him behind shut he door the and

וְהַדִּלַּת סָגַר אַחֲרָיו v. 7. וַיֹּאמֶר אֵל-נָא אַחִי
āhā'i nā āl- vāyyōmār' āh'rāv' sāgār' v'hāddā'lēth

knew not who daughters two [are] me to ⁴³²now Behold evil do shall ye

תִּרְעוּ v. 8. הִנֵּה נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדַעַי
yād'u' lō- 'shēr' bhānōth' sh'tā' lī nā' hinnāh- tārā'u

[is] good (the) as them to do and you to them now out bring me let man a

אִישׁ אֶחָד־נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב
kāttōbh' lāhēn' vā'su' 'lākhēm' ēthhēn' nnā ōtsi'ā- īsh

⁵⁶⁵which thing a do shall ye not these (the) men the to only eyes your in
 בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-
 kī- dābhār' tā'su' al- hāal' lā'nāshīm' rāk b'ānākhēm'

said they And ⁵⁶⁶roof my of shade [the] into in came they ⁵⁶⁸thereupon

עַל-כֵּן בָּאוּ בִּצְלָה קָרָתִי וַיֹּאמְרוּ v. 9.
 vāyyōm'ru' kōrāthī' b'tsāl' bā'u kān' al-

judges he and sojourn to in come has one the said they and thither away stand

בָּשָׂר הִלָּאָה וַיֹּאמְרוּ הָאָדָם בָּא-לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט
 vāyyishpōt' lāgur' bā- hāāhād' vāyyōm'ru' hā'lāh gēsh-

pressed they and them ⁵⁶⁸from thee to evil do shall we ¹⁹⁵now judging ¹³⁰[in]

שְׁפֹט עַתָּה נָרַע לָהֶם וַיַּעֲבִרוּ שְׁפֹט
 vāyyifts'ru' māhēm' l'khā' nārā' āttāh' shāfōt'

door the break to neared they and might[ily] Lot [on] in man the [on] in

בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדָּלָח:
 hāddā'lēth lishbōr' vāyigg'shu' m'ōd' b'lōt' bhāish'

them to Lot in brought and hand their men the [forth] sent And

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיְבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם v. 10.

"lāhēm' lōt ēth- vāyyābhī'u yādām' ēth- hā'nāshīm' vāyyishl'hu'

who men the And shut they door the and house the to

הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדָּלָח סָגְרוּ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
 "shēr'- hā'nāshīm' v'ēth- sāgā'ru hāddā'lēth v'ēth- hābbā'y'thāh

till (and) little from blindnesses the in smote (they) house the of³² opening [the at]

פָּתַח הַבַּיִת הָכֹה בַּסִּבְּוִרִים מִקָּטָן וְעַד-
 v'ād'- mikkātōn' bāssānvārīm' hikku' hābbā'yith pā'thāh

men the said And opening the find to weary became they and great

גָּדוֹל וַיֵּלֶאזּוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים v. 12.
 hā'nāshīm' vāyyōm'ru' hāppā'thāh limtsō' vāyyilu' gādōl'

daughters thy and sons thy and son-in-law here thee to [is] who still Lot to

אֶל-לוֹט עַד מִי-לָהֶם פֹּה הָיָה וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
 ubh'nōthā'khā ubhānā'khā hāthān' fō l'khā' mī- ōd lōt ēl-

place the from out go make city the in thee to [is] which all and

וְכָל-אֲשֶׁר-לָהֶם בָּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:
 hāmmākōm' min- hōtsā' bā'ir' l'khā' "shēr'- v'khōl'

[because] that this (the) place (the) we [are] destroying [because] That

כִּי-מִשְׁתַּחֲתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי v. 13.

kī- hāzzāh' hāmmākōm' ēth- "nāh'nu māshhithīm' kī-

Jehovah us sent he and Jehovah of faces [the] with crying their great was
יְהוָה יִשְׁלָחֵנִי יְהוָה אֶת פָּנָי צָעֲקָתָם גְּדֹלָהּ
y'hōvāh' vāy'shall'hā'nu y'hōvāh' p'nā' ēth- tsā'kāthām' gād'lāh'

of⁴²² taking sons-in-law his to spoke and Lot out went And ⁵⁶⁹her destroy to
לִשְׂחָתָהּ: v. 14. לֹט וַיֵּצֵא לִקְהִי
lōt'hā' h'thānāv' ēl- vāy'dābbār' lōt vāyyātsā' l'shāh'thāh'

because this (the) place the from out go rise said and daughters his
בְּנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-
kī- hāzzāh' hāmmākōm' min- tsts'u' kū'mu vāyyō'mēr bh'nōthāv'

of eyes the in ⁵⁷⁰laughing as was he and city the Jehovah [is] ⁴²²destroying
בְּשִׂחִית יְהוָה אֶת הָעִיר וַיְהִי כַמִּצֵּחַ בְּעֵינֵי
b'ānā' khim'tsāhāk' vāy'hi' hāir' ēth- y'hōvāh' māshtīth'

messengers the on pressed (and) up went dawn the as And sons-in-law his
הַמְּלָאכִים הָתִירוּ: v. 15. וַיֵּצֵא הַשָּׁחַר עֲלָהּ וַיֹּאמְרוּ
hāmmālākhīm' vāyyāi'tsu' ālāh' hāshshā'hār ūkh'mō' h'thānāv'

daughters thy (of) two the and wife thy take rise say to Lot (in)
בְּלֹט לְאֹמֶר קוּם קַח אֶת אִשְׁתְּךָ וְאֶת בְּנֹתֶיךָ
bh'nōthā'khā sh'tā' v'ēth- isht'khā' ēth- kāh kūm lāmōr' b'lōt'

city the of iniquity the in away taken be may'st thou lest ⁴²²found ones the
הַנִּמְצְאוֹת פֶּן תִּסָּפֵה בְּעֵין הָעִיר:
hāir' bā'vōn' tissāfāh' pēn- hānnimtsāōth'

⁵⁷²hand his in men the ⁵⁷²strong made and ⁵⁷¹himself withheld he And
וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ v. 16. וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ
b'yādō' hā'nāshīm' vāyyāh'zī'kū vāyyithmāhmāh'

daughters his of two the of hand [the] in and wife his of hand [the] in and
וּבְיָדֵי וּבְיָדֵי וּבְיָדֵי וּבְיָדֵי
bh'nōthāv' sh'tā' ūbh'yād' ishtō' ūbh'yād'-

him rest let and out go him made they and him upon Jehovah of mercy [the] in
בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאָהוּ וַיִּנְחָהוּ
vāyyānnihū'hu vāyōtsiū'hu ālāv' y'hōvāh' b'hēmlāth'

them ⁵⁷⁴out go to making their as was it And ⁵⁷³city the to ⁵⁷³street from
מִחוּץ לְעִיר: v. 17. וַיְהִי כְהוֹצֵאֵם
ōthām' kh'hōtsiām' vāy'hi' lāir' mihūts'

look shalt thou not ⁵⁷⁵breath thy upon thyself save said he and street the to
וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל-נַפְשְׁךָ אֶל-תַּבִּיט
tābbīt' āl- nāfshā'khā āl- himmālāt' vāyyō'mēr hāhū'tsāh

thyself save mount the to ⁵⁷⁶circle the all in stand shalt thou not and thee behind
 אֶחָדָךְ וְאֶל־תַּעֲמֹד בְּכֹל־הַכְּפָר הָהָרָה הַמָּלֵט
 himmälät' hähä'räh häkkikkär' b'khól- tä'möd' v'al- äh'rä'khä

Lord[s] my now not them to Lot said And away taken be shalt thou lest
 פֶּן־תִּסְפָּה: וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵיהֶם אֶל־נָא וְדֹנְאִי
 'dönä'i nä äl- 'lähem' löt väyyö'mër tissäfä' pën-

eyes thy in grace servant thy found have would now Behold
 נָא הִנֵּה v. 19. עֲבָדְךָ חָן בְּעֵינֶיךָ
 b'anä'khä hân äbhd'khä' mätsä' nä hinnäh'-

live make to me with madest thou which mercy thy great madest thou and
 וַתַּגְדַּל חֲסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת
 l'häh'yöth' immädī' äsī'thä 'shër' häsd'khä' vättägdäl'

lest mount the to myself save to able be shall I not I and soul my
 אֶחָד נָפְשִׁי וְאֶנְכִּי לֹא אוּכָל לְהַמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־
 pën- hähä'räh l'himmälät' ukhál' lô v'änökhī' náfshī' ëth-
 this (the) city the now Behold die [then] I and evil the me on cleave shall
 תִּדְבַּקְנִי הָרָעָה וְבִיתִי: v. 20. נָא הִנֵּה הָעִיר הַזֹּאת
 häzzöth' häir' nä hinnäh'- vämät'ti härääh' tidbakä'nī

now ⁵⁷⁷save me let small [is] she and thither flee to near [is]
 קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהוּא מִצְרָא אִמְלִטָּה נָא
 nä immäl'täh' mitsär' v'hī' shäm'mäh länus' k'röbhä'

said he And soul my live ⁵⁷⁸shall and she [is] small not whether thither
 שָׁמָּה הֲלֹא מִצְרָא וְתִי נָפְשִׁי v. 21. וַיֹּאמֶר
 väyyö'mër náfshī' üth'hī' hī' mitsär' h'lö' shäm'mäh

⁵⁸¹not to this [the] word the ⁵⁸⁰to also ⁵⁷⁹faces thy lifted I behold him to
 אֶלְיִי הִנֵּה נִשְׂאֹתִי פָנֶיהָ בָּם לְדַבֵּר תִּהְיֶה לְבִלְתִּי
 l'bhilti' häzzäh' läddäbhär' gám fänä'khä näsä'thī hinnäh' äläv'

thyself save Hasten [of] spokest thou which city the ⁵⁸²(over)turning my
 הִפְכִּי אֶחָד הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: v. 22. מִיָּהֵר הַמָּלֵט
 himmälät' mähär' dibbär'tä 'shër' häir' ëth- höfkī'

in coming thy till [thing] (word) a do to able be shall I not for thither
 שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכָל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאָהָ
 bö'khä' äd- däbhär' lä'söth' ukhál' lô ki shäm'mä

sun The Zoar city the of name [the] ⁴¹²called he ⁵⁶⁵therefore thither
 שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹרָר: v. 23. הַשְּׁשִׁי
 häshshä'mësh tsö'är häir' shäm- kärä' kân äl- shäm'mä

rain made Jehovah And Zoar to in came Lot and earth the upon out went
 יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא עֲצָרָה: v. 24. יְהוָה הִמְטִיר
 yātsā' al-hā'ārets vāihōvāh' tsō^arāh bā v'lōt' hāā'rēts āl- yātsā'

Jehovah (with) from fire and brimstone Gomorrah upon and Sodom upon
 עַל-סֹדֹם וְעַל-עֲמֹרָה גְפָרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה
 y'c'hōvāh' māāth' vāāsh' gōfrith' 'mōrāh' v'al- s'dōm' āl-

all and these [the] cities the ⁵⁸²overturned And heavens the / from
 כִּי-הִפְּתוּ הַשָּׁמַיִם: v. 25. וְיִהְיֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-
 kōl- v'āth hāā' hāārīm' ēth- vāyy'āh^afōkh' hāshshāmāy'im min-

of sprouting [the] and cities (the) of ⁵⁸³ones sitting [the] all and circuit the
 הַכְּפָר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּה
 v'tsā'māh hāārīm' yōsh^abhā' kōl- v'āth hākkikkār'

of statue a ⁵⁸⁵was she and him ⁵⁸⁴behind from wife his looked And ground the
 הָאֲרָמָה: v. 26. וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתֵּיטֵב וְתָרִי נָצִיב
 n'tsūbh' vātt'hī' māāh^arāv' ishtō' vāttābbāt' hā'dāmāh'

¹⁰⁹which place the to morning the in Abraham early rose And salt
 מֶלַח: v. 27. וַיָּשֶׁבּ אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 'shēr'- hāmmākōm' ēl- bābbō'kēr ābhrahām' vāyyāshkām' mā'lāh

upon forth looked he And Jehovah ⁵⁸⁶of faces the with ¹⁰⁹there stood he
 עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְהוָה: v. 28. וַיַּשְׁקֹךְ עַל-
 āl- vāyyāshkāf' y'c'hōvāh' p'nā' ēth- shām āmad'

of earth [the] of faces [the] all upon and Gomorrah and Sodom of faces [the]
 פָּנָיו סֹדֹם וְעֲמֹרָה וְעַל כָּל-פָּנָיו אֶרֶץ
 ā'rēts p'nā' kōl- v'al vā'mōrāh' s'dōm' p'nā'

of smoke [the] as earth the of smoke a up went behold and saw he and circuit the
 הַכְּפָר וַיֵּרָא וְהָיָה עֹלָה קִיטֹר הָאֶרֶץ בְּקִיטֹר
 k'kitōr' hāā'rēts kitōr' ālāh' v'hinnāh' vāyyār' hākkikkār'

circuit the of cities [the] God of destroying [the] in was it And furnace the
 הַכְּבִישָׁן: v. 29. וַיְהִי בִשְׂחָת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּפָר
 hākkikkār' ārā' ēth- 'lōhīm' b'shāhāth' vāy'hī' hākkibhshān'

of midst the from Lot (forth) sent and Abraham God remembered and
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ
 mittōkh' lōt ēth- vāy'shallāh' ābhrahām' ēth- 'lōhīm' vāyyizkōr'

Lot ⁵⁸⁷them in sat ⁵⁸⁷which cities the overturning in overturning the
 הַהִפְכָּה בְּהִפּוֹךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בְּהֵן לוֹט:
 lōt bāhān' yāshābh' 'shēr'- hāārīm' ēth- bāh^afōkh' hāh^afākhāh'

of two [the] and mountain the in sat and Zoar from Lot up went And
 וַיָּשֶׁב בְּהָרַי וַיָּצֵא לוֹט מִצּוֹר וַיֵּלֶךְ אֶל-לוֹט
 uṣh'tā' bāhār' vāyyā'shēbh mittsō'ār lōt vāyyā'al

sat he and Zoar in sit to feared he for him with daughters his
 וַיָּשֶׁב בְּצוֹר לְשֵׁבִית יָרָא כִּי עִמּוֹ בְּנֹתָיו
 vāyyā'shēbh b'tsō'ār lāshā'bhēth yārā' kī immō' bh'nōthāv'
 to firstborn the said And daughters his (of) two the and he cave the in
 בְּמַעְרָה הוּא וַיֵּשֶׁב בְּנֹתָיו: v. 31. וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-
 ʔl- hābb'khirāh' vāttō'mēr bh'nōthāv' uṣh'tāh' hū bāmm'ārāh'

in come to earth the in [is] not man a and old [is] father our [one] small the
 הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאָרְץ לְבֹא
 lābhō' bāā'rēts ān v'ish' zākān' ābhī'nu hātsts'irāh'

father our drink make will we ⁵⁷⁷Go earth the all of way [the is] as us upon
 עָלֵנוּ בָּרֶךְ פָּלֵי הָאָרֶץ: v. 32. לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת אָבִינוּ
 ābhī'nu ʔth- nāshkāh' l'khā' hāā'rēts kōl- k'dā'rēkh ālā'nu
 seed father our from ⁵⁸⁸live make may we and him with ⁵⁷⁷sleep us let and wine
 יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וַיְהִיָּה מֵאֲבִינוּ זָרָע:
 zā'rā māābhī'nu un'hāyyāh' immō' v'nishk'bhāh' yā'yin

in came and that night the in wine father their drink made they And
 v. 33. וַתִּשְׁקֶן אֶת אֲבִיהָ יֵין בַּלַּיְלָה הוּא וַתֵּבֵן
 vāttābhō' hū bāllā'y'lä yā'yin 'bhihēn' ʔth- vāttāshkā'nā

lying her in knew he not and father her with lay and first-born the
 הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אֲבִיהָ וְלֹא יָדָע בִּשְׁכֻבָּהּ
 b'shikhbbhāh' yādā' v'lō- ābhī'hā ʔth- vāttishkābh' hābb'khirāh'
 first-born the said and ⁵⁸⁸morrow [the] from was it And rising her in and
 וּבְקֻמָּהּ: v. 34. וַיְהִי מִמָּחָרִת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
 hābb'khirāh' vāttō'mēr mimmōh'rāth' vāy'hi' ubh'kumāh'

father my with yesterday lay I Behold [one] small the to
 אֶל-הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי אִתּוֹ וְאִישׁ אֵין עִמּוֹ
 ābhī' ʔth- ā'mēsh shākhābh'ti hān- hātsts'irāh' ʔl-
 him with lie in go and ⁵⁹⁰night the also wine ⁵⁸⁹drink him make us let
 נִשְׁכְּמוּ יֵין גַּם הַלַּיְלָה וּבָא שְׁכָבִי עִמּוֹ
 immō' shikhbbhī' ubhō'i hāllā'y'lä gām- yā'yin nāshkēn'nu

also drink to made they And seed father our from live make us let and
 וַיְהִיָּה מֵאֲבִינוּ זָרָע: v. 35. וַתִּשְׁקֶן
 gām vāttāshkā'nā zā'rā māābhī'nu un'hāyyāh'

lay and one small the rose and wine father their that [the] night the in
 בַּלַּיְלָהָ הָיָה אִתּוֹ אֲבִיהֶן יַיִן וְרוֹס וְיֵינֶה וְהַצְעִירָהּ וַאֲשַׁכְּבָהּ
 vā'tishkābh' hātsts'irāh' vāttā'kóm yā'in 'bhīhēn' ēth- hāhū' ballā'y'läh
 conceived they And rising her in and lying her in knew he not and him with

עִמּוֹ וְלֹא יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִמָּהּ v. 36.
 vāttāh'rā'nä ubh'kūmah' b'shikhbhāh' yādā' v'lō- immō'
 first-born the bore And father their from Lot of daughters two [the]

שְׁתֵּי בָנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן v. 37. וְהָלַךְ הַבְּכִירָה
 hābb'khirāh' vāttā'lēd mā'bhīhēn' lōt' bh'nōth- sh'tā'
 591day the till Moab of father [the] [is] he Moab name his called she and son a

בֶּן וְהִתְקַרָּא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי מוֹאָב עַד הַיּוֹם;
 hāyyōm' ād- mōābh' 'bhī- hū mōābh' sh'mō' vāttikrā' bān
 of son name his called she and son a bare she also one small the And

v. 38. וְהַצְעִירָה גַם הָיָה בֶּן וְהִתְקַרָּא שְׁמוֹ בֶּן
 bēn- sh'mō' vāttikrā' bān yā'l'dāh hī gām- v'hātsts'irāh'
 591day the till Ammon of sons [the] of father [the] [is] he people my

עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי עַמּוֹן עַד הַיּוֹם;
 hāyyōm' ād- āmmōn' bh'nā- 'bhī' hū āmmī

CHAPTER XX.

south the of land [the] to Abraham there from 426out pulled And

v. 1. הַנֶּגֶב אֶרְצָה אַבְרָהָם מִשְׁשָׁם וַיִּסַּע
 hānnā'gēbh ār'tzāh ābhrāhām' mishshām' vāyyissā'

Gerar in sojourned and Shur between and Kadesh between sat and

וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר וַיִּגְרָר;
 bīgrār' vāyyā'gōr shur ubhān' kādāsh' bān- vāyyā'shēbh
 sent and [is] she sister my wife his Sarah 592to Abraham said And

v. 2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל- שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא וַיִּשְׁלַח
 vāyyishlāh' hī "hōthi' ishtō' sārāh' ēl- ābhrāhām' vāyyō'mēr
 God (in) went And Sarah took and Gerar of king Abimelech

אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֶּרָר וַיִּקַּח אֶת- שָׂרָה v. 3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyābhō' sārāh' ēth- vāyyikkāh' g'rār' mālēkh 'bhīmālēkh

⁵⁹³thee Behold him to spoke and night the of dream the in Abimelech to
 חִנְנִי'כְחָ' לֹ וַאֲיָוִ'מֶר הַלַּיְלָה בַּחֹלֶם אֲבִימֶלֶךְ
 hinn'khā' lō vāyyō'mēr hāllā'y'lah bāh'lōm' 'bhimā'lēkh ēl-

⁵⁹⁵of mastered [is] she and tookest thou whom woman the ⁵⁹⁴upon dying
 בְּעַלְתָּ וְהוּא לָקַחְתָּ אִשָּׁרָא הָאִשָּׁה עַל- מִתְּ
 bh'ul'lāth v'hī' lākāh'tā 'shēr'- hāishshāh' āl- māth

Lord my said he and her to ⁷²approached not Abimelech And ⁵⁹⁵master a
 בַּעַלְ: v. 4. וְאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלָיָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 'dōnā'i vāyyōmār' ālā'hā kārābh' lō va'bhimā'lēkh bā'al

sister my me to said he Not kill thou shalt just also people a (whether)
 הַגִּידִי גַם- צְדִיק תִּהְיֶה: v. 5. הֲלֹא הוּא אָמַר- לִי אֲחֹתִי
 'hō'thī lī' āmār- hū h'lō' tāh'rōg' tsāddik' gām- h'gō'y

heart my of ⁵⁹⁶wholeness in [is] he brother my said she also she and she [is]
 הוּא וְהוּא גַם- הוּא אָמְרָה אֲחִי הוּא בְּתָם- לְבָבִי
 l'bhābhī' b'thōm- hū āhī' ām'rā' hī gām- v'hī- hī

God (the) him to said And this did I ⁵⁹⁷palms my of cleanness [the] in and
 וּבִנְקִי'ן כְּפָי עֲשִׂיתִי זֹאת: v. 6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
 hā'lōhīm' ālāv' vāyyō'mēr zōth āsī'thī kāppā'ī ubh'nikyōn'

heart thy of ⁵⁹⁶wholeness in that ²¹²known have I I also dream the in
 בַּחֹלֶם גַּם אָנֹכִי יֹדַעְתִּי כִּי בְּתָם- לְבַבְךָ
 l'bhābh'khā' bh'thōm- kī yādā'tī ānōkhī' gām bāh'lōm'

⁵⁹⁸me to sinning from thee I also withheld I and this didst thou
 עֲשִׂיתָ זֹאת וְאָחֲשָׁה גַם- אָנֹכִי אוֹתָךְ מִחֲטֹ- לִי
 lī' māh'tō- ōth'khā' ānōkhī' gām- vāēhsōkh' zzōth āsī'thā

return ¹⁹⁵now And her to touch to thee ⁵⁹⁹gave I not ⁵⁶⁵this upon
 עַל- כֵּן לֹא- נִתְחַדָּךְ לְנִגֹּעַ אֵלָיָה: v. 7. וְשַׁחַבְתָּ הָשָׁב
 hāshābh' v'āttāh' ālā'hā lingō' n'thāttī'khā lō- kām' āl-

⁶⁰⁰thee behind pray shall he and he [is] prophet a for man the of wife [the]
 אִשָּׁתָּה הָאִישׁ כִּי- נָבִיא הוּא וַיְחַשְׁבֵּל בְּעַדָּהּ
 bāādkhā' v'yithpāllāl' hū nābhī' kī- hāish' ā'shēth-

¹³¹dying [in] that know ²⁷⁸returning [art] ²⁵⁰thou not if and ⁶⁰¹live and
 וַחַיָּה וְאִם- אֵינָהּ בַּשִּׁיב דַּע כִּי- מוֹת
 mōth kī- dā māshībh' ān'khā' v'im- vāhyāh'

Abimelech early rose And thee to [is] that all and thou die shalt thou
 תָּמוּתָה אֵתָּה וְכָל- אִשָּׁרָא לָךְ: v. 8. אֲבִימֶלֶךְ
 'bhimā'lēkh vāyyāshkām' lākh' 'shēr'- v'khōl- āttāh' tāmūth'

all spoke he and servants his all (to) called he and morning the in
בְּבֹקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-
kól- èth- vâý'dabbâr' 'bhädäv' l'khól- váyyikrá' bábbô'kêr
might[ily] men the feared they and ears their in these (the) words the
: הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאִזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֶאֱדָם
m'ôd' hä'näshim' váyyir'u' b'ôznâhem' hääl'lâh hädd'bhärim'
thou didst what him to said and Abraham (to) Abimelech called And
וַיִּקְרָא אַבְרָמָה אֶבְרִמֶּלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה-עָשִׂיתָ v. 9.
äsí'thâ mâ- lô váyyô'mêr l'âbhrähäm' 'bhimâ'lêkh váyyikrá'
upon and me upon broughtest thou that ⁵⁹⁸thee to sin I did what and us to
לָנוּ וּמִדָּה חֲטָאתִי לָךְ פֶּי-הַבַּתָּ עָלַי וְעַל-
v'al- älä'i hābhā'thâ kī- lākh hātā'thī umāh- llä'nü
didst thou done be should not which deeds great sin a kingdom my
מִמְּלַכְתִּי חֲטָאתָ גְּדֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשֶׂוּ עָשִׂיתָ
äsí'thâ . yāäsü' lô- 'shêr' má'sim' g'döläh' h'tääh' mäm'lākhtī'
that ⁶⁰²thou sawest what Abraham to Abimelech said And me with
עַמְדִּי: v. 10. וַיֹּאמֶר אַבְרָמָה אֶל-אַבְרָהָם מֶה רָאִיתָ בִּי
kī rāi'thâ mäh äbhrähäm' èl- 'bhimâ'lêkh váyyô'mêr immädi'
because [that] Abraham said And this (the) thing the didst thou
עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: v. 11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בִּי
kī äbhrähäm' váyyô'mêr häzzâh' häddäbhär' èth- äsí'thâ
this (the) place the in [is] God of fear of nothing ⁶⁰³surely said I
אֲבִרְתִּי רַק אֵין-יִרְאתָ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
häzzâh' bāmmākôm' 'lôhīm' yirāth' ān- rāk ämār'tī
⁶⁰⁴truth a of also And wife my of ⁴⁴⁶word [the] upon me kill they [then] and
וַהֲרַגְנִי עַל-דְּבַר אֲשֶׁתִּי: v. 12. וְגַם-אֲמְנָה
ômnäh' v'gām- ishtī' d'bhär' al- vāh'rägu'nī
daughter the not only [is] she father my of daughter the sister my
בְּתִי בְּתִי אָבִי הוּא אָךְ לֹא בַת
bhāth- lô ākh hī äbhī' bhāth- 'hōthī'
⁶⁰⁵wander to made as was it And wife a to me to ⁵⁸⁵was she and mother my of
אִמִּי וַתְּדַר-לִי לְאִשְׁתִּי: v. 13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְנוּ
hithu' k'āshêr' vāy'hī' l'ishshäh' lī' vātt'hi- immī'
[is] this her to said I and father my of house [the] from God(s) me
אֲחִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זָה
zäh läh vāômār' äbhī' mibbāth' 'lôhīm' ôthī'

which place the all to me with do shalt thou which kindness thy
 חֲסִדָּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עֲמָדִי אֶל-כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
 "shēr' hāmmākōm' kōl- ēl- immādī' tā'sī' "shēr' hāsḏākh'

took And he [is] brother my me to say thither in come shall we
 נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי-לִי אָחִי הוּא: v. 14. וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' hu āhī' lī' imrī- shām'māh nābhō'

[them] gave and maid-servants and men-servants and herd and flock Abimelech
 אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וּשְׂפֹחֹת וַיִּתֵּן
 vāyyittān' uṣh'fāhōth' vā'bhādim' ubhākār' tsōn 'bhīmā'lēkh

Abimelech said And wife his Sarah him to returned and Abraham to
 לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ: v. 15. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ
 'ābhīmā'lēkh vāyyō'mēr ishtō' sārāh' āth lō vāyyā'shēbh l'abhrāhām'

sit ⁶⁰⁶eyes thy in good [the] in faces thy to [is] land my behold
 הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּשׁוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:
 shābh b'ānā'khā bāttōbh' l'fānā'khā ārtsī' hinnāh'

⁶⁰⁷silver of thousand a given have I behold said he Sarah to And
 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
 kāsēf ā'lēf nāthāt'tī hinnāh' āmār' ul'sārāh' v. 16.

[are] who all to ⁶⁰⁹eyes of covering a thee to [is] ⁶⁰⁸it behold brother thy to
 לְאָחִיךָ הִנֵּה הוּא-לָךְ כֶּסֶף עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר
 "shēr' l'khōl' ānā'yim k'suth' lākh hu- hinnāh' l'āhikh'

Abraham prayed And ⁶¹²vindicated is she and ⁶¹¹all with and ⁶¹⁰thee with
 אָתָּךְ וְאָת-כָּל וְנִכְחַת: v. 17. וַיִּתְּפֹל אַבְרָהָם
 ābhrāhām' vāyyithpāllāl' v'nōkhā'hāth kōl' v'ēth- ittākh'

wife his and Abimelech God healed and God (the) to
 וְיִרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אֲשֶׁתוֹ
 ishtō' v'ēth- 'bhīmā'lēkh ēth- 'lōhīm' vāyyirpā' hā'lōhīm' ēl-

Jehovah ⁶¹⁴up shut ⁶¹³shutting in For ⁶¹³bare they and maid-servants his and
 וְאִמְהוֹתָיו וַיַּלְדוּ: v. 18. כִּי-עָצָר עָצָר יְהוָה
 y'hōvāh' ātsār' ātsōr' kī- vāyyālā'du v'āmhōthāv'

Sarah ⁴⁴⁶of word [the] upon Abimelech of house [the] to womb all ⁶¹⁴about
 בְּעַד כָּל-רָחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ גַּל-דָּבָר שָׂרָה
 sārāh' d'bhār' āl- 'bhīmā'lēkh l'bhāth' rā'hēm kōl- b'ād'

Abraham of wife [the]

אֲשֶׁת אַבְרָהָם:
 ābhrāhām' ā'shēth

CHAPTER XXI.

Jehovah did and said [had] he as Sarah ⁶¹⁵visited Jehovah And

וַיְהִי וַיֵּשֶׁב אַבְרָם בְּשָׂרָה אִשְׁתּוֹ כַּשְׁרָה וְהָיָה לָהּ בֶּן. 1.

y'hōvāh' váyyá'ás ämār' ká'shēr' sārāh' ēth- päkād' vīhōvāh'

son a Abraham to Sarah bare and conceived And spoke he as Sarah to

לְשָׂרָה כַּשְׁרָה דָּבָר: 2. וַתִּדְבֹר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן

bān l'ābhrāhām' sārāh' vāttā'lēd vāttā'hār dibbār' ká'shēr' l'sārāh'

called And God (it) spoke which ⁴¹fixing the to ⁶¹⁶age[s] old his to

לְאִיקְרָא וַיִּקְרָא אֲשֶׁר דָּבָר אֱלֹהִים: 3. וַיִּקְרָא

vāyyikrā' 'lōhīm' ōthō' dibbēr' 'shēr- lāmmōād' liz'kunāv'

him to bare (she) whom him to born the son his of name [the] Abraham

אֲבְרָהָם אִשְׁתּוֹ שְׁם בְּנוֹ הַנּוֹלָד לוֹ אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ

lō' yāl'dāh- 'shēr- lō' hānnōlād- b'nō' shēm- ēth- ābhrāhām'

of son a son his Isaac Abraham circumcised And Isaac Sarah

שָׂרָה יִצְחָק: 4. וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן

bēn- b'nō' yitshāk' ēth- ābhrāhām' váyyā'mól yitshāk' sārāh'

[was] Abraham And God him commanded [had] as days eight

שְׁמֹנֶת יָמִים כַּשְׁרָה צִיָּה אֱלֹהִים: 5. וַאֲבְרָהָם

v'ābhrāhām' 'lōhīm' ōthō' tsīvvāh' ká'shēr' yāmīm' sh'mōnāth'

said And son his Isaac him to borne being in year hundred of son a

בֶּן נִינָה שָׁנָה בְּהִיָּלָד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: 6. וַתִּצְחַק

vāttō'mēr b'nō' yitshāk' āth lō b'hivvā'lēd shānāh' m'āth' bēn-

me to laugh will hearing the all God me to made laughter a Sarah

שָׂרָה צִחֶק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כֹּל-הַשְּׁמִיעַ יִצְחָק לִי:

lī' yits'hāk- hāshshōmā'a kōl- 'lōhīm' lī 'ā'sāh ts'hōk' sārāh'

yet Sarah sons ⁶¹⁸suckled Abraham to ⁶¹⁷said who said she And

וַתִּצְחַק וַתֵּלֶד בָּנִים רַבִּים שָׂרָה בִּרְ

kī- sārāh' bhānīm' hānī'kāh l'ābhrāhām' millāl' mī vāttō'mēr

weaned was and youth the great became And ⁶¹⁶age old his to son a bare I

יָלַדְתִּי בֶן לְאִיקְרָא: 8. וַיִּגְדַּל הָיָה לוֹ וַיִּגְדַּל

vāyyiggāmāl' hāyyā'lēd vāyyigdāl' liz'kunāv' bhān yālād'ti

Isaak weaned being of day [the] in great ⁵⁶¹drinking a Abraham made and
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם בְּשִׁתָּהּ גְדוֹל בְּיוֹם הַנִּמְל אֶת יִצְחָק׃
yits'hāk' ēth- higgāmāl' b'yōm' gādōl' mishtāh' ābhrāhām' vāyyā'ās

bare she whom Egyptian the Hagar of son [the] Sarah saw And

וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר יָלְדָה v. 9.
yāl'dāh' 'shēr'- hāmmitsrith' hāgār' bēn- ēth- sārāh' vāttā'rā

maid-servant the out drive Abraham to said she And ⁶¹⁹laughing Abraham to

לְאַבְרָהָם מִצְחָק׃ v. 10. וְהֵאמֵר לְאַבְרָהָם גֵּרָשׁ הָאֵמָה
hāāmāh' gārāsh' l'ābhrāhām' vāttō'mēr m'tsāhāk' l'ābhrāhām'

maid-servant the of son [the] inherit shall not for son her and this [the]

הַזֹּאת וְאֵת בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאֵמָה
hāāmāh' bēn- yīrāsh' lō kī b'nāh' v'ēth- hāzzōth'

might[ily] word the evil was And Isaak with son my with this [the]

הַזֹּאת עִם בְּנִי עִם יִצְחָק׃ v. 11. וַיְהִי הַדָּבָר מֵאֵד
m'ōd' hāddābhār' vāyyā'rā yits'hāk' im- b'ni' im- hāzzōth'

God said And son his of ⁶²⁰turnings [the] upon Abraham of eyes [the] in

בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֲדֹתָ׃ v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
'lōhim' vāyyō'mēr b'nō' ōdōth' āl ābhrāhām' b'ānā'

⁴⁴⁸upon and youth the ⁴⁴⁸upon eyes thy in evil be shall not Abraham to

אֶל- אַבְרָהָם אֵל- יָרַע בְּעֵינֶיהָ עַל- הַנַּעֲרָה וְעַל-
v'āl- hānnā'ār āl- b'ānā'khā yārā' āl- ābhrāhām' ēl-

voice her (in) hear Sarah thee to say would which all maid-servant thy

אֵמָתָה כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיהָ שָׂרָה שְׂמִיעַ בְּקוֹלָהּ
b'kōlāh' sh'mā' sārāh' ālā'khā tōmār' 'shēr' kōl 'māthā'khā

of son [the] also And seed a thee to called be shall Isaak in for

כִּי בִּיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרָע׃ v. 13. וְגַם אֶת בֶּן-
bēn- ēth- v'gām zā'rā l'khā' yikkārā' bh'yits'hāk' kī

he [is] seed thy for him put shall I nation a to maid-servant the

הָאֵמָה לְגוֹי אֲשִׁימְנִי כִי זָרָעָהּ הִוא׃
hū zār'khā' kī 'sīmēn'nu l'gō'y hāāmāh'

of skin a and bread took and morning the in Abraham early rose And

וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לָהֶם לֶחֶם וַחֲמֹת
v'hā'māth lā'hēm vāyyi'kkāh- bābbō'kēr ābhrāhām' vāyyāshkām'

youth the and shoulder her upon laid Hagar to [them] gave and water

בַּיּוֹם וַיִּתֵּן אֶל- הָגָר שֵׁם עַל- שִׁכְמָהּ וְאֵת הַיֶּלֶד
hāyyā'lēd v'ēth- shikhmāh' āl- sām hāgār' ēl- vāyyittān' mā'yim

Beer of wilderness [the] in wandered she and went she and [away] her sent he and

בְּאֵר בְּמִדְבָּר וַתֵּצֵא וַתֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
b'ār' b'midbār' vattā'thā vattā'lēkh vāy'shall'hā'hā

sent she and skin the from waters the ⁶²¹finished were And Sheba

וַתֵּשֶׁב וַתֵּחַמַּח מִן־הַמַּמָּ'יִם וַיַּיְכַּח לָהּ v. 15. שָׁבַע
vattāshlākh' hāhā'mēth min- hāmmā'yim vāyyikhlu' shā'hbā

her to sat and went she And shrubs the of one under child the

לָהּ וַתֵּשֶׁב וַתֵּלֶךְ v. 16. אַחַד אֶחָד הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה
lāh vattā'shēbh vattā'lēkh hāssihim' āhād' tā'hāth hāyyā'lēd ēth-

said she for bow [the] ⁶²⁴of drawers [the] as ⁶²³far making (in) ⁶²²front [the] from

אֶמְרָהּ כִּי קָשֶׁת בְּמִטְחָהּ הָרַחַק מִנְּנָהּ
ām'rāh' kī kā'shēth kimtāh'vā' hār'hāk' minnā'gēd

⁶²²front [in] from sat she and child the of death [the] (in) ⁶²⁵see shall I not

אֶל־מִנְּנָהּ וַתֵּשֶׁב הָאֵלֶּה בְּמוֹתָּהּ אֶרְאָהּ
minnā'gēd vattā'shēbh hāyyā'lēd b'mōth' ērāh' āl-

youth the of voice [the] God heard And wept and voice her lifted she and

וַתִּשָּׂא אֶחָד קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה v. 17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעֲרָה
hānnā'ār kōl ēth- 'lōhīm' vāyyishmā' vattābhk' kōlāh' ēth- vāttissā'

said and heavens the from Hagar (to) God of angel [the] called and

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ אֱלֹהִים אֶל־הָנָּעֳרָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּמַר
vāyyō'mēr hāshshāmā'yim min- hāgār' ēl- 'lōhīm' mālākh' vāyyikrā'

God heard for fear shalt thou not Hagar thee to [is] what her to

לָהּ מִדָּה לָךְ הָנָּעֳרָה אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים
'lōhīm' shāmā' kī- tir'ī' āl- hāgār' llākh mäh- lāh'

youth the up lift Rise ⁶²⁶there [is] he ⁶²⁶what in youth the of voice [the] (to)

אֶל־קוֹל הַנַּעֲרָה בְּאֶשֶׁר הָיָא שָׁם v. 18. וַיִּקְרָא אֶת־הַנַּעֲרָה
hānnā'ār ēth- s'ī ku'mi shām hū- bā'shēr' hānnā'ār kōl ēl-

him set shall I great nation a to for him ⁵⁷²in hand thy ⁵⁷²strong make and

וַתִּהְיוּ אֶת־יָדָךְ בֹּרֶךְ לְגוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־נָמְנוּ
'simēn'nu gādōl l'gō'y kī- bō yādākh' ēth- v'hāh'zī'kī

went she and waters of well a saw she and eyes her God opened And

וַתֵּלֶךְ בְּאֵר מַיִם וַתֵּרָא אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ v. 19.
vattā'lēkh mā'yim b'ār' vattā'rā ānā'hā ēth- 'lōhīm' vāyyifkäh'

was And youth the drink made and waters [with] skin the filled and

וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַח מִיָּם וַתִּשְׁקַן v. 20. אֶת־הַנַּעֲרָה וַיְהִי
vāy'hī' hānnā'ār ēth- vattāshk' mā'yim hāhā'mēth ēth- vātt'mallā'

wilderness the in sat and great became he and youth the with God
 בַּמִּדְבָּר יָשָׁב וַיִּגְדַּל הַנַּעַר אֶת הָאֱלֹהִים
 bāmmidbār' vāyyā'shēbh vāyyigdāl' hānnā'ār ēth- 'lōhīm'
 Paran of wilderness [the] in sat he And ⁶²⁷bow [the] shooting was and
 פָּאֲרָן בַּמִּדְבָּר יָשָׁב v. 21. קָשָׁתוֹ רִבְהָ וַיַּהֲרִי
 pāran' b'midbār' vāyyā'shēbh kā'shēth rō'bhāh vāy'hī'
 was it And Egypt of land [the] from wife a mother his him to took (she) and
 וַיַּהֲרִי v. 22. מִצְרַיִם מִצְרָץ אִשְׁתָּה אָמְרוּ לוֹ וַתִּקַּח
 vāy'hī' mitsrā'yim mää'rēts ishshāh' immō' lō' vāttikkāh-
 host his of chief [the] Pikhol and Abimelech said and that (the) time the in
 צָבָאוֹ שָׂר- וַפִּיכֹל אַבְרָמֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַתֵּלֶךְ
 ts'bhāo' sār- uḥkhol' 'bhimā'lekh vāyyō'mēr hāhī' bāāth'
 doing [art] thou that all in thee with [is] God say to Abraham to
 אֵל- אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר- אַתָּה עֹשֶׂה
 ōsāh' āttāh' 'shēr- b'khōl' imm'khā' 'lōhīm' lāmōr' ābhrāhām' ēl-
 lie shalt thou ⁴⁹⁹if here God in me to ⁵⁷⁷thou swear ¹⁹⁵now And
 וְעָתָה הִשְׁבַּעָה לִּי בָאֱלֹהִים הַנָּה אִם- תִּשְׁקֹר v. 23.
 tishkōr' im- hān'nāh bhālōhīm' llī' hishshā'bh'āh v'āttāh'
 made I which kindness the like progeny my to and offspring my to and me to
 לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי פָחוֹד אֲשֶׁר- עָשִׂיתִי
 āsī'thī 'shēr- kāhā'sēd ul'nēkhdi' ul'nini' lī
 sojournedst thou ¹⁰⁹which land the with and me with make shalt thou thee with
 עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמִּי וְעִם- הָאָרֶץ אֲשֶׁר- גָּרְתָּה
 gār'tāh 'shēr- hää'rēts v'im- immādi' tā'sāh' imm'khā'
⁶²⁸reproved And swear shall I I Abraham said And ¹⁰⁹her in
 בָּהּ v. 24. וַיֹּאמְרוּ אַבְרָהָם אֵלָיו v. 25. וְהָיָה
 v'hōkhi'āh ishshābhā'a ānōkhī' ābhrāhām' vāyyō'mēr bāh'
 which waters the of well a ⁶²⁰of turnings [the] upon Abimelech Abraham
 אַבְרָהָם אֶת אַבְרָמֶלֶךְ עַל- אֲדֹתָ בְּאֵר הַמֵּיִם אֲשֶׁר
 'shēr' hāmmā'yim b'ār' ōdōth' āl- 'bhimā'lekh ēth- ābhrāhām'
²¹²known have I not Abimelech said And Abimelech of servants [the] away took
 גָּזְלוּ עֲבָדֵי אַבְרָמֶלֶךְ v. 26. וַיֹּאמְרוּ אַבְרָמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
 yādā'tī lō 'bhimā'lekh vāyyō'mēr 'bhimā'lekh ābhā' gāz'lu'
 sight in be to madest not thou also and this [the] ⁶²⁹thing [the] done has who
 מִי עָשָׂה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם- אַתָּה לֹא- הִגַּדְתָּ
 higgād'tā lō- āttāh' v'gām' hāzzāh' hāddābhār' ēth- āsāh' mī

Abraham took And day the ⁵⁸¹except heard I not I also and me to
 לִי וְגַם אֹנְכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם: v. 27. אַבְרָהָם
 ábhrähäm' váyyikkáh' háyyôm' biltí' shámá'ti lô änökhí' v'gám lli

them of both ⁶³⁰cut they and Abimelech to [them] gave and herd and flock
 צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם
 sh'nāhēm' váyyikhr'thu' lá'bhímá'lékh váyyittān' ubhākār' tsōn

flock the of ewe-lambs seven Abraham stand to made And covenant a
 בְּרִית: v. 28. וַיַּצַּב אַבְרָהָם אֶת שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן
 hātstsōn' kibhsōth' shá'bhá êth- ábhrähäm' váyyátstsābh' b'rith'

here [are] what Abraham to Abimelech said And ⁶³¹separation their to
 לְבַדְּהֶן: v. 29. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה הָפָה
 hān'nāh mäh ábhrähäm' êl- 'bhímá'lékh váyyō'mēr l'bhadd'hēn'

⁶³¹separation their to stand to madest thou which these [the] ewe-lambs seven [the]
 שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדְּנָה:
 l'bhaddä'nāh hitstsābh'tä 'shēr' hāäl'lāh k'bhäsōth' shá'bhá

hand my from take shalt thou ewe-lambs seven [the] ²³⁷that said he And
 v. 30. וַיֹּאמֶר כִּי אֶת שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי
 miyyādí' tikkáh' k'bhäsōth' shá'bhá êth- kí váyyō'mēr

digged have I that witness a to me to be shall ⁶³²(she) [it] ⁶³²[that] ¹⁸⁶order in
 בְּעֹבֹר תִּהְיֶה לִּי לְעֵדָה כִּי הִפַּרְתִּי
 hāfār'ti ki l'ādāh' lli' tihyáh'- bā'bhur'

that [the] place (the to) called he ⁵⁶⁵Thereupon this [the] well [the]
 אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת: v. 31. וְעַל-כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
 hāhu' lāmmākōm' kārā' kān ál- házzōth' hābb'ār' êth-

⁶³⁰cut they And them of both other each to swore there for oath of well
 בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבַּעוּ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם: v. 32.
 váyyikhr'thu' sh'nāhēm' nishb'u' shām kí shá'bhá b'ār'

of chief [the] Phichol and Abimelech rose and Sheba Beer in covenant a
 בְּרִית בִּבְהָר שִׁבְעַת וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּפְחַל שָׂר-
 sār- uḥkhōl' 'bhímá'lékh váyyā'kóm shá'bhá bibhār' bh'rith'

planted he And Philistines [the] of land [the] to returned they and host his
 אָבִיו וַיָּשְׁבוּ אֶל-אָרֶץ פְּלִשְׁתִּים: v. 33. וַיַּיְטֵא
 váyyittá' p'lishtīm' ā'rêts êl- váyyāshu'bhū ts'bhāō'

Jehovah of ²⁴¹name the in there ²⁴¹called and Sheba Beer in ⁶³⁴grove a
 אֲשֶׁל בִּבְהָר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה
 y'hōvāh' b'shām' shām' váyyikrā- shá'bhá bibhār' ā'shēl

of land [the] in Abraham sojourned And ³⁵⁶age hidden of God [the]
 בְּאֶרֶץ אַבְרָהָם וַיָּגֵר v. 34. עֹלָם: אֵל
 b'á'rêts ábhrähäm' vāyyä'gôr olām' āl
 many days Philistines [the]
 רַבִּימִים יָמִים: פְּלִשְׁתִּים
 rabbīm' yāmīm' p'lishtīm'

CHAPTER XXII.

tried God(s) (the) and these [the] ⁶²⁹things the behind was it And
 נִסָּה וְהָאֱלֹהִים הָאֵלָה הַהִבְרִים אַחֵר וַיְהִי v. 1.
 nissäh' v'hä'lōhim' hää'lláh hadd'bhärīm' áhär' vāy'hī'
 me Behold said he and Abraham him to said and Abraham
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִנְנִי:
 hinnā'nī vāyyō'mēr ábhrähäm' ālāv' vāyyō'mēr ábhrähäm' éth-
 loved hast thou whom one only thy son thy ⁵³⁷now take said he And
 וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בְּנֶךָ אֶת יְחִידָךָ אֲשֶׁר-אֶהְיֶה v. 2.
 áhābh'tä 'shēr'- y'hīd'khä' éth- binkhä' éth- nā' käh- vāyyō'mēr
 upgo ⁶³⁵him make and Moriah (the) of country [the] to thee to go and Isaac
 וַיֵּצֵא יִצְחָק וְלָךְ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֶה
 v'hä'lā'hu hāmmōriyyäh' ârêts êl-l'khä' v'lēkh- yitshāk' éth-
 thee to say shall I which mountains the of one upon ⁶³⁶burnt-offering a to there
 וְשָׂם לְעֹלָה עַל אַחֵר הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִי:
 ālā'khä ômār' 'shēr' hāhärīm' áh'ād āl' l'oläh' shām
 ass his ⁶³⁷round bound and morning the in Abraham early rose And
 וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמורוֹ v. 3.
 h'mōrō' éth- vāyyäh'bhōsh' bábbō'kér ábhrähäm' vāyyāshkām'
 cleft he and son his Isaac and him with youths his of two took he and
 וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּבֶקֶעַ
 vāy'bhākkā' b'nō' yitshāk' v'āth' ittō' n'ärāv' sh'nā' éth- vāyyikkāh'
 which place the to went and rose he and ⁶³⁶burnt-offering of woods [the]
 וַיַּעַר עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמַּקְוִים אֲשֶׁר-
 'shēr'- hāmmākōm' êl- vāyyā'lēkh vāyyä'kōm oläh' 'tsā'

Abraham lifted (and) third the day the In God [the] him to said
 אַבְרָהָם וַיִּשָּׂא הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם v. 4. לֹא הָאֱלֹהִים;
 èth- àbhrähäm' váyyissá' hashsh'lishi' báyyôm' hä³lôhim' lô' ä'mär-
 to Abraham said And afar from place the saw and eyes his
 אֶל- אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר v. 5. מֵרָחֹק: הַמָּקוֹם
 èl- àbhrähäm' váyyô'mër mārähök' hāmmākôm' èth- váyyār' ānāv'
 577go will we youth the and I and ass the with here you to sit youths his
 נַעֲרָיו שָׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם- הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּשֶׁר נֹלָכָה
 nāl'khäh' v'hannā'ar vā'nī' hāh^amôr' im- pōh lākhēm' sh^bhū- n^cārāv'

you to 577return will we and ourselves down bow will we and 638there till
 עַד פֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשִׁיבָה אֲלֵיכֶם:
 'lākhēm' v'nāshū'bhäh v'nishtāh^avāh' kōh' ād-

[them] put and 636burnt-offering the of woods [the] Abraham took And
 וַיִּשֶׂם אַבְרָהָם אֶת- עֵצֵי הָעֹלָה v. 6. וַיִּקַּח
 váyyä'sém häöläh' 'tsä' èth- àbhrähäm' váyyikkäh'

639knife the and fire the hand his in took he and son his Isaac upon
 עַל- יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח אֶת- הָאֵשׁ וְאֶת- הַמַּאֲכָלֹת
 hāmmā^akhāl'èth v'èth- hāāsh' èth- b^eyädō' váyyikkäh' b^{nō}' yits'hāk' āl-
 Abraham to Isaac said And 455together them of both went they and

וַיֵּלֶכְוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: v. 7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל- אַבְרָהָם
 àbhrähäm' èl- yitshāk' váyyō'mër yāhdāv' sh^cnāhem' váyyāl'khu'
 said he and son my me Behold said he and father my said he and father his

אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר
 váyyō'mër bh^enī' hinnēn'nī váyyō'mër ābhī' váyyō'mër ābhīv'
 burnt-offering a to lamb the 543where and wood(s) the and fire the Behold

הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאֵינִי הָשֵׂה לְעֹלָה:
 l'öläh' hāssāh' v'āyyāh' v'häätzim' hāāsh' hinnāh'
 lamb the [for] him to see shall God Abraham said And

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲלֵהֶם יְרָאָה v. 8. לֹא הָאֱלֹהִים
 hāssāh' llō' yirāh- 'lōhim' àbhrähäm' váyyō'mër
 came they And 455together them of both went they and son my burnt-offering a to

לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלֶכְוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: v. 9. וַיָּבֹאוּ
 váyyābhō'u yāhdāv' sh^cnāhēm' váyyāl'khu' b^{nī}' l'öläh'

Abraham there built and God [the] him to said which place the to
 אֶל- הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לֹא הָאֱלֹהִים וַיְבָן שָׁם אַבְרָהָם
 àbhrähäm' shām váyyi'bhēn hä³lōhim' lô' ä'mār- 'shēr' hāmmākôm' èl-

Isaac bound and wood[s] the arranged and altar the
 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּבִּדֵּם וַיִּשָּׂא אֶת־יִצְחָק
 yitshāk' ēth- vāyyā'kōd' hāātsim' ēth- vāyyā'rōkh' hāmmizbā'āh ēth-

⁶⁴⁰wood[s] the to ⁶⁴⁰above from altar the upon him put and son his

בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמֶּעַל לְעֵצִים׃
 b'nō' vāyissēm ōthō' vāyyā'sām b'nō' lāātsim' mimma'āl hāmmizbā'āh āl- ōthō' vāyyā'sām b'nō'

knife the took and hand his Abraham ⁶⁴¹sent And

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יִדְדֵי וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלָת
 v. 10. hāmmā'khā'lēth ēth- vāyyikkāh' yādō' ēth- ābhrāhām' vāyyishlāh'

from Jehovah of messenger the him to called And son his slaughter to

לְשֹׂהֵט אֶת־בְּנוֹ׃ v. 11. וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה מִן־
 min- y'hōvāh' mālākh' ālāv' vāyyikrā' b'nō' ēth- lishhōt'

⁶⁴²me Behold said he and Abraham Abraham said and heavens the

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃
 hinnā'nī vāyyō'mēr ābhrāhām' ābhrāhām' vāyyō'mēr hāshshāmā'yim

not and youth the to hand thy ⁶⁴¹send shalt thou not said he And

וַיֹּאמֶר אֵלַי תִּשְׁלַח אֶל־יְהוָה אֶל־הַנֶּעֱר וְאֵל־
 v. 12. v'āl- hānnā'ār ēl- yād'khā' tishlāh' āl- vāyyō'mēr

of fearing that ²¹²known have I now for thing any him to do shalt thou

תַּעֲשֶׂה לּוֹ כִּי־אָמַרְתָּ כִּי־עָתָה יָדַעְתִּי כִּי־רָא
 y'rā' kī- yādā'ti āttāh' kī m'ū'māh lō tā'ās

me from one only thy son thy withheld hast not and thou [art] God

אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנִךְ אֶת־יְהוָה׃ בִּמְנִי׃
 mimmēn'nī y'hīd'khā' ēth- binkhā' ēth- hāsākh'tā v'lō' āttāh' 'lōhīm'

behind ram a behold and saw and eyes his Abraham lifted And

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וַיִּהְיֶה אֵיל אַחֵר
 v. 13. āhār' ā'il v'hinnāh'- vāyyār' ānāv' ēth- ābhrāhām' vāyyissā'

took and Abraham went and ⁶⁴³horns his in thicket the in taken

נֶאֱחָז בַּסֶּבֶךְ בְּקִרְנָיו וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' ābhrāhām' vāyyā'lēkh b'kārnāv' bāss'bhākh' nā'hāz'

called And son his ¹⁴²under burnt-offering a to him offered and ram the

אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֶהוּ לְעֹלָה׃ v. 14. וַיִּקְרָא
 vāyyikrā' b'nō' tā'hāth l'ōlāh' vāyyā'lā'hū hāā'il ēth-

which see shall Jehovah that [the] place (the) of name [the] Abraham

אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאָה אֲשֶׁר
 'shēr' yirāh' y'hōvāh' hāhū' hāmmākōm' shām- ābhrāhām'

seen be shall it Jehovah of mount [the] in day (the) [this] said be would
 יֵרָאָה יְהוָה בְּהַר הַיּוֹם וַיֹּאמֶר
 yārā'āh' y'hōvāh' b'hār' hāyyôm' yāāmār'

[time] second a Abraham to Jehovah of messenger [the] called And
 שְׁנִיַּת אַבְרָהָם אֶל-יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּקְרָא v. 15.
 shānith' ābhrāhām' ēl- y'hōvāh' malākh' vāyyikrā'

[of] spoken [word the] sworn have I myself me in said he And heavens the from
 נָאֻם- נִשְׁבַּעְתִּי בִּי וַיֹּאמֶר v. 16. הַשָּׁמַיִם בֵּן
 n'ūm'- nishbā'tī bī vāyyō'mēr hāshshāmā'yim min-

⁶²⁹thing (the) done hast thou ⁶⁴⁴what of answer [in] ²³⁷that Jehovah
 הָאֶחָד הַיְחָד בֶּן יֵצֵן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וַיַּחַד
 hāddābhār' ēth- āsī'thā 'shēr' yā'an kī y'hōvāh'

one only thy son thy withheld hast thou not and this (the)
 יְהוָה וְלֹא הָשַׁכְתָּ אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְהוּדָה
 y'hōvāh' v'lō' hāsākh'tā ēth- binkhā' ēth- y'hīdā'khā ēth-

multiply shall I ¹²⁷multiplying [in] and thee bless shall I ¹²⁷blessing [in] That
 אֲרִבָּה וְהִרְבֵּה אֲבָרַךְ בָּרַךְ v. 17.
 ārbāh' v'hārbāh' 'bhārekhkhā' bhārākh' kī-

upon [is] which sand the as and heavens the of stars [the] as seed thy
 אֶת-זֶרְעָךְ בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּבְחֹל אֲשֶׁר-עַל-
 āl- 'shēr' v'khāhōl' hāshshāmā'yim k'khōkh'bhā' zār'khā' ēth-

⁶⁴⁷enemies his of gate [the] seed thy ⁶⁴⁶occupy shall and sea the of ⁶⁴⁵lip [the]
 טִפְחֵי הַיָּם יִרְשׁ זֶרְעָךְ אֶת-שַׁרְעֵי אֹיְבָיו
 ōy'bhāv' shā'ār āth zār'khā' v'yīrāsh' hāyyām' s'fāth'

earth the of nations [the] all seed thy in themselves bless [then] And
 וְהִתְבָּרַךְ בִּזְרַעְךָ כֹּל בְּנֵי הָאָרֶץ v. 18.
 hāā'rēts gōyā' kōl bh'zār'khā' v'hithbār'khu'

to Abraham returned And voice my (in) heard hast thou ⁶⁴⁸which of end
 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-בְּקוֹלִי שָׁמַעְתָּ שְׁרֵי אֶקְבֵּה
 ēl- ābhrāhām' vāyyā'shōbh b'kōlī' shāmā'tā 'shēr' ā'kēbh

sat and Sheba Beer to ⁴⁵⁵together went they and rose they and youths his
 וַיֵּשֶׁב וַיָּקָמוּ וַיָּלְכוּ אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּבֹאוּ
 vāyyā'shēbh shā'bhā b'ār' ēl- yāhdāv' vāyyāl'khu' vāyyāku'mu n'ārāv'

these [the] things the behind was it And Sheba Beer in Abraham
 אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיְהִי אַחֲרֵי הַתְּבָרִים הָאֵלֶּה v. 20.
 hāā'llāh hādd'bhārīm āh'rā' vāy'hī' shā'bhā bibhār' ābhrāhām'

she also Milkah bore Behold say to Alraham to announced was it and
 הָיָה לְאֶבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־ הוּא
 hî' gâm- milkah' yāl'dāh' hinnāh' lāmōr' l'ābhrāhām' vāyyuggād'
 brother his Buz and first-born his Huz brother thy Nahor to sons
 בָּנִים לְנָחֹר אָחִיו אֶת־ עֵינָן v. 21. וְאֶת־ בִּזּוֹ וְאֶת־ חֶזֶן
 āhiv' buz' v'ēth- b'khōrō' uts' ēth- āhî'khā l'nāhōr' bānim'
 and Hazo and Chesed And Aram of father [the] Kemuel and
 וְאֶת־ קִמְוֵאל אָבִי אָרָם v. 22. וְאֶת־ כְּשֶׁד וְאֶת־ חֶזֶן וְאֶת־ רִבְכָּה
 v'ēth- h'zō' v'ēth- kâ'sēd v'ēth- 'rām' 'bhî' k'muāl v'ēth-
 Rebekah begat Bethuel And Bethuel and Jidlaph and Pildash
 פִּלְדָּשׁ וְיִדְלָפ וְאֶת־ בְּתוּאֵל v. 23. וְאֶת־ יִלְדָה רִבְכָּה
 ribhkāh' ēth- yālād' ubh'thuāl' b'thuāl' v'āth yidlāf' v'ēth- pildāsh'
 Abraham of brother [the] Nahor to Milcah bare these eight
 שְׁמוֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִי אֶבְרָהָם
 ābhrāhām' 'hî' l'nā'hōr milkah' yāl'dāh' ā'lāh sh'mōnāh'
 also bore she and Reumah ⁶⁵⁰[was] name her and ⁶⁴⁹concubine his And
 וְשִׁמְחָה וְפִלְאֶגְשׁוֹ וְרֵוְמָה וְחַתְלָדָה גַם־ v. 24.
 gām- vattā'lēd r'umāh' uṣh'māh' uṣh'filāgshō'
 Maachah and Thahash and Gaham and Tebah she
 הָיָה אֶת־ טֶבַח וְאֶת־ גַּחַם וְאֶת־ תַּחַשׁ וְאֶת־ מַעַכָּה
 mā'khāh' v'ēth- tā'hāsh v'ēth- gā'hām v'ēth- tā'bhaḥ ēth- hî

CHAPTER XXIII.

seven and year twenty and year hundred Sarah of lives [the] were And
 וַיְהִי חַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׂנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַ v. 1. וַיְהִי
 v'shā'bhā shānāh' v'ēs'rīm' shānāh' määh' sārāh' hāyyā' vāyyiyhu'
 Kiriath in Sarah died (she) And Sarah of lives [the] of years years
 שָׁנִים שָׁנִי חַיִּי שָׂרָה v. 2. וְתָמָת שָׂרָה בְּקִרְיָת
 b'kiryāth' sārāh' vattā'mōth sārāh' hāyyā' sh'nā' shānim'
 Abraham went and Canaan of land [the] in Hebron [is it] ⁶⁵¹she Arba
 אַרְבַּע הָיָה חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אֶבְרָהָם
 ābhrāhām' vāyyābhō' k'nā'an b'ā'rēts hēbhrōn' hî ārbā'

⁶⁵³upon from Abraham rose And her [for] weep to and Sarah ⁶⁵²to mourn to
לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכָּתָהּ׃ v. 3. וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל
māāl' ábhrāhām' váyyā'kóm v'libhkōthāh' l'sārāh' lispōd'

sojourner A say to Heth of sons [the] to spoke and dead his of faces [the]
פָּנָי מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת׃ v. 4. לֵאמֹר׃ גָּר־
gār- lāmōr' hāth' b'nā- ēl- váy'dabbār' māthō' p'nā'

grave a of possession me to ye give you with I [am] stranger a and
וְחֹשֶׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחְזָתִי קָבֵר
kā'bhēr 'huzzāth- li t'nu' immākhem' ānōkhi' v'thōshābh'

answered And ⁶⁵⁴faces my to from dead my bury me let and you with
עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִלְפָּנַי׃ v. 5. וַיַּעֲנֵנִי
vāyyā'nu' mill'fānā'i māthi' v'ēkb'rah' immākhem'

Lord(s) my us Hear him to say to Abraham Heth of sons [the]
בְּנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ v. 6. שְׁמִיעֵנוּ אֲדֹנָי
'dōnī' sh'māā'nu lō lāmōr' ábhrāhām' ēth- hāth' bh'nā-

graves our ⁶⁵⁶of choosing the in midst our in thou [art] God ⁶⁵⁵of one lifted a
נָשִׂיא אֲלֹהִים אַתָּה בְּחֹכְמָה בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ
k'bhārā'nu b'mibhār' b'thōkhā'nu āttāh' 'lōhim' n'sī'

withhold shall ⁶⁵⁷not grave his us from ⁶⁵⁷man a dead thy bury
קָבֵר אֶת־מִתָּהּ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלֶה
yikhlāh' lō- kibhrō' ēth- mimmēn'nu ish māthā'khā ēth- k'bhōr'

Abraham rose And dead thy burying from thee from
מִמֶּךָ מִקְבֵּר מִתָּהּ׃ v. 7. וַיָּקָם אַבְרָהָם
ábhrāhām' váyyā'kóm māthā'khā mikk'bhōr' mimm'khā'

Heth of sons [the] to land the of people [the] to down himself bowed and
וַיִּשְׁתַּחוּ לָעָם דָּאָרְץ לְבֵנִי־חֵת׃ hāth' libhnā- hāā'rēts l'am- vayyishtā'hū

⁶⁵⁸breath your with staying is it if say to them with spoke he And
וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אַתָּה נַפְשְׁכֶם׃ v. 8. וַיַּעֲנֵנוּ
nāfsh'khēm' ēth- yāsh' im- lāmōr' ittām' váy'dabbār'

⁶⁵²me to ⁶⁵⁹strike and me ye hear ⁶⁵⁴faces my to from dead my bury to
לִקְבֹּר אֶת־מִתִּי מִלְפָּנַי שְׁמִיעֵנוּ וּפְגַעֲנוּ לִי׃
lī' ufigū- sh'māū'nī mill'fānā'i māthi' ēth- likbōr'

⁶⁶¹Machpelah (the) of cave [the] me to give shall he And Zohar of son Ephron ⁶⁶⁰in
בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹהַר׃ v. 9. וַיִּתֵּן לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֶּלֶה
hāmmakhpālāh' m'ārāth' ēth- lī' v'yit'tēn- tsō'hār bēn- b'ēfrōn'

her give shall he ⁶⁶²full ⁶⁶²silver in field his of end [the] in [is] which him to [is] which

יִתֵּן נָה מְלֵא בְּכֶסֶף שִׂדְדוֹ בִּקְצֵה אֲשֶׁר לוֹ אֲשֶׁר
yitt'nén'nāh mālā' b'khā'sēf sādā'hū biktsāh' 'shēr lō' 'shēr-

sitting [was] Ephron And ⁶⁶³grave a of possession a to midst your in me to

יֹשֵׁב בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת קֶבֶר: v. 10. עֶפְרוֹן
yōshābh' v'ēfrōn' kā'bhēr lā'hūzzāth'- b'thōkh'khēm' llī

Abraham Hittite the Ephron answered and Heth of sons [the] of midst [the] in

בְּחֹךְ בְּנֵי-הַת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִיטִּי אֶת-אַבְרָהָם
ābhrahām' ēth- hāhittī' ēfrōn' vāyyā'ān hāth' b'nā'- b'thōkh'

of gate [the] ⁶⁶⁵(of) in going [the] of whole [the] to Heth sons the ⁶⁶⁴of ears [the] in

בְּאָזְנֵי בְנֵי-הַת לְכֹל בְּאִי שַׁ'אַר-
shā'ār- bāā' l'khōl' hāth' bh'nā'- b'ōznā'

thee to given ⁶⁶⁶have I field the me hear Lord my No say to city his

עִירוֹ לְאֹמֶר: v. 11. אֲדֹנִי שְׁמַעֲנִי הַשְׁוִיָּה נַחְתִּי לָךְ
lākh nāthāt'ti hāssādāh' sh'māā'nī 'dōnī' lō- lāmōr' irō'

of sons [the] of eyes [the] to her gave I thee to it in [is] which cave the and

וְהַמְעַרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נַחְתִּיָּה לְצִינִי בְנֵי-
bh'nā- l'ānā' n'thattī'hā l'khā' bō' 'shēr'- v'hāmm'ārāh'

Abraham down bowed And dead thy bury thee to her gave I people my

עַמִּי נַחְתִּיָּה לָךְ קֶבֶר מִתָּה: v. 12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
ābhrahām' vāyyishtā'hū māthā'khā k'bhōr' lākh n'thattī'hā āmmī'

⁶⁶⁴of ears [the] in Ephron to spoke he And land the of people [the] of faces [the] to

לְפָנַי עִם-הָאָרֶץ: v. 13. וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי
b'ōznā' ēfrōn' ēl- vāy'dābbār' hāā'rēts ām- lifnā'

⁶⁶⁶given have I me hear ⁶⁶⁷please thou ⁶⁶⁷if but say to land the of people [the]

עִם-הָאָרֶץ לְאֹמֶר אֶת-אֶם-אַתָּה לוֹ שְׁמַעֲנִי נַחְתִּי
nāthāt'ti sh'māā'nī lū āttāh' im- ākh lāmōr' hāā'rēts ām-

thither dead my ⁵⁷⁷bury will I and me from take field the ⁶⁶⁸of silver [the]

כֶּסֶף הַשְׁוִיָּה קֶחַ מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-בִּיתִּי שְׁמָה:
shām'mā māthī' ēth- v'ēkb'rāh' mimmēn'nī kāh hāssādāh' kā'sēf

Lord My him to say to Abraham Ephron answered And

וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לְאֹמֶר: v. 15. אֲדֹנִי
'dōnī' lō lāmōr' ābhrahām' ēth- ēfrōn' vāyyā'ān

me between silver of shekel hundred(s) four of land a [is it] me hear

שְׁמַעֲנִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי
bānī' kā'sēf shā'kēl- māōth' ārbā' ā'rēts sh'māā'nī

heard And thou bury dead thy and she [is] what thee between and

וַיִּשְׁמַע v. 16. קָבַר: וְאֵת מִתָּהּ מֵדָה הָיָה וּבִינָה
váyishmá' k'bhōr' māth⁶⁴khā' v'ēth- hī' mā- ubhān⁶⁴khā'

silver the Ephron to Abraham weighed and Ephron to Abraham

אֶבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אֶבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף
hākkā'sēf ēth- l'ēfrōn' ābhrāhām' vāyishkōl' ēfrōn' ēl- ābhrāhām'

of hundreds four Heth of sons [the] ⁶⁶⁴of ears [the] in [of] spoke he which

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי-הָת אַרְבַּע מֵאוֹת
māōth' ārbā' hāth' b'nā- b'ōznā' dibbēr' "shēr'

Ephron of field [the] ⁶⁷¹rose And ⁶⁷⁰traveler the to ⁶⁶⁹passing silver of shekel

שֶׁקֶל כֶּסֶף עִבֵּר לְסֹחֵר: וַיָּקָם שִׁדְרִי עֶפְרוֹן v. 17.
ēfrōn' s'dā' vāyyā'kōm lāssōhār' ōbhār' kā'sēf shā'kēl

cave the and field the Mamre of faces [the] to [is] which winding the in which

אֲשֶׁר בַּמִּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לְפָנֵי מִמְרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה
v'hamm'ārāh' hāssādāh' māmra' lifnā' "shēr' bāmmākhpalāh' "shēr'

of all in [is] which field the in [is] which tree the of all and it in [is] which

אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-
b'khōl- "shēr' bāssādāh' "shēr' hāāts' v'khōl- bō "shēr-

⁶⁶⁴of eyes [the] to ⁶⁷²acquisition an to Abraham To around bound its

גָּבְלוּ סָבִיב: v. 18. לְמִקְנָה לְעֵינַי לְאֶבְרָהָם
l'ānā' l'miknāh' l'ābhrāhām' sābhibh' g'bhulō'

after And city his of gate [the] (of) in going [the] of all in Heth of sons [the]

בְּנֵי-הָת בְּכָל-בְּאֵר שִׁעִר-עֵירוֹ: v. 19. וְאַחֲרָיִ
v'āh'rā'- irō' shā'ār- bāā' b'khōl' hāth' bh'nā'-

of field [the] of cave [the] to wife his Sarah Abraham buried thus

כֵּן קָבַר אֶבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת שָׂדֶה
s'dāh' m'ārāth' ēl- ishtō' sārāh' ēth- ābhrāhām' kābhār' khān'

Canaan of land [the] in Hebron [is] she Mamre of faces the upon Machpelah (the)

הַמִּכְפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הָיָה הֶבְרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
k'nā'an b'ārēts' hēbhrōn' hī māmra' p'nā' āl- hāmmākhpalāh'

Abraham to it in which cave the and field the ⁶⁷¹rose And

וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאֶבְרָהָם v. 20.
l'ābhrāhām' bō "shēr- v'hamm'ārāh' hāssādāh' vāyyā'kōm

Heth of sons [the] (with) from grave of possession a to

לְאַחֲזֶר קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-הָת:
hāth' b'nā- māāth' kā'bhēr lā'hūzāth'-

CHAPTER XXIV.

blessed Jehovah and days the in[to] come having old Abraham And

וַיְבָרֶךְ יְהוָה בְּיָמָיו בָּא וַיֹּאמְרָם זֶקֶן v. 1.
bārākh' vihōvāh' bāyyāmim' bā zākān' v'ābhrāhām'

of one old [the] servant his to Abraham said And all the in Abraham

אֶחָד אַבְרָהָם בָּלָל׃ v. 2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדָיו זֶקֶן
z'kān' ābhdo' ēl- ābhrāhām' vāyyō'mēr bākkōl' ābhrāhām' ēth-

under hand thy now put him to [was] which all in ruling the house his

בֵּיתוֹ הַמְשִׁיל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים נָא יְדָה תַחַת
tā'hāth yād'khā' nā' sīm- lō' 'shēr- b'khōl- hāmmōshāl' bāthō'

heavens the of God Jehovah [by] (in) swear thee make shall I And thigh my

יָרְכִי׃ v. 3. וְאֲשִׁבִּינָהּ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yim 'lōhā' bīhōvāh' v'āshbi'khā' y'rākhī'

son my to wife a take shalt thou not ⁶⁷³that earth the of God [the] and

וְאֵלֶּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תָקַח אִשָּׁה לְבָנִי
libhnī' ishshāh' thikkāh' lō'- 'shēr' hāā'rēts vālōhā'

⁶⁷⁴inward his in sitting [am] I ⁶⁷⁴which Canaanite the of daughters [the] from

מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃
b'kirbō' yōshābh' ānōkhī' 'shēr' hākk'nā'nī' mibb'nōth'

takest thou [then] and go shalt thou ⁶⁷⁵birth my to and land my to That

v. 4. כִּי אֶל-אָרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי תֵלֶךְ וְלָקַחְתָּ
v'lākāhtā' tālākh' mōlādtī v'ēl- ārtsī' ēl- kī

not Perhaps servant the him to said And Isaac to son my to wife a

אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק׃ v. 5. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אֲדֹלָי
lō- ulā'i hāā'bhēd ālāv' vāyyō'mēr l'yits'hāk' libhnī' ishshāh'

this (the) country the to ⁶⁷⁷me behind go to woman the ⁶⁷⁶willing be shall

תֵּאָבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
hāzōth' hāā'rēts ēl- āh'rā'i lālā'khēth hāishshāh' thōbhāh'

⁶⁷⁹which country the to son thy ^{678b}return I shall ⁶⁷⁸returning in (whether)

הֲהָשִׁיב אֲשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
'shēr- hāā'rēts ēl- binkhā' ēth- āshibh' hāhāshābh'

thyself watch Abraham him to said And ⁶⁷⁹there from out wentest thou

יָצָאתָ מִשָּׁם׃ v. 6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשְׁמָהּ
hishshā'mēr ābhrāhām' ālāv' vāyyō'mēr mishshām' yātsā'thā

of God [the] Jehovah thither son my return make shalt thou lest thee to
לֵךְ פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה: v. 7. לֹהָא' y'hōväh' shām'mäh b'ni' éth- täshibh' pën- l'khä'

of land [the] from and father my of house [the] from me took who heavens the
וּמֵאֲרֵצְ אָבִי מִבֵּית אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִשָּׁמַיִם
umāá'rêts äbhí' mibbāth l'kāhā'nī 'shēr' hashshämä'yim

seed thy to say to me to swore who and me to spoke who and ⁶⁷⁵birth my
מִזֶּלְדִּתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר- לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע- לִי לְאָמֹר לְזָרַע
l'zār'khä' lāmōr' lī' nishbā- vā'shēr' lī' dibbēr- vā'shēr' mōlādtī'

faces thy to messenger his send shall he this (the) land the give shall I
אֲתָן אֶת אֶרֶץ הָאָדָמָה הַזֹּאת יִשְׁלַח מַלְאָכָוּ לְפָנָי
l'fānā'khä mālākhō' yishlāh' hy hāzzōth' hää'rêts éth- ettān'

not if And there from son my to woman a ¹⁹⁷take thou [then] and
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִנִּשְׁמָ: v. 8. לֹא' v'im- mishshām' libhnī' ishshäh' v'lākāhtā'

cleaned art thou [then] (and) thee behind go to woman the willing be shall
תֹּאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכְתָּ אַחֲרָיָהּ וְנִקִּיתָ
v'nikī'thā āh'rā'khä lälā'khēth häishshäh' thōbhāh'

thither return make shalt thou not son my only this oath my from
מִשְׁבַּעַתִּי זֹאת רַק אֶת בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה:
shām'mäh thāshābh' lō b'ni' éth- rāk zōth mishsh'bhüāthī'

Abraham of thigh [the] under hand his servant the put And
וַיִּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת יָדוֹ תַּחַת יָרְךְ אַבְרָהָם: v. 9.
ābhrahām' yā'rēkh tā'hāth yādō' éth- hää'bhēd vāyyā'sēm

took And this (the) word the upon him to (himself) swore and lord(s) his
אֲדֹנָי וַיִּשְׁבַּע לֹא עַל- הָעֶבֶד הַזֶּה: v. 10. וַיִּיקָהּ
vāyyikkāh' hāzzāh' hāddābhār' āl- lō vāyyishshā'bhā 'dōnāv'

of all and went and lord(s) his of camels [the] from camels ten servant the
הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגְּמָלָי אֲדֹנָי וַיֵּלֶךְ וְכָל-
v'khōl- vāyyā'lēkh 'dōnāv' migg'mallā' g'mallim' 'sārāh' hää'bhēd

of Aram to went and rose he and hand his in [was] lord(s) his of good [the]
טוֹב אֲדֹנָי בִּידָו וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אֶל- אָרָם
'rām' ēl- vāyyā'lēkh vāyyā'kōm b'yādō' 'dōnāv' tubh'

camels the ⁶⁸¹down bow to made he And Nahor of city [the] to ⁶⁸⁰rivers two [the]
נְהָרִים אֶל- עִיר נָחֹר: v. 11. וַיַּבְרֹךְ הָגִמְלִים
hāgg'mallim' vāyyābhrākh' nāhōr' ir' ēl- nāh'rā'yim

evening of time [the] ¹⁶⁹to waters (the) of well a to city the to ⁶⁸²street [the] from

ערב לַעַת הַמַּיִם אֶל-בְּאֵר לָעִיר מִחוּץ
â'rëbh l'âth' hâmmä'yim b'är' ël- läir' mihûts'

of God Jehovah said he And [ones] drawing the of out going of time [the] to

וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 12. הָשִׁשְׁהָ יָצָא לַעַת
'lôhâ' y'höväh' väyyômâr' hâshshô'bhôth' tsâth l'âth'

make and day this faces my to now ⁶⁸³meet to make Abraham lord my

וַיַּעַשׂ הַיּוֹם לִפְנֵי נָא הִקְרָה אֲבְרָהָם אֶת-דֹּנִי
vâ'sâ' hâyôm' l'fänä'i nâ' hâkrâh- âbhrähâm' 'dônî'

of well [the] upon standing [am] I Behold Abraham lord my with kindness

עַן הֵסֵד עִם-אֶתְנִי אֲבְרָהָם v. 13. הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל-אֵן
ân' âl-nitssäbh' ânôkhî' hinnäh' âbhrähâm' 'dônî' im hâ'séd

waters draw to out going city the of men [the] of daughters [the] and waters (the)

הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשִׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשֹׂאבַי מַיִם
mä'yim lishôbh' yôts'ôth' häir' ânshâ' ûbh'nôth' hâmmä'yim

⁶⁸⁵her to say shall I ⁶⁸⁵which ⁶⁸⁴maiden the [that] be it let [then] And

וַיֹּאמֶר אִשְׁרָי הִנֵּה v. 14. אֶתְנִי אֲבְרָהָם
âlâ'hä ômâr' 'shër' hânnä'rä' v'häyäh'

also and drink says [then] she and drink shall I ⁶⁸⁶and bucket thy now stretch

וְהִסִּי נָא כֶּדֶךָ וְאֶשְׁתָּה וְאָמְרָה שְׂתֵּה וְגַם-
v'gâm- sh'thäh' v'am'räh' v'eshtëh' khaddä'kh nâ' hätti-

Isaac to servant thy to ⁶⁸⁷firm made hast thou her drink make shall I camels thy

בְּמִלְכָּךָ אֶשְׁקָה אֶתְּהָ לְעַבְדְּךָ לֵיִצְחָק
l'yitshäk' l'abhd'khä' hōkhäh'tä ôthäh' âshkäh' g'mallä'khä

was it And lord my with kindness didst thou that know shall I ⁶⁸⁸her in and

וּבָהָ אָדָם כִּי-עָשִׂיתָ חֵסֶד עִם-אֶתְנִי v. 15. וַיִּהְיֶה
vây'hî- 'dônî' im- hâ'séd äsî'thâ kî- ädä' ûbhäh'

who out going Rebekah behold and speak to completed ⁵⁶²yet not he

הוּא טָרַם בָּלָה לְדָבָר וְהִנֵּה רִבְקָה יֵצְאָה אִשְׁרָי
'shër' yôtsäth' ribhkäh' v'hinnäh' l'däbbär' killäh' tâ'rëm hu

of brother Nahor of wife [the] Milkah of son [the] Bethuel to born was

יָלְדָה לְבֶתְחַוָּל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נָחֹר אָחִי
'hî' nâhōr' ä'shëth milkäh' bën- libhthual' yull'däh'

[was] ⁶⁸⁴maiden the And shoulder her upon [was] bucket her and Abraham

אֲבְרָהָם וְכֶדָה עַל-שִׁכְמָהּ v. 16. וְהִנֵּה
v'hännä'rä' shikhmäh' âl- v'khaddäh' âbhrähâm'

her knew not man a and separated^{688b} might[ily] sight of good
 יָדָעָה לֹא וְאִישׁ בְּחֻלָּהּ מָאֹד מַרְאֶה טֹבָה
 y'dääh' lô v'ish' b'thuläh' m'öd' marâh' tôbhâth'

ran And up went and bucket her filled she and well the to down went she and
 וַיָּרֶץ v. 17. וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא כֶּדֶיָּהּ וַתֵּרֶד
 vâyyä'rôts vättä'al khäddäh' vätt'mallä' hää'y'näh vättä'réd

waters of little a now ⁶⁸⁹drink to me make said and her meet to servant the
 הָעֵבֶר לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִינִי נָא מֵעַתָּה מִיָּמַי
 mä'yim m'ät- nä hâgmîi'nî vâyyo'mër likrâthäh' hää'bhëd

down go made and hastened she and lord my drink said she And bucket thy from
 וַתֵּרֶד v. 18. וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנָי וַתִּמְחַר וַתִּמְלֵא
 vättö'réd vätt'mähär' 'dönî sh'thäh' vättö'mër mikkäddakh'

completed she And drink him made and hand her upon bucket her
 כֶּדֶה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ v. 19. וְתִכְּלֵל
 vätt'khäl' vättashkähü yädäh' ä- kâddäh'

(when) until draw shall I camels thy to also said and drink him make to
 לְהַשְׁקֶתוֹ וַתֹּאמֶר בָּס לְגַמְלִיךָ אֲשָׁב עַד אִם-
 im- äd ëshäbh' ligmallä'khä gäm vättö'mër l'hâshkôthö'

[in]to bucket her ⁶⁹¹emptied and hastened she And ⁶⁹⁰drink to complete would they
 כָּלוּ לְשִׁתּוֹת v. 20. וַתִּמְחַר וַתֵּרֶד אֶל-
 ël- kâddäh' vatt'är' vätt'mähär' lishtôth' killü'

drew she and draw to well the to ^{237b}continuance in ran and drinking-trough the
 הַשֶּׁתֶּה וַתִּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאב וַתִּשְׁאֵב
 vättishähb' lishöbh' häbb'är' ël- öd vättä'rôts hashshö'këth

her to ⁶⁹²looking himself keeping [was] man the And camels his all to
 לְכָל-בְּמִלִּיּוֹ v. 21. וְהָאִישׁ מִשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ
 läh mishtääh' v'häish' g'malläv' l'khöl-

Jehovah ⁶⁹⁴well on go made whether know to ⁶⁹³[himself] mute making
 יִהְיֶה הַהִצְלִיחַ לְדַעַת מִחֵרֶשׁ
 y'höväh' hähitsli'h lädä'äth mäh'rish'

drink to camels the completed as was it And not if [or] way his
 דַּרְכּוֹ אִם-לֹא v. 22. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמִלִּים לְשִׁתּוֹת
 lishtôth' hägg'mallim' killü' kä'shër' vây'hî' lô' im- dârkô'

of two and ⁶⁹⁶weighing its ⁶⁹⁵half gold of ring a man the took and
 וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
 ush'nä' mishkälö' bá'kä zähäbh' nâ'zëm häish' vâyyikkäh'

said he And weight their ⁶⁹⁷gold ten hands her upon bracelets
 וַיֹּאמֶר v. 23. מִשְׁקָלָם זָהָב עֲשָׂרָה יָדָיָהּ עַל צַמִּידִים
 vāyyō'mēr mishkālām' zāhābh' 'sārāh' yādā'hā al- ts'midim'

of ⁵³²house[the in] is whether me to now announce thou[art] whom of daughter[the]
 בַּת מִי אַתָּה הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ בֵּית-
 bāth- h'yāsh' lī nā hāggī'dī ātt mī' bāth-

of daughter [the] him to spoke And night the pass to us to place a father thy
 אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֵין v. 24. וְהָאָמֶר אֵלָיו בַּת-
 bāth- ālāv' vāttō'mēr lālīn' lā'nū mākōm' ābbīkh'

said she And Nahor to bare she whom Milkah of son a [am] I Bethuel
 בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶן- מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְנָחוֹר v. 25. וְהָאָמֶר
 vāttō'mēr l'nāhōr' yāl'dāh' 'shēr' milkāh' bēn- ānō'khī b'thuāl'

place also us with [is] much fodder also straw also him to
 אֵלָיו גַּם- תֵּבֶן גַּם- מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם- מָקוֹם
 mākōm' gām- immā'nū rābh mispō' gām- tā'bhēn gām- ālāv'

down himself bowed and man the down himself inclined And night the pass to
 לָלֵין v. 26. הָאִישׁ וַיַּיִשְׁתָּחוּ וַיִּשְׁתָּחוּ
 vāyyishta'hū hāish' vāyyikkōd' lālūn'

Abraham lord my of God [the] Jehovah blessed [be] said And Jehovah to
 לִיהוָה v. 27. וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִרָהם
 ābhrāhām' 'dōnī' ēlōhā' y'hōvāh' bārūkh' vāyyō'mēr lihōvāh'

[being] I lord my (with) from truth his and kindness his left not who
 אֲשֶׁר לֹא עָזַב חֲסֵדוֹ וְאֱמֶתוֹ מִנְעַם אֲדֹנִי אָנֹכִי
 ānōkhī' 'dōnī' māim' vā'mittō' hāsdo' āzābh' lō- 'shēr'

lord my of brothers the ⁴⁴³of house the [to] Jehovah me led way the in
 בִּירְךָ נָחֵנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנִי
 'dōnī' 'hā' bāth y'hōvāh' nāhā'nī bāddā'rēkh

mother her of house [the] to announced and maiden the ran And
 וַתָּרַץ וַתָּקֶץ הַנַּעֲמָה וַתִּגֵּד לְבֵיתָאָמָה v. 28.
 immāh' l'bhāth vāttāggād' hānnā'rā vāttā'rōts

[was] name his and brother a [was] Rebekah to And [were] these (the) things the as
 כְּדֵבָרִים הָאֵלֶּה v. 29. וְלִרְבֵּקָה אָח וּשְׁמוֹ
 ul'ribhkāh' hāā'llāh kādd'bhārim' ush'mō' āh

well the to ⁶⁹⁸street the to man the to Laban ran and Laban
 לָבָן וַיִּרְץ לָבָן אֶל- הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל- הָאֵין
 hāā'in ēl- hāhū'tsāh hāish' ēl- lābhān' vāyyā'rōts lābhān'

upon bracelets the and ring the ⁵⁷⁴seeing as was it And
עַל- הַצַּמָּדִים וְאֶת הַנֶּזֶם אֶת כִּרְאֹת וַיְהִי כִּרְאֹת v. 30.
ál- hátsts'midim' v'êth- hânâ'zêm êth- kirôth' vâ'y'hî'
sister his Rebekah of words [the] ⁵⁷⁴hearing his as and sister his of hands [the]
וְיָדֶיהָ וּכְשָׁמֶיהָ אֶת דִּבְרֵי רִבְקָה אָחֻתָּהּ
'hôthô' ribhkâh' dibhrâ' êth- ukh'shômô' 'hôthô' y'dâ'
behold and man the to came he (and) man the me to spoke ⁶⁹⁹so say to
לֵאמֹר כֹּה־ דִּבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֵל- הָאִישׁ וַיְהִי
v'hinnâh' hâish' êl- vâyyâbhô' hâish' âlâ'î dibbêr' kô- lāmôr'
said he And well the ⁵³⁵upon camels the ⁵³⁵upon standing [was he]
עָמַד עַל- הַצִּמְלִים עַל- וַיֹּאמֶר v. 31. הָעֵץ.
vâyyô'mêr hâä'in ál- hágg'mállim' ál- ômad'
I and street the in stand thou shalt why Jehovah of blessed [thou] in go
וַיֵּצֵא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאַנְכִּי
v'ânôkhî' bâhûts' thâ'môd' lām'mâh y'hôvâh' b'ruk' bô
man the in went And camels the to place and house the prepared have I
פָּנִיתִי הַבַּיִת וּמִקוֹם לַצִּמְלִים וַיָּבֹא הָאִישׁ v. 32.
hâish' vâyyâbhô' lagg'mállim' umākôm' habbâ'îth pinni'thî
fodder and straw gave he and camels the ⁶⁹⁹opened he and house the (to)
הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַצִּמְלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
umispô' tâ'bhên vâyyittân' hágg'mállim' vâ'y'fattâh' habbâ'y'thâh
men the of feet [the] and feet his wash to water and camels the to
לַצִּמְלִים וַיְמִים לִרְחוֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
hâ'nâshîm' v'râglâ' râglâv' lîrhôts' umá'yîm lagg'mállim'
¹⁷⁶not said he and eat to faces his to ⁷⁰⁰put he And him with [were] who
אָשֶׁר אָתָּה v. 33. לֵאמֹר לֹא לֹאכְלִי לֶפָנָיו וַיֹּאמֶר לֹא
lô vâyyô'mêr lê'khôl' l'fânâv' vâyyî'sêm ittô' 'shêr'
speak said he and words my spoken have I (when) till eat shall I
אֲכַל עַד אִם- דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דָּבָר
dâbbâr' vâyyô'mêr d'bhârâ'î dibbâr'tî im- âd ôkhâl'
blessed Jehovah And I [am] Abraham of servant [the] said And
וַיֹּאמֶר עַבְדְּ אַבְרָהָם אָנֹכִי v. 35. וַיְהִי בָרָךְ
bârâkh' vihôvâh' ânô'khî âbbrâhâm' â'bhêd vâyyômâr'
herd and flock him gave he and great became he and might[ily] lord my
אֶת- אֲדֹנִי מֵאֵד וַיְהִיגְדַל וַיִּתֵּן לוֹ צֹאן וּבָקָר
ubhâkâr' tsôn lô' vâyyittên- vâyyigdâl' m'ôd' 'dônî' êth-

asses and camels and maid-servants and men-servants and gold and silver and
 וְכֶסֶד וְזָהָב וְעֶבְדִּים וַשְׁפָּחוֹת וְגַמְלִים וַחֲמֹרִים:
 vâ'khâsêd v'zâhâbh v'khâ'sêf vâ'bhâdîm' v'shâphôth' ug'gâmlîm' vâ'hôrîm'

after master my to son a master my of wife [the] Sarah bore And

וְהָלַךְ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ בֶּן לֹדֹנִי אַחֲרַי v. 36.
 âh'râ' lādōnî' bhân 'dōnî' â'shêth sārâh' vattâ'lêd

swear me made And him to [was] what of all him to gave he and age old her

וַיִּשְׁבַּעַי v. 37. לֹא אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לִי וַיִּתֵּן זִקְנָתָהּ
 vâyyâshbî'â'nî lô 'shêr'-kôl-êth- lô' vâyyittên- ziknâthâh'

of daughters [the] from son my to wife a take shalt thou Not say to master my

אֲדִי לֵאמֹר לֹא-חָק אִשְׁתִּי לִבְנִי מִבְּנוֹת
 mibb'nôth' libhnî' ishshâh' thikkâh' lô- lāmôr' 'dōnî'

to not ⁷⁰²If ⁷⁰¹land his in sitting am I ⁷⁰¹which Canaanite the

וְהִנֵּנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ v. 38. לֹא אֶל-
 êl- lô' im- b'ârtsô' yôshâbh' ânôkhî' 'shêr' hâkk'nâ'nî'

¹⁹⁷takest thou [then] and kindred my to and go shalt thou father my of house [the]

בֵּית-אָבִי יִלְכֶּךָ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ
 v'lākâhtâ' mishpâhtî' v'êl- tâlâkh' âbhî' bâth-

go will not perhaps master my to said I And son my to wife a

אִשְׁתִּי לִבְנִי v. 39. וְאָמַר אֶל-אֲדִי אֲלִי לֹא-חָלָךְ
 thâlâkh' lô- ulâ'î 'dōnî' êl- vâômâr' libhnî' ishshâh'

walked have I ⁷⁰³which Jehovah me to said he And me behind woman the

וְהָאִשְׁתִּי אַחֲרַי v. 40. וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלַּכְתִּי
 hithhâllâkh'tî 'shêr'-y'hôvâh' âlâ'î vâyyô'mêr âh'râ'î hâishshâh'

way thy ¹⁹⁷prosper he [then] and thee with angel his send will ⁷⁰³faces his to

לִפְנֵי יִשְׁלַח בְּמַלְאָכֹו אֶתְךָ וְהִצְלִיחַ דַּרְכְּךָ
 dârkâ'khâ v'hitslî'âh ittâkh' mālâkhô' yishlâh' l'fânâv'

of house [the] from and kindred my from son my to wife a ¹⁹⁷takest thou and

וְלִקְחָתָּ אִשְׁתִּי לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבְּיַת
 umibbâth' mimmishpâhtî' libhnî' ishshâh' v'lākâhtâ'

to in go shalt thou when oath my from cleaned be shalt thou Then father my

אָבִי v. 41. אֶזְ-תִּנְּכָהּ מֵאֲלֹתַי כִּי תְּבֹא אֶל-
 êl- thâbhô' kî mālâthî' tinnâkâh' âz âbhî'

oath my from clean art thou then and thee to give will they not if and kindred my

מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי
 mālâthî' nâkî' v'hâyî'thâ lâkh yitt'nu' lô v'im- mishpâhtî'

of God [the] Jehovah said I and well the to ²²⁶to-day in went I And

אֵלֹהִים יְהוָה וַאֲמַר אֵל הַיּוֹם וָאֵבָחָ v. 42.

'lohā' y'hōvāh' vāōmār' hāā'yin ēl- hāyyōm' vāābhō'

⁷⁰⁵which way my prospering now be thou ⁷⁰⁴if Abraham master my

אֲנִי אַבְרָהָם אִם יִשְׁחָד נָא מַצְלִיחַ דְרָבִי אֲשֶׁר

'shēr' dārki' mātli'āh nnā' yēshkhā- im- ābhrāhām' 'dōnī'

of well the ⁵⁴²upon standing [am] I Behold ⁷⁰⁵(her) upon going [am] I

אֲנִי הִלֵּךְ עָלֶיהָ : v. 43. אֲנִי נִצַּב עַל-

ān' āl- nitstsābh' ānōkhī' hinnāh' ālā'hā hōlakh' ānōkhī'

¹⁹⁷say [then] I and draw to out going (the) damsel the [then] be it and waters the

הַמַּיִם הָרְחֵקָה הַעֲלִמָה הַיְצִאתָ לְשֶׁאֵב וְאִמָּרְתִּי

v'āmārti' lishōbh' hāyyōtsāth' hāālmāh' v'hāyāh' hāmmā'yim

says [then] she And bucket thy from waters of little a now drink to me make her to

אֵלֶּהָ הַשְׁקִינִי- נָא מִעַט- מַיִם מִבְּדָה : v. 44. וְאִמָּרְהָ

v'am'rah' mikkāddākh' mā'yim m'āt- nā' hāshki'nī ālā'hā

woman the [is] she draw shall I camels thy to also and drink thou also me to

אֵלַי גַּם- אֶתָּה שְׁתָּה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֶשְׁאֵב הִיא הָאִשָּׁה

hāishshāh' hī ēshābh' ligmallā'khā v'gām' sh'thāh' āttāh' gām- ālā'i

⁵⁶²yet not I master my of son [the] to Jehovah firm made whom

אֲשֶׁר- יָכִיתָ יְהוָה לְבָר- אֲנִי v. 45. טָרַם

tā'rēm 'nī' 'dōnī' l'bhēn- y'hōvāh' hōkhī'h 'shēr'-

out going Rebekah behold and heart my to speak to complete would I

אֶכְלֶה לְדַבֵּר אֵל- לְבִי וְהִנֵּה רִבְקָה יָצְאָה

yōtsāth' ribhkāh' v'hinnāh' libbi' ēl- l'dābbār' 'khāllāh'

drew and well the to down went she and shoulder her upon [was] bucket her and

וַתִּקַּח עָלֶיהָ שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתֵּשֶׁב

vāttishābh' hāā'y'nāh vāttā'rēd shikhmāh' āl- v'khāddāh'

down go to made she and hastened she And now me drink to make her to said I and

וַאֲמַר אֵלֶּהָ הַשְׁקִינִי נָא : v. 46. וַתּוֹרֶד

vāttō'rēd vātt'māhār' nā hāshki'nī ālā'hā vāōmār'

drink make shall I camels thy also and drink said she and her upon from bucket her

כָּדָה מַעְלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתָּה וְגַם- גַּמְלֶיךָ אֶשְׁכָּה

āshkāh' g'māllā'khā v'gām- sh'thāh' vāttō'mēr māālā'hā kāddāh'

her asked I And drink to made she camels the also and drank I and

וַאֲשַׁתְּ וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָה : v. 47. וַאֲשָׁל אֶתָּה

ōthāh' vāāshāl' hishkā'thāh hāgg'māllim' v'gām vāāsht'

Bethuel of daughter [the] said she and thou [art] whom of daughter [the] said and
 בְּתוּאֵל בַּת וְהָאִמִּי אַתָּה מִי בַת נָחֹר
 b'thuāl' bāth- vātō'mēr ātt mi' bāth- vāōmār'

nose her upon ring the put I and Milkah him to bore she whom Nahor of son
 בֶּן נָחֹר אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ מִלְכָּה וְאֲשִׁים הִנָּס עָלַי אִפְּאָה
 appāh' āl- hānnā'zēm vāāsīm' milkāh' llō' yāl'dāh- "shēr' nāhōr' bēn-
 myself bowed and myself inclined I And hands her upon bracelets the and

וְאִשְׁתִּי וְהַצְמִידִים עָלַי יְדֵיהָ׃ v. 48. וְאֶקֹּד
 vāēshtāh' vāh' vāëkkōd' yādā'hā āl- v'hātsts'midīm'

who Abraham master my of God [the] Jehovah blessed I and Jehovah to
 לַיהוָה וְאֶבְרָהָם אֶת יְהוָה אֱלֹהָי אֲדֹנִי אֲבְרָהָם אֲשֶׁר
 "shēr' ābhrāhām' 'dōnī' 'lōhā' y'hōvāh' ēth- vā"bhārāk' lihōvāh'

master my of brother [the] of daughter [the] take to truth of way [the] in me led

הִנֵּנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לִקְרַת אֶת בַּת-אָחִי אֲדֹנִי
 "dōnī' "hī' bāth- ēth- lākā'hāth "mēth' b'dā'rekh hin'hā'nī

master my with truth and kindness doing are you if ¹⁹⁵now And son his to

לְבָנִי׃ v. 49. וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים הֶסֶד וְאֱמֶת אֶת אֲדֹנִי
 "dōnī' ēth- vē"mēth' hā'sēd ōsīm' yēshkhēm' im- v'āttāh' libhnō'

upon turn shall I and me to announce not if and me to ye announce

הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶנְהָ עָלַי
 āl- v'ēfnāh' li hāggī'du lō' v'im- lī hāggī'du

said they and Bethuel and Laban answered And left [the] upon or right [the]

יָמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל׃ v. 50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
 vāyyōm'ru' ubh'thuāl' lābhān' vāyyā'an s'mōl' āl- ō yāmin'

good or bad thee to speak can we not word the out went Jehovah from

מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דָּבַר אֱלֹהֵי רַע אוֹ-טוֹב׃
 tōbh ō- rā ālā'khā dābbār' nūkhāl' lō hāddābhār' yātsā' mīhōvāh'

wife be shall she and go and take faces thy to [is] Rebekah Behold

וְהִנֵּה רִבְקָה לְבָנִי קָח וְלָקַח אִשְׁהָ׃ v. 51.
 ishshāh' uth'hī' vālākh' kāh l'fānā'khā ribhkāh' hinnāh'-

heard as was it And Jehovah spoke as master thy of son [the] to

לְבָן אֲנִיךָ פֶּאֶשֶׁר דָּבַר יְהוָה׃ v. 52. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
 shāmā' kā"shēr' vāy'hī' y'hōvāh' dibbēr' kā"shēr' 'dōnā'khā l'bhēn-

earth [the] to himself bowed he and words their Abraham of servant [the]

עֶבֶד אֲבְרָהָם אֶת דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַרְצָה
 ār'tsāh vāyyishtā'hū dibhrāhēm' ēth- ābhrāhām' ā'bhēd

of vessels and silver of vessels servant the out go to made And Jehovah to

וְיָהוָה׃ v. 53. וַיֵּצֵא הָעֶבֶר כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלִי
váyýôtsä' lihöväh' häâ'bhéd k'lä- khâ'séf ukh'lä'

gave he things precious and Rebekah to gave and clothes and gold

וְהָיָה וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת בְּתָן זָהָב וְבִגְדִים
vähäbh' zähäbh' übh'gädim' váyyittän' l'ribhkäh' umigdänöth' nāthän'

men the and he drank and ate they And mother her to and brother her to

לְאִחֶיהָ וּלְאִמָּהּ׃ v. 54. וַיֵּצֵא וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים
l'ähî'hä ul'immäh' váyyökh'lu' hü váyyishtu' v'hä'nāshîm'

morning the in rose they and night the passed they and him with [were] who

אָמַר וַיֵּלֶכְנוּ וַיִּקְרָא בְּפֶקֶד
shër' immö' váyyäli'nu váyyäku'mu bhabbö'kër

mother her and brother her said And master my to away me send said he and

וַיֹּאמֶר וַיֵּלֶכְנִי לְאִדֹנִי׃ v. 55. וַיֹּאמֶר אִחִיהָ וְאִמָּהּ
v'immäh' ähi'hä váyyö'mër lädöni' shall'hu'nî váyyö'mër

go may she after ten or days [some] us with maiden the [stay] (sit) shall

יִתְשַׁב וְהָיָה וְהָיָה אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂרִי אָחֵר תֵּלָךְ׃
tāshäbh' hānnä'rä' ittä'nu yämim' ö äsör' ähar' tälakh'

prospered has Jehovah and me hinder shall ye not them to said he And

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי וְהָיָה הִצְלִיחַ׃ v. 56.
äl-'lähém' váyyö'mër t'äh'ru' öthi' vühöväh' hitsli'h

call shall we said they And master my to ⁵⁷⁷go me let and away me send way my

וַיֵּצֵא וַיִּשְׁלַחנִי וַיִּדְרְכֵנִי וְאֶלְכָה לְאִדֹנִי׃ v. 57. וַיֹּאמֶר נִקְרָא
v'äl'khäh' shall'hu'nî därki' lädöni' váyyöm'ru' niträ' váyyöm'ru'

Rebekah (to) called they And ⁷⁰⁶mouth her ⁵⁷⁷ask us let and maiden the to

לְנַעֲרָה וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ׃ v. 58. וַיִּקְרָא לְרִבְקָה
lännä'rä' v'nish'läh' pî'hä äth- váyyikr'u' l'ribhkäh'

said she and this (the) man the with go thou wilt (whether) her to said and

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתָלֵכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְתִטְּמוֹר וַיִּשְׁלַחנִי וַיִּדְרְכֵנִי וְאֶלְכָה לְאִדֹנִי׃
h'thāl'khî' älä'hä váyyöm'ru' äth- häzzäh' häish' im- vättö'mër

(wet)-nurse her and sister their Rebekah away sent they And go shall I

אֶלְכָה׃ v. 59. וַיִּשְׁלַחנִי וַיִּדְרְכֵנִי וְאֶלְכָה לְאִדֹנִי וַיִּבְרַךְ אֶת-רִבְקָה
ä'lakh' vâý'shall'hu' äth- ribhkäh' äth- hōthäm' v'ëth- mäniktäh'

Rebekah blessed they And men his and Abraham of servant [the] and

וַיִּבְרַךְ אֶת-אֲבִרְהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו׃ v. 60. וַיִּבְרַךְ אֶת-רִבְקָה
äbhäh' äbhrahäm' v'ëth- nāshäv' v'ëth- ribhkäh' äth- vâý'bhär'khü'

occupy shall and myriad of thousands to be thou[art] sister our her to said and

וַיֵּרָשׁ רֵבֶכָה לְאֶלְפָּי אֵת הָוֹתָהּ לָהּ וַיַּיְוֹמְרָן
v'yirāsh' r'bhābhāh' l'ālfā' h'yī' ātt 'hōthā'nu lāh' vāyyōm'rū'

maidens her and Rebekah rose And haters his of gate[the] seed thy

וַיֵּקֶחַ אֵת שֵׁר שְׂנְאָיו׃ v. 61. וַתָּקֶם רֵבֶכָה וַתֵּלַכְתָּהּ אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיֵּקֶחַ
v'nā'rōthā'hā rib'hkāh' vāttā'kōm sōn'āv' shā'ār āth zārāk'h'

took and man the behind went they and camels the upon rode they and

וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגָּמְלִים וַתֵּלַכְתָּהּ אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיֵּקֶחַ
vāyyikkāh' hāish' āh'rā' vāttālāk'h'nāh hāgg'māllim' āl- vāttirkābh'nāh

[to] (in) coming from ⁷⁰⁷in came Isaac And went and Rebekah servant the

הַעֲבָד אֵת רֵבֶכָה וַיֵּלֶךְ׃ v. 62. מִבּוֹא בָּא וַיִּצְחָק v. 62.
mibbō' bā v'yitshāk' vāyyālāk'h' ribhkāh' ēth- hāā'bhēd

south the of land [the] in sitting [was] he and Roi Lahai of well [the]

בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃
hānnā'gēbh b'ā'rēts yōshābh' v'hu' rōī' lāhā'ī b'ār'

evening[the] of turning[the] to field the in ⁷⁰⁸meditate to Isaac out went And

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשָׂדֵה לִפְנוֹת עֵרֶב׃ v. 63.
ā'rēbh lifnōth' bāssādāh' lāsū'āh yitshāk' vāyyātsā'

lifted And in going camels behold and saw and eyes his lifted he and

וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲנֵה גְמָלִים בָּאִים׃ v. 64. וַתִּטְסֵא רֵבֶכָה אֵת עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק
vāttissā' bāim' g'māllim' v'hinnāh' vāyyār' ānāv' vāyyissā'

camel the (upon) from fell and Isaac saw and eyes her Rebekah

וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק
hāggāmāl' māl' vāttippōl' yitshāk' ēth- vāttā'rā ānā'hā ēth- ribhkāh'

going[one]the this(the) man the [is] who se vant the to ^{708b}said she And

וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק
hāhōlāk'h' hāllāzāh' hāish' mī- hāā'bhēd ēl- vāttō'mēr

took she and master my [is] he servant the ^{708b}said and us meet to field the in

וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק
vāttikkāh' 'dōnī' hu hāā'bhēd vāyyō'mēr likrāthā'nu bāssādāh'

Isaac (to) servant the told And herself covered and veil the

וַתִּכְסֶּה אֶת-פָּנֶיהָ וַתֵּכֶסֶת׃ v. 66. וַתֵּכֶסֶת אֶת-פָּנֶיהָ וַתֵּכֶסֶת
āth l'yitshāk' hāā'bhēd vāy'sāppār' vāttithkās' hātstsāif'

⁷⁰⁹of tent the[to] Isaac in come to her made And did he which words the (of) all

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ v. 67. וַיֵּקֶחַ אֶת-הָאִשָּׁה וַיֵּקֶחַ
hāō'h'lāh yitshāk' vāy'bhīā'hā āsāh' 'shēr' hādd'bhārim' kōl-

wife a to him to was she and Rebekah took he and mother his Sarah
 שָׂרָה אָמִוּ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לֹאִשְׁשָׁה׃
 l'ishsháh' lô' vâtt'hî'- ribhlâh' êth- vâyyikkâh' immô' sārâh'
 mother his behind Isaac himself comforted and her loved he and
 וַיַּחֲבֹהָ וַיִּצְחָק אַחֲרָיָ׃
 immô' âh'ra' yitshâk' vâyyinnâhâm' vâyyâ'hâbhâ'hâ

CHAPTER XXV.

Keturah [was]name her and woman a took and Abraham added And
 וַיִּסֶּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמֶהּ קֵטוּרָה׃ v. 1.
 k'eturâh' uṣh'mâh' ishshâh' vâyyikkâh' âbhrâhâm' vâyyô'sêf
 710Medan and 710Jokshan and 710Zimran him to bore she And
 לֹא אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֹכְשָׁן וְאֶת־מִדְיָן׃ v. 2.
 m'ân' v'êth- yôkshân' v'êth- zimrân' êth- lô vâttâ'lêd
 begat Jokshan And 710Shuah and Ishbak and 710Midian and
 וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּא׃ v. 3.
 êth- yâlâd' v'yôkshân' shu'âh v'êth- yishbâk' v'êth- midyân' v'êth-
 711Letushim and 711Asshurim were Dedan of sons[the]and 710Dedan and 710Sheba
 שָׁבָא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְשִׁים׃
 ul'tushîm' âshshurîm' häyu' d'dân' ubh'nâ' d'dân' v'êth- sh'bhâ'
 Hanoah and Ephraim and Ephah 711Midian of sons[the] And 711Leummim and
 וְלֵאֻמִּים׃ v. 4.
 vâh'nôkh' vâ'phêr âphâh' midyân' ubh'nâ' ul'ummîm'
 gave And Keturah of sons [were] these all Eldaah and Abidah and
 וְאֶבְדָּה וְאֶלְדָּא וְכָל־אֵלֶּה בְּנֵי קֵטוּרָה׃ v. 5.
 vâyyittân' k'eturâh' b'nâ' âl'lâh kôl- v'êldââh' vâ'bhîdâ'
 of sons [the] to And Isaac to him to [was] which of all Abraham
 אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֹאִיִּצְחָק׃ v. 6.
 v'libhnâ' l'yitshâk' lô' 'shêr- kôl- êth- âbhrâhâm'
 gifts Abraham gave Abraham to [were] who concubines the
 וְהַפִּילָגִשִּׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מֵאֲתָנֹת׃
 mâtânôth' âbhrâhâm' nâthân' l'âbhrâhâm' 'shêr' happilâgshîm'

eastward alive still being his in son his Isaac (upon) from away them sent and

וַיִּשְׁלַחֵם בְּעֶדְנֹו בְּנֹו יִצְחָק מֵאֵל וַיֵּשְׁלַחֵם
kād'māh hā'ī b'ōdēn'nu b'nō' yitshāk' māl' vāy'shall'hām'

of lives [the] of years [the] of days [the] [are] these And frontside [the] of land [the] to

אֵל-אֶרֶץ קָדָם: v. 7. וְאֵלָה יָמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי
hāyā' sh'nā- y'mā' v'al'lāh kā'dēm ā'rēts ēl-

five and year seventy and year of hundred lived he which Abraham

אָבְרָהָם אֲשֶׁר-הָיָה מָאֵת שְׁנָה וְשִׁבְעִים שְׁנָה וַחֲמִישׁ
v'hāmāsh' shānāh' v'shibhim' shānāh' m'āth' hā'ī 'shēr- ābhrāhām'

old good age old in Abraham died and expired And years

שָׁנִים: v. 8. וַיִּגָּדַע וַיִּבְרָא אָבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן
zākān' tōbhāh' b'sābhāh' ābhrāhām' vāyyā'mōth vāyigvā' shānim'

Isaac him buried And people his to gathered was he and ⁷¹³sated and

וַיִּשְׁכַּב וַיֵּאָסֶף וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
yitshāk' ōthō' vāyikb'ru' āmmāv' ēl- vāyā'sēf v'sābhā'^a

Ephron of field [the] to Machpelah (the) of cave [the] [in] (to) sons his Ishmael and

וַיִּשְׁמַעֵאל בְּנֵי אֵל-מֶעְרָת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שְׂדֵה עֶפְרֹן
ēfrōn' s'dāh' ēl- hāmmākhpalāh' m'ārāth' ēl- bānāv' v'yishmāl'

field The Mamre ⁵¹¹of faces [the] upon [is] which Hittite the Zoar of son

בֶּן-צֶרַח הַחִתִּי אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מִמְרָא: v. 10. הַשְּׂדֵה
hāssādāh' māmra' p'nā' āl-'shēr' hāhitti' tsō'hār bēn-

buried was there Heth of sons [the] (with) from Abraham acquired which

אֲשֶׁר-קָנָה אָבְרָהָם בְּנֵי-חַת שָׁמָּה קִבְּרָ
kubbār' shām'māh hāth' b'nā- māt' ābhrāhām' kānāh' 'shēr-

Abraham of death [the] behind was it And wife his Sarah and Abraham

אָבְרָהָם וְשָׂרָה אֲשֶׁתוֹ: v. 11. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אָבְרָהָם
ābhrāhām' mōth āh'rā' vāy'hī' ishtō' v'sārāh' ābhrāhām'

Beer with Isaac ⁷¹⁴sat and son his Isaac God blessed and

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנֹו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בָּאָר
b'ār' im- yitshāk' vāyyā'shebh b'nō' yitshāk' ēth- 'lōhīm' vāy'bhā'rēkh

whom Abraham of son Ishmael of births the [are] these And Roi Lahai-

לָחִי רְאִי: v. 12. וְאֵלָה תִּלְדָּת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-אָבְרָהָם אֲשֶׁר
'shēr' ābhrāhām' bēn- yishmāl' tōl'dōth' v'al'lāh rōi' lāhā'ī

Abraham to Sarah of handmaid [the] Egyptian the Hagar bore

יִלְדָּה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאָבְרָהָם:
l'ābhrāhām' sārāh' shifhāth' hāmmitrith' hāgār' yāl'dāh'

names their in Ishmael of sons [the] of names [the] [are] these And
 בְּשֵׁמֹתָם יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה v. 13.
 bishmōthām' yishmāāl' b'nā' sh'mōth' v'al'lāh

⁷¹⁰Kedar and ⁷¹⁰Nebajoth [was] Ishmael of firstborn [the] nativities their to
 וְקֶדָר וְנִבְיֹת יִשְׁמָעֵאל בְּכֹר לְתוֹלְדֹתָם
 v'kādār' n'bhāyōth' yishmāāl' b'khōr' l'thōl'dōthām'

⁷¹⁰Massa and ⁷¹⁰Dumah and ⁷¹⁰Mishma And Mibsam and Adbeel and
 וּמַסָּא וְדֻמָּה וּמִשְׁמָה v. 14. וּמִבְּשָׁם וְאַדְבֵּאל
 umāssā' v'dumāh' umishmā' umibhsām' v'adb'al'

[are] These ⁷¹⁰Kedemah and Naphish ⁷¹⁵Jetur ⁷¹⁰Tema and ⁷¹⁰Hadar
 וְאֵלֶּה v. 16. וְקֶדְמָה נָפִישׁ יֵטוּר וְתָמָה וְהָדָר v. 15.
 āl'lāh vākā'd'māh nāfish' y'tur' v'thamā' h'dār'

villages their in names their [are] these and Ishmael of sons [the] (they)
 בְּחַטְרֵיהֶם שְׁמוֹתָם וְאֵלֶּה יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי הָם
 b'hātsrāhēm' sh'mōthām' v'al'lāh yishmāāl' b'nā' hām

[are] these And peoples their to ⁶⁵⁵ones lifted ten two encampments their in and
 וְאֵלֶּה v. 17. לְאֻמֹּתָם וְשָׁרִים עָשָׂר וְשְׁנָיִם וּבְטִירֹתָם
 v'al'lāh l'ummōthām' n'siim' āsar' sh'nām- ubh'tirōthām'

year thirty and year of hundred Ishmael of lives [the] of years [the]
 שְׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה בָּמֵאת יִשְׁמָעֵאל חַיִּי שְׁנֵי
 shānāh' ūsh'lōshīm' shānāh' m'āth' yishmāāl' hāyyā' sh'nā'

people(s) his to gathered was he and died and expired he and years seven and
 אֶל-עַמּוּי וַיָּאָסֵף וַיַּיָּאֲמֹת וַיַּיִּגְוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעַת
 āmmāv' ēl- vāyyāā'sēf vāyyā'mōth vāyyigvā' shānīm' v'shā'bhā

⁵¹¹of faces the upon [is] which Shur till Havilah from ⁷¹⁴down lay they And
 פְּנֵי מִחְנִילָה עַד-שׁוּר וְעַל-אֲשֶׁר עָלָיו v. 18.
 p'nā' āl- 'shēr shur' ād- māh'vilāh' vāyyishk'nu'

brothers his of all ⁷¹⁶of faces the upon Ashur to in going thy [in] Egypt
 אֶחָיו כָּל-פְּנֵי אֲשׁוּרָה עַל-בָּאֲכָה מִצְרַיִם
 āhāv' khōl- p'nā' āl- āshshū'rāh bō'khāh' mitsrā'yim

Abraham Abraham of son Isaac of births [the] [are] these And fell he
 אַבְרָהָם אַבְרָהָם בֶּן-יִצְחָק תּוֹלְדֵי וְאֵלֶּה v. 19. נָפַל
 ābhrāhām' ābhrāhām' bēn- yitshāk' tōl'dōth' v'al'lāh nāphāl'

taking his in year[s] forty of son a Isaac was And Isaac begat
 וְהוֹלִיד אֶת-יִצְחָק v. 20. וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שְׁנָה בְּקַחְתּוֹ
 b'kāhtō' shānāh' ārbāim' bēn- yitshāk' vāy'hī' yitshāk' ēth- hōlid'

of sister [the] Aram Padan from Aramite the Bethuel of daughter Rebekah

אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּחוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדָן אֲרָם
 'hōth' 'rām' mippaddān' hā'rāmmī' b'thūāl' bāth- ribhkāh' ēth-

Jehovah (to) Isaac entreated And wife to him to Aramite the Laban

לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: v. 21. וַיַּעֲתָר וַיִּצְחָק לִיהוָה
 lābhān' hā'rāmmī' lō' hā'rāmmī' lābhān'
 lābhān' hā'rāmmī' lō' hā'rāmmī' lābhān'

entreated be himselflet and [was]she barren [because](that) wife his⁷¹⁷of front [the] to

לִנְכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הִיא וַיַּעֲתָר
 vāyyāā'thēr hī 'kārāh' kī ishtō' l'nō'khāh

sons the⁷¹⁹themselves dashed And wife his Rebekah conceived and Jehovah⁷¹⁸him to

לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: v. 22. וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים
 hābbānim' vāyyithrōts'tsu' ishtō' ribhkāh' vāttā'hār y'hōvāh' lō'

went she and I [am] here what to so [is it] if said she and⁷²⁰inward her in

בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתֵּלֶךְ
 vāttā'lēkh ānō'khī zāh lām'māh kān im- vāttō'mēr b'kīrbāh'

nations of two her to Jehovah said And Jehovah⁷²¹seek to

לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה: v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם
 gōyīm' sh'nā' lāh y'hōvāh' vāyyō'mēr y'hōvāh' ēth- lidrōsh'

people to and divided be shall bowels thy from peoples (of) two and belly thy in

בְּבִטְנָהּ וּשְׁנֵי לֵאמִים מִמֵּעֵינָהּ יִפְרְדּוּ וְלֵאמִם
 ul'ōm' yippārā'du mimmāā'yikh l'ummīm' ush'nā' b'bhitnākh'

full were And⁷²³small [the] serve shall [one] great [the] and⁷²²strong be shall people from

מֵלֵאִם וְאִמָּן וְרַב יַעֲבֹד צַעֲרִי: v. 24. וַיֵּימְלֹאוּ
 vāyyiml'u' tsäir' yā'bhōd' v'rābh yā'mäts' mil'ōm'

out went And⁷²⁰belly her in [were] twins behold and bear to days her

יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהָיָה תוֹכִים בְּבִטְנָהּ: v. 25. וַיָּצֵא
 vāyyātsā' b'bhitnāh' thōmīm' v'hinnāh' lālā'déth yāmā'hä

Esau name his called they and hair of mantle a as whole his red first the

הָרִאשׁוֹן אֲדֹמֹנִי כֹל בְּאֶדְרֵת שַׁעַר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עֲשָׂו:
 āsāv' sh'mō' vāyyikr'u' sār' k'addā'rēth kullō' admōnī' hārishōn'

hold taking [was] hand his and brother his out went⁵⁰³so⁵⁰³behind And

וַאֲחֵרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיָּדֹם אֶת־זֶתֶח
 ōhā'zēth v'yādō' āhiv' yātsā' khān' v'ā'h-rā-

of son a [was] Isaac and⁷²⁶Jacob name his⁷²⁴called he and Esau of heel the (in)

בְּעֵקֶב עֲשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־
 bēn- v'yitshāk' yā'kōbh' sh'mō' vāyyikrā' āsāv' bā'kābh'

was and youths the great grew And them bearing [her] in year sixty

וַיְהִי וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיִּשְׁבִּים שָׁנָה בְּלֶדֶת אָחִים׃ v. 27. vây'hi' hânñ'ärîm' vâyyigd'lu' ôthâm' b'lä'déth shänäh' shishshîm'

man a Jacob and field [the] of man a hunting of knowing man a Esau

אִישׁ וַיֵּשֶׁב אִישׁ שָׂדֵה וַיִּדַּע צִיד אִישׁ וַיֵּשֶׁב אִישׁ אֶשָׁו׃ v. 28. ish v'ya'kôbh' sädäh' ish tsä'yîd yödä' ish äsäv'

for Esau Isaac loved And ⁵³²tents [the in] (of) sitting ⁷²⁶whole

וַיֵּשֶׁב אֶתְּ אֶתְּ יִצְחָק וַיֵּשֶׁב אֶתְּ אֶתְּ׃ v. 28. ki- äsäv' êth- yitshäk' vâyyâ'häbh' ôhâlim' yôshäbh' täm

sod And Jacob loving [was] Rebekah and ⁷²⁸mouth his in ⁷²⁷hunting

וַיִּדַּע וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 29. vâyyä'zêd yä'kôbh' êth- ôhâ'bhêth v'ribhkäh' b'fîv' tsä'yîd

faint [was] he and field the from Esau in went and ⁷²⁹pottage a Jacob

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 29. äyâf' v'hu' hässädäh' min- äsäv' vâyyäbhô' näzîd' yä'kôbh'

[thing] red the from now ⁷³⁰eat to me make Jacob to Esau said And

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 30. häädôm' min- nä hâlîtä'nî yä'kôbh' êl- äsäv' vâyyô'mêr

name his called he thereupon [am] I faint for this (the) [thing] red the

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 30. sh'mô' kä'rä- kân' ä- äno'khî äyâf' ki häzzâh' häädôm'

me to birthright thy ⁷³¹day the as ⁵⁷⁷sell Jacob said And Edom

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 31. li b'khörä'th'khä êth- khäyyôm' mikhräh' yä'kôbh' vâyyô'mêr 'dôm'

[is] what to and die to going [am] I Behold Esau said And

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 32. v'läm'mäh- lämu'th' hōlāk'h' äno'khî' hinnäh' äsäv' vâyyô'mêr

me to ⁵⁷⁷thyself swear Jacob said And birthright me to this

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 33. lli hishshä'bh'äh yä'kôbh' vâyyô'mêr b'khöräh' lli zzâh

birthright his sold he and him to (himself) swore he and ⁷³¹day the as

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 33. b'khöräthô' êth- vâyyimkôr' lô' vâyyîshshäbhä' käyyôm'

of ⁷²⁹seething [the] and bread Esau to gave Jacob And Jacob to

וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב׃ v. 34. un'zîd' lâ'hêm l'äsäv' nâthän' v'ya'kôbh' l'yä'kôbh'

countries the of whole [the] seed thy to ⁵²⁴given have I and heavens the
הַרְאִסוֹתְהָ בֹל־אֶת לְזָרָהְךָ וְנָתַתִּי הַשְׁשָׁמָיִם
hā'raśōth' kōl- āth l'zār'khā' v'nāthatti' hāshshāmā'yīm

earth the of nations all seed thy in ⁵²⁴themselves bless and these [the]
הָאָרֶץ גּוֹיֵי כָל בְּרִיכָהְךָ וְהִתְבָּרַכְוּ הָאֵל
hā'ā'rēts gōyā' kōl bh'zār'khā' v'hithbār'khū' hāāl'

^{734b}watched and voice my (in) Abraham heard that ⁶⁴⁸Because
וַיִּשְׁמֹר בְּקוֹלִי אַבְרָהָם שָׁמָ' שְׁרֵ-
vāyyishmōr' b'kōlī' ābhrāhām' shāmā' 'shēr- ā'kēbh

sat And laws my and statutes my commandments my ⁷³⁵watching my
וַיֵּשֶׁב v. 6. וְחֻרְתִּי דְקוֹמִי מִצְוֹתַי מִשְׁמַרְתִּי
vāyyā'sheb v'thōrōthā'ī hukkōthā'ī mitsvōthā'ī mishmārtī'

said he and wife his ³⁰³to place the of men [the] asked And Gerar in Isaac
וַיֹּדֶק בְּגֵרָא v. 7. וַיִּשְׁאַלְוּ אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר
vāyyō'dēk b'gērā' v. 7. vāyyish'lu' ānshā' vāyyish'lu' bigrār' yitshāk'

⁷³⁶me kill shall lest wife my [is she] say to feared he for she [is] sister my
אֲחֵרִי הוּא כִי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פָן יִהְיֶנִּי
yāhārgu'nī pēn- ishtī' lāmōr' yārā' kī hī 'hōthī'

she [is] sight of good for Rebekah ⁵⁹⁴upon place the of men [the]
אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבְקָה בִּי טוֹבַת בְּרָאָה הוּא
hī mārāh' tōbhāth' kī- ribhkāh' āl- hāmmākōm' ānshā'

looked and days the there him to ⁷³⁷long were that was it And
וַיִּשְׁקַח לֹ' פִי אֲרָכָה v. 8. וַיֵּשֶׁק
vāyyāshkāf' hāyyāmīm' shām lō' ār'khū- kī- vāy'hī'

saw and window the through Philistines [the] of king [the] Abimelech
וַיַּרְא הַחֲלֹן בְּעַד פְּלִשְׁתִּים מֶלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ
vāyyār' hāhāllōn' b'ād' p'lishtim' māl'lēkh 'bhimā'lēkh

called And wife his Rebekah ^{737b}to laugh making [was] Isaac behold and
וַיִּקְרָא v. 9. אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ יִצְחָק בְּצֶחֶק וְהִנֵּה
vāyyikrā' ishtō' ribhkāh' āth m'tsāhāk' yitshāk' v'hinnāh'

why and she [is] wife thy behold certainly said and Isaak (to) Abimelech
וְאֵךְ אֲבִימֶלֶךְ לִיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אֲשִׁיךָ הוּא וְאֵךְ
v'āk' hī isht'khā' hinnāh' ākh vāyyō'mēr l'yitshāk' 'bhimā'lēkh

lest said I because Isaac him to said and she [is] sister my thou saidst
אֲמַרְתָּ אֲחֵרִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אֲמַרְתִּי פָן
pēn- āmār'tī kī yitshāk' ālāv vāyyō'mēr hī 'hōthī' āmār'tā

us to thou didst this what Abimelech said And ⁵⁹⁴her upon die shall I

אָמַת עָלֶיהָ׃ v. 10. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מַה זֶה עָשִׂיתָ לָנוּ
llä'nu äsī'thā zzōth' mäh- 'bhimá'lēkh vāyyō'mēr ālā'hā ämuth'

⁷³⁹broughtest thou and wife thy with people the of one down ⁷³⁹lay ⁷³⁸little as

כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת אִשְׁתָּךְ וְהַבְּהֵמָה
v'hābhāthā' ishtā'khā ēth- hääm' āhād' shākhābh' kimāt'

people the of whole [the] Abimelech commanded And guilt us upon

עָלֵינוּ אָשָׁם׃ v. 11. וַיֹּצֵו אַבְיִמֶלֶךְ אֶת כָּל-הָעָם
hääm' kōl- ēth- 'bhimá'lēkh vāy'tsāv' āshām' ālā'nu

¹³¹dying [in] wife his (in) and this (the) man the (in) touching [one] the say to

לֵאמֹר הֲלֹנֹגָה בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מִוֶּת
mōth ubh'ishtō' hāzzāh' bāish' hānnōgā' lāmōr'

found and that (the) land the in Isaac sowed And die to made be shall he

וַיָּמָת׃ v. 12. וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֹמָה וַיַּיְמֹסָהּ
vāyimtsā' hāhī' bāā'rēts yitshāk' vāyizrá' yūmāth'

Jehovah him blessed and ^{739b}measures ^{739b}hundred that (the) year the in

בְּשָׁנָה הַחֹמָה מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
y'hōvāh' vāy'bhār'khā'hu sh'ārīm' määh' hāhī' bāshshānāh'

⁷⁴⁰great being and ³²⁵going [in] went and man the great was And

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְכֶּה הָלֹךְ וַיַּיְיגְדַּל׃ v. 13.
v'gādāl' hālōkh' vāyyā'lēkh hāish' vāyyigdāl'

flock of acquisition him to was And might [ily] great was he ⁷⁴¹that until

עַד כִּי-גָדַל מֵאֹד׃ v. 14. וַיֵּיךְ לוֹ מִקְנֵה צֹאן
tsōn' miknāh- lō' vāy'hī- m'ōd' gādāl' kī- ād

him envied and great servants [of number a] and herd of acquisition and

וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ
ōthō' vāy'kán'u' rābbāh' vā'bhūddāh' bhākār' umiknāh'

father his of servants [the] digged which wells the all And Philistines [the]

פְּלִשְׁתִּים׃ v. 15. וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר הִפְרוּ אָבִיו
ābhiv' ābhda' hā'ru' 'shēr' hābb'ārōth' v'khōl- p'lishtīm'

Philistines [the] up them stopped father his Abraham of days [the] in

בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים
p'lishtīm' sitt'mūm' ābhiv' ābhrāhām' bīmā'

go Isaac to Abimelech said And ⁵⁰dust [with] them filled they and

וַיִּמְלְאוּם עֹפָר׃ v. 16. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לָךְ
lākh yitshāk' ēl- 'bhimá'lēkh vāyyō'mēr āfār' vāy'māl'um'

went And ⁷³might[ily] ⁷⁴²us from ⁷⁴²strong become hast thou for us(with)from

וַיָּאֵלֶךְ v. 17. בָּאָרְ וּבְמִמֶּנּוּ עֲצָמָתָּ בֵּרַי
váyya'lekh m'ód' mimmén'nu ätsám'tä kí- maimmä'nü

there sat and Gerar of valley [the] in encamped and Isaac there from

בְּשָׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנֶחֱל־ גָּרַר וַיָּשֻׁב וְשָׁם
shám váyya'shëbh g'rär' b'ná'häl- váyyi'hän yitshäk' mishshäm'

which water(s) the of wells [the] digged and Isaac returned And

וַיָּשֻׁב יִצְחָק וַיִּחַן אֲתֵּר בְּאֵרֹת הַמַּיִם אִשְׁרֵי
v. 18. 'shër' hamma'yim b'äröth' ëth- váyya'hpör' yitshäk' váyya'shëbh

them stopped [had] and father his Abraham of days [the] in digged [had] they

הָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְמְנוּ
váy'satt'mum' äbhiv' äbhrähäm' bimä' häf'ru'

names them(to) called he and Abraham of death [the] behind Philistines[the]

פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת
shāmoth' lähën' váyyikrä' äbhrähäm' möth äh'rä' p'lishtim'

of servants[the] digged And father his them(to) called which names the as

בְּשֵׁמֹת אִשְׁרֵי קָרָא לָהֶן אָבִיו v. 19. עַבְדֵּי
äbhda- váyya'hp'ru' äbhiv' lähën' kärä' 'shër- kashshämöth'

living waters of well a there found they and valley the in Isaac

יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּנְעָמֵי שָׁם בְּאֵר מַיִם הַיִּים
háyyim' mä'yim b'är' shäm' váyyi'mts'u- bännä'häl yitshäk'

Isaak of ones feeding [the] with Gerar of ones feeding [the] quarreled And

וַיִּתְּחַק וַיַּרְיבּוּ רֵעִי גָרַר עִמִּי רֵעִי v. 20.
yitshäk' rōä' im- g'rär' rōä' váyyarī'bhu

Esek well the of name [the] called he and waters the [are] us to say to

לְאֵמִי לָמֹר הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֶסֶק
ä'sék häbb'är' shäm- váyyikrä' hamma'yim lä'nu lāmör'

other well a digged they And him with (themselves) strove they because

כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ v. 21. וַיִּתְּחַק בְּאֵר אַחֲרֵת
ähä'rëth b'är' váyya'hp'ru' immō' hithäss'ku' kí

removed And Sitnah name her called he and ⁵⁹⁴her upon also quarreled they and

וַיַּרְיבּוּ וַיִּתְּחַק וַיַּרְיבּוּ גַם עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא שִׁטְנָה v. 22.
váyyatäk' sitnäh' sh'mäh' váyyikrä' älä'hä gam- váyyarī'bhu

⁵⁹⁴her upon quarreled they not and other well a digged and there from

בְּשָׁם וַיִּתְּחַק בְּאֵר אַחֲרֵת וְלֹא רָבּוּ עֲלֶיהָ
älä'hä räbhu' v'lō' ähä'rëth b'är' váyya'hpör' mishshäm'

large made now [because](that) said he and Rehoboth name her called he and

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבֹת וַיֹּאמֶר כִּי- עָתָה הִרְחִיב
hirkhāb' sh'māh r'hōbhōth' sh'māh' vāyyikrā'
there from up went he And land the in fruitful are we and us to Jehovah

יְהוָה לָנוּ וּפְרִינִי בַּאֲרָץ: v. 23. וַיַּעַל מִשְׁחָם
yehōvāh lānu' ufārī'nu' lā'nu' y'hōvāh'
mishshām' vāyyā'al bāā'rēts
that (the) night the in Jehovah him to seen was And Sheba Beer [to]

בְּאֶר שִׁבְעָ: v. 24. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָהּ הַהוּא
b'ār sh'bhā b'ār' vāyyārā' ālāv' y'hōvāh' ballā'y'lāh
hāhu' yehōvāh b'ālā'y'lāh y'hōvāh' ālāv' vāyyārā' shā'bhā b'ār'
for fear shalt thou not father thy Abraham of God [the] [am] I said and

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל- תִּירָא כִּי-
vāyyō'mēr ānōkhī' ēlōhā' ābhīkhā ābhrahām' lōhā' ānōkhī' vāyyō'mēr
kī- tīrā' āl- ābhīkhā ābhrahām' lōhā' ānōkhī' vāyyō'mēr
seed thy ⁵²⁴multiplied have I and ⁵²⁴thee blessed have I and [am] I thee with

אֶתְּךָ אֲנֹכִי וּבְכַתִּיךָ יְהִיבִיתִי אֶת- זִרְעֶךָ
āt'khā' ānōkhī' ubhārākhī'khā ānōkhī' itt'khā'
zar'khā' ēth- v'hīrbāthī'
altar an there built he And servant my Abraham ¹⁸⁶of sake the for

בַּעֲבוּרָם עָבָדְךָ: v. 25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
b'ebūrām' ēbād'khā' vābhī'khā ābhrahām' ba'bhūr'
mizbā'h shām vāyyī'bhēn abhdī' ābhrahām' ba'bhūr'
digged and tent his there stretched and Jehovah of name[the] ²⁴¹in called and

וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וַיֵּט- שָׁם אֹהֶל־וַיִּכְרֶה
vāyyikrā b'shām' yehōvāh' vāyāt- y'hōvāh' b'shām' vāyyikrā'
vāyyikhru- ōhōlō' shām' vāyyāt- y'hōvāh' b'shām' vāyyikrā'
Gerar from him to went Abimelech And well a Isaac of servants[the] there

שָׁם עָבָדְךָ יִצְחָק בְּאֶר: v. 26. וַאֲבִימֶלֶךְ הֶלַךְ אֵלָיו מִגְרָר
shām' ēbād'khā' yitshāk' b'ār' yitshāk' ābhda- shām'
migg'rār' ālāv' hālākh' vā'bhīmā'lēkh b'ār' yitshāk' ābhda- shām'
said And host his of chief [the] Phichol and friend his Ahuzzath and

וַאֲחֻזַּת מִרְעֵהוּ וּפִיכֹל שָׂר- צָבָאוֹ: v. 27. וַיֹּאמֶר
vāy'khūzāt mārāā'hu' vā'huzzāth' sār- vāy'khōl' mārāā'hu' vā'huzzāth'
vāyyō'mēr ts'bhāō' sār- ufikhōl' mārāā'hu' vā'huzzāth'
me hated ye ye and me to in gone ye are ⁷⁴³why Isaac them to

אֵלֵיהֶם יִצְחָק מַדְדֻךָ בָּאֲתָם אֵלָי וְאֲתָם שִׁנְאָתָם אֶתִּי
ōthī' s'nāthēm' v'āttēm' ālā'i bāthēm' māddu' yitshāk' lāhēm'
ōthī' s'nāthēm' v'āttēm' ālā'i bāthēm' māddu' yitshāk' lāhēm'
seen have we ¹³¹seeing [in] said they And you (with) from away me sent and

וַיִּשְׁלַחנִי מֵאֲתָכֶם: v. 28. וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ
vāy'shallānī m'āttākhēm' vātt'shallānī m'āttākhēm' vātt'shallānī
rānu' rāō' vāyyōm'ru' mātitt'khēm' vātt'shallānī
swearing a now be shall said we and thee with Jehovah was that

כִּי- יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְנֹאמְרִי תְהִי נָא אֱלֹהֵי
kī- yehōvāh' ēmmākh' y'hōvāh' hāyāh' kī-
ālāh' nā t'hī' vānnō'mēr - immākh' y'hōvāh' hāyāh' kī-
swearing a now be shall said we and thee with Jehovah was that

thee w'th covenant a ⁵⁷⁷cut us let and thee between and us between us between

בְּיִנְוֹתֵינוּ בְּיִנְנוּ וּבִינָה וְנִכְרַתָּה בְּרִית עִמָּךְ;
immāk'h' bh'rith' v'nikhr'ṯhāh' ubhānā'khā bānā'nu bānōthā'nu

as and thee touched we not which as evil us with do shalt thou ⁴⁸⁹If

וְאִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה פֶּאֶשֶׁר לֹא נִגְעַמְנוּךָ וּבִאֲשֶׁר
v'khā'shēr' n'gā'nu'khā lō kā'shēr rāäh' immā'nu tā'sāh' im-

[art] thou peace in away thee sent we and good only thee with did we

עָשִׂינוּ עִמָּךְ רָק-טוֹב וּפְשִׁילָהּ בְּשָׁלוֹם אַתָּה
āttāh' b'shālōm' vānn'shallāh'khā' tōbh' rāk- imm'khā' ās'nu

ate they and ⁵⁶¹drinking a them to made he And Jehovah of blessed the now

עָתָה בְּרִיךְ יְהוָה: v. 30. וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ
vāyyōkhlu' mishtāh' lāhēm' vāyyā'ās y'hōvāh' b'rūkh' āttāh'

(themselves) swore they and morning the in early rose they And drank and

וַיִּשְׁתּוּ: v. 31. וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקֶר וַיַּיִשְׁשִׁיבֵהוּ
vāyyishshābh'u' bhābbō'kēr vāyyāshkī'mu vāyyishtu'

him (with) from went they and Isaac away them sent and brother his to man a

אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחם יִצְחָק וַיֵּלֶכְהוּ מֵאֲתָו
māittō' vāyyāl'khu' yitshāk' vāy'shall'hām' l'āhiv' ish

of servants [the] in went and that (the) day the in was it And peace in

בְּשָׁלוֹם: v. 32. וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיֵּבֶאוּ עֲבָדֵי
ābhda' vāyyābhōu' hāhu' bāyyōm' vāy'hī' b'shālōm'

digged they which well the of ⁶²⁰turnings [the] upon him to announced and Isaac

יִצְחָק וַיַּגִּד לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ
hāfā'ru 'shēr' hābb'ār' ōdōth' āl- lō vāyyāggī'du yitshāk'

Shebah her called he And waters found have we him to said they and

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאֵנוּ מַיִם: v. 33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
shibhāh' ōthāh' vāyyikrā' mā'yīm māt'sā'nu lō vāyyōm'rū

this (the) day the till Sheba Beer [is] city the of name [the] thereupon

עַל-בֵּן יֶשָׁם הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
hāzzāh hāyyōm' ād shā'bhā b'ār' hāir' shām- kān' āl-

woman a took he and year forty of son a Esau was And

וַיְהִי עָשׂו בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה
ishshāh' vāyyikkāh' shānāh' ārbāim' bēn- āsāv' vāy'hī'

Basemath and Hittite the Beeri of daughter a Jehudith

אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּית וְאֶת-בְּשִׁמָּת
bās'māth' v'ēth- hāhittī' b'ārī' bāth- y'hūdīt' ēth-

spirit of bitterness a were they And Hittite the Elon of daughter [the]
 רוּחַ מִרְאֵת וְתַתִּיחַ v. 35. הַחִיטִּי אֵלֹן בַּת
 ru'h mō'rāth vāttih'yā'nā hāhitti' ālōn' bāth-

Rebekah to and Isaac to
 וּלְרִבְקָה לְיִצְחָק
 ul'ribhkāh' l'yitshāk'

CHAPTER XXVII.

⁷⁴⁴seeing from eyes his weak were and Isaac old was that was it And
 וַיֵּרֶא בְּיָדָיו זָקֵן וְתַתִּיחַ v. 1. מַרְאֵת עֵינָיו
 mār'ōth' ānāv' vāttikhhā'nā yitshāk' zākān' kī- vāy'hī'

son my him to said and great the son his Esau called he and
 וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי
 b'nī' ālāv' vāyyō'mēr hāggādōl' b'nō' āsāv' ēth- vāyyikrā'

old become have I now Behold said he And me behold him to said he and
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי v. 2. וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא זַקְנָתִי
 zākān'tī nā' hinnāh- vāyyō'mēr hinnā'nī ālāv' vāyyō'mēr

weapons thy now lift now And death my of day [the] known have I not
 לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי v. 3. וְעַתָּה שָׂא נָא כְלִיךָ
 khālā'khā nā' sā- v'attāh' mōthi' yōm yādā'tī lō

me to ⁵⁷⁷hunt and ⁴⁴³field the [to] out go and bow thy and quiver thy
 תִּלְיָה וְקִשְׁתָּךְ וַצֵּא הַשְּׂדֵה וַצִּידָה לִּי
 lli v'tsu'dāh hāssādāh' v'tsā' v'kashtā'khā tēly'khā'

⁵⁷⁷in bring and loved I (which) as ⁷⁴⁶dishes savory me to make And ⁷⁴⁵venison
 וְהָבִיֵּאתִי אֶהְבֵּיתִי פֶאֶשֶׁר מִטַּעַמִּים לִּי וְעֵשָׂה v. 4. צִידָה
 v'hābhi'āh āhābh'tī kā'shēr' mātāmmim' lī' vā'sāh'- tsādāh'

die shall I ⁵⁶²before soul my thee bless shall ⁷⁴⁷that ⁵⁷⁷eat me let and me to
 לִי וְאָכְלָה בְּעֵבֹר תְּבָרְכָה נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת
 āmyth' b'tā'rēm nāfshi' t'bhārēkh'khā' bā'bhur' v'ōkhā'lāh lli

son his Esau to Isaac of speaking [the] (in) ⁶²⁵hearing [was] Rebekah And
 וְרִבְקָה שָׁמְעָת בְּרַבֵּר וַיִּצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
 b'nō' āsāv' ēl- yitshāk' b'dābbār' shōmā'āth v'ribhkāh' v. 5.

Rebekah And in [it] bring to ⁷²⁷hunting hunt to ⁴⁴³field the Esau went and

וַיִּלֶּךְ עֵשָׂו הַשְּׂדֵה לָצֹד צִיד לְהַבִּי' v. 6. וְרִבְכָּה
v⁴ribhkāh' l'hābhī' tsā'yid lätsud' hassädäh' äsäv' väyyälēkh

father thy heard I Behold say to son her Jacob to said

אָמְרָה אֵל-יַעֲקֹב בְּנָה לְאִמִּי הִנֵּה שְׁמִיעִתִּי אֶת-אָבִיךָ
äbhī'khä èth- shämä'ti hinnäh' lāmör' b'näh' yä'kōbh' èl- äm'rah'

⁷²⁷hunting me to ⁵⁷⁷in Bring say to brother thy Esau to speaking

מִדְבַּר אֵל-עֵשָׂו אָחִיךָ לְאִמִּי' v. 7. לִי הִבֵּאתָ צִיד
tsā'yid lli hābhī'äh lāmör' ähī'khä äsäv' èl- m'dabbār'

of faces [the] to thee bless shall I and eat me let and ⁷⁴⁶dainties me to make and

וַעֲשֵׂה לִי מִטַּמִּי' וְאָכַלָּה וְאִבְרַכְכָּה לִפְנֵי
lifnä' vā'bhärekh'khäh' v'ōkhā'läh mātammim' li' vā'säh-

voice my ⁶²⁵in hear son my now And dying my ⁷⁴⁸of faces [the] to Jehovah

יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי' v. 8. וְעַתָּה בְּנִי שְׁמִיעַ בְּקוֹלִי
b'kōli' sh'mā' bh'nī' v'ättäh' mōthī' lifnä' y'hōväh'

take and flock the to now Go thee commanding [am] I what to

לְאִשְׁרֵי אָנִי מַצִּיחָה אֶתְּךָ' v. 9. לָךְ נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח
v'kāh- hātstsōn' èl- nä' lēkh- òthäkh' m'tsavväh' 'nī' lä'shēr'

make shall I and [ones] good goats [the] of kids [the] (of) two there from me to

לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גִדְיִי עֲזִים טוֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
v'ä'säh' tōbhīm' izzim' g'däyā' sh'nā' mishshäm' lī'

in bringest thou [then] And loved he as father thy to ⁷⁴⁶dainties them

אִתָּם בִּטְטָמִים לְאָבִיךָ כְּאִשְׁרֵי אָהָב' v. 10. וְהִבֵּאתָ
v'hābhāthä' ähābh' kä'shēr' l'äbhī'khä mātammim' òthäm'

(of) ⁷⁴⁸before thee bless shall he (what) ⁷⁴⁷that order in ate he [then] and father thy to

לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי
lifnä' y'bhärekh'khä' 'shēr' bā'bhur' v'äkhāl' l'äbhī'khä

Esau Behold mother his Rebekah to Jacob said And dying his

מוֹתִי' v. 11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל-רִבְכָּה אָמֹר הֵן עֵשָׂו
äsäv' hān immō' ribhkāb' èl- yä'kōbh' väyyō'mēr mōthō'

me feel shall Perhaps smooth man a [am] I and hairy man a [is] brother my

אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאִנְכִי אִישׁ חָלָק' v. 12. וְיִשְׁתִּי
y'mushshā'nī ulā'ī hālāk' ish v'änōkhī' säir' ish ähī'

⁷⁵¹in brought [then] I and ⁷⁵⁰mocking [one] as eyes his in ⁷⁴⁹was [then] I and father my

אָבִי וְהָיִיתִי בְּעֵינָיו כִּמְתָתִי וְהִבֵּאתִי
v'hābhāthī' kim'thātā' bh'änāv' v'häyī'thī äbhī'

me upon mother his him to said And blessing a not and curse a me upon

עָלַי קָלָלָהּ וְלֹא בֵרַכְתָּהּ; וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי
 ālā'ī immō' lō vāttō'mēr bh'rākhāh' v'lo' k'lālāh' ālā'ī

me to take go and voice my ⁶²⁵in hear only son my curse thy [be]

קָלַלְתָּהּ בְּנִי אֶךְ שְׂמִיעַ בְּקוֹלִי וְלֹךְ קָדַד לִי;
 lī' kāh- v'lākh' b'kōlī' sh'mā' ākh b'nī' killāth'khā'

mother his made and mother his to in brought and took and went he And

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
 immō' vāttā'ās l'immō' vāyyābhā' vāyyikkāh' vāyyā'lēkh

of clothes Rebekah took And father his loved as dishes savory

מִטְעָמִים פָּאֶשֶׁר אָהֵב אָבִיו; וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
 bigdā' ēth- ribhkāh' vāttikkāh' ābhiv' āhābh' kā'shēr' mātāmmim'

house the in her with [were] which ⁷⁵²[ones] desired the great the son her Esau

עֵשָׂו בָּנָה הַגָּדֹל הַחֲמוֹדִת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבֵּית
 bābbā'yith ittāh' 'shēr' hāh'mudōth' hāggādōl' b'nāh' āsāv'

of skins [the] And ³⁷¹[one] small the son her Jacob ⁷⁵³clothed she and

וַתַּלְבִּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בָּנָה הַקָּטָן; וַתֵּאֵת עֹרֹת
 ōrōth' v'ath' hākkātān' b'nāh' yā'kōbh' ēth- vāttālbāsh'

of smoothness [the] upon and hands his upon clothed she goats the of kids [the]

בָּגְדֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל הֶלְקֶתָהּ
 hēlkāth' v'al' yādāv' āl- hīlbī'shāh hāizzim' g'dāyā'

which bread the and dishes savory the gave she And necks ⁷⁵⁴his

צְנֵאוֹרָיו; וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 'shēr' hāllā'hēm v'ēth- hāmmātāmmim' ēth- vāttittān' tsāvvarāv'

father his to in came he And son her Jacob of hand [the] in[to] made she

עָשְׂתָהּ בֵּיד יַעֲקֹב בָּנָה; וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו
 ābhiv' ēl- vāyyābhō' b'nāh' yā'kōbh' b'yād' āsā'thāh

son my thou [art] who me Behold said he and father my said he and

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מִי אִתָּהּ בְּנִי;
 b'nī' āttāh' mī hinnēn'ni vāyyō'mēr ābhī' vāyyō'mēr

did I first-born thy Esau [am] I father his to Jacob said And

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֹשֵׂו בְּכֹרֶךָ עֲשִׂיתִי
 āsī'thī b'khōrā'khā āsāv' ānōkhī' ābhiv' ēl- yā'kōbh' vāyyō'mēr

⁷²⁷hunting my from ⁵⁷⁷eat and ⁵⁷⁷sit now rise me to spokest thou as

פָּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם־נָא שָׁבָה וְאָכְלָהּ מִצִּידִי
 mittsādī' v'ōkhlah' sh'bhāh' nā' kum- ālā'ī dibbār'tā kā'shēr'

son his to Isaac said And ⁷⁵⁵soul thy me bless shalt thou ⁷⁴⁷that order in

בְּנוֹ' אֵל-יִצְחָק וַיֹּאמֶר v. 20. נַפְשִׁי תְּבָרַכְנִי בְּעִבּוֹר
b'nó' 'el- yitshák' váyyó'mér náfshá'khā t'bhār'khān'nī bā'bhūr'

meet to made ²³⁷(that) said he and son my ⁷⁵⁷find to hastenedst thou ⁷⁵⁶this[is] what

מִדָּה זֶה בִּיהְרֹת לְמִצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר בִּי הִקְרָה
hikrah' kī váyyó'mér b'nī' limtsó' mihār'tā zzāh' mā-

⁵⁷⁷near draw Jacob to Isaac said And ⁷¹⁶faces my to God thy Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנָי וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֵל-יַעֲקֹב v. 21. גִּשְׁהָ-יָא'קֹבְח' אֵל-יִצְחָק
g'shäh- yá'kōbh' 'el- yitshák' váyyó'mér l'fänä'i 'lōhá'khā y'hōväh'

⁷⁵⁸not if Esau son my this [art] thou whether son my thee feel shall I and now

נָא וַאֲבִישָׁךְ בְּנִי הָאֲתָה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם-לֹא
lō' im- āsäv' b'nī' zāh hāättäh' b'nī' vā'mush'khā' nnä'

him felt he and father his Isaac to Jacob near drew And

וַיִּנָּשֵׂא וַיִּבְשֹׁחַ אָבִיו וַיִּצְחָק אֵל-יַעֲקֹב v. 22.
váy'mushshā'hu ābhiv' yitshák' 'el- yá'kōbh' váyyiggāsh'

of hands [the are] hands the and Jacob of voice [the is] voice the said and

וַיֹּאמֶר הֲכֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְיָדָיִם יָדִי
y'dā' v'hāyyädá'yim yá'kōbh' kōl hākkōl' váyyō'mér

of hands [the] as hands his were [because] (that) him recognized he not And Esau

עָשׂוֹ v. 23. וְלֹא הִכִּירוֹ בִּי הָיוּ יָדָיו כִּידִי
kidā' yädäv' häyu' kī- hikkirō' v'lō' āsäv'

son my this thou [art] said he And him blessed he and hairy brother his Esau

עָשׂוֹ אָחִיו טִירֹת וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר אָתָּה זֶה בְּנִי v. 24.
b'nī' zāh ättäh' váyyō'mér vāy'bhār'khā'hu s'irōth' āhiv' āsäv'

⁵⁷⁷eat me let and me to ⁵⁷⁷[thysel] near make said he And [am] I said he and Esau

עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי v. 25. וַיִּגְשָׁה לִּי וַאֲכָלָה
v'ōkh'lāh' lli hāggī'shäh váyyō'mér ä'nī váyyō'mér āsäv'

soul my thee bless shall ⁴³⁹[that] end to son my of hunting [the] from

מִצִּיד בְּנִי לְמִצָּן תְּבָרַכָּה נַפְשִׁי
náfshi' t'bhärëkh'khä' l'mā'an b'nī' mittsäd'

wine him to in brought he and ate he and him to near [it] brought he and

וַיִּנָּשֵׂא לֹא וַיִּבְרַח וַיִּצְחָק לֹא וַיִּגְשָׁה
yá'yin lō váyyā'bhā váyyōkhāl' lō' váyyāggësh-

⁷⁵⁹kiss and now near draw father his Isaac him to said he And drank he and

וַיִּשָּׁק וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גִּשְׁהָ נָא וַיִּשְׁקֹד
ush'käh- nnä' g'shäh- ābhiv' yitshák' äläv' váyyō'mér váyyāsht'

smelled he and him (to) kissed and near drew he And son my me (to)
 וַיִּרַח לֹו וַיִּשָּׁק וַיִּבֶּשׂ v. 27. בְּנִי לִי
 vāyyā'rah lō' vāyyishshāk- vāyyiggāsh' b'ni' lī'

of smell [the] see said and him blessed he and clothes his of smell the
 רִיחַ רִאָה וַיֹּמַר וַיְבָרֶכְהוּ בְּגָדָיו אֶת רִיחַ
 rā'h r'āh' vāyyō'mēr vāy'bhār'khā'hu b'gādāv' rā'h ēth-
 give shall And Jehovah (it) blessed which field [the] of smell [the] as [is] son my
 וַיִּתֵּן v. 28. יְהוָה אֲשֶׁר בָּרַכְו שְׂדֵהוּ כִּרְאָה בְּנִי
 v'yittēn y'hōvāh' bār'khō' 'shēr' sādāh' k'rā'h b'ni'

⁷⁶⁰of fatnesses [the] from and heavens the of dew [the] from God [the] thee to
 וּמִשְׁמַנִּי הַשָּׁמַיִם מִטָּל הָאֱלֹהִים לְךָ
 umish'mānnā' hāshshāmā'yīm mittāl' hā'lohīm l'khā'

peoples thee serve Shall wine new and corn ^{760b}of multitude a and earth the
 עַמִּים יַעֲבֹדוּהָ v. 29. וְתִירֶשׁ דָּגָן וְרֹב הָאָרֶץ
 āmmīm' yāabhdu'khā v'thīrōsh' dāgān' v'rōbh hāā'rēts

brothers thy to [one] mighty a be nations thee to down themselves bow shall and
 לְאֶחָיו גְּבִיר הָיוּהָ לְאֻמִּים לְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 l'āhā'khā g'bhīr' h'vāh' l'ūmmīm' l'khā' v'yishtāh'vu'

thee cursing [those] mother thy of sons the thee to themselves bow shall and
 אֲרִירָה אִמָּה בְּנִי לְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 ōr'rā'khā immā'khā b'nā' l'khā' v'yistāh'vu'

completed (had) as was it And ⁷⁶¹blessed [be] thee blessing [those] and ⁷⁶¹cursed [be]
 כָּלָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּרַךְ וַיְבָרֶכְהָ אַרֻר
 killāh' kā'shēr' vāy'hi' bārūkh' um'bhār'khā'khā ārur'

⁷⁶²out went out going [in] only was it and Jacob bless to Isaac
 יָצָא יָצָא אָךְ וַיֵּרֶד יַעֲקֹב אֶת לְבָרָה יִצְחָק
 yātsā' yātsō' ākh vāy'hi' yā'kōbh' ēth- l'bhārākh' yitshāk'

brother his Esau and father his Isaac of faces [the] (with) from Jacob
 אָחִיו וְעֵשָׂו אָבִיו יִצְחָק פָּנָיו מֵאֵת יַעֲקֹב
 āhiv' v'āsāv' ābhiv' yitshāk' p'nā' māāth' yā'kōbh'

in [them] brought and ⁷⁴⁶dainties he also made And hunting his from in went
 וַיָּבֵא מִצִּידוֹ v. 31. וַיַּעַשׂ גַּם הוּא מִטְעָמִים
 vāyyābhā' mātāmmīm' hu gām- vāyyā'ās mitstsādō' bā

eat shall and father my rise shall father his to said and father his to
 וַיֹּאכַל אָבִי יָקֻם לְאֶבְרִי וַיֹּאמֶר לְאֶבְרִי
 v'yōkhāl' ābhī' yākūm' l'ābhiv' vāyyō'mēr l'ābhiv'

said And ⁷⁵⁵soul thy me bless shall ⁷⁴⁷that in order son his of ⁷²⁷hunting the from

וַיֹּאמֶר v. 32. נִפְשְׁךָ תְּבַרְכֵנִי בְּנֹ בְּעֵבֶר מִצַּד

váyyo'mër náfshā'khā t'bhār'khān'nī bā'bhur' b'nō' mitstsād-

son thy [am] I said he and thou [art] who father his Isaac him to

לֹא יִצְחָק אָבִיו מִי אֲתָה וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ

binkhā' 'anī' váyyo'mër āt'tāh mi- ābhiv' yitshāk' lō

⁷⁶³might ⁷⁶³till great trembling a Isaac trembled And Esau first-born thy

בְּכֹרְךָ עָשָׂו v. 33. וַיִּהְיֶה יִצְחָק הִרְדָּה גְדֹלָה עַד-בְּאֵד

m'ōd' ād- g'dōlāh' h'rādāh' yitshāk' vāyyāh'rad' āsāv' bh'khōr'khā'

in brought and ⁷²⁷hunting a hunting [one] the he [is] now who said and

וַיֹּאמֶר מִי אֲפֹא הוּא הַצֵּד צִיד וַיְבֵא

vāyyā'bhā tsá'id hātstsād- hu āfō' mi- vāyyō'mër

him blessed I and in come shouldst thou ⁵⁶²before all from ate I and me to

לִי וְאָכַל מִכֹּל בְּשֶׁרִם תָּבוֹא וְאֶבְרַכְךָ

vā'bhār'khā'hu tābhō' b'tā'rēm mikkōl' vāōkhāl' lī

father his of words [the] Esau ⁷⁶⁴of hearing [the in] As be shall he blessed also

גַּם-בְּרִיךְ יִהְיֶה v. 34. עָשָׂו אָתָּה דִּבְרִי אָבִיו

ābhiv' dibhrā' ēth- āsāv' kishmō'ā yīhyāh' bārūkh' gām-

father his to said and ⁷⁶³might till bitter and great cry a cried he and

וַיִּצְעַק וַיִּצְעַק גְּדֹלָה וַיִּמְרָה עַד-בְּאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו

l'ābhiv' vāyyō'mër m'ōd' ād- umārāh' g'dōlāh' ts'ākāh' vāyyitzāk'

⁷⁶⁶deceit in brother thy in went said And father my ⁷⁶⁵me also me bless

בְּרַכְּנִי גַם-אָנִי אָבִי v. 35. וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיךָ בְּמִרְמָה

b'mīrmāh' āhī'khā bā vāyyō'mër ābhī' ā'nī gām- bār'khā'nī

name his ⁴¹²called he ⁷⁶⁷that (whether) said he And blessing thy took and

וַיִּקַּח בְּרַכְתָּךְ v. 36. וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ

sh'mō' kārā' h'khī' vāyyō'mër birkhāthā'khā vāyyikkāh'

took he birthright my ¹⁴⁵times two this me supplanted he and Jacob

וַיַּעֲקֹב וַיַּעֲקֹב זֶה פַעַמַּיִם אָתָּה בְּלִרְתִּי לָקַח

lākāh' b'khōrāthī' ēth- fā'mā'yim zāh vāyyak'bhā'nī yā'kōbh'

not whether said he and blessing my took he ¹⁹⁵now behold and

וַיִּהְיֶה עִתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלוֹ-

h'lō- vāyyō'mër bīrkhāthī' lākāh' āttāh' v'hinnāh'

said and Isaac answered And blessing a me to ⁷⁶⁸separated thou hast

אֶצְלָתָּ לִי בְרַכְתָּ v. 37. וַיִּצְדֵּק וַיֹּאמֶר

vāyyō'mër yitshāk' vāyyā'an b'rākhāh' llī ātsāl'tā

brothers his of whole [the] and thee to him put I [one] mighty a behold Esau to

אָהָיו כָּל־וָאֶחָד לָהּ שַׁמְתִּיו גָּבִיר הֵן לְעֵשָׂו
 āhāv' kól- v'ēth- lākh samtiv' g'bhīr' hān l'āsāv'

⁷⁶⁹him supported I wine new [with] and corn [with] and servants to him to gave I

נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְחִירֹשׁ סִמְכַתִּיו
 s'mākhtiv' v'thīrōsh' v'dāgān' lā'bhādīm' lō nāthāt'ti

father his to Esau said And son my do I shall what now thee to and

וְלָכָה אִשָּׁא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי : v. 38. אָבִיו
 ābhiv' ēl- āsāv' vāyyō'mēr b'nī' ā'sāh' mäh āfō' ul'khāh'

⁷⁶⁵me also me bless father my thee to she [is] one blessing (whether)

הַבְּרָכָה אַחַת הִוא לָהּ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי
 ā'nī gām'- bār'khā'nī ābhī' l'khā' hī- āhāth' hābh'rākhāh'

Isaac answered And wept and voice his Esau lifted and father my

אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קוֹלֹ וַיַּבֵּק : v. 39. יִצְחָק
 yitshāk' vāyyā'an vāyyābhk' kōlō' āsāv' vāyyissā' ābhī'

be shall earth the ⁷⁷⁰of fatnesses [the in] Behold him to said and father his

אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
 yihyāh' hāā'rēts mish'mānnā' hinnāh' ālāv' vāyyō'mēr ābhiv'

upon [but] (And) above from heavens the of dew [the] from and sitting thy

בְּיֹשֶׁבֶק וּמִשַּׁל הַשָּׁמַיִם בֵּיעַל : v. 40. וְעַל־
 v'āl- māāl' hāshshāmā'yīm umittāl' mōshābhā'khā

is it [then] and serve shalt thou brother thy and live shalt thou sword thy

חֶרֶבְךָ תַּחֲיֶה וְאֶחָד אֶחֱיָךְ תַּעֲבֹד וְהָיָה
 v'hāyāh' tā'bhōd' āhī'khā v'ēth- thihyāh' hārb'khā'

necks thy upon from yoke his breakest thou [then] and ⁷⁷¹loose be shalt thou as

כְּאִשֶּׁר תָּרִיד וּפְרָקְתָּ עָלָי מַעַל צִנְאוֹךָ :
 tsāvvārā'khā māāl' ullo' ufārāktā' tārīd' kā'shēr'

him blessed which blessing the ⁶⁹⁴upon Jacob Esau hated And

וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכְהוּ v. 41.
 bār'khō' 'shēr' hābb'rākhāh' āl- yā'kōbh' ēth- āsāv' vāyyistōm'

of mourning of days [the] near come shall heart his in Esau said and father his

אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלָבוּ וַיִּקְרַבוּ יָמָי אֲבֶל
 ā'bhēl y'mā' yikr'bhū' b'libbō' āsāv' vāyyō'mēr ābhiv'

⁷⁷²announced was And brother my Jacob ⁵⁷⁷kill will I and father my

אָבִי וְאֶהְרָגָה אֶת־יַעֲקֹב אֲחִי : v. 42. וַיַּיְדָּג
 vāyyūggād' āhī' yā'kōbh' ēth- v'āhar'gāh' ābhī'

called and sent she and great the son her Esau ⁷⁷²of words [the] Rebekah to

וַתִּקְרָא וַתִּשְׁלַח הַגָּדֹל בְּנָהּ עֶשָׂו דִּבְרֵי אֶת-רִיבְכָה
vättikrä' vättishläh' häggädöl' b'näh' äsäv' dibhrä' èth- l'ribhkäh'

brother thy Esau Behold him to said and ³⁷¹small the son her Jacob (to)

לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֶשָׂו אָחִי
ähï'khä' äsäv' hinnäh' äläv' vättö'mër häkkätän' b'näh' l'yä^aköbh'

voice my in hear son my now And thee kill to thee ⁷⁷³to (himself) panting is

בִּיתָנָהּ לָהּ לְהַרְגָּהּ; v. 43. וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי
b'kölï' sh'mä' bh'nï' v'ättäh' l'hörgä'khä l'khä' mithnähäm'

sittest thou [then] And Haran to brother my Laban to (thee to) flee rise and

וְקוֹם בָּרַח לָהּ אֶל-לָבָן אֶת־חָרָהּ; v. 44. וַיָּשָׁבְתָּ
v'yäshabhtä' härä'näh ähï' läbhän' èl- l'khä' b'räh- v'kü'm'

brother thy of heat [the] ⁷⁷⁵return shall (what) till ⁷⁷⁴ones days him with

עִמּוֹ יָמִים אֲחֵרִים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חֲמַת אָחִי;
ähï'khä h'mäth' täshubh' "shër'- äd "hädim' yämim' immö'

forgotten has he [until] and thee from brother thy of anger [the] ⁷⁷⁵returning Till

עַד-שׁוּב אֶת־אָחִי מִמָּךְ וְשָׁכַחְתָּ; v. 45.
v'shakhäh' mimm'khä' ähï'khä äf- shubh' äd-

there from thee take I [then] and send I [then] and him to didst thou what

אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּי מִשָּׁם
mishshäm' ul'kahtï'khä v'shäläh'tï' llö äsï'thä "shër- äth

said And one day [in] you of both [of] also ⁷⁷⁶childless be I shall what to

לָמָּה אֶשְׁכָּל יוֹם אֶחָד; v. 46. וַתֹּאמֶר גַּם-שָׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד
vättö'mër' ähäd' yöm sh'näkhëm' gäm- èshkäl' lämäh'

of daughters [the] of faces [the] from ⁶²⁵lives my (in) loathed I Isaac to Rebekah

רִבְכָּה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְחַיִּי מִבְּנוֹת בָּנוֹת
b'nöth mipp'nä' bh'häyyä'ï kätst'i yitshäk' èl- ribhkäh'

these [are] as Heth of daughters [the] from wife a Jacob taking [is] if Heth

הֵת אִם-לָקַח יִצְעָב אִשָּׁה מִבְּנוֹת הֵת כְּאַלָּה
kää'läh häth' mibb'nöth- ishshäh' yä'köbh' lökä'äh im- häth

⁷⁷⁷lives me to [are] what to land the of daughters [the] from

מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לִמָּה לִי חַיִּים;
häyyim' llï läm'mäh hää'rëts mibb'nöth'

CHAPTER XXVIII.

him ordered and him blessed and Jacob (to) Isaac called And
וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ v. 1.
váy'tsávvá'hü ôthô' vâý'bhâ'rêkh yâ'kôbh' êl- yitshäk' váyyikrá'
Canaan of daughters [the] from wife a take shalt thou not him to said and
וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
k'nä'ân mibb'nôth' ishshäh' thikkäh' lô- lô váyyô'mér
of father [the] Bethuel of house [the to] Aram Padan to go Arise
וַיָּקֹם יָקֹב וַיֵּלֶךְ אֶרֶם בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי
'bhi' bh'thuäl' bā'thäh 'räm' páddā'näh lākh kum
Laban of daughters [the] from wife a there from thee to take and mother thy
וַיֵּלֶךְ אִמָּהּ וְקַדְוָהּ לָקַח מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
lābhān' mibb'nôth' ishshäh' mishshām' l'khä' v'käh- immā'khä
thee bless shall ⁵¹⁵Shaddai God And mother thy of brother [the]
וְאִתִּי אִמָּהּ׃ v. 3. וְאֵל שְׁדַי יְבָרֶךְ אֶתְּךָ
ôth'khä' y'bhārāk' shāddā'î v'al' immā'khä 'hi'
art thou [then] and thee multiply shall and fruitful thee make shall and
וַיִּרְבֶּךָ וַיֵּצְאֶרְךָ וַיְבָרֶכְךָ
v'häy'î'thā v'yārbā'khä v'yāfr'khä
of blessing [the] thee to give shall he And people(s) of assemblage an to
לָקַחְהָ עִמָּיִם׃ v. 4. וַיֵּתֶן לָהּ אֶת-בִּרְכַּת
birkāth' êth- l'khä' v'yittēn- ämmīm' lik-hāl'
of land [the] occupying thy to thee with seed thy to and thee to Abraham
וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם לָהּ וַיְזַרְעָהּ אֶתְּךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אִצָּץ
ā'rēts êth- l'risht'khä' ittāk' ul'zār'khä' l'khä' ābhrāhām'
Isaac [away] sent And Abraham to God gave which sojournings thy
וַיֵּשְׁלַח אֹתָם׃ v. 5. וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-בְּתוּאֵל
yitshäk' váyyishlāh' l'ābhrāhām' 'lōhīm' nāthān' 'shēr- m'gurā'khä
Bethuel of son [the] Laban to Aram Padan to went he and Jacob
וַיָּלֶךְ יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶרֶם אֶל-בֶּן-בְּתוּאֵל
b'thuäl' bēn- lābhān' êl- 'räm' páddā'näh váyyā'lēkh yâ'kôbh' êth-

Esau and Jacob of mother [the] Rebekah of brother [the] Aramite the
 וַעֲשׂוֹ יַעֲקֹב אִם רֵבֶקָה אָחִי הָאֲרָמִי
 v'āsāv' yā'kōbh' ām ribhkāh' 'hī' hā'rāmī'

him away sent and Jacob Isaac blessed that Esau saw And
 אָחִי וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי-יְבָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשִׁלָּה v. 6.
 ōthō' v'shillāh' yā'kōbh' ēth- yitshāk' bhārākh' kī- āsāv' vāyyār'

him blessing (his) in woman a there from him to take to Aram Padan to
 אָחִי פָדְנָה אָרָם לָקַחְתָּ-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ v. 7.
 ōthō' b'bhār'khō' ishshāh' mishshām' lō' lākā'hāth- 'rām' pāddā'nāh

of daughters [the] from wife a take shalt thou not say to him upon commanded and
 וַיֹּצֵר עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
 mibb'nōth' ishshāh' thikkāh' lō- lāmōr' ālāv' vāy'tsāv'

went and mother his to and father his to Jacob heard And Canaan
 כָּנְעָנִי v. 7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֵל-אִמּוֹ וַיָּלֶךְ
 vāyyālēkh immō' v'ēl- ābhiv' ēl- yā'kōbh' vāyyishmā' k'nā'an

Canaan of daughters [the] bad [were] that Esau saw And Aram Padan to
 פָדְנָה אָרָם v. 8. וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוּת בְּנוֹת כָּנְעָן
 k'nā'an b'nōth' rāōth' kī āsāv' vāyyār' 'rām' pāddā'nāh

took and Ishmael to Esau went And father his Isaac of eyes [the] in
 בְּעֵינָי יִצְחָק אָבִיו v. 9. וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' yishmāāl' ēl- āsāv' vāyyālēkh ābhiv' yitshāk' b'ānā'

of sister [the] Abraham of son [the] Ishmael of daughter [the] Mahalath
 אֶת מַחְלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבִרָהָם אָחוֹת
 'hōth' ābhrāhām' bēn- yishmāāl' bāth- māh'lāth' ēth-

Jacob out went And woman a for him to wives his upon Nebajoth
 נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לֹא לְאִשָּׁה v. 10. וַיָּצֵא יַעֲקֹב
 yā'kōbh' vāyyātsā' l'ishshāh' lō nāshāv' āl- n'bhäyōth'

⁷⁷⁹place the in ⁷⁷⁸struck he And Haran to went and Sheba Beer from
 מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיָּלֶךְ חָרָנָה v. 11. וַיַּפֵּגַע בַּמָּקוֹם
 bāmmākōm' vāyyifgā' hārā'nāh vāyyā'lēkh shā'bhā mibb'ār'

took he and sun the ⁷⁸⁰in went for there night the passed and
 וַיָּלֶךְ שָׁם כִּי-בָא הָשֶׁשׁ וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' hāshshā'mēsh bhā' kī- shām vāyyā'lēn

down lay and head-pieces his [for] [it] put and place the of stones [the] from [one]
 מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרֹאשֵׁיתוֹ וַיֹּשֶׁב
 vāyyishkābh' m'ra'shōthāv' vāyyā'sēm hāmmākōm' māābhna'

ladder a behold and dreamed he And that (the) place the in
 סֻלָּם וַיַּהַרְאָה וַיִּחְלֹם v. 12. הַמָּקוֹם הַהוּא
 sullām' v'hinnāh' vāyāh' lōm' hāhu' bāmmākōm'

heavens the(to) ⁷⁸¹touch to making head its and earth to stand to made been having
 הַשָּׁמַיִם מִגִּיעַ רֹאשׁוֹ אֶרֶץ מִצֵּב
 hāshshāmā'y'māh māggī^a v'rōshō' ār'tsāh mutstsābh'

it in down going and up going God of messengers [the] behold and
 :בּוֹ וַיֵּרְדִּים עֲלֵיהֶם מַלְאָכֵי יְהוָה
 bō v'yōr'dim' ōlim' 'lōhim' māl'khā' v'hinnāh'

[am] I said he and it upon stand to himself making Jehovah behold And

אֲנִי וַיֹּאמֶר עָלָיו נִצֵּב יְהוָה וַיַּהַרְאָה v. 13.
 'nī vāyōmār ālāv' nitstsābh' y'hōvāh' v'hinnāh'

land the Isaac of God [the] and father thy Abraham of God [the] Jehovah
 הָאָרֶץ יִצְחָק וְאֵלְהֵי אֲבִיהָ אֲבְרָהָם אֵלְהֵי יְהוָה
 hāā'rēts yitshāk' vālōhā' ābhī'khā ābhrāhām' 'lōhā' y'hōvāh'

seed thy to and her give shall I thee to ³⁵her upon lying [art] thou ³⁵which
 :וְלִזְרָעָהּ וְאֶתְנַחֵם לָהּ עָלֶיהָ שֹׁכֵחַ אֶתְּהָ אֲשֶׁר
 ul'zārā'khā 'ētt'nēn'nāh l'khā' ālā'hā shōkhābh' āttāh 'shēr'

spreadest thou [then] and earth the of dust [the] as seed thy is [then] And

וּפָרַצְתָּ הָאָרֶץ כְּעָפָר זֶרַע וַיַּהַרְאָה v. 14.
 ufāratstā' hāā'rēts kā'fār' zār'khā' v'hāyāh'

south [the] to and north [the] to and ⁹⁷front [the] to and ⁴²⁷sea [the] to
 וְנִגְבָּהּ וְצִפְנָהּ וְקִדְמָה יָמָה
 vānāg'bāh v'tsāfō'nāh vākā'd'māh yām'māh

ground the of families [the] of whole [the] thee in themselves bless [then] and
 הָאָדָמָה מִשְׁפְּחוֹת כֹּל בָּהּ וְנִבְרַכְוּ
 hā'dāmāh' mishp'hōth' kōl- bh'khā' v'nibhr'khū'

all in thee watch I [then] and thee with [am] I behold And seed thy in and
 :וּבְזֶרְעָהּ וּבְכֹל וַיִּשְׁמְרֵתִי עִמָּךְ אָנֹכִי וַיַּהַרְאָה v. 15.
 b'khōl' ush'mārtī'khā immākh' ānōkhī' v'hinnāh' ubh'zārā'khā

for this (the) ground the to return thee make I and go shalt thou which
 :כִּי הָאֲדָמָה הַזֹּאת הַשְׁבֵּתִי תֵלֶךְ אֲשֶׁר
 kī hāzzōth' hā'dāmāh' ēl- vāh'shibhōthī'khā tālākh' 'shēr-

spoken have I what done have I ⁷⁸²(when) what ⁷⁸²till thee leave shall I not

לֹא אֲשַׁבֵּחַ עַד אֲשֶׁר אֶס־ עֲשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 dibbār'tī 'shēr- āth āsī'thī im- 'shēr' ād ā'zōbhkhā' lō

is certainly said and sleep his from Jacob awoke And thee to
 יָשָׁ אַחְנָן וַיַּיּוֹמֶר מִשְׁשֹׁנָתוֹ יָאֵקֹבֹב וַיַּיִקָּאֵטִס לָאֵחַ v. 16.
 yāsh ākhān' váyyō'mér mishsh'nāthō' yá'kōbh' váyyikáts' lākh

feared he And know I did not I and this (the) place the in Jehovah
 יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי v. 17.
 váyyirā' yādā'ti lō v'anōkhī' hāzzāh' bāmmākōm' y'hōvāh'

(if) but this [is] nothing this (the) place the ⁷⁸³[is] awful ⁷⁸³what said and
 וַיֹּאמֶר בַּיּוֹם הַהוּא נִרְאָה הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־
 im- kī zāh ān hāzzāh' hāmmākōm' nnōrā' mäh- váyyōmār'

early rose And heavens the of gate [the] [is] this and God of house [the]
 בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם v. 18.
 váyyāshkām' hāshshāmā'yīm shā'ār v'zāh' 'lōhīm' bāth'

[was] there which stone the took and morning the in Jacob
 יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם
 shām' 'shēr- hāā'bhēn ēth- váyyikkāh' bābbō'kēr yá'kōbh'

upon oil poured and statue a [it] (her) put and head-pieces his
 מִרְאֲשֵׁיתוֹ וַיִּטֵּם אֹתָהּ מִצֵּבָה וַיִּצֹק שֵׁנָן עָלֶיהָ
 āl- shāmēn váyyitstsōk' mātstsābhāh' ōthāh' váyyā'sēm m'rā'shōthāv'

of house that (the) place the of name [the] called he And head [its] (her)
 רֹאשָׁהּ v. 19. וַיִּקְרָא אֶת־שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
 bāth- hāhū' hāmmākōm' shām- ēth- váyyikrā' rōshāh'

vowed And first the to city the of name [the] [was] Luz yet and God
 אֵל וְאוֹלָם לִזוֹ שָׁם הָעִיר לְרֵאשִׁיטָהּ v. 20.
 váyyiddār' lārishōnāh' hāir' shām- luz v'ulām' āl'

me watched has and me with God be shall if say to vow a Jacob
 יַעֲקֹב נָדַר לְאָמֹר אִם־יְהוָה אֱלֹהִים עִמָּדִי וַשְׁמָרָנִי
 uṣh'mārā'nī immādī' 'lōhīm' yihyāh' im- lāmōr' nā'dēr yá'kōbh'

bread me to given has and going [am] I which this (the) way the in
 בִּדְרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הולֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם
 lā'hēm lī v'nāthān- hōlākh' ānōkhī' 'shēr' hāzzāh' baddā'rekh

of house [the] to peace in return [then] I And clothe to clothing and eat to
 לְלַבֵּשׁ v. 21. וַשְׁבֹּתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית
 bāth' ēl- bh'shālōm' v'shābhtī' libbōsh' ubhā'gēd lā'khōl'

this (the) stone the And God a to me to Jehovah is [then] and father my
 אָבִי וְהוּא יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים v. 22. וַהֲאֶבֶן הַזֹּאת
 hāzzōth' v'hāā'bhēn lālōhīm' lī y'hōvāh' v'hāyāh' ābhī'

which all and God of house a be shall statue a put have I which
 אֲשֶׁר וְכֹל אֱלֹהִים בֵּית יְהוָה מִצְבֵּה שְׁמִתִּי אֲשֶׁר
 'shēr' v'khōl' 'lōhīm' bāth yihyāh' mātstsābhāh' sām'tī 'shēr-
 thee to it tithe shall I tithing in me to give shalt thou
 : לָךְ אַעֲשֶׂנּוּ עֶשׂוּר לִי תַתֵּן
 lākh 'āss'rēn'nu āssār' lī' tittēn-

CHAPTER XXIX.

of sons [the] of land [the] to went and feet his Jacob up lifted And
 בְּנֵי- אֲרָצָה וּגְלִי יַעֲקֹב רָגְלָיו וַיִּשָּׂא v. 1.
 bh'nā- ār'tsāh vāyyā'lēkh rāglāv' yā'kōbh' vāyyissā'
 there behold and field the in well a behold and saw he And east [the]
 שָׁם וְהִנֵּה בְּשׂוּדָה בָּאָר וְהִנֵּה וַיֵּרָא v. 2. קָדָם:
 shām' v'hinnāh- bāssādāh' b'ār' v'hinnāh' vāyyār' kā'dēm
 well (the) from for ⁵¹¹her upon ⁷⁸⁴couching flock a of droves three
 הַבָּאָר מִן- עֲלֶיהָ רֹבְצִים צֹאן עֵדְרֵי- שְׁלֹשָׁה
 hābb'ār' min- kī ālā'hā rōbh'tsīm' tsōn' ēdrā- sh'lōshāh'
 of mouth [the] upon great stone the and droves the drink to made they that (the)
 פִּי גְדֹלָה עַל- וְהָאֵבָן הָעֵדְרִים יִשְׁקוּ הַצֹּאן v. 3.
 pī' āl- g'dōlāh' v'hāā'bhēn hā'dārim' yāshku' hāhī'
 rolled they and droves the all thither themselves gathered And well the
 וּגְלָלִי כָל- הָעֵדְרִים שָׁמָּה וַיֵּאָסְפוּ v. 3. הַבָּאָר:
 v'gāl'lu' hā'dārim' khōl- shām'māh v'nā'sfu- hābb'ār'
 flock the drink made they and well the of mouth [the] (upon) from stone the
 אֶת- הַצֹּאן וְהִשְׁקוּ הַבָּאָר פִּי מֵעַל אֶת- הָאֵבָן וְהָאֵבָן
 hātstsōn' ēth- v'hishku' hābb'ār' pī' māāl' hāā'bhēn ēth-
 place [its] (her) to well the of mouth [the] upon stone the returned and
 : לְמִקְמָהּ הַבָּאָר פִּי עַל- אֶת- הָאֵבָן וְהָאֵבָן
 limkōmāh' hābb'ār' pī' āl- hāā'bhēn ēth- v'hāshī'bhū
 said they and ye [are] ⁷⁸⁵whence brothers my Jacob them to said And
 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יַעֲקֹב אָחִי מֵאֵין אֵתָם וַיֹּאמְרוּ v. 4.
 vāyyōm'ru' āttēm' māā'yīn āhā'ī yā'kōbh' lāhēm' vāyyō'mēr

Laban ye know (whether) them to said he And we [are] Haran from
 לָבָן אֵת־ הַיָּדְעֵתָם לָהֶם וַיֹּאמֶר v. 5. מִנְחָהּ אֲנִי
 lābhān' ēth- hāy'dātēm' lāhēm' vāyyō'mēr "nāh'nu māhārān'
 them to said he And [him] know we said they and Nahor of son [the]
 לָהֶם וַיֹּאמֶר v. 6. נָחֹר בֶּן־ יִדְעָנִי
 lāhēm' vāyyō'mēr yādā'nu vāyyōm'ru' nāhōr' bēn-
 daughter his Rachel behold and ⁷⁸⁷peace said they and him to ⁷⁸⁶peace [is]
 בִּטּוֹ רָחֵל וְהִנֵּה שְׁלֹם וַיֹּאמֶר לֹ לֹ הַשְׁלֹם
 bittō' rāhāl' v'hinnāh' shālōm' vāyyōm'ru' lō h'shālōm'
⁷⁸⁸great [is] day the ²³⁷still Behold said he And flock the with coming
 גָּדוֹל הַיּוֹם עוֹד הֵן וַיֹּאמֶר v. 7. צֶמֶת הַצֶּמֶן
 gādōl' hāyyōm' ōd hān vāyyō'mēr hātstsōn' im- bāāh'
 feed go and flock the drink make acquisition the gathered being of time [is] not
 לֹא עַתָּה הָאֵסֶת הַמִּקְנֵה הַשִּׁקָּי הַצֶּמֶן וּלְכוּ רְעִי
 r'ū' ul'khū' hātstsōn' hāshkū' hāmmiknāh' hāāsāf' āth' lō-
 of all gathered be will [that] (what) until can we not said they And
 כָּל־ יֵאָסֵפוּ אֲשֶׁר עַד נוֹכַל לֹא וַיֹּאמֶר v. 8.
 kōl- yāās'fū' 'shēr' ād nukhāl' lō vāyyōm'ru'
 well the of mouth [the] (upon) from stone the roll [then] they and droves the
 הַבָּאֵר פִּי מַעַל אֵת־ הָאֶבֶן וְגָלְלוּ הַדְּרִים
 hābb'ār' pī māāl hāā'bhēn ēth- v'gāl'lu' hā'dārim'
 them with speaking ⁵⁵⁴[was] he Still flock the drink we make [then] and
 עִמָּם מְדַבֵּר עוֹדְנִי v. 9. הַצֶּמֶן וְהִשְׁקִינוּ
 immām' m'dabbār' ōdēn'nu hātstsōn' v'hishki'nu
 feeding ⁷⁸⁹for father her to [was] which flock the with came Rachel and
 רָחֵל בִּי לְאִבִּיהָ אֲשֶׁר הַצֶּמֶן וְהִשְׁקִינוּ
 rōāh' kī l'ābhī'hā 'shēr' hātstsōn' im- bā'āh v'rāhāl'
 Laban of daughter [the] Rachel Jacob saw as was it And she [was]
 לָבָן בַּת־ רָחֵל אֵת־ יַעֲקֹב רָאָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה וַיֵּי
 lābhān' bāth- rāhāl' ēth- yā'kōbh' rāāh' kā'shēr' vāy'hī' hī
 mother his of brother [the] Laban of flock [the] and mother his of brother [the]
 אָמוֹ אָחִי אָמוֹ וְאֵת־ צֶאֱן לָבָן אָחִי
 immō' 'hī' lābhān' tsōn' v'ēth- immō' 'hī'
 of mouth [the] (upon) from stone the rolled and Jacob nearer drew and
 פִּי מַעַל אֵת־ הָאֶבֶן וְגָלְלוּ יַעֲקֹב וַיִּגַּשׁ
 pī māāl hāā'bhēn ēth- vāyyā'gēl yā'kōbh' vāyyiggāsh'

mother his of brother [the] Laban of flock [the] drink made and well the
 אָמִי אָחִי לָבָן זָאן אֶת וַיִּשָּׁק הָבֵאָר
 immō' "hī' läbhän' tsōn' êth- vāyyāshk' hābb'ār'

wept and voice his lifted and Rachel (to) Jacob ⁷⁵⁹kissed And
 וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא אֶת קוֹלָהּ וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 vāyyābh'k kōlō' êth- vāyyissā' l'rāhāl' yā'kōbh' vāyyishshāk' v. 11.

father her of ^{789b}brother a that Rachel to Jacob announced And
 אָבִיהָ אָחִי בִי לְרַחֵל יַעֲקֹב וַיַּגִּיד
 ābhī'hā "hī' kī l'rāhāl' yā'kōbh' vāyyāggād' v. 12.

[it] announced and ran she and [was] he Rebekah of son a that and [was] he
 וַיַּגִּיד וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 vāttāggād' vāttā'rōts hu ribhkāh' bhēn- v'khī' hu

of ⁷⁹⁰hearing [the] Laban of ⁵⁷⁴hearing [in] as was it And father her to
 לְאָבִיהָ וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 shā'mā êth- läbhän' khishmō' vāy'hi' l'ābhī'hā v. 13.

him (to) embraced he and him meet to ran he and sister his of son Jacob
 לֹא וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 lō' vāy'hābbēk- likrāthō' vāyyā'rōts "hōthō' bēn- yā'kōbh' v. 14.

Laban to told he and house his [in]to in go him made and him (to) ⁷⁵⁹kissed and
 לְלָבָן וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 l'lābhän' vāy'sāppār' bāthō' ēl- vāy'bhīā'hu lō' vāy'nāshshék-

surely Laban him to said And these (the) words the of whole [the]
 אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 ākh läbhän' lō vāyyō'mēr hāāl'lāh hādd'bhārīm kōl- āth v. 15.

⁷⁹¹days of month a him with sat he and thou [art] flesh my and bone my
 יָמִים חֹדֶשׁ עִמּוֹ וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה
 yāmim' hō'dēsh immō' vāyyā'shēbh āt'tāh ubh'sārī' ātsmī'

[art] thou brother my ⁷⁶⁷that it is Jacob to Laban said And
 אֶת־הָאֵלֶּה אָחִי הָכִי לְיַעֲקֹב וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה
 āt'tāh āhī' h'khī- l'yā'kōbh' läbhän' vāyyō'mēr v. 16.

reward thy [be shall] what me to ⁵⁷⁷announce ^{790b}love for me servedst and
 וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה
 mmaskurtā'khā mäh- lli hāggī'dāh hinnām' vā'bhādtā'nī

Leah [was] great the of name [the] daughters two [were] Laban to And
 לֵאָה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁב אֶת־הָאֵלֶּה
 lāāh' hāgg'dōlāh' shām bhānōth' sh'tā ul'lābhän' v. 17.

tender[were] Leah of eyes the And Rachel [was]³⁷¹[one] small the of name [the] and

וְשֵׁם רַחֵל וְעֵינֶיהָ לֵאָה v. 17. רַחֵל׃
rākkōth' lāāh' v'ānā' rāhāl' hākk'tānnāh' v'shām'

loved And sight of beautiful and form of beautiful was Rachel and

וְרַחֵל הָיְתָה יָפֶת תֹּאֵר וַיֵּפֶת בְּרֵאָה׃ v. 18. וַיֵּאָהֱב
vāyyā'hābh' mārāh' vifāth' tō'ār y'fāth- hāy'thāh' v'rāhāl'

Rachel⁵⁵⁸ in years seven thee serve shall I said and Rachel Jacob

יַעֲקֹב אָתָּה רַחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדָה שְׁנֵים בְּרַחֵל
b'rāhāl' shānim' shā'bhā' ā'bhōdkhā' vāyyō'mēr rāhāl' ēth- yā'kōbh'

her giving my [is] good Laban said And ³⁷¹[one] small the daughter thy

בִּיתְךָ הַקְּטָנָה׃ v. 19. וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תְּתִי אֶתָּה
ōthāh' titti' tōbh lābhān' vāyyō'mēr hākk'tānnāh' bitt'khā'

served And me with ⁵⁷⁷sit other man a to her giving my ¹⁵¹from thee to

לָךְ מִיתְּתִי אֶתָּה לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ v. 20. וַיַּיָּא
vāyyā'bhōd' immādī' sh'bhāh' āhār' l'ish' ōthāh' mittitti' lākh

days as eyes his in were they and years seven Rachel ⁵⁵⁸in Jacob

יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיַּיְחִי בְּעֵינָיו כְּיָמִים
k'yāmim' bh'ānāv' vāyyihyū' shānim' shā'bhā' b'rāhāl' yā'kōbh'

give Laban to Jacob said And her loving his in ⁷⁷⁴ones

אֶחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה׃ v. 21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הָבָה
hābhāh' lābhān' ēl- yā'kōbh' vāyyō'mēr ōthāh' b'āh'bhāthō' hādīm'

gathered And her to in go me let and days my full been have for woman my

אֶת אִשְׁתִּי כִי מָלְאִי יָבִי וְאָבֹאָה אֵלָיָה׃ v. 22. וַיַּיָּאֶסֶף
vāyyā'sōf' ālā'hā v'ābhō'āh yāmā'ī māl'u' kī ishtī' ēth-

⁵⁶¹drinking a made and place the of men [the] of whole [the] Laban

לָבָן אָתָּה כֹּל-אִנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה׃
mishtāh' vāyyā'ās hāmmākōm' ānshā' kōl- ēth- lābhān'

in brought and daughter his Leah took he and evening the in was it And

וַיָּבֵא וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בָּתּוֹ בַּעֲרֵב וַיְהִי׃ v. 23. וַיֵּאָהֱבָה
vāyyābhā' bhittō' lāāh' ēth- vāyyikkāh' bhāā'rēbh vāy'hī'

Zilpah her to Laban gave And her to in went he and him to her

אֶתָּה אֱלֹוִי וַיָּבֵא אֵלָיָה׃ v. 24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת זִלְפָּה
zilpāh' ēth- lāh lābhān' vāyyittān' ālā'hā vāyyābhō' ālāv' ōthāh'

morning the in was it And handmaid a [for] daughter his Leah to handmaid his

שִׁפְתָּתוֹ לֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְחָה׃ v. 25. וַיְהִי בְּבֹקֶר
bhābbō'kēr vāy'hī' shifhāh' bhittō' l'lāāh' shifhāthō'

[that] this [is] what Laban to said he and Leah [was] she behold and
 וְהִנֵּה הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֵל-לָבָן מַה-זֶּה
 zzōth' mäh- läbhän' ēl- vāyyō'mēr lāāh' hī' v'hinnāh-
 what to and thee with serve I did Rachel ⁵⁵⁸in not me to didst thou
 עֲשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
 v'lām'mäh immāk'h' äbhād'ti bh'rāhāl' h'lo' lli äsī'thā
 place our in so done be would not Laban said And me deceive thou didst
 רִמִּיתָנִי׃ v. 26. וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמִנִי
 bimmithā'nī rimmithā'nī v. 26. vāyō'mēr lābhän' lö yāäsāh' kēn bimkōmā'nū khān
 week [the] ⁷⁹³full Make firstborn the ⁷¹⁶of faces [the] to [one] small the give to
 לָתַתְּ הַצְעִירָה לְפָנַי הַבְּכִירָה׃ v. 27. שְׁבַע מַלְאָ
 sh'bhū'a mällā' hābb'khīrāh' lifnā' hātsts'irāh' läthāth'
 which service the ⁵⁵⁸in [one] this also thee to ⁵⁷⁷give shall we and this
 זֹאת וְנָתַתָּה לָּךְ גָּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר
 'shēr' bā'bhōdāh' zōth ēth- gām- l'khā' v'nitt'nāh' zōth
 Jacob did And other years seven still me with serve shalt thou
 תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרָיו׃ v. 28. יַעֲקֹב
 yā'kōbh' vāyyā'ās 'hārōth' shānim' shā'bhā- ōd immādī' tā'bhōd'
 daughter his Rachel him to gave and this week filled and so
 כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן לָּהּ אֶת-רַחֵל בִּתּוֹ
 bittō' rāhāl' ēth- lō' vāyittēn- zōth sh'bhū'a vāy'mällā' kān
 Bilhah daughter his Rachel to Laban gave And woman to him to
 לֹא-אִשָּׁה׃ v. 29. וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל אֶת-בִּלְהָהּ
 bilhāh' ēth- bittō' l'rāhāl' läbhän' vāyittān' l'ishshāh' lō
 Rachel to also in came And handmaid a to her to handmaid his
 שִׁפְתָּהּ לָהּ לְשִׁפְתָּהּ׃ v. 30. גָּם אֵל-רַחֵל
 rāhāl' ēl- gām vāyyābhō' l'shifhāh' lāh shifhāthō'
 still him with served and Leah ⁷⁹⁴from Rachel also loved and
 וַיֵּאָהֱבָה גָּם-אֶת-רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד עִמָּו
 ōd immō' vāyyā'bhōd' millāāh' rāhāl' ēth- gām- vāyyā'habh'
 Leah [was] hated that Jehovah saw And other years seven
 שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרָיו׃ v. 31. וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנְאוּהָ לֵאָה
 lāāh' s'nuāh' kī- y'hōvāh' vāyyār' 'hārōth 'shānim' shā'bhā-
 conceived And barren [was] Rachel and womb her ⁷⁹⁵opened he and
 וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ וַיַּעֲבֹד וַיִּתֵּן׃ v. 32. וַתֵּלֶךְ
 vātta'hār 'kārah' v'rāhāl' rāhmāh' ēth- vāyiftāh'

(237)that said she for Reuben name his called and son a bore and Leah

לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי
ki- äm'rah' kī r'ubhān' sh'mō' vättikrä' bān vättä'lēd lāäh'

husband my me love shall ¹⁹⁵now for affliction my ⁶²⁵(in) Jehovah saw

רָאָה יְהוָה בְּעֵינַי כִּי עָתָה יֵאָחֲבֵנִי אִשְׁתִּי
ishī' yā'hābhā'nī ättāh' kī b'ōnyī' y'hōvāh' rāäh'

heard that said and son a bore and still conceived she And

וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא עוֹד שְׁמָמָה כִּי וַתֹּאמֶר בֶּן v. 33.
shāmā' kī- vättō'mēr bān vättä'lēd ōd vättä'hār

one this also me to gave he and [am] I hated that Jehovah

יְהוָה כִּי שָׂנְאָה אֲנִי וַיִּתֶּן לִי גַם אֶת זֶה
zāh' ēth- gām- lī' vāyyittēn- ānō'khī s'nuāh' kī- y'hōvāh'

son a bore and still conceived she And Simeon name his called she and

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא עוֹד שְׁמָמָה כִּי v. 34.
bān vättä'lēd ōd vättä'hār shīmōn' sh'mō' vättikrä'

that me to man my himself join shall ¹⁴⁵time this ¹⁹⁵now said and

וַתֹּאמֶר עָתָה הַפַּעַם יֵלֶדָה אִשְׁתִּי אֵלַי כִּי
ki- ālā'ī ishī' yillāvāh' happā'am ättāh' vättō'mēr

Levi name his called (one) thereupon sons three him to bore I have

וַיֵּלֶדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי
lāvī' sh'mō' kārā- kām' āl- bhānim' sh'lōshāh' lō yälād'tī

¹⁴⁵time this said and son a bare and still conceived she And

וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא עוֹד שְׁמָמָה כִּי וַתֹּאמֶר הַפַּעַם v. 35.
happā'am vättō'mēr bān vättä'lēd ōd vättä'hār

stood she and Judah name his called she thereupon Jehovah praise shall I

אֹדָה אֶת יְהוָה עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתֵּעַמֶּר
vättä'mōd' y'hūdāh' sh'mō' kār'āh' kām' āl- y'hōvāh' ēth- ōdāh'

⁷⁹⁶bearing from

מִלֵּדָה:

millā'dēth

CHAPTER XXX.

Rachel envied and Jacob to bore she not that Rachel saw And
 רַחֵל וַתַּעֲנֵא לְיַעֲקֹב לֹא יָלְדָהּ כִּי רַחֵל רָא v. 1.
 rāhāl' vatt^ckānnā' l'yā^akōbh' yāl^edāh' lō kī rāhāl' vattā'rā
 not if and sons me to give Jacob to said and sister her ⁷⁹⁷(in)
 בְּאִחֲתָהּ וַתֹּמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבְּדֵד לִי בָנִים וְאִם-אֵין
 ā'yīn v'im- bhānīm' llī' hābhāh- yā^akōbh' ēl- vattō'mēr bā^hhōthāh'
 said he and Rachel ⁷⁹⁷in Jacob of ²⁰³nose the burnt And [am] I dying
 מִתָּה אֲנִי: וַיֹּמֶר אֵל-יַעֲקֹב בְּרַחֵל v. 2.
 vāyō'mēr b'rāhāl' yā^akōbh' āl vāyyī'hār- ānō^kkhī māthāh'
 of fruit [the] thee from withheld who I [am] God ¹⁴²under (whether)
 הַתַּחַת אֲלֹהִים אֲנִי אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי-
 p'ri- mimmāk' mānā' 'shēr- ānō^kkhī 'lōhīm' h^athā'hāth
 her to in go Bilhah handmaid my Behold said she And belly [the]
 בֶּטֶן: וַתֹּמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בָּא אֵלֶיהָ v. 3.
 ālā'hā bō bhilhāh' 'māthī' hinnāh' vattō'mēr bhā'tēn
 I also up built be shall I and knees my upon ⁷⁹⁸bear shall she and
 וְתֵלַד עָלַי בְּרִכְאִי וְאִבְנָהּ גַּם-אֲנִי
 ānōkhī' gām- v'ibbānāh' bīrkā'ī āl- v^etālād'
 woman a to handmaid her Bilhah him to gave she And her from
 לְאִשְׁתָּהּ לְיַעֲקֹב לֹא אֵת בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ v. 4.
 l'ishshāh' shifhāthāh' bilhāh' ēth- lō' vattittēn- mimmēn'nāh
 son a Jacob to bore and Bilhah conceived And Jacob her to in came and
 וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן: v. 5.
 bān l'yā^akōbh' vattā'lēd bilhāh' vattā'hār yā^akōbh' ālā'hā vāyyābhō'
 voice my ⁶²⁵(in) heard also and God me judged has Rachel said And
 וַתֹּמֶר רַחֵל דָּנְנִי אֲלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי v. 6.
 b^ekōlī' shāmā' v^egām 'lōhīm' dānān'nī rāhāl' vattō'mēr
 conceived And ⁷⁹⁹Dan name his called she thereupon son a me to gave and
 וַיִּתֵּן לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן: v. 7.
 vattā'hār dān sh^emō' kār^eāh' kān āl- bān lī vāyyittēn-

Jacob to second son a Rachel of handmaid [the] Bilhah bore and ^{237b}still

עֹר וְתֹלַד בִּלְהָה שִׁפְחָה רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לִיעֲקֹב:
l'yā'kōbh' shānī' bān rāhāl' shifhāth bilhāh' vattā'lēd ōd

with myself wrestled have I God of wrestlings Rachel said And

וְהָאָמֵר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלִי v. 8.
im- niftāl'ti 'lōhīm' nāftylā' rāhāl' vattō'mēr

saw And ⁸⁰⁰Naphtali name his called she and prevailed have I also sister my

אֶחָדִי גַם יָלְדָּתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי v. 9.
vattā'rā nāftālī' sh'mō' vāttikrā' yākhōl'ti gām- "hōthī'

handmaid her Zilpah took she and ⁷⁹⁶bearing from stood she that Leah

לָאָה כִּי עָמְדָה מִלְּדָה וַתִּקַּח אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
shifhāthāh' zilpāh' ēth- vāttikkāh' millā'dēth ām'dāh' kī lāāh'

of handmaid [the] Zilpah bore And woman a to Jacob to her gave and

וַתִּתֵּן אֹתָהּ לִיעֲקֹב לְאִשָּׁה: v. 10. וְתֹלַד זִלְפָּה שִׁפְחָה
shifhāth zilpāh' vattā'lēd l'ishshāh' l'yā'kōbh' ōthāh' vāttittān'

called she and ⁸⁰¹troop a comes there Leah said And son a Jacob to Leah

לָאָה לִיעֲקֹב בֶּן: v. 11. וַתִּקְרָא אֶת זִלְפָּה בָּגַד
ēth- vāttikrā' bāgād' lāāh' vattō'mēr bān l'yā'kōbh' lāāh'

second son a Leah of handmaid [the] Zilpah bare And ⁸⁰²Gad name his

שְׁמוֹ גָּד: v. 12. וְתֹלַד זִלְפָּה שִׁפְחָה לָאָה בֶּן שְׁנֵי
shānī' bān lāāh' shifhāth' zilpāh' vattā'lēd gād sh'mō'

daughters [the] ⁸⁰⁴happy me made for ⁸⁰³luck my in Leah said And Jacob to

לִיעֲקֹב: v. 13. וַתִּקְרָא לָאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשִׁירֵי בָנוֹת
bānōth' ishsh'ru'nī kī b'ōshrī' lāāh' vattō'mēr l'yā'kōbh'

of cutting of days [the] in Reuben went And ⁸⁰⁵Asher name his called she and

וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֲשֵׁר: v. 14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר
k'tsir bīmā' r'ūbhān' vāyyā'lēkh āshār' sh'mō' ēth- vāttikrā'

Leah to them in brought and field the in love-apples found and wheat

הַטִּימִם וַיִּמְצָא דִּדְאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לָאָה
lāāh' ēl- ōthām' vāyyābhā' bāssādāh' dūdāim' vāyyimtsā' hittim'

love-apples [the] from me to now give Leah to Rachel said and mother his

אָמִי וַתִּקְרָא רָחֵל אֶל-לָאָה תִּנֵּי-נָא לִי מִדִּידָא
middūdāā lī nā' t'nī- lāāh' ēl- rāhāl' vattō'mēr immō'

man my taking thy little is (whether) her to said she And son thy of

בֶּנִי: v. 15. וַתִּקְרָא אֶת אִשְׁתִּי הָמַטְ לָהּ וַתִּתֵּן אֶת אִשְׁתִּי
ishi' ēth- kāhtākh' hāmāt' lāh' vāttō'mēr b'nākh'

truly Rachel said and son my of love-apples [the] also ⁸⁰⁶take to and
 לָקַחְתָּ בָּם אֶת־דִּדְאָא בְּנִי וְרַחֵל לָחָן
 lākḥān' rāhāl' vātto'mēr b'ni' dudāā ēth- gām v'lākā'hāth

son thy of love-apples [the] ⁸⁰⁷under ²²⁶night the thee with lie shall he
 יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דִּדְאָא בְּנִי
 bh'nākh' dudāā tā'hāth hällä'y'lāh immākh' yishkābh'

Leah out went and evening the in field the from Jacob in came And

וַיָּבֹא וַיַּעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בַּעֲרֵב וַתֵּצֵא לָאָה
 lāāh' vātātā'sā' bāā'rēbh hāsādāh' min- yā'kōbh' vāyābhō'

thee hired have I cf. ¹³¹hiring (in) for in come shalt thou me to said and him meet to

לִקְרָאתוֹ וְתֹאמַר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַרְתִּיךָ
 s'khārti'khā sākhōr' kī tābhō' ālā'i vātto'mēr likrāthō'

that night the in her with lay he and son my of love-apples [the] ⁶⁶²in

בְּדִידְאָא בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הַזֶּה
 hu bällä'y'lāh immāh' vāyishkābh' b'ni' b'dudāā

Jacob to bore and conceived she and Leah to God heard And

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאָה וַתִּהְיֶה נָתַן וַתֵּלֶד
 l'yā'kōbh' vātā'lēd vātā'hār lāāh' ēl- 'lōhim' vāyishmā'

[because] (that) ⁸⁰⁸hire my God given has Leah said And fifth son a

בֶּן־הַמִּישִׁי v. 18. וְתֹאמַר לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׁמִי וְיִשְׁכַּר
 'shēr- s'khāri' 'lōhim' nāthān' lāāh' vātto'mēr h'mishi' bān

⁸⁰⁹Issachar name his called she and husband my to handmaid my gave I

נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִשִּׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר
 yissāskhār' sh'mō' vāttikrā' l'ishi' shifhāthi' nāthāt'ti

Jacob to sixth son a bore and Leah still conceived And

וַתֵּלֶד עוֹד לָאָה וַתִּהְיֶה בֶּן־שִׁשִּׁשׁ v. 19.
 l'yā'kōbh' shishshi' bēn- vātā'lēd lāāh' ōd vātā'hār

¹⁴⁵time this good gift a me God me gifted has Leah said And

וַתֹּאמַר לָאָה זָבֻנִי אֱלֹהִים אֶת־זֶבֶד טוֹב הָפַעַם v. 20.
 hāppā'am tōbh zā'bhēd ōthi' 'lōhim' z'bhādā'nī lāāh' vātto'mēr

six him to born have I [because] (that) husband my me [with] dwell shall

יִזְבְּלָנִי אִשִּׁי כִּי־יִלְדָתִי לֹו שִׁשִּׁשְׁהָ
 shishshāh' lō yālād'ti kī- īshi' yizb'lā'nī

daughter a bore she behind And ⁸¹⁰Zebulon name his called she and sons

בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זִבְלֻן v. 21. וַיִּלְדָּה בָּת
 bāth yāl'dāh' v'āhār' z'bhulūn' sh'mō' ēth- vāttikrā' bhānim'

Rachel God remembered And Dinah name her called and
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה: v. 22. אֱלֹהִים אֶת רָחֵל
rāhāl' ēth- 'lōhīm' vāyyizkōr' dināh' sh'māh' ēth- vāttikrā'

conceived she And womb her opened he and God her to heard and
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּפְתָּה אֶת רִחְמָהּ: v. 23. וַתִּזְכֹּר
vāttā'hār rāhmāh' ēth- vāyyiftāh' 'lōhīm' ālā'hā vāyyishmā'

called she And reproach my God ⁸¹¹up gathered said and son a bore and
וַתִּלְדַּבְּרַת בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת הָרָפְתִּי: v. 24. וַתִּקְרָא
vāttikrā' hērpāthī' ēth- 'lōhīm' āsāf' vāttō'mēr bān vāttā'lēd

other son a me to Jehovah add shall say to ⁸¹¹Joseph name his
אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף וַתֹּסֵף לָאֹמֶר יֹסֵף יְהוָה לִי בֶן אָחִי:
āhār' bān lī y'hōvāh' yōsāf' lāmōr' yōsāf' sh'mō' ēth-

Jacob said and Joseph Rachel bore (when) as was it And
וַיֹּדֶי פֶּאֶשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: v. 25.
yā'kōbh' vāyyō'mēr yōsāf' ēth- rāhāl' yāl'dāh' kā'shēr' vāy'hī'

land my to and place my to ⁵⁷⁷go shall I and away me send Laban to
אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶל-מְקוֹמִי וּלְאָרְצִי:
ul'ārtsi' m'kōmī' ēl- v'al'khāh' shall'hā'nī lābhān' ēl-

thee served I ⁸¹²whom children my and wives my ⁵⁷⁷Give
וְתָנָה אֶת נָשִׁי וְאֶת יַלְדֵּי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אִתָּךְ: v. 26.
ōth'khā' ābhād'tī 'shēr' y'lādā'ī v'ēth- nāshā'ī ēth- t'nāh'

which service my known hast thou for ⁵⁷⁷go will I and ⁸¹²them in
בְּהֵן וְאֶלְכָה פִּי אִתָּךְ וְאֶת עַבְדְּתִי אֲשֶׁר
'shēr' 'bhōdāthī' ēth- yādā'tā āttāh' kī v'alā'khāh bāhān'

found [have would] I now if [oh] Laban him to said And thee served have I
עַבְדְּתִי: v. 27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מַצְאֲתִי
mātsā'thī nā' im- lābhān' ālāv' vāyyō'mēr 'bhādtī'khā

account thy in Jehovah me blessed has and augured have I eyes thy in grace
הֵן בְּעֵינַי נִהָשְׁתִּי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָהּ:
biglālā'khā y'hōvāh' vāy'bhār'khā'nī nihāsh'tī b'anā'khā hān

⁵⁷⁷[thee] give will I and ⁵⁴²me upon reward thy ⁸¹³name said he And
וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאִתָּנָה:
v'āttā'nāh ālā'ī s'khār'khā' nōkbhāh' vāyyōmār'

thee served have I what known hast thou him to said he And
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִתָּה יְדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ: v. 29.
'bhādtī'khā 'shēr' āth yādā'tā 'āttāh' ālāv' vāyyō'mēr

was which little [the] That me with acquisition thy was what and
וַיֹּאחַז אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנֶה אִתִּי v. 30. אִתִּי מִקְנֶה אֲשֶׁר-הָיָה
hāyāh' 'shēr- m'at' kī itti' mikn'khā' hāyāh' 'shēr- v'ath'
thee Jehovah blessed and multiply to ⁸¹⁴out broke it me before thee to
לָךְ לִפְנֵי וַיַּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְּךָ
ōth'khā' y'hōvāh' vāy'bhā'rēkh lārōbh' vāyyifrōts' l'fānā'ī l'khā'
house my to I also ⁸¹⁶do I shall when now and ⁸¹⁵foot my to
לְרַגְלִי וְעַתָּה מִי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנִי לְבֵיתִי
l'bhāthī' ānōkhī' gām- ā'sāh' māthā'ī v'attāh' l'rāglī'
not Jacob said and thee to give I shall what said he And
וַיֹּאמֶר מֶה אֶתֶּן לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-
lō- yā'kōbh' vāyyō'mēr lākh' ēttēn- mäh vāyyō'mēr
this (the) thing the me to do shalt thou if thing any me to give thou shalt
תֶּתֶן לִי מֵאוֹבִיָּה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
hāzzāh' haddābhār' lli' tā'sāh- im- m'ū'māh lī' thittēn-
pass shall I ⁸¹⁷watch shall I [and] flock thy feed shall I ⁵⁷⁷return shall I
אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֹר v. 32. אֲעִבֵּר
ā'shū'bhāh ā'rēhā' tsōn'khā' ēshmōr' ā'bhōr'
speckled cattle all there from away turning [in] day this flock thy all in
בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם כָּל-שֹׂה נָקֹד
b'khōl- hāyyōm' tsōn'khā' b'khōl- nākōd' säh' kōl- mishshām' hāsār'
speckled and spotted and sheep the in ⁸¹⁸black cattle all and spotted and
וְכָל-שֹׂה חֹם בְּפָסְבִּים וְטָלוּ וְנָקֹד
v'khōl- hāyyōm' tsōn'khā' b'khōl- nākōd' säh' kōl- mishshām' hāsār'
justice my me in ⁸¹⁹answered And reward my was [then] it and goats the in
בַּעֲזִים וְהָיָה שְׂכָרִי v. 33. בִּי צִדְקָתִי וְנִתְּתָה
bāizzīm' v'hāyāh' s'khāri' v'ān'thāh- tsidkāthī' bbī'
thee before reward my upon in come shalt thou when to-morrow of day [the] in
בְּיוֹם מִיָּחָד בֵּי-תְבוּאָה עַל-שְׂכָרִי לִפְנֵיךָ
b'yōm' māhār' kī- thābhō' āl- l'fānā'khā s'khāri'
sheep the in ⁸¹⁸black and goats the in spotted and speckled not is that all
כָּל-אֲשֶׁר-אֵינָנִי נָקֹד וְטָלוּ בַּעֲזִים וְחֹם בְּפָסְבִּים
kōl- ā'sēr- ā'innā' nākōd' v'tālū' bāizzīm' v'hūm' bākk'sābhīm' v'hūm'
word thy [is] as be it would Behold Laban said And me with [be] it stolen
כִּדְבָרְךָ הוּא אִתִּי v. 34. וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לֹא יָדִי כִדְבָרְךָ
khidbhārā'khā y'hī' lū hān lābhān' vāyyō'mēr itti' hū gānuḅh'

variegated the he-goats the that (the) day (the) in away turned he And

הַקִּדְדִּים הָהֵנִשִּׁים הָיוּ אֶת־ הַיּוֹם בַּיּוֹם ו. 35.

hă'kuddim' hätt'yāshim' êth- hāhū bāyyōm' vāyyā'sar

all spotted the and speckled the she-goats the of all and spotted the and

כֻּלָּם וְהַשְּׂלֵאִים הִקְדוֹת הַקִּדְדִּים וְאֵת כָּל־ הַשְּׂלֵאִים

kōl v'hätt'luōth' hānkuddōth' hāizzim' kōl- v'āth' v'hätt'luim'

[them] gave and lambs the in black all and ⁵²⁰it in [was] white [some] ⁵²⁰which

וּבֵינָם בֵּין יְמֵי הַיּוֹם בִּפְעֻמִּים וְאֶת־ לָבָן בֵּין

vāyittān' bākk'sābhīm' hūm v'khōl- bō lābhān' 'shēr-

him between days three of way a put he And sons his of hand [the] in [to]

בֵּין בָּנָיו וַיִּשֶׂם דָּרֶךְ טֹלֶשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ

bānō' yāmim' sh'lō'shēth dā'rekh vāyyā'sēm bānāv' b'yād-

ones left the Laban of flock [the] feeding [was] Jacob and Jacob between and

וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹאֵה אֶת־ צֹאן לָבָן הַחֲזָרֹתִי

hānnōthārōth' lābhān' tsōn' êth- rōāh' v'yā'kōbh' yā'kōbh' ūbhān'

hazel and fresh poplar white of rod a Jacob him to took And

וַיִּקַּח לֹא יַעֲקֹב מִקַּל לָבָנָה לָהּ וְלָבָן

v'luz' lāh libhnāh' makkāl' yā'kōbh' lō' vāyikkāh-

⁵²¹white the of ⁵²¹peeling a white streaks them in peeled and plane-tree and

וַיַּעֲבֹל וַיַּעֲבֹל בָּרֶךְ פְּעֻלֹת לְבָנוֹת מַחֲסֹף הַלָּבָן

hāllābhān' māhsōf' l'bhānōth' p'tsālōth' bāhēn' vāy'fātstsāl' v'ārmōn'

which rods the placed he And rods the upon [was] which

אֶת־ זֶלֶת הַמִּקְלֹתִי וְאֶת־ הַמִּקְלֹתִי וַיַּצַּן ו. 36.

'shēr' hāmmāklōth' êth- vāyyātstsāg' hāmmāklōth' āl- 'shēr'

which [to] waters the of watertroughs [the] in gutters the in [to] peeled [had] he

פָּעַל בָּרֶךְ הַמַּיִם הַבְּשִׁיתִי וְאֶת־ הַמַּיִם

'shēr' hāmmā'yim b'shik'thōth' bār'hātim' pitstsāl'

flock the [of] over-against (to) drink to flock[s] the in go would

וְהָיוּ תֹבָאִי הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנוֹכַח הַצֹּאן

hātstsōn' l'nō'khāh lishtōth' hātstsōn' tābhō'nā

⁵²³warm grew they And drink to (in) going their in ⁵²²warm became they and

וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה בָּבֹאֵן לִשְׁתּוֹת ו. 39.

vāyyāh'mu' lishtōth' b'bhōān' vāyyāhām'nāh

speckled variegated flock the bore (they) and rods the to flock the

הַצֹּאן אֶל־ הַמִּקְלֹתִי וַתִּלְבֶּן הַצֹּאן זָקָדִים זָקָדִים

n'kuddim' 'kuddim' hātstsōn' vāttālād'nā hāmmāklōth' ēl- hātstsōn'

⁸²⁴of faces the gave and Jacob separated sheep the And spotted and
 פְּנֵי וַיַּחַד יַעֲקֹב הַפְּרִיד וְהַפְּשָׁבִים v. 40. וְגִלְאִים:
 p'nā' vāyittān' yā'kōbh' hīphrīd' v'hākk'sābhīm' ut'luīm'

Laban of flock [the] in black [the] of all and variegated [the] ⁸²⁵to flock the
 לָבָן בְּצֹאן חוּם וְכָל- עֶקֶר הַצֹּאן אֵל-
 lābhān' b'tsōn' hūm v'khól- ākōd' ēl- hātstsōn'
 upon them ⁸²⁷put he not and ⁸²⁶separation its to droves him for put and
 וַיִּשֶׁת לֹו עֲדָרִים לְבָדֹו וְלֹא שֶׁתָּם עַל-
 āl- shāthām' v'lō' l'bhāddō' "dārim' lō vāyyā'shēth

flock the of warm ⁸²⁸growing all in was it And Laban of flock [the]
 הַצֹּאן יָחַם וְהָיָה בְּכָל- v. 41. צֹאן לָבָן:
 hātstsōn' yāhām' b'khól- v'hāyāh' lābhān' tsōn'

flock the of eyes [the] to rods the Jacob put and [ones] strong the
 הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת- הַמִּקְלֹות לְעֵינָי
 hātstsōn' l'ānā' hāmmāklōth' ēth- yā'kōbh' v'sām' hāmkushshārōth'

⁸³¹of languishing [the] in And ⁸³⁰rods the in ⁸²⁹warm growing her to gutters the into
 בְּרִדְתִּים לִיהֲמָנָה בְּמִקְלֹות v. 42. וּבְהִנְשִׁית
 ubh'hā'tif' bhāmmāklōth' l'yāh'mēn'nāh bār'hātīm'

Laban to [ones] feeble the [i. e. were] was and put would he not flock the
 הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטִפִים לְלָבָן
 l'lābhān' hā'tufim' v'hāyāh' yāsīm' lō hātstsōn'

might [in] man the ⁸³²forth broke And Jacob to [ones] strong the and
 וְהַקְשָׁרִים לִיעֲקֹב v. 43. הָאִישׁ מֵאֹד
 m'ōd' hāish' vāyifrōts' l'yā'kōbh' v'hākk'shurīm'

men-servants and maid-servants and many flock him to was and ⁸³³might [in]
 מֵאֹד וַיְהִי- לֹו צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים
 vā'bhādim' uush'fāhōth' rabbōth' tsōn lō' vāy'hī- m'ōd'

asses and camels and
 וּבְמִלִּים וְחֲמֹרִים:
 vāh'mōrim' ug'māllim'

CHAPTER XXXI.

taken Has say to Laban of sons [the] of words [the] heard he And

לָקַח לֵאמֹר לְבָן בְּנֵי דִבְרֵי אֶת וַיִּשְׁמַע v. 1.
lākāh' lāmōr' läbhān' b'nā- dibhrā' ēth- vāyyishmā'

father our to [is] what from and father our to [is] what of whole the Jacob

לְאֲבִינִי וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינִי אֲשֶׁר כָּל- יַעֲקֹב אֶת כָּל-
l'ābhī'nū umā'shēr' l'ābhī'nū 'shēr' kōl- āth yā'kōbh'

of faces [the] Jacob saw And this (the) ⁸³⁴weight (the) of whole [the] made he

עָשָׂה אֶת כָּל- הַקֶּבֶד הַזֶּה׃ v. 2. וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת פְּנֵי
p'nā' ēth- yā'kōbh' vāyyār' hāzzāh' hākkābhōd' kōl- āth āsāh'

⁸³⁵day thir1 [the and] yesterday as him with not was he behold and Laban

לְבָן וַהֲנִיָּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ בְּחִמּוֹל׃ שְׁלֹשֹׁם׃
shilshōm' kithmōl' immō' ānēn'nū v'hinnāh' läbhān'

fathers thy of land [the] to return Jacob to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- יַעֲקֹב שׁוּב אֶל- אֲבוֹתֶיךָ v. 3.
'bhōthā'khā ā'rēts ēl- shūbh yā'kōbh' ēl- y'hōvāh' vāyyō'mēr

called and Jacob sent And thee with be shall I and ⁸³⁶birth thy to and

וּלְמִלֹּדְתְּךָ וְאֵהְיָה עִמָּךְ׃ v. 4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
vāyyikrā' yā'kōbh' vāyyishlāh' immākh' v'ēhyāh' ul'mōlādtā'khā

them to said he And flock his to ⁴⁴³field the Leah to and Rachel to

לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְּׂדֵה אֶל- צֹאנֹו׃ v. 5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
lāhēn' vāyyō'mēr tsōnō' ēl- hāssādāh' ul'lāāh' l'rāhāl'

yesterday as me to not he that father your of faces [the] I [am] seeing

רָאָה אֲנִי אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי- אֵינֶנּוּ אֵלַי בְּחִמּוֹל׃
kithmōl' alā'ī ānēn'nū ki- 'bhikhēn' p'nā ēth- ānōkhī' rōāh'

known have you And me with was father my of God [the] and day third

שְׁלֹשִׁים וְאֶלְהִי אָבִי הִיָּה עִמָּדִי׃ v. 6. וַתִּדְּתָן וַאֲתָנָה
y'dātān' v'attā'nāh immādī' hāyāh' ābhī' vālōhā shilshōm'

deceived father your And father your served have I strength my all in that

כִּי בְכָל- כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃ v. 7. וַתִּחַל
hā'thēl vā'bhikhān' 'bhikhān' ēth- ābhād'tī kōhī' b'khōl- kī

God him gave not and ⁸³⁸parts ten reward may changed and ⁸³⁷me [in]
 בִּי וְהַחֲלֹק אֶת מִשְׁפַּרְתִּי עֲשֵׂתָ מְנִים וְלֹא נָחֲנוּ אֲלֵהֶם
 'lōhīm' n' thānō' v' lō'- mōnīm' 'sā' rēth māskurti' ēth- v' hāh' līf' bī
 be shall ones speckled say would he here If ⁸³⁹me with wrong do to
 לְדַרְעַ עֲמָדִי: v. 8. אִם כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה
 yīhyāh' n' kuddīm' yōmār' kōh' im- immādī' l' hārā'
 say would he here if and speckled flock the all bore and reward thy
 שְׂכָרָה וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם כֹּה יֹאמֶר
 yōmār' kōh' v' im- n' kuddīm' hātstsōn' khōl- v' yāl' du' s' khārā' khā
 ones ring-streaked flock the all bare and reward thy be shall ones ring-streaked
 עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרָה וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים:
 'kuddīm' hātstsōn' khōl- v' yāl' du' s' khārā' khā yīhyāh' 'kuddīm'
 me to gave and father your of ⁸⁴⁰possession [the] God away tore And
 וַיִּצַּל v. 9. אֲלֵהֶם אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן לִי:
 lī' vāyittēn- 'bhīkhām' mīknāh' ēth- 'lōhīm' vāyātstsāl'
 lifted I and flock the of ⁸²⁹warm getting of time [the] in was it And
 וַיְהִי v. 10. בֵּית יָחֵם הַצֹּאן וְאֵשָׁא
 vāēssā' hātstsōn' yāhām' bh' āth' vāy' hī'
 up going the ones strong the behold and dream the in saw I and eyes my
 עֵינֵי וְאֵרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֲתֻדִּים הָעֹלִים
 hāōlim' hāättudīm' v' hinnāh' bāh' lōm' vāā' rā ānā' i
 me to said And grizzled and speckled variegated were flock the upon
 עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים: v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלִי
 ālā' i vāyō' mēr ubh' ruddīm' n' kuddīm' 'kuddīm' hātstsōn' āl-
 me Behold said I and Jacob dream the in God the of messenger [the]
 בִּלְאֵךְ הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאִמְרִי: hִנְנִי:
 hinnā' nī vāōmār' yā' kōbh' bāh' lōm' hā' lōhīm' mālākh
 up going the variegated the of all see and eyes thy now lift said he And
 v. 12. נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֲתֻדִּים הָעֹלִים
 hāōlim' hāättudīm' kōl- ur' āh' ānā' khā nā' sā- vāyō' mēr
 of all seen have I for grizzled and speckled variegated flock the upon
 עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־
 kōl- āth rā' i thī kī ubh' ruddīm' n' kuddīm' 'kuddīm' hātstsōn' āl-
 God of house [the] in God the am I thee to doing [is] Laban what
 אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָּךְ: v. 13. בֵּית הָאֵל בָּתְּרָא
 āl' bāth- hāāl' ānōkhī' llākh ō' sāh lābhān' 'shēr'

me to vowedst thou which pillar [the] ¹⁰⁹there anointedst thou ¹⁰⁹which

לִי נָדַרְתָּ אֲשֶׁר מִצַּבֵּה אֲשֶׁר מִשְׁחָתָּ שָׁם
lli nādār'tā 'shēr' mātstsābhāh' shshām māshāh'tā 'shēr'

return and this (the) country the from out go rise ¹⁹⁵now vow a there

וְשׁוּב הָזֹאת הָאָרֶץ מִן צֵא קוּם עֲתָה נָדַרְתָּ שָׁם
v'shubh' hāzzōth' hāā'rēts min- tsā kum āttāh' nā'dēr shām

•said and Leah and Rachel answered And birth thy of country [the] to

אֵל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ: v. 14. וַתֹּאמֶר רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמֶר
vāttōmār'nāh v'lāāh' rāhāl' vāttā'an mōlādtā'khā ā'rets ēl-

of house [the] in occupation and portion a [is] us to still whether him to

בְּבֵית וְנַחֲלָה חֶלֶק לָנוּ הָעֵדֹת לֹ
b'bhāth' v'nāh'lāh' hā'lēk lā'nu hāōd' lō

for him to reckoned been have we strangers not (Whether) father our

אֲבִינוּ: v. 15. וְהָלֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשָׁבְנוּ לָנוּ כִּי
kī lō nēhshābh'nu nōkhrīyyōth' h'lō' ābhī'nu

all For silver our ¹²⁷eating [in] also ¹²⁷ate he and us sold has he

מִכְרָנוּ וַיֹּאכַל בָּם אָכַל אֶת-כֶּסֶף: v. 16. כָּל-
khōl- kī kāspā'nu ēth- ākhōl' gām- vāyyō'khāl m'khārā'nu

sons our to and [is] it us to father our from God away tore which wealth the

הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֲלֵהֶם מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ
ūl'bhānā'nu hū lā'nu māābhī'nu 'lōhīm' hitstsil' 'shēr hāō'shēr

Jacob arose And thou do thee to God said which all ¹⁹⁵now and

וַעֲתָה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵהֶם אֵלֶיךָ עָשָׂה: v. 17. וַיָּבֹא
yā'kōbh' vāyyā'kōm 'sāh' ālā'khā 'lōhīm' āmār' 'shēr' kōl v'āttāh'

away brought he And camels the upon wives his and sons his lifted and

וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמֵלִים: v. 18. וַיַּיְנִהָ
vāyyinhāg' hāgg'māllīm' āl- nāshāv' v'ēth- bānāv' ēth- vāyyissā'

acquired he which substance his of whole the and ⁸⁴⁰acquisition his of whole [the]

אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
rākhāsh' 'shēr r'khushō' kōl- v'ēth- miknā'hū kōl- ēth-

Aram Padan in acquired he which ⁸⁴¹acquiring his ⁸⁴⁰of acquisition [the]

מִקְנֵה קִינְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדָן אָרָם
'rām' b'fāddān' rākhāsh' 'shēr' kinyānō' miknāh'

gone had Laban And Canaan of land [the] to father his Isaac to in go to

לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה קִנְיָנוּ: v. 19. וְלָבָן הָלַךְ
hālākh' v'lābhān' k'nā'an ār'tsāh ābhīv' yitshāl' ēl- lābhō'

[were] who household-gods the Rachel stole and flock his shear to
 אֲשֶׁר הַתְּרָפִים אֶת רָחֵל וְהַגְבֹּב וְצֹאֲנָהּ לִגְזֹז
 'shēr' hātt'rāfim' ēth- rāhāl' vāttignōbh' tsōnō' ēth- ligzōz'

Aramite the Laban of ⁸⁴²heart [the] Jacob ⁸⁴²stole And father her to
 הָאֲרָמִי לָבָן אֶת יַעֲקֹב וַיִּגְבֹּב v. 20. אֶת אָבִיו
 hā'arāmī' lābhān' lābh ēth- yā'kōbh' vāyyignōbh' l'ābhī'hāh

he fled And he [was] fleeing that him to ⁸⁴³announced he not upon
 עַל-בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא v. 21. וַיַּבְרֵחַ הוּא
 hū vāyyibhrāh' hū bhōrā'h ki lō higgīd' b'li' āl-

⁸⁴⁴river the passed and arose he and him to [was] which of whole [the] and
 וְכָל-אֲשֶׁר לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת הַנָּהָר
 hānnāhār' ēth- vāyyā'bhōr' vāyyā'kōm lō' 'shēr- v'khōl-

announced was it And Gilead (the) of mountain [the] ⁴⁴³[to] faces his set and
 וַיִּשֶׂם אֶת פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד v. 22. וַיַּבֵּד
 vāyyūggād' hāggilād' hār pānāv' ēth- vāyyā'sēm

took he And Jacob fled that third the day the in Laban to
 לָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב v. 23. וַיִּקַּח אֶת
 ēth- vāyyikkāh' yā'kōbh' bhārāh' ki hāshsh'lishī' bāyyōm' l'ābhān'

days seven of way a him behind pursued and him with brothers his
 אָחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדָּם אַחֲרָיו דָּרָךְ שִׁבְעַת יָמִים
 yāmim' shibhāth' dārēkh āh'rāv' vāyyirdōf' immō' āhāv'

God in came And Gilead (the) of mountain [the] in him ⁸⁴⁵stick made he and
 וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בָּהָר הַגִּלְעָד v. 24. וַיָּבֵא אֱלֹהִים
 'lōhim' vāyyābho' hāggilād' b'hār' ōthō' vāyyādbāk'

thyself watch him to said and night the of dream a in Aramite the Laban to
 אֵל לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר
 hishshā'mēr lō vāyyō'mēr hāllā'y'lāh bāhālōm hā'arāmī' lābhān' ēl-

⁸⁴⁶evil till ⁸⁴⁶good from Jacob with speak shalt thou lest thee to
 לָךְ פֶּן-תִּדְבַּר עִם-יַעֲקֹב כִּשְׁבוֹב עַד-רָע v. 25.
 rā' ād- mittōbh' yā'kōbh' im- t'dābbār' pēn- l'khā'

tent his pitched [had] Jacob and Jacob [of] Laban hold took And
 וַיִּשָּׂא לָבָן אֶת יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת אָהֳלוֹ v. 25.
 ōh'lō' ēth- tākā' v'yā'kōbh' yā'kōbh' ēth- lābhān' vāyyāssāg'

of mountain [the] in brothers his with pitched Laban and mountain the in
 בָּהָר וּלְבָן תָּקַע אֶת-אָהֳלוֹ בָּהָר
 b'hār āhāv' ēth- tākā' v'lābhān' bāhār'

⁸⁴²stolest and thou didst what Jacob to Laban said And Gilead (the)

וַתִּגְנֹבְהָ אֶשְׁתִּי מִיָּד לִי־עֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן v. 26. הַגִּלְעָד:
vättignöbh' äsī'thā mäh l'yä'köbh' läbhän' väyyö'mër haggiläd'

⁸⁴⁷s-vord of ⁸⁴⁷captives as daughters my with away drovest and ⁸⁴²heart my

אֶת־לִבִּי וַתַּהַג וְאֶת־בָּנָי קִשְׁבְּחֵי־יָדַי: אֶת־הָרֶבֶחַ
häh'rebh kishbhuyöth' b'nöthä'i ëth- vätt'nähäg' l'bhäbhī' ëth-

not and me ⁸⁴²stolest and flee to ⁸⁴⁵thyself concealed thou hast what To

וְלֹא־וַתִּגְנֹבְהָ אֶת־לִבְרָחָהּ וְנִהְיָאֶת לָמָּה v. 27.
v'lö'- öthi' vättignöbh' libhrö'h nähbä'thā lām'mäh

tabor in songs in and joy in thee send would I and me to announcedst

וְהִגַּדְתָּ לִּי וְאֶשְׁלַחְךָ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתֹהֶם
b'thöf' ubh'shirim' b'simhäh' vä'shalläh'khä' lli higgäd'tä

⁸⁵⁰sons my (⁷⁵⁹to) kiss to ⁸⁴⁹me let hast thou not And cithern in and

וּבְכִנּוֹר: וְלֹא נִשְׁתַּחֲוִי לְנִשְׁקָן לְבָנֵי
l'bhänä'i l'nashshäk' n'tashtä'ni v'lö' ubh'khinnör'

is It [it] doing [in] foolishly acted hast thou now daughters my to and

וְלִבְנֹתַי עָתָה הִסְכַּלְתָּ עִשּׂוֹ: וְיֵשׁ v. 29.
yësh-'sö' hiskäl'tä ättäh' v'libhnöthä'i

father your of God [the] ⁸⁵²and evil you with do to ⁸⁵¹hand my of power [the] to

לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֵלֶיךָ אֲבִיכֶם
'bhikhëm' vālöhä rä' immäkhëm' lä'söth' yädi' l'äl'

with speaking from thee to thyself watch say to me to said yesterday

אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשְׁמָר לָךְ מִדַּבָּר עִם־
im- middäbbär' l'khä' hishshä'mër lāmör' älä'i ämär' ä'mësh

for gone hast thou ¹²⁷going [in] now And ⁸⁴⁶evil till good from Jacob

יַעֲקֹב מִטּוֹב עָרַר רַע: וְעָתָה הֲלֹךְ הֲלַכְתָּ כִּי־
ki- häläkh'tä hälökh' v'ättäh' rä' äd- mittöbh' yä'köbh'

father thy of house [the] to ⁸⁵³(thyself) pined hast thou ¹²⁷(thyself) pining [in]

נִכְסֶיךָ נִכְסֵי־בֵית אֲבִיךָ נִכְסֵי־בֵית
äbhī'khä l'bhäth' nikhsä'ftäh nikhsöf'

Laban to said and Jacob answered And Gods my thou stolest what to

לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי: וַיַּעַן v. 31. וַיֹּאמֶר לָבָן
l'läbhän' väyyö'mër yä'köbh' väyyä'än 'löhä'i ëth- gänäbh'tä lām'mäh

daughters thy away tear shalt thou lest said I for feared I ²³⁷(that)

כִּי יִרְאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתַי
b'nöthä'khä ëth- tiggzöl' pën- ämär'ti ki yärä'thi ki

live shall he not gods thy find shalt thou whom With me (with) from
 תִּמְצָא אֶת אֱלֹהֶיךָ לֹא יִהְיֶה v. 32. בְּעֵמֶרֶם
 tiymtsä' äth- 'löhä'khä ëth- timtsä' 'shër' im māimmi'

take and me with [is] ⁸⁵⁵what thee to ⁸⁵⁴look brothers our of front [in]
 וְקַח- עִמָּדִי מִה לָּהּ הִכְרִי אֶחָיו נָגַד
 v'käh- immädī' mäh l'khä' häkkër- ähā'nū nā'gëd

in came And cf. ⁷²them stole Rachel that Jacob knew not and thee to
 וְיָבֹא v. 33 בְּנִבְחָם רָחֵל בִּי יַעֲקֹב יָדַע וְלֹא יָדַע
 vāyyābhō' g'näbhä'thām rähäl' ki yä'kōbh' yädä' v'lō- läkh

of tent [the] into and Leah of tent [the] into and Jacob of tent [the] into Laban
 וּבְאֵהָל וּבְאֵהָל וּבְאֵהָל יַעֲקֹב בְּאֵהָל- לָבָן
 ubh'ō'hël lääh' ubh'ō'hël yä'kōbh' b'ō'hël- läbhän'

of tent [the] from out went he and found not and handmaids (the) (of) two [the]
 מֵאֵהָל וַיָּצֵא מִצָּא וְלֹא הָאֲמֵרוֹת שְׁתֵּי
 māō'hël vāyyātsä' mätsä' v'lō' hä'mähoth' sh'tä

cf. ⁷²took Rachel And Rachel of tent [the] into in went and Leah
 אֶת- לָקַחְתָּ וְרָחֵל v. 34. רָחֵל בְּאֵהָל וְיָבֹא לָאָה
 ëth- läk'häh' v'rähäl' rähäl' b'ō'hël vāyyābhō' lääh'

sat and camel the of straw of litter [the] into cf. ⁷²them put and household-gods the
 וַתֵּשֶׁב הַגָּמֶל בְּכֵר וַתְּשִׂימָם הָאֲתָרִימִם
 vättä'shëbh häggämäl' b'khär' vätt'simām' hätt'räfim'

[them] found not and tent the of whole [the] Laban ⁸⁵⁶touched and them upon
 וַיִּמָּשְׁשׁ לָבָן אֶת- כֹּל- הָאֲהָל וְלֹא מָצָא
 vāy'māshshāsh' lābhän' kōl- ëth- läbhän' vāy'māshshāsh' 'lähēm'

lord my of eyes [the] in ⁸⁵⁷[it] burn shall not father her to said she And
 וַיֹּאמֶר אֶל- אֲבִיהָ אֵל- יִהְיֶה v. 35. בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
 'dōnī' b'ānā yī'här ä- äbhī'hä ël- vättō'mër

women [the] of way [the] for faces thy from rise to able be shall I not that
 כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ בִּי דָרָךְ נָשִׁים
 nāshīm' dā'rëkh ki- mippänä'khä läkūm' ukhāl' lō ki

household-gods the found not and through digged he and me to [is]
 לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת- הָאֲתָרִימִם
 hätt'räfim' ëth- mätsä' v'lō' vāy'häppäs' li

⁸⁵⁸answered and Laban ⁵¹⁰in quarreled he and Jacob to cf. ⁸⁵⁷burnt it And
 וַיַּיְחָר v. 36. לִיעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלָבָן וַיַּעַן
 vāyyä'an b'läbhän' vāyyä'rëbh l'yä'kōbh' vāyyī'här

sin my [is] what transgression my [is] what Laban to said and Jacob
הַטָּאתִי מִה פֶּשְׁעִי מִדָּב לָלֶכֶן וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
hättäthi' mah ppishî' mäh- l'läbhän' vâyyô'mër yä'kôbh'
vessels my of whole [the] fumbled hast For me behind ⁸⁵⁹burnedst thou that
כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרַי: v. 37. כִּי מִשְׁשִׁיחַ אֶת-כָּל-כֵּלִי
kälä'i kôl- êth- mishshâsh'tä ki- äh'ä'rä'i däläk'tä kî
of front [in] here put house thy of vessels [the] all from found thou hast what
מִדָּב מִצָּאתָ מִכֹּל כְּלִי בֵיתְךָ שִׁים פֹּה נָגַד
nä'gëd kôh sîm bhâthä'khä k'lä- mikkôl' mmätsä'thä mäh-
⁸⁶⁰This us of both between judge shall they and brothers thy and brothers my
וְהָאֵלֹהִים בֵּין שְׁנֵינוּ: v. 38. וַיֹּדְעוּהוּ וַאֲחָהֶם אָחִי
zâh sh'nä'nu bân v'yôkhî'hu v'ähä'khä ähâ'i
young their lost not she-goats thy and ewes thy thee with [am] I year twenty
עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלְךָ וְעֵדֶיךָ לֹא שִׁכַּלְתִּי
shikkä'lu lö v'izzä'khä r'hälä'khä immäkh' änökhî' shänäh' ësrim'
thee to in brought I not torn The ate I not flock thy of rams [the] and
וְאֵילִי צָאֲנָךְ לֹא אָכַלְתִּי: v. 39. וְטֶרֶף לֹא הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ
älä'khä häbhä'thî lö- t'räfah' äkhäl'ti lö tsôn'khä' v'älä'
of stolen [the] her seek wouldst thou hand my from ⁸⁶¹loss the suffer would I I
אָנֹכִי אֶחָשְׁנָה מִיָּדִי תִּבְחַשְׁנָה גְּנוּבְתִּי
g'ënuvhtî' t'bhäkshe'n'nah miyyädi' 'hättën'näh änökhî'
heat [the] me ate day the in been have I [Thus] night of stolen [the] and day
יּוֹם וַיִּגְנוּבְתִּי לַיְלָה: v. 40. הָיִיתִי בְּיוֹם אֶכְלֵנִי הָרֵב
hö'rebh 'khälä'nî bhäyyôm' häyi'thî lä'y'läh ug'ënuvhtî' yôm
twenty me to ⁸⁶⁰This eyes my from sleep my fled and night the in cold and
וַיִּקְרַח בַּלַּיְלָה וַתֵּדַד שְׁנָתִי בַּעֲיֵנִי: v. 41. וְהָיָה לִי עֶשְׂרִים
ësrim' llî' zâh- määnä'i sh'näthî' vättiddäd' ballä'y'läh v'kä'rah
of two [the] ⁵⁵⁸in year ten four thee served I house thy in year
שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתִּי
bishtä shänäh' ësrah' ärbä- 'bhädti'khä b'bhâthä'khä shänäh'
changed hast thou and flock thy ⁵⁵⁸in years six and daughters thy
בְּנֹתַי וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאֲנָךְ וַתַּחֲלֶם אֶת-
ëth- vättäh'läi' b'tsônä'khä shänim' v'shâsh' bh'nôthä'khä
Abraham of God [the] father my of God [the] not If times ten reward my
מִשְׁפָּרְתִּי עֲשֹׂיתָ מִנִּים: v. 42. לֹוִלִי אֶלֹהִי אָבִי אֶלֹהֵי אַבְרָהָם
äbhrähäm' 'lôhâ äbhi' 'lôhâ lulä' mōnim' 'sä'rêth mäskurti'

away me sentest thou empty now then me to was Isaac of ⁸⁶awe [the] and

וַיִּפְתָּר יִצְחָק הָיָה לוֹ בִּי עֵתָהּ רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי
shillāhtā'nī rākām' āttāh' kī li hā'yāh yitshāk' ūfā'hād

judged has and God saw ⁸⁶³palms my of toil [the] and affliction my

אֶת עֲנֵי וְאֵת יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּבְנֶה
vāyyō'khāh 'lōhīm' rāāh' kāppā'ī y'gī'ā v'ēth- ōnyī' ēth-

[are] daughters the Jacob to said and Laban answered And yesternight

וַיֹּאמֶר לָבָן וַיִּשָּׂא v. 43. אֶת־הַבְּנוֹת
hābbänōth' yā'kōbh' ēl- vāyyō'mēr lābhān' vāyyā'ān ā'mēsh

that all and flock my [is] flock the and sons my sons the and daughters my

בְּנוֹתֵי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־
'shēr- v'khōl' tsōnī' v'hātstsōn' bānā'ī v'hābbānīm' b'nōtha'ī

these to do I shall what daughters my to and [is] it me to seeing [art] thou

אֶתָּה רָאָה לִי־הוּא וְלִבְנוֹתַי מִיָּד אֶעֱשֶׂה לָאֵלָהּ
lāl'lah ā'sāh' mäh- v'libhnōthā'ī hu' lī- rōāh' āttāh'

cut us let go now And bare they whom sons their to or day this

הַיּוֹם אִוְ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ v. 44. וְעֵתָהּ לָבָה נִכְרְתָה
nikhr'thāh' l'khāh' v'attāh' yālā'dū 'shēr' libhnāhēn' ō hāyyōm'

these between and me between witness a to be it then and thou and I covenant a

בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לָעֵד בֵּינִי וּבֵינָהּ
ūbhānā'khā bānī' l'ād' v'hāyāh' vāāt'tāh 'nī' bh'rith'

said And statue a her elevated and stone a Jacob took And

v. 45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֲבָן וַיִּרְמֶהָ v. 46. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr mātstsābhāh' vāy'rīmā'hā ā'bhēn yā'kōbh' vāyyikkāh'

made they and stones up took they and stones up take brothers his to Jacob

יַעֲקֹב לְאֶחָיו לָחֹטֵם אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּיָּאֲסֻ־
vāyyā'su- 'bhānīm' vāyyikhū' 'bhānīm' liktū' l'āhāv' yā'kōbh'

Laban it (to) called And heap the upon there ate they and heap a

גָּל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל v. 47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן
lābhān' lō' vāyyikrā- hāggāl' āl- shām vāyyōkh'lu' gāl'

Galeed it (to) called Jacob and [witness the] Sahadutha [of heap the] Yegar

יֵגָר שַׁהֲדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד
gālād' lō' kā'rā v'yā'kōbh' sāh'duthā' y'gār'

me between witness a [is] this (the) heap the Laban said And

v. 48. וַיֹּאמֶר לָבָן הַגָּל הָיָה עַד בֵּינִי
bānī' ād hāzzāh' hāggāl' lābhān' vāyyō'mēr

lābhān' vāyyō'mēr

Galeed name its called [one] thereupon day this thee between and
 גָּלֵעָד שְׁמוֹ קָרָא עַל-כֵּן הַיּוֹם וּבֵינָה
 gálād' sh'mō' kārā- kân' ál- háyyōm' ubhān'khā'

Jehovah watch shall said he ⁸⁶⁴[because] (that) watchtower the And
 יְהוָה יָצַח אָמַר אֲשֶׁר וְהַמִּצְפָּה v. 49.
 y'hōvāh' yī'tséf' āmār' 'shēr' v'hāmitspāh'

man a ⁸⁶⁵ourselves hide shall we when thee between and me between
 אִישׁ נִסְתָּח בִּי וּבֵינָה בֵּינִי
 ish nissāthār' kī ubhānā'khā bānī'

take shalt thou if and daughters my afflict shalt thou If ⁸⁶⁵fellow his from
 תִּקַּח וְאִם-בָּנוֹתֵי אֶת-תַּעֲנָה אִם v. 50. מַרְעִיהוּ
 tikkāh' v'im- b'nōthā'ī ēth- t'annāh' im- mārāā'hū

witness a [is] God, see us with [is] man a not daughters my upon wives
 עַד אֱלֹהִים רָאָה עִמָּנוּ אִישׁ אֵין בָּנוֹתֵי אֵל-נָשִׁים
 ād 'lōhīm' r'āh' immā'nu ish ān b'nōthā'ī āl- nāshīm'

heap the behold Jacob to Laban said And thee between and me between
 הִגַּל הִנֵּה לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר v. 51. וּבֵינָה בֵּינִי
 hāggāl' hinnāh' l'ya'kōbh' lābhān' vāyyō'mēr ubhānā'khā bānī'

me between founded have I which statue the behold and this (the)
 בֵּינִי נִרְיִיתִי אֲשֶׁר הַמִּצְבָּה וְהִנֵּה הָיָה
 bānī' yārī'thī 'shēr' hāmmātstsābhāh' v'hinnāh' hāzzāh'

statue the witness a and this (the) heap the [is] Witness thee between and
 הַמִּצְבָּה וְעַד הָיָה הִגַּל עַד v. 52. וּבֵינָה
 hāmmātstsābhāh' v'ādāh' hāzzāh' hāggāl' ād ubhānā'khā

thou ⁸⁶⁶if and this (the) heap the thee to pass shall I ⁸⁶⁶not I ⁸⁶⁶if
 אַתָּה וְאִם-לֹא-אֶעֱבֹר אֵלַי אֶת-הִגַּל הָיָה וְאִם-אֶתָּה
 āttāh' v'im- hāzzāh' hāggāl' ēth- ālā'khā ā'bhōr' lō- ā'nī im-

statue the and this (the) heap the me to pass shalt not
 הַמִּצְבָּה וְאֵת הָיָה אֶת-הִגַּל אֵלַי לֹא-תַעֲבֹר
 hāmmātstsābhāh' v'ēth- hāzzāh' hāggāl' ēth- ālā'ī thā'bhōr' lō-

judge shall Nahor of God [the] and Abraham of God The evil [do] to this (the)
 הַזֵּאת לְרַעָה v. 53. וְאֵלֶי אֲבִרָהָם וְאֵלֶי נָחֹר יִשְׁפֹּטוּ
 yishp'tu' nāhōr' vālōhā' ābhrahām' 'lōhā' l'rāāh' hazzōth'

of ⁸⁶²awe [the] in Jacob swore and father their of God [the] us between
 בְּפָחַד וַיִּשָּׁבַע וְאִבְרָהָם אֵלָיו בְּחֵימָה
 b'fā'hād yā'kōbh' vāyyishshābhā' 'bhīhēm' 'lōhā' bhānā'nu

called and mountain the in sacrifice a Jacob sacrificed And Isaac father his

וַיִּקְרָא בָהָר זָבַח יַעֲקֹב וַיִּזְבַּח v. 54. אָבִיו יִצְחָק׃
váyikrä' bähär' zâ'bháh yá'kōbh' váyyizbáh' yitshák' äbhiv'

night the passed and bread ate they and bread eat to brothers his (to)

וַיֵּלֶנּוּ לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לָחֶם לָאָכַל- לְאָחָיו
váyäli'nu lä'hëm váyyōkh'lu lä'hëm lá'khöl- l'ähäv'

mountain the in

בָּהָר׃
bähär'

CHAPTER XXXII.

⁸⁵⁰sons his ⁷⁵⁹(to) kissed and morning the in Laban early rose And

וַיִּנָּשֶׁק לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּשָּׂא v. 1. לְבָנָיו וַיַּשְׁכֵּם׃
l'bhänäv' váy'nashshák' bábbō'kēr läbhän' váyyashkām'

Laban returned and went and them blessed and daughters his (to) and

וַיְבָרֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן וַיֵּלֶךְ אֶתְהֶם וַיָּבֹהֶם v. 2. וַיִּלְבְּנוּתָיו׃
läbhän' váyyä'shōbh váyyä'lēkh ēthhēm' váy'bhä'rēkh v'libhnōthäv'

him in[to] ⁸⁶⁷struck and way his (to) went Jacob And place his to

וַיִּפְּגְעוּ בּוֹ לְדַרְכּוֹ הָלַךְ וַיַּעֲקֹב v. 2. לְמִקְוֵי׃
bō' váyyifghu- l'darkō' hālākh' v'yä'kōbh' limkōmō'

them saw he [when] (as) Jacob said And God of messengers [the]

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים׃ v. 3. וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב כָּאֲשֶׁר רָאִים׃
rääm' kä'shēr' yä'kōbh' váyyō'mēr 'lōhīm' mäl'khā

place the of name [the] called he and this [is] God of cf. ³¹ encampment an

וַיִּקְרָא זֶה שְׁמֵי הַמָּקוֹם v. 3. וַיִּשָּׂא אֱלֹהִים מַחֲנֵה׃
hämmäkōm' shām- váyyikrä' zäh 'lōhīm' mäh'nā

to ⁷⁴⁸faces his to messengers Jacob sent And Machanaim ⁸⁶⁸this (the)

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֵל- v. 4. מַחֲנֵי׃
ël- l'fänäv' mälākhīm' yä'kōbh' váyyishlāh' mäh'nä'yīm hähü'

ordered he And Edom of field [the] Seir of land [the] to brother his Esau

וַיִּצְוֶה v. 5. אֶדְוִם׃ וַיִּשְׁעֶר שְׂדֵהוּ אֶרְצָה אָחָיו׃
váy'tsäv' 'ēdōm' s'dāh' säir' ärtsäh ähiv' äsäv'

servant thy said so. Esau to lord my to say shall ye so say to them

וַיֹּאמֶר אָחָם לְעֶשָׂו׃ v. 5. וַיֹּאמֶר אָחָם לְעֶשָׂו׃
äbhd'khä' ämär' kōh leäsäv' lädōnī' thōm'rūn' kōh lāmōr' ōthäm'

was it And time this till ⁸⁶⁹stayed and sojourned I Laban With Jacob
 יַעֲקֹב עִם לָבָן בְּרֵתִי וְאָחִי עַד-זֶה וַיָּדֹרַי vāy'hi- ät'tah ad- vāāhar' gart'i läbhän' im yä'köbh'

send would I and maid-servant and man-servant and flock ass and ox me to
 לִי שׂוֹר וְחֹמֶר צֹאן עֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלִיחָה vāeshl'häh' v'shif'häh' v'ā'bhēd tsōn vāh'mōr' shōr lī'

returned And eyes thy in grace find to lord my to announce to
 לְהַגִּיד לְאָדֹנִי לִבְצֹאֲךָ הֵן בְּעֵינַי vāyyāshu'bhū b'ānā'khā hān' limtsō- lādōnī' l'hāggīd'

Esau to brother thy to in went we say to Jacob to messengers the
 הַמְלָאֲכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אַחֶיךָ אֶל-עֵשָׂו āsāv' ēl- āhī'khā ēl- bā'nū lāmōr' yä'köbh' ēl- hāmmālākhīm'

him with [are] man hundreds four and thee meet to going [is he] also and
 וְגַם הֵלֶךְ לִקְרַאתָּהּ וְאַרְבַּע בָּאוֹת אִישׁ עִמּוֹ immō' īsh māōth' v'ārbā- likrāth'khā' hōlākh' v'gām'

halved he and him to ⁸⁷⁰strait was it and might [ily] Jacob feared And
 וַיַּיְרָא וַיָּצֵר וַיֵּצֵא לֹו vāyyā'hāts lö vāyyā'tsēr m'ōd' yä'köbh' vāyyirā'

herd the and flock the and him with [was] which people the
 אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת הַצֹּאן וְאֶת הַבָּקָר hābbākār v'ēth- hātstson' v'ēth- ittō' 'shēr- hāām' ēth-

Esau come shall if said he And encampments (of) two to camels the and
 וְהַעֲמִלִּים לָשִׁי בְּהֵנוֹת׃ v. 9. אֵסָו יָבֹוא אִם וַיֹּאמֶר āsāv' yābhō' im- vāyyō'mēr māhānōth' lishnā' v'hāgg'māllīm'

encampment the is [then] and it smites [then] and first the encampment the to
 אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהַיָּחִיד וְהַמַּחֲנֶה hāmmāh'nāh' v'hāyāh' v'hikkā'hū hāāhāth' hāmmāh'nāh' ēl-

Abraham father my of God [the] Jacob said And escape an to left the
 הַנִּשְׁאָר לְבִלְטָהּ׃ v. 10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵלֶיךָ אַבְרָהָם ābhrāhām' ābhī' 'lōhā' yä'köbh' vāyyō'mēr liflātāh' hānnishār'

return me to ²⁷⁸speaking the Jehovah Isaac father my of God [the] and
 וְאֵלֶיךָ אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמַר אֵלַי שׁוּב shūbh ālāī' hāōmār' y'hōvāh' yitshāk' ābhī' vālōhā'

⁸⁷¹little am I thee with ⁵⁷⁷well do will I and birth thy to and land thy to
 לְאָרְצְךָ וּלְבִלְאֲדָתְךָ וְאִיטִיבָהָ קָטֹנְתִי v. 11. אִמְכָּה kātōn'tī immākh' v'atī'bhāh ul'mōladt'khā' l'ārts'kāh'

with doest thou which truth the of all from and mercies the all from
 מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-
 êth- äsî'thä 'shēr' hä'méth' umikkól- hāhāsādīm' mikkōl'

now and this (the) Jordan (the) over passed I staff my ⁸⁷²in for servant thy
 עָבְדְּךָ כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֵת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
 v'ättāh' hāzzāh' hāyyārdān' êth- äbhār'tī bh'māklī' kī ābbdā'khā
 of hand [the] from ⁵³⁷now me Deliver encampments (of) two to become have I

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנֹת; v. 12. מִיָּד נָא הַצִּילֵנִי מִיָּד
 miyyād' nā hātsīlā'nī māhānōth' lishnā hāyī'thī
 come shall he lest him [am] I fearing for Esau of hand [the] from brother my
 אָחִי מִיָּד עָשׂוֹ כִּי-יָרָא אֹנֹכִי אֹתוֹ פֶּן-יָבוֹא
 yābhō' pēn- ōthō' ānōkhī' yārā' kī- āsāv' miyyād' āhī'

saidst thou thou And sons ⁸⁷³upon mother me smite [then] and
 וְהִכֵּנִי אִם-עַל בָּנִים; v. 13. וְאִמְרָתָּ אִמְרָתָּ
 āmar'tā v'ättāh' bānīm' āl- ām v'hikkā'nī

seed thy set I [then] and thee with well do shall I cf. ¹³⁰ well doing [in]
 הָיִטֵּב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֵת זֶרְעֶךָ
 zār'khā' êth- v'sāmtī' immāk' ātibh' hātābh'

multitude [for] (from) numbered be shall not which sea the of sand [the] as
 כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב;
 mārōbh' yissāfār' lō- 'shēr' hāyyām' k'hōl'

from took he and that (the) night the in there night the passed he And
 וַיָּעָלֶן v. 14. שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן-
 min- vāyyikkāh' hāhu' bāllā'y'lāh shām vāyyā'lēn

She-goats brother his Esau ⁸⁷⁴to gift a hand his into coming one the
 הָבֵא בִידֹךָ מִנְחָה לְעָשׂוֹ אָחִיו; v. 15. עֲזִים
 izzīm' āhiv' l'āsāv' minhāh' bh'yādō' hābbā'

twenty rams and two hundred ewes twenty he-goats and two hundred(s)
 מֵאֲתִים וְעֶשְׂרִים רְחִלִּים מֵאֲתִים וְאַלְפִים עֶשְׂרִים;
 ēsrīm' v'alīm' māt'hā'yim r'hālīm' ēsrīm' ūth'yāshīm' māt'hā'yim

forty cows thirty colts their and suck giving Camels
 v. 16. גְּמָלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
 ārbāim' pārōth' sh'lōshīm' ūbh'nāhēm' mānikōth' g'māllīm'

(then) gave he And ten asses young and twenty she-asses ten bulls and
 וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֲחֹת עֶשְׂרִים וְעֶזְרָם עֶשְׂרֵה; v. 17. וַיָּתֵן
 vāyyittān' 'sārāh' vāyārīm' ēsrīm' 'thōnōth' 'sārāh' ūfārīm'

said and ⁸⁷⁶separation its to ⁸⁷⁵drove drove servants his of hand [the] into

וַיֹּאמֶר לְבָדֹדְךָ עָדָר עָדָר עֲבָדָיו בִּידְךָ
váyyo'mér l'bhaddō' ā'dēr ā'dēr 'bhādāv' b'yād-

between put shall ye space a and faces my to ye pass servants his to

בֵּין תַּשִּׁימוּ וְרַחַּם לְפָנַי עָבְדִּי עֲבָדָיו אֶל-
bān tāsī'mu v'rā'vāh l'fānā'ī ibhru' 'bhādāv' el-

when say to first the commanded he And drove between and drove

כִּי לֵאמֹר הָרִישׁוֹן אֶת-וַיֵּצֵא v. 18. עָדָר וּבֵין עָדָר
kī lāmōr hārīshōn' ēth- vāy'tsāv' ā'dēr ubhān' ā'dēr

whom to say to thee asks he and brother my Esau *cf.* ⁸⁶⁷ thee strike shall

לְמִי-לֵאמֹר וְשִׂאלְךָ אֶחָי עֲשׂוּ יִפְגַּשְׁךָ
l'mī- lāmōr' ūshālkhā' āhī' āsāv' yifgāsh'khā'

faces thy to these [are] whom to and go thou shalt whither and thou (art)

לְפָנֶיךָ אֵלַי וּלְמִי תֵלַךְ וְאַתָּה יִפְגַּשְׁךָ
l'fānā'khā ā'lāh ūlmī' thālakh' v'ā'nāh āttāh'

sent [it] (she) [is] gift a Jacob to servant thy to sayest thou [then] And

שְׁלֹחָהּ הִיא מִנְחָה לְיַעֲקֹב לְעֲבָדָךְ וְאַמְרָתָּ v. 19.
sh'luhāh' hī minhāh' l'yā'kōbh' l'ābhd'khā' v'amartā'

ordered he And us behind [is] he also behold and Esau to lord my to

וַיֵּצֵא v. 20. אַחֲרָיו הוּא בֶּם-וְהָיָה לְעֲשׂוֹ לֵאמֹר
vāy'tsāv' āh'rā'nu hu gām- v'hinnāh' l'āsāv' lādōnī'

going(ones)the of whole[the] also third the also second the also

בֶּם אֶת-הַשֵּׁנִי בֶּם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי בֶּם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים
hāhōl'khīm' kōl- ēth- gām hāshsh'lishī' ēth- gām hāshshānī' ēth- gām

Esau to speak shall ye this (the) word the as say to droves the behind

אֶחָי הַדֹּרִים לְאֹמֶר פִּדְבָּר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֲשׂוֹ
āsāv' el- t'dābb'rūn' hāzzāh' kāddābhār' lāmōr' hā'dārīm' āh'rā

Jacob servant thy Behold also say [then] ye And him ⁸⁷⁷finding your in

בְּמִצְאָתְךָ אֶת-וַיֵּצֵא v. 21. וְאַמְרָתָם בֶּם הָיָה עֲבָדָךְ יַעֲקֹב
yā'kōbh' ābhd'khā' hinnāh' gām vāmārtēm' ōthō' b'mōtsā'khēm'

gift the ⁸⁷²in ⁸⁷⁹faces his ⁸⁷⁸cover will I said he for us behind [is]

אֶחָרָיו כִּי-אֹמֶר אֶכְפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה
bāmminhāh' fānāv' 'khāpp'rāh' āmār' kī- āh'rā'nu

perhaps faces his see shall I so behind and faces my to going the

הַחֲלָכִים לְפָנַי וְאֶחָד-כֵּן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַּי
ulā'ī fānāv' ērāh' khān' v'āh'rā- l'fānā'ī hāhōlā'khēth

he and faces his upon gift the over passed And ⁸⁸⁰faces my lift shall he

וְהוּא פָנָיו עַל־ הַמִּנְחָה וַתַּעֲבֹר v. 22. פָּנָיו : יֵשׂא
v^hu' pänäv' al- hāmminhäh' vättä'bhör' fänä'i yissä'

rose he And encampment the in that (the) night the in night the passing [was]

וַיָּקָם v. 23. בַּמַּחֲנֶה : הָיוּ בְּלֵילָהּ הוּא וַיִּקַּח לָן
váyä'kóm bāmäh'näh' hähü' ballä'y'läh län

of two [the] and wives his of two [the] took and that night (the) in

בְּלֵילָהּ הוּא וַיִּקַּח אֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֵת שְׁתֵּי
sh'tä' v'ëth- nāshäv' sh'tä' ëth- vāyikkäh' hü ballä'y'läh

(of) ⁸⁸¹ford [the] passed he and sons his ten one and handmaids his

שִׁפְחוֹתָיו וְאֶת־ אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעְבָּר
mā'bhār āth vāyyā'bhör' y'lädäv' äsär' āhäd' v'ëth- shifhōthäv'

pass made and brook the over pass to them made and them took he And Jabbok

וַיַּבֹּק : וַיַּעֲבֹר וַיִּקַּח v. 24. אֶת־ הַנַּחַל וַיַּעֲבֹר
váyä'bhār' hānnä'häl ëth- vāyyā'bhīrām' vāyikkähām' yābbök'

¹³²separation his to Jacob ⁸⁸²himself left And him to [was] what

אֶת־ אֲשֶׁר־ לוֹ : וַיִּנָּחַר v. 25. יַעֲקֹב לְבָדּוֹ
l'bhäddō' yä'kōbh' vāyivvāthār' lō' 'shër- ëth-

saw he And dawn the of going-up till him with man a ⁸⁸³[himself] clasped and

וַיִּאָּבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר : וַיָּרָא v. 26.
vāyyār' hāshshä'hār 'lōth' ād immō' ish vāyyāābhāk'

thigh his of hollow [the] (in)to touched he and him to prevailed he not that

כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־ יָרְכוֹ
y'rākho' b'khāf- vāyiggā' lō yākhōl' lō kī

himself clasping his in Jacob of thigh [the] of hollow [the] dislocated was and

וַתִּקַּע כַּף־ יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵק
b'hāābh'kō' yä'kōbh' yārēkh káf- vättä'kā

said he and dawn the up gone has for ⁸⁸⁴go me let said he And him with

עָמָּו : וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי בִּי עֲלֵה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר v. 27.
vāyyō'mër hāshshä'hār äläh' kī shall'hä'nī vāyyō'mër immō'

him to said he And me blessed hast thou if but away thee send shall I not

לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־ בְּרַכְתִּנִּי : וַיֹּאמֶר v. 28. אֵלָיו
äläv' vāyyō'mër bārākhtä'nī im- kī 'shalläh'khä' lō

Jacob not said he And Jacob said he and name thy [is] what

מִדָּה שְׁמִי וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב : וַיֹּאמֶר v. 29. לֹא יַעֲקֹב
yä'kōbh' lō vāyyō'mër yä'kōbh' vāyyō'mër shsh'mä'khä mäh-

with contended hast thou for Israel but for name thy still said be shall

יֹאמֶר עֹד שְׁמִי בִי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם-
im-säri'thä kī- yisrāäl' im- kī shimkhä' öd yāāmār'

said and Jacob asked And prevailed hast and men with and God

וַיֹּמֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂאֵל v. 30. וַתֻּכַּחַל וְעַם-אֲנָשִׁים
vāyyō'mēr yā'kōbh' vāyyishāl' vättukhāl' 'nāshīm' v'im- 'lōhīm'

ask wilt thou [that] this [is] why said he and name thy now announce

הַגִּידָה נָא שְׁמִי וַיֹּמֶר יַעֲקֹב לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל
tishāl' zzāh lām'māh vāyyō'mēr sh'mā'khä nnä' haggidāh-

of name [the] Jacob called And there him blessed he and name my (to)

לְשִׁמִּי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם v. 31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שָׁם
shām yā'kōbh' vāyyikrā' shām ōthō' vāy'bhä'rēkh lishmī'

faces to faces God seen have I for Peniel place the

הַמָּקוֹם פְּנִיָּאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים
pānim' ēl- pānim' 'lōhīm' rāi'thī kī- p'nīāl' hāmmākōm'

as sun the him to rose And soul my ^{884b}preserved been has and

וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי v. 32. וַיִּזְרַח-לֹךְ הַשֶּׁשֶׁשׁ בְּאֶשֶׁר
kā'shēr' hāshshā'mēsh lō' vāyyizrāh- nāfshī' vättinnätsāl'

Thereupon thigh his upon halting [was] he and Penuel over passed he

עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל וְהָיָא עַל-יָרְכּוֹ v. 33. עַל-יָרְכּוֹ
kān' āl- y'rākhō' āl- tsölā' v'hu' p'nuāl' eth- äbhār'

[is] which tendon the of sinew [the] Israel of sons [the] eat would not

לֹא-יֹאכְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-בֵּיד הַנָּשָׂה v. 34. אֲשֶׁר
'shēr' hānnāshāh' gīd' ēth- yisrāäl' bh'nā- yōkh'lu' lō-

touched he for this (the) day (the) till thigh the of hollow [the] upon

עַל-כֵּן בָּחַ הַיָּרֶכֶת עַד הַיּוֹם וַהֲזָאָה כִּי-נָגַע
nāgā' kī hāzzāh' hāyyōm' ād hāyyārākh' kāf' āl-

tendon the of sinew [the] in Jacob of thigh [the] of hollow [the] in

בְּכַף-יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשָׂה v. 35. בְּכַף-
hānnāshāh' b'gid' yā'kōbh' yā'rēkh b'khāf-

CHAPTER XXXIII.

coming Esau behold and saw and eyes his Jacob lifted And
 וַיִּשָּׂא וַיַּעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנִה עֲשׂוּ בָא v. 1.
 upon ones born the ⁸⁸⁵halved he and man of hundred[s] four him with and
 וַיִּמְדּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵץ אֶת הַיְלָדִים עַל-
 put he And handmaids the (of) two the upon and Rachel upon and Leah
 לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשֹּׁפְחוֹת: v. 2.
 ones born her and Leah and first ones born their and handmaids the
 אֶת הַשֹּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֶיהָ רִאשֹׁנָה וְאֶת-לֵאָה וְיְלָדֶיהָ
 he And (ones) behind [most] Joseph and Rachel and (ones) behind
 אַחֲרָיִם וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָיִם: v. 3.
¹⁴⁵times seven earth [the] to himself bowed and faces their to over passed
 עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמִים
 him embraced and him meet to Esau ran And brother his till nearing his till
 עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו: v. 4. וַיִּרְצֵץ עֲשׂוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ
 lifted he And wept they and him kissed and neck(s) his upon fell and
 וַיִּפֹּל עַל-צוּרָאָו וַיִּשְׁקְחוּ וַיִּבְכּוּ: v. 5. וַיִּשָּׂא
 said and ones born the and women the saw and eyes his
 אֶת עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת הַנָּשִׁים וְאֶת הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
 bestowed graciously whom ones born the said he and thee to these [are] who
 מִי-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנָן
 there handmaids the near drew And servant thy [on] God
 אֱלֹהִים אֶת עֲבָדָי: v. 6. וַתִּגְשׁוּ וַתִּשְׁתַּחוּ
 also near drew And down themselves bowed they and ones born their and
 וַיִּלְדִּיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ: v. 7. וַתִּקֶּשׁ בָּם
 near drew behind and down themselves bowed they and children her and Leah
 לֵאָה וְיְלָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחוּ וְאֶחָד נָפֵשׁ
 [is] ⁸⁸⁶who said he And down themselves bowed they and Rachel and Joseph
 יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: v. 8. וַיֹּאמֶר מִי
 find to said he and met I which this(the) encampment the of all thee to
 לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַעַן
 brother my much me to is Esau said And lord my of eyes [the] in grace
 תָּן בְּעֵינֵי אֲדָנִי: v. 9. וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רֶב אָחִי

now ⁸⁸⁷if now not Jacob said And thee to [is] what thee to be
יְהִי לְךָ אֲשֶׁר-לָךְ v. 10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל-נָא אִם-נָא

for hand my from gift my ⁸⁸⁷tookest thou and eyes thy in grace found I
מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחָתִי מִיָּדִי מִיָּדִי

God of faces [the] of seeing [the] as faces thy seen have I thereupon
עַל-פָּן רְאִיתִי פָנֶיךָ בְּרֹאחַ פָּנֵי אֱלֹהִים

which blessing my now Take me [with] pleased wast thou and
וַתִּרְצֵנִי v. 11. נָא אַתָּה בֵּרַכְתִּי אֲשֶׁר

that [because] and God me to gracious was for thee to in ⁸⁸⁸brought was
הַבֹּאֵת לָךְ כִּי-חֲנֻנִי אֱלֹהִים וְכִי

up pull said he And took he and him (in) urged he and all me to is
יֵשֶׁר-לִי כָל וַיַּפְצִיר-בּוֹ וַיִּקַּח v. 12. וַיֹּאמֶר נֹסְעָה

lord my him to said he And front thy to go me let and go us let and
וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה לְנִגְהָה v. 13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי

herd the and flock the and tender [are] children the that knowing [is]
יִרְעֶה כִּי-הֵילָכְרִים רֹפִים וְהִצָּאָן וְהִתְבַּקֵּר

one day ⁸⁸⁹them over drove they [if] and me upon [are] suck giving
עֲלֹת עָלַי וַיִּפְקֹדֻם יוֹם אֶחָד

⁷⁴⁸of faces [the] to lord my now over pass Will flock the of all ⁸⁸⁹died they (and)
וַמָּוֶתוּ כָּל-הַצֹּאֵן v. 14. וַיַּעֲבֵר-נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי

⁸⁹¹of foot [the] to ⁸⁹⁰convenience my to ⁵⁷⁷myself on lead will I I and servant his
עֲבָדוֹ וְאָנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִשִּׁי לְרֵגֶל

children the ⁸⁹¹of foot [the] to and ⁷⁴⁸faces my to [is] which work the
הַמְלָאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וְלִרְגֶל וְהֵלָכִים

stay make me let Esau said And Seir to lord my to come shall I what till
עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֵל-אֲדֹנִי שְׂעִירָה v. 15. וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אַצִּיגָהּ

this why said he and me with [are] who people the from thee with now
נָא עֲמֶךָ מִן-הָעַם אֲשֶׁר אֲתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה

day [the] in returned And lord my of eyes [the] in grace find I may
אֲמַצָּא חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי v. 16. וַיִּשָּׁב בְּיוֹם

Succoth to up pulled Jacob And Seir to way his to Esau that [the]
הַחֲוָיָה עֲשׂוֹ לְדַרְכּוֹ שְׂעִירָה v. 17. וַיַּעֲקֹב נָסַע סְפֹתָהּ

thereupon booths made he cattle his to and house a him to built and
וַיִּבְנוּ לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֹפֶת עַל-פָּן

^{891b}Shalem to Jacob in came And Succoth place the of name [the] called he
קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סְפֹתָה v. 18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם

Padan from in coming his in Canaan of land [the] in [is] which Shechem of city a [to]
 עִיר טָלָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאֹו מִפְּדָן
 acquired he And city the of faces [the] with encamped and Aram
 אֲרָם וַיֵּתֶן אֶת-פָּנָיו הָעִיר: v. 19.
 of hand [the] from tent his ¹⁰⁹there stretched he ¹⁰⁹which field the of portion [the]
 חֶלֶקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נִטְרָה שָׁם אֶהְלוּ מִיָּד
⁸⁹²kesita[s] hundred [for] (in) Shechem of father Hamor of sons [the]
 בְּנֵי-חָמֹור אָבִי שָׁכָם בְּמִינָה קְשִׁיטָה:
 Israel of God [the] God him to called and altar an there stand made he And
 וַיַּעֲבֹר v. 20. שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

CHAPTER XXXIV.

Jacob to bare she whom Leah of daughter Dinah out went And
 וַתֵּצֵא v. 1. דִּינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
 of son Shechem her saw And land the of daughters [the] ⁶²⁵in see to
 לִרְאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ: v. 2. וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכָם בֶּן-
 her [with] lay and her took and land the of prince a Hivite the Hamor
 חָמֹור הַחִיטִי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
 Jacob of daughter Dinah in soul his clave And her ⁸⁹³humbled and
 וַיַּעֲבֹר: v. 3. וַתִּדְּבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב
 maiden the of heart [the] ⁸⁹⁴upon spoke he and maiden the loved he and
 וַיֹּאמְרָה אֶת-הַנַּעֲרָה וַיִּדְּבַר עִל-לָב הַנַּעֲרָה:
 me to take say to father his Hamor to Shechem said And
 וַיֹּאמֶר v. 4. שָׁכָם אֶל-חָמֹור אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי
 defiled he that heard Jacob And wife to this (the) damsel the
 אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשְׁתּוֹ: v. 5. וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָה
 field the in cattle his with were sons his and daughter his Dinah
 אֶת-דִּינָה בָתּוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה
 of father [the] Hamor out went And in coming their till Jacob silent was and
 וַתַּחֲרִישׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאָם: v. 6. וַיֵּצֵא חָמֹור אָבִי-
 Jacob of sons [the] And him with speak to Jacob to Shechem
 שָׁכָם אֶל-יַעֲקֹב לֵדְבַר אֹתוֹ: v. 7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
 men the themselves grieved (and) hearing their as field the from in came
 בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה נִשְׁמָעִם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים

⁸⁹⁵lie to Israel in did he folly that might[ily] them to ⁸⁹⁷burnt it and
וַיַּחַר לָהֶם מֵאֵד פִּי נִבְלָה עֲשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשׁוֹבֵב
spoke And done be should it not so and Jacob of daughter [the] with
אֶחָד בָּת יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃ v. 8. וַיְדַבֵּר
soul his delighted son my ⁸⁹⁶Shechem say to them with Hamor
חָמוֹר אֲתָם לְאָמֹר שְׁכֶם בְּנִי חֲשָׁקָה נַפְשׁוֹ
yourselves ally And wife to him to her now give daughter your in
בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּהָ לּוֹ לְאִשְׁתּוֹ׃ v. 9. וְהִתְחַתְּנוּ
take shall ye daughters our and us to give shall ye daughters your ⁸⁹⁷us [with]
אֲתָנוּ בְּנוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לָנוּ וְאֶת־בְּנוֹתֵינוּ תִּקְחוּ
⁷⁴⁸faces your to be shall land the and sit shall ye us with And you to
לָכֶם׃ v. 10. וְאֲתָנוּ תִּשְׁבּוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם
said And her in property yourselves take and her in around travel and sit
שָׁבוּ וְסָחְרוּהָ וְהָאָחֳזִי בָּתָּה׃ v. 11. וַיֹּאמֶר
eyes your in grace and I May brothers her to and father her to Shechem
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אֲחִיהָ אֲמַצְאָה־הֵן בְּעֵינֵיכֶם
mightily me upon Multiply give shall I me to say shall ye what and
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן׃ v. 12. הֲרַבִּי עָלַי מֵאֵד
me to give and me to say shall ye as give will I and gift and dowry
מִזֶּר וּמִתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְחַתְּנִי־לִי
Shechem Jacob of sons [the] answered And wife to maiden the
אֶת־הַדַּעַר לְאִשְׁתּוֹ׃ v. 13. וַיַּעֲנֵה בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם
defiled he [because] (that) spoke and deceit in father his Hamor and
וְאֶת־חָמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְאָה
able be shall we not them to said they And sister their Dinah
אֶת־דִּינָה אֲחֹתָם׃ v. 14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִוְכַל
which man a to sister our give to this [the] thing the do to
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְחַתֹּת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־
this in Only us to [is it] (she) reproach a for foreskin a [is] ⁸⁹⁸him to
לּוֹ עָרְלָה פִּי־חֲרִפָּה הוּא לָנוּ׃ v. 15. אֵךְ־בָּזָאת
you to yourselves circumcise to we as be shall ye if you to consent shall we
נָאֻת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָּמֵנוּ לְהַמְלֹל לָכֶם
daughters your and you to daughters our give we [then] And male all
כָּל־זָכָר׃ v. 16. וְנַחֲנוּ אֶת־בְּנוֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם
people to are [then] we and you with dwell we [then] and us to take shall we
נָקַח לָנוּ וַיִּשְׁכְּבוּ אֲתָכֶם וְהָיוּ לָכֶם

yourselves circumcise to us to hear shall ye not if And one
 אַחֵר׃ v. 17. וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוּל
 words their good were And go we [then] and daughter our take [then] we and
 וְלִקְחָנוּ אֶת בָּתְנוּ וְהִלְכָנוּ׃ v. 18. וַיִּיטֹב דְּבָרֵיהֶם
 Hamor of son [the] Shechem of eyes [the] in and Hamor of eyes [the] in
 בְּעֵינֵי הַמּוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן־הַמּוֹר׃
 for ⁶²⁹thing the do to youth the ⁸⁹⁹behind stayed not And
 וְלֹא׃ v. 19. אַחֵר הַפֶּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי
 all ¹⁵¹⁴from ⁹⁰⁰weighed [was] he and Jacob of daughter [the] in delighted he
 חָפֵץ בָּבֶת וַיַּעֲקֹב וַהּוּא וְנִכְבֵּד מִכָּל
 into son his Shechem and Hamor in came And father his of house [the]
 בֵּית אָבִיו׃ v. 20. וַיִּבֹא הַמּוֹר וּשְׁכָם בְּנוֹ אֶל־
 say to city their of men [the] to spoke they and city their of gate [the]
 שַׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃
 sit shall and us with [are] (they) peaceable those (the) men The
 v. 21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָבִים הֵם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ
 behold land the and her ⁵³²[through] travel shall and land the in
 בְּאֶרֶץ וַיִּסְחֲרוּ אֹתָהּ וַהֲרִיץ הָהָה
 us for take will we daughters their ⁷⁴⁸faces their to hands both of broad
 רַחֲבֵת יָדֵים לִפְנֵיהֶם אֵת בָּנָתָם נָקַד לָנוּ
 this in Only them to give will we daughters our and wives to
 לְנָשִׁים וְאֵת בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם׃ v. 22. אֵךְ בָּזֹאת
 people to be to us with sit to men the us to consent will
 יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֶת אֲתָנוּ לְהָיוֹת לָעַם
 circumcised [are] they as male all us (to) circumcising in one
 אַחֵר בְּהַמּוּל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִים׃
 not whether beast their all and acquisition their and cattle(s) Their
 v. 23. מִקְנֵהָם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלֹא
 us with live shall they and them to ⁵⁷⁷consent us let. only they [are] us to
 לָנוּ הֵם אֵךְ נֹאחֲתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ׃
 of out going all son his Shechem to and Hamor to heard And
 v. 24. וַיִּשְׁמָעוּ אֶל־הַמּוֹר וְאֶל־שָׁכֶם בְּנוֹ כָּל־הָעָם
 of out going ones [the] of all of male all circumcised were and city his of gate [the]
 שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלְכוּ כָּל־זָכָר כָּל־הָעָם
 being their in third the day the in was it And city his of gate [the]
 שַׁעַר עִירוֹ׃ v. 25. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהָיוֹתָם

of brothers Levi and Simeon Jacob of sons [the] of two took and sore
פָּאָבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־ בְנֵי־ יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶת־
⁹⁰¹confidently city the upon in came they and sword his ^{900b}man a Dinah
רִינָה אִישׁ חֲרָבוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־ הָעִיר בַּטַּח
killed they son his Shechem and Hamor And male all killed they and
וַיַּהַרְגוּ כָל־ זָכָר׃ v. 26. וְאֶת־ חֲמוּרִי וְאֶת־ שָׁכֶם בְּנוֹ הָרְגָה
of house [the] from Dinah took they and sword [the] of ⁹⁰²mouth [the] to
לְפִי־ חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת־ רִינָה מִבֵּית
[ones] pierced the upon in came Jacob of sons [The] out went and Shechem
שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ׃ v. 27. בְּנֵי־ יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־ הַחֲלָלִים
flock Their sister their defiled they ⁸⁶⁴what [for] city the plundered and
וַיִּבְזֻה הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֻזָּתָם׃ v. 28. אֶת־ צֹאנָם
and city the in [was] what and asses their and herd their and
וְאֶת־ בָּקָרָם וְאֶת־ הַמְּרִיָּהִם וְאֶת־ אֲשֶׁר־ בָּעִיר וְאֶת־
and strength their of whole [the] And took they field the in [was] what
אֲשֶׁר בַּטָּהֳרָה לָקְחוּ׃ v. 29. וְאֶת־ כָּל־ הַיִּלָּם וְאֶת־
all and plundered and captive took they wives their and child all
כָּל־ טָפֶם וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ וְאֶת־ כָּל־
Levi to and Simeon to Jacob said And house the in [was] which
אֲשֶׁר בַּבֵּית׃ v. 30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ שְׁמֵעוֹן וְאֶל־ לֵוִי
of sitting ⁹⁰³[one the] in defamed me make to [as] me afflicted [so] have ye
עֲרִיתָם אֶתִּי לְהַבְאִישֵׁנִי בִישָׁב
⁹⁰⁴number of ⁹⁰⁴men [am] I and Pherizzite ⁹⁰³the in and Canaanite the in land the
הָאָרֶץ בְּפָנָעִי וּבְפָרָזִי וְאֲנִי מִתִּי מִסְפֵּר
destroyed [then] am I and me smite and me upon gathered are they [then] and
וְנִאֲסַפּוּ עָלַי וְהָפֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי
sister our make shall he harlot a as (whether) said they And house my and I
אֲנִי וּבֵיתִי׃ v. 31. וַיֹּאמְרוּ הִקְדֹּנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֻזָּתֵנוּ׃

CHAPTER XXXV.

sit and ⁵³²Bethel [to] up go rise Jacob to God said And
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית־אֵל וְשֹׁב׃ v. 1.
thee to ²⁷⁸seen [one] the God the to altar an there make and there
שָׁם וַעֲשֹׂה־ שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הַנְּרָאָה אֱלֹהֶיךָ

Jacob said And brother thy Esau of faces [the] from fleeing thy in
 בְּרַחֶיךָ מִפָּנַי עָשׂוֹ אָדִירָה׃ v. 2. וַיָּאמֶר יַעֲקֹב
 of Gods [the] away turn him with [was] which all to and house his to
 אֶל־בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִיר אֶת־אֱלֹהֵי
 change and yourselves cleanse and midst your in [are] which cf.⁵⁵ foreignness the
 הַנֶּכְרִי אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם וְהַטְהִירוּ וְהוֹחֲלִיפוּ
 532Bethel [to] up go shall we and 577rise us let And garments your
 שְׂמֹלֹתֵיכֶם׃ v. 3. וַנִּקְרָא וַנַּעֲלֶה בֵּית־אֵל
 me answering [one] the God the to altar an there make shall I and
 וַאֲעִשֶׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַעֲלֶה אֹתִי
 which way the in me with was and 905straitness my of day [the] in
 בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּלִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
 of Gods [the] of whole [the] Jacob to gave they And went I
 הָלַכְתִּי׃ v. 4. וַיָּתֵּן אֵל־יַעֲקֹב אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי
 [were] which rings the and hand their in [were] which foreignness the
 הַנֶּכְרִי אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנִּזְמוֹתִים אֲשֶׁר
 [was] which oak the under Jacob them hid and ears their in
 בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 God of terror was and 428up pulled they And Shechem 905bwith
 עִם־טֹבָתָם׃ v. 5. וַיִּסְעוּ וַיֵּדוּ תַּחַת אֱלֹהִים
 pursued they not and them about round [were] which cities the upon
 עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ
 [is] which Luz 430to Jacob in went And Jacob of sons [the] behind
 אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ v. 6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִזְוֶה אֲשֶׁר
 [were] that people the all and he Bethel [is] she Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ פְּלֶזָּה הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
 God place the (to) called and altar an there built he And him with
 עִמּוֹ׃ v. 7. וַיְבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל
 fleeing his in Gods the him to uncovered were there for Bethel
 בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלָו אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּבִרְהוּ
 Rebekah of nurse [the] Deborah died And brother his of faces [the] from
 מִפָּנַי אָדִיר׃ v. 8. וַתָּמָת דִּבְרָה מִיַּנְקָה רַבָּקָה
 called he and oak the under Bethel (to) under from buried was she and
 וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֵלֶּן וַיִּקְרָא
 still Jacob to God seen was And weeping of oak name its
 שְׁמוֹ אֵלֶּן בְּקוֹמָת׃ v. 9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֵל־יַעֲקֹב עוֹד

him to said And him blessed and Aram Padan from in going his in

בבואו מפדן ארם ויברך אותו: v. 10. וַיֹּאמֶר לֹא

Jacob ²³⁷still name thy called be shall not Jacob name thy God

אֱלֹהִים שְׁמִי יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב

Israel name his called he and name thy be shall Israel but

כִּי אִם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

multiply and fruitful be Shaddai God [am] I God him to said And

וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַי פְּרֹה וּרְבֵה. v. 11.

kings and thee from be shall nations of assemblage an and nation a

גוֹי וְקָהָל גוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּנּוּ וּבְנֵלָמִים

Abraham to gave I which land the And out go shall loins thy from

מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: v. 12. וְאַתָּה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם

thee behind seed thy to and [it] (her) give shall I thee to Isaak to and

וְלִיצְחָק לְךָ אֶתְנַנָּה וּלְזֶרְעֲךָ אֶחְרִיךָ

place the in God him (upon) from up went And land the give shall I

אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ: v. 13. וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם

monument a Jacob stand to made And him with spoke he ⁵³²which [in]

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ: v. 14. וַיַּעֲקֹב מִצְבֵּה

stone of monument a him with spoke he ⁵³²which [in] place the in

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבֵּה אֶבֶן

oil her upon poured he and drink-offering a her upon poured he and

וַיִּסֶּף עָלֶיהָ נֶסֶף וַיִּצַּק עָלֶיהָ שְׁמֶן:

spoke ¹⁰⁹which place the of name [the] Jacob called And

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר. v. 15.

Bethel from ⁴²⁸journeyed they And Bethel God ¹⁰⁹there him with

אֶתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: v. 16. וַיָּסַע מִבֵּית אֵל

Rachel bore and Ephrath to in come to land (the) of stretch a yet was it and

וַיְהִי עוֹד בְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרַתָּה וּתְלֹד רָחֵל

hard making her in was it And bearing her in labor hard had she and

וַתִּקַּשׁ בְּלֹתָהּ: v. 17. וַיִּירָא בְּרָקִשְׁתָּהּ

fear shalt thou not bear to making [one] the her to said and bearing her in

בְּלֹתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הִמְלִלָּהּ אֵל־תִּירָאִי

breath her out going in was it And son a [is] thee to [one] this also for

כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֶּן: v. 18. וַיְהִי בִצְאֹת נַפְשָׁהּ

called father his and ⁹⁰⁶Ben-oni name his called she and died she that

כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא

way [the] in buried was and Rachel died And ⁹⁰⁶Benjamin him (to)
 לֹו בְנֵימִין: v. 19. וְתָקַבְרָה רָחֵל וְהָיְתָה לְהָאֵם
 monument a Jacob stand to made And Bethlehem [is it] (she) Ephrath to
 אֶפְרַתָּה הָיָה בֵּית לָהֶם: v. 20. וַיָּצֵב יַעֲקֹב מִצְבָּה
 till Rachel of grave [the] of monument [the] [is it] (she) grave her upon
 עַל-קִבְרֹתָהּ הָיָה מִצְבָּתָה קִבְרֹת רָחֵל עַד-
 beyond from tent his pitched and Israel ⁴²⁸journeyed And day [this] (the)
 הַיּוֹם: v. 21. וַיָּסַע יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹט אֹהֶלָה מִהַלְאֵה
 country the in Israel of dwelling in was it And Eder (of) tower [the] (to)
 לְמִגְדַּל-עֵדֶר: v. 22. וַיָּבֹט יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
 of concubine [the] Bilhah with lay and Reuben went and that (the)
 הָהִוא רֵיָּקָה רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלָחָה פִּילְגֶשֶׁת
 ten two Jacob of sons [the] were and Israel heard and father his
 אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:
 Simeon and Reuben Jacob of firstborn [the] Leah of sons [The]
 v. 23. בְּנֵי לָאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
 Rachel of sons [The] Zebulun and Issashar and Judah and Levi and
 וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשָׁכָר וַיְזַבְּלוֹן: v. 24. בְּנֵי רָחֵל
 Rachel of handmaid [the] Bilhah of sons [the] And Benjamin and Joseph
 יוֹסֵף וּבְנֵימִין: v. 25. וַיְהִי בְּלָחָה שִׁפְחַת רָחֵל
 Gad Leah of handmaid [the] Zilpah of sons [the] And Naphtali and Dan
 דָּן וְנַפְתָּלִי: v. 26. וַיְהִי זִלְפָּה שִׁפְחַת לָאָה גַּד
 him to ²³²born was it that Jacob of sons [the] are these Asher and
 וְאַשֶּׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד לֹו
 Mamre [to] father his Isaac to Jacob in came And Aram Padan in
 בְּפָנָן אָרָם: v. 27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא
¹⁰⁹there sojourned ¹⁰⁹which Hebron [is it] (she) Arba (the) of city [the]
 קָרִית הָאַרְבַּע הָיָה חֶבְלוֹן אֲשֶׁר-בָּרָא שָׁם
 year (of) hundred Isaac of days [the] were And Isaac and Abraham
 אַבְרָהָם וַיִּצְחָק: v. 28. וַיְהִי יָמֵי יִצְחָק מֵאָה שָׁנָה
 to gathered was and died and Isaac expired And year eighty and
 וְשִׁמְעוֹן שָׁנָה: v. 29. וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-
 Jacob and Esau him buried and days of sated and old folks his
 עָמְרוֹ זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֲשָׂו וַיַּעֲקֹב
 sons his
 בְּנֵיו:

CHAPTER XXXVI.

took Esau Edom [is] he Esau of births [the] [are] these And
 וְאֵלֶּה v. 1. הַלְלוֹת עֲשׂוֹ הוּא אֲדָם; v. 2. עֲשׂוֹ לָקַח

Elon of daughter Ada Canaan of daughters [the] from wives his
 אֶת נָשָׁיו מִבְּנוֹת פְּנֵגֶן אֶת עֲדָה בַּד אֵילֹן
 Zibeon of daughter Anah of daughter Aholibamah and Hittite the
 הַחִתִּי וְאֶת אֲהוֹלִיבָמָה בַּד עֲנָה בַּד צַבְעֹן
 Nebajoth of sister Ishmael of daughter Bashemath And Hivite the
 הַחִיטִּי; v. 3. וְאֶת בְּשֶׁמֶת בַּד יִשְׁמָעֵאל אֲרוֹחַ נְבוֹיֹת;

bare Bashemath and Eliphaz Esau to Adah bare And
 v. 4. וְתָלַד עֲדָה לְעֲשׂוֹ אֶת אֵלִיפָז וּבְשֶׁמֶת יָלְדָה אֶת-

Korah and Jaalam and Jeshu bare Aholibamah And Reuel
 רְעוּאֵל; v. 5. וְאֲהוֹלִיבָמָה יָלְדָה אֶת יַעֲקֹב וְאֶת יַעֲלָם וְאֶת קָרַח

Canaan of land [the] in him to born were who Esau of sons [the] [are] these
 אֵלֶּה בְּנֵי עֲשׂוֹ אֲשֶׁר יָלְדוּ לוֹ בְּאֶרֶץ פְּנֵגֶן;
 daughters his and sons his and wives his Esau took And
 v. 6. וַיִּקַּח עֲשׂוֹ אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנוֹתָיו

beast his all and cattle his and house his of souls all and
 וְאֶת כָּל-נַפְשֹׁתַי בֵּיתוֹ וְאֶת מִקְנָהוֹ וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתּוֹ

Canaan of land [the] in acquired he which substance his all and
 וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ פְּנֵגֶן

was For brother his ⁹⁰⁷Jacob of faces [the] from ⁹⁰⁷land a to went and
 וַיֵּלֶךְ אֶל-אָרֶץ מִצְרָיִם יַעֲקֹב אָחִיו; v. 7. כִּי הָיָה

of land [the] could not and together ⁷²²sitting from ⁷²²much substance their
 רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבַּת יִהְיֶה וְלֹא יָכֻלָּה אֶרֶץ

cattle(s) their ⁹⁰⁹of faces [the] from them ⁹⁰⁹up lift to sojournings their
 מִגִּירָתָם לָשֹׂא אִתָּם מִצְרָיִם מִקְנֵיהֶם;

Edom [is] (he) Esau Seir of mount [the] in Esau sat And
 v. 8. וַיָּשָׁב עֲשׂוֹ בְּהָר שֵׁעִיר הוּא אֲדָם;

Seir of mount [the] in Edom of father Esau of births [the] [are] these And
 v. 9. וְאֵלֶּה הַלְלוֹת עֲשׂוֹ אֲבִי אֲדָם בְּהָר שֵׁעִיר;

Adah of son Eliphaz Esau of sons [the] of names [the] [are] These
 v. 10. אֵלֶּה שְׁמֹת בְּנֵי עֲשׂוֹ אֵלִיפָז בֶּן עֲדָה

were And Esau of wife Bashemath of son Reuel Esau of wife
אִשָּׁה וְיָהוּדִי v. 11. אִשָּׁה בְּשֵׁמַת בֶּן רְעוּאֵל עֵשָׂו

Kenaz and Gatham and Zepho Omar Teman Eliphaz of sons [the]
בֶּן אֱלִיפָז תִּימָן אוֹמֵר צֶפּוֹ וְגָתָם וְקִנָּז:

bare she and Esau of son Eliphaz to concubine was Timna And
v. 12. וְחַמְנָה הָיְתָה פִּלְגֶשֶׁת לְאֵלִיפָז בֶּן עֵשָׂו וְתִלְנָה

Esau of wife Adah of sons [the] [are] these Amalek Eliphaz to
לְאֵלִיפָז אֶת עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי אָדָה אִשָּׁה עֵשָׂו:

Shammah Zerah and Nahath Reuel of sons [the] [are] these And
v. 13. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח וְשַׁמָּה

Esau of wife Bashemath of sons [the] were These Mizzah and
וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמַת אִשָּׁה עֵשָׂו:

of daughter Anah of daughter Aholibamah of sons [the] were these And
v. 14. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֲהוּלִיבָמָה בְּתֹר עֲנָה בַת־

Jaalam and Jeush Esau to bare she and Esau of wife Zibeon
צִבְעוֹן אִשָּׁה עֵשָׂו וְתִלְדָּר לְעֵשָׂו אֶת יַעֲשִׁי וְאֶת־ יַעֲלָם

of sons [the] Esau of sons [the] of chieftains [the] [are] These Korah and
וְאֶת־ קֹרַח: v. 15. אֵלֶּה אֱלִיפָז בֶּן־ עֵשָׂו בְּנֵי

chieftain Omar chieftain Teman chieftain Esau of first-born [the] Eliphaz
אֱלִיפָז בְּכֹרֶם עֵשָׂו אֱלֹנִים תִּימָן אֱלֹנִים אוֹמֵר אֱלֹנִים

chieftain Gatham chieftain Korah Chieftain Kenaz chieftain Zepho
צֶפּוֹ אֱלֹנִים קִנָּז: v. 16. אֱלֹנִים קֹרַח אֱלֹנִים גָּתָם אֱלֹנִים

[are] these Edom of land [the] in Eliphaz of chieftains [the] [are] these Amalek
עַמְלֵק אֵלֶּה אֱלִיפָז בְּאֶרֶץ אֲדָוִם אֵלֶּה

Esau of son [the] Reuel of sons [the] [are] these And Adah of sons [the]
בְּנֵי אָדָה: v. 17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן עֵשָׂו

Mizzah chieftain Shammah chieftain Zerah chieftain Nahath chieftain
אֱלֹנִים נַחַת־ אֱלֹנִים זֶרַח אֱלֹנִים שַׁמָּה אֱלֹנִים מִזָּה

[are] these Edom of land [the] in Reuel of chieftains [the] [are] these
אֵלֶּה אֱלִיפָז רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדָוִם אֵלֶּה

of sons [the] [are] these And Esau of wife Bashemath of sons [the]
בְּנֵי בְּשֵׁמַת אִשָּׁה עֵשָׂו: v. 18. וְאֵלֶּה בְּנֵי

chieftain Jaalam chieftain Jeush chieftain Esau of wife Aholibamah
אֲהוּלִיבָמָה אִשָּׁה עֵשָׂו אֱלֹנִים יַעֲשִׁי אֱלֹנִים יַעֲלָם אֱלֹנִים

of wife Anah of daughter Aholibamah of chieftains [the] [are] these Korah
קֹרַח אֵלֶּה אֱלִיפָז אֲהוּלִיבָמָה בַת־ עֲנָה אִשָּׁה

[is] he chieftains their these and Esau of sons [the] [are] These Esau
 עֶשָׂו: v. 19. אֵלֶּה בְּנֵי-עֶשָׂו וְאֵלֶּה אֱלֹפֵיהֶם הוּא
 land the of sitting Horite the Seir of sons [the] [are] These Edom
 אֲדָוִם: v. 20. אֵלֶּה בְּנֵי-שַׁעִיר הָהָרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 Ezer and Dishon And Anah and Zibeon and Shobal and Lotan
 לוֹטָן וְשׁוּבָל וְעִזְבֹּן וְעֵנָה: v. 21. וְדִשׁוֹן וְעֶזֶר
 of land [the] in Seir of sons Horite the of chieftains [the] [are] these Dishan and
 דִּישָׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הָהָרִי בְּנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ
 of sister [the] and Hemam and Hori Lotan of sons [the] were And Edom
 אֲדָוִם: v. 22. וַיְהִי בְנֵי-לוֹטָן הָרִי וְחִמָּם וְאַחוּת
 Alvan Shobal of sons [the] [are] these And Timnah [was] Lotan
 לוֹטָן תִּמְנָה: v. 23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּבָל עֲלֹן
 of sons [the] [are] these And Onam and Shepho Ebal and Manahath and
 וּמְנַחַת וְעִבָּל שֹׁפֹ וְאֹנָם: v. 24. וְאֵלֶּה בְּנֵי-
⁹¹⁰mules the found who Anah he Anah and Ajah and Zibeon
 עִזְבֹּן וְאַיָּה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֹתָהּ הַיָּמִם
 father his Zibeon to asses the feeding his in wilderness the in
 בַּמִּדְבָּר בָּרַעְתָּהּ אֹתָהּ הַחֲמֹרִים לְעִזְבֹּן אָבִיו:
 of daughter Abolibamah and Dishon Anah of sons [the] [are] these And
 v. 25. וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִּישָׁן וְאַחִיבָמָה בַּת-
 Eshban and Hemdan Dishan of sons [the] [are] these And Anah
 עֵנָה: v. 26. וְאֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן חֲמֹדָן וְאַשְׁבָּן
 Zaavan and Bilhan Ezer of sons [the] [are] These Cheran and Ithran and
 וִיתְרֹן וְכֶרָן: v. 27. אֵלֶּה בְּנֵי-אֶזֶר בְּלָחָן וְזַוָּן
 [are] These Aran and Uz Dishan of sons [the] [are] These Akan and
 v. 28. אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֵיזָן וְאַרָּן: v. 29. אֵלֶּה
 chiefta'n Shobal chieftain Lotan chieftain Horite the of chieftains [the]
 אֱלֹפֵי הָהָרִי אֱלֹתָם לוֹטָן אֱלֹתָם שׁוּבָל אֱלֹתָם
 chieftain Ezer chieftain Dishon Chieftain Anah chieftain Zibeon
 עִזְבֹּן אֱלֹתָם עֵנָה: v. 30. דִּישָׁן אֱלֹתָם אֶזֶר אֱלֹתָם
 chieftains their to Horite the of chieftains [the] [are] these Dishan
 דִּישָׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הָהָרִי לְאֱלֵפִיהֶם
 of land [the] in reigned who kings the [are] these And Seir of land [the] in
 בְּאֶרֶץ שַׁעִיר: v. 31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
 reigned And Israel of sons [the] to king a ^{910b}reigning of faces [the] to Edom
 אֲדָוִם לְפָנָי מָלָךְ מָלָךְ לְבָנָי יִשְׂרָאֵל: v. 32. וַיִּמְלֹךְ

Dinhabah [was] city his of name [the] and Beor of son Bela Edom in
בְּאֵדוֹם בֶּלַע בֶּן בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה:

Zerah of son Jobab ²³⁸stead his in reigned and Bela died And

וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יִזְבֵּב בֶּן זֶרַח v. 33.

Husham ²³⁸stead his in reigned and Jobab died And Bozrah from

מִבְּצָרָה: וַיָּמָת יִזְבֵּב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֻשָּׁם v. 34.

²³⁸stead his in reigned and Husham died And Temanite the of land [the] from

מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: וַיָּמָת הֻשָּׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו v. 35.

Moab of field [the] in Midian ²⁷⁸smiting [one] the Bedad of son Hadad

הַדָּד בֶּן בְּדָד הַמִּכְנֵה אֶת־מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב

reigned and Hadad died And Avith [was] city his of name [the] and

וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית: וַיָּמָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ

reigned and Samlah died And Masrekah from Samlah ²³⁸stead his in

תַּחְתָּיו שַׁמְלָה מִמַּשְׁרָקָה: v. 37. וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ

Saul died And river the of Rehoboth from Saul ²³⁸stead his in

תַּחְתָּיו שָׂאוּל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר: v. 38. וַיָּמָת שָׂאוּל

died And Achbor of son Hanan Baal ²³⁸stead his in reigned and

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בָּעַל חֲנָן בֶּן עַכְבּוֹר: v. 39. וַיָּמָת

Hadar ²³⁸stead his in reigned and Achbor of son Hanan Baal

בָּעַל חֲנָן בֶּן עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר

Mehetabel [was] wife his of name [the] and Pau [was] city his of name [the] and

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל

of names [the] [are] these And Mezahab of daughter Matred of daughter

בַּת מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב: v. 40. וְשֵׁם שְׁמֹת

chieftain names their in places their to families their to Esau of chieftains [the]

אֶלְוִי עֶשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמַקְמָתָם בְּשֵׁמֹתָם אֵלְוִי

Aholibamah Chieftain Jetheth chieftain Alvah chieftain Timnah

תִּמְנָע אֵלְוִי עֵלְוָה אֵלְוִי יֶתֶת: v. 41. אֶהֱלִיבָמָה

Teman chieftain Kenaz Chieftain Pinon chieftain Elah chieftain

אֵלְוִי אֵלְוָה אֵלְוִי פִּינּוֹן: v. 42. אֵלְוִי קִנָּז אֵלְוִי תִּמָּן

[are] these Iram chieftain Magdiel Chieftain Mibzar chieftain

אֵלְוִי מִבְּצָר: v. 43. אֵלְוִי מַגְדִּיֵּאל אֵלְוִי עִירָם אֵלְוָה

possession their of land [the] in habitations their to Edom of chieftains [the]

אֶלְוִי אֵדוֹם לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ אֶתְוָתָם

Edom of father [the] Esau [is] he

הוּא עֶשָׂו אָבִי אֵדוֹם:

CHAPTER XXXVII.

of land [the] in father his of sojournings [the] of land [the] in Jacob sat And

בְּאֶרֶץ אָבִיו מִיּוֹמָיו בְּאֶרֶץ יִשְׁבַּע יַעֲקֹב v. 1.

ten seven of son Joseph Jacob of births [the] [are] These Canaan

בְּנֵי יָעֳקֹב וְהָיָה יַעֲקֹב וְהָיָה יַעֲקֹב וְהָיָה יַעֲקֹב v. 2.

[was] youth [the] he and flock the (in) brothers his with feeding was year

שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת אָחָיו בְּצֹאן וְהָיָה זֶרָה v. 3.

of women [the] Zilpah of sons [the] with and Billhah of sons [the] with

אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה לְאִשׁוֹ v. 4.

father their to evil ⁹¹¹report their Joseph in brought and father his

אָבִיו וַיֹּבֵא יוֹסֵף אֶת דִּבְרָתָם רָעָה אֶל אֲבִיהֶם v. 5.

of son [the] for sons his all ⁷²²from Joseph loved Israel And

וַיֵּשֶׁתְּ אֱהָב אֶת יוֹסֵף מִכָּל בְּנָיו כִּי בָרַךְ v. 6.

⁹¹³colors various of coat a him to made he and him to [was] he ⁹¹²ages old

זְמָנִים הָיָה לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתוּנֹת פָּסִים v. 7.

all ⁷²²above father their loved him that brothers his saw And

וַיֵּרְאוּ אֶת אֲחָיו כִּי אִתּוֹ אֱהָב אֲבִיהֶם מִכָּל v. 8.

⁹¹⁴peace to him [to] speak could not and him hated they and brothers his

אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכֻלוּ דַּבֵּר לְשָׁלָם v. 9.

brothers his to [it] announced and dream a Joseph dreamed And

וַיִּדְרֹם יוֹסֵף הַלּוֹם וַיִּשְׁמְעוּ v. 10.

now hear them to said he And him hate [to] ⁹¹⁵still ⁹¹⁵added they and

וַיִּסְבּוּ עָדָה שָׁנָה אִתּוֹ v. 11.

binding [were] we behold And dreamed I which this (the) dream the

הַלּוֹם הָיָה אֲשֶׁר חֲלָמְתִּי v. 12.

also and sheaf my arose behold and field the of midst [the] in sheaves

אֲלֵמִים בָּחוּךְ הָשִׁיבָה וְהָיָה קִבְּצָה אֶלְמָתִי וְגַם v. 13.

sheaves your surround would behold and stand to made was

וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁבּוּ v. 14.

brothers his him to said And sheaf my to themselves down bowed and

וַיִּשְׁבּוּ לְאֶמְתִּי v. 15.

⁹¹⁶ruling [in] (whether) us upon reign thou shalt ⁹¹⁶reigning [in] (whether)

הַמֶּלֶךְ עָלַי אִם מֶלֶךְ v. 16.

⁵⁹⁴upon him hate [to] ⁹¹⁵still added they and ⁹¹⁶us in rule thou shalt
 תַּמְשֵׁל בָּנוּ וַיֹּסֶפּוּ עוֹד שָׂנֵא אֹהֶיוּ עַל-
 other dream a still dreamed he And words his ⁵⁹⁴upon and dreams his
 חֲלֻמֹּתָיו וְעַל- דְּבָרָיו: v. 9. עוֹד חֲלֹם אֶחָד
 dream a dreamed I behold said and brothers his to it recounted and
 וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹּתַי חֲלֹם
 [were] stars ten one and moon the and sun the behold and ^{237b}still
 עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
 to and father his to [it] recounted he And me to themselves down bowing
 מִשְׁתַּחֲוִים לִי: v. 10. וַיִּסְפֹּר אֶל- אָבִיו וְאֶל-
 [is] what him to said and father his him ⁵¹⁰(in) rebuked and brothers his
 אָחָיו וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
 in coming ¹⁷³(whether) dreamedst thou which this (the) dream the
 הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא
 ourselves down bow to brothers thy and mother thy and I in come shall we
 נָבֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת
 kept father his and brothers his him ⁷⁹⁷(in) envied And earth to thee to
 לְךָ אֲרֻצָּה: v. 11. וַיִּקְנָאוּ בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר
 father their of flock [the] feed to brothers his went And word the
 אֶת־ הַדֶּבֶר: v. 12. וַיֵּלֶכְוּ אָחָיו לְרֻעוֹת אֶת־ צֹאן אֲבִיהֶם
 brothers thy not (whether) Joseph to Israel said And Shechem in
 בְּשׂוֹמֵם: v. 13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל- יוֹסֵף הֲלֹא אָחִיךָ
 said he and them to thee send will I and go Shechem in feeding [are]
 רְעִים בְּשׂוֹמֵם לָכֵה וְאֶשְׁלַחָה אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר
 of ⁹¹⁷peace [the] see now go him to said he And me behold him to
 לוֹ הַפְּנִי: v. 14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ- נָא רֵאֵה אֶת־ שְׁלֹם
 word me ⁹¹⁸return and flock the of ⁹¹⁷peace [the] and brothers thy
 אָחִיךָ וְאֶת־ שְׁלֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דָּבָר
 Shechem to in came he and Hebron of valley [the] from him sent he and
 וַיִּשְׁלַחְהוּ מַעֲמִיק חֲבִירֹן וַיָּבֹא שִׁכְמָה:
 field the in wandering [him] behold and man a him found And
 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה חֹפֵה בַּשָּׂדֶה: v. 15.
 said he And seek thou shalt what say to man the him asked and
 וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה- תִּבְקֹשׁ: v. 16. וַיֹּאמֶר
 [are] they where me to ⁵³⁷now announce seeking [am] I brothers my
 אֶת־ אָחִי אֲנִכִּי מִבְּקֹשׁ הַגִּידְתָּ נָא לִי אִיפֹה הֵם

[them] heard I for this from ⁴²⁹pulled have they man the said And feeding

רָעִים: v. 17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ בְיָדָהּ פִּי שְׂנֵאֲתָי

brothers his behind Joseph went and Dothan to go us let saying

אֲמִיִּים נִלְכְּהוּ לְחַיִּינָהּ וַיִּלְכְּהוּ יוֹסֵף אֶתְּרָא אֲחִיו

afar from him saw they And Dothan in them found he and

וַיִּמְצְאוּם בְּדֹחַן: v. 18. וַיִּרְאוּ אִתּוֹ בְּרִחֹק

themselves among consulted they (and) them to near would he ⁸³expectation in and

וַיִּבְטְחוּם וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּחְנֹנְלוּ

behold brother his to ³⁵²man a said And die him make to him

אִתּוֹ לְהַמִּיתוֹ: v. 19. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲזֶה

ye go now And coming [is] (this) here dreams the of lord [the]

פַּעַל הַחֲלֻמוֹת הֲלֹזָה בָּא: v. 20. וְעַתָּה לָכֵי

say we [then] and pits the of one in[to] him cast us let and him kill us let and

וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַבְּדִוֹת וְאֲמַרְנוּ

be shall what see shall we and him eaten has evil creature living a

חַיָּה רָעָה אֲכַלְתֵּהוּ וְנִרְאָהּ בְּיַד יָחִיד

hand their from him ⁹¹⁸delivered and Reuben heard And dreams his

הַלְמִתִּיו: v. 21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ מִיָּד

Reuben them to said And ⁹¹⁹breath his smite us let not said he and

וַיֹּאמֶר לֹא נִפְגְּוּ נִפְגְּוּ: v. 22. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן

[is] which this (the) pit the to him cast blood shed shall ye not

אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דַם הַשְּׂלִיכוּ אִתּוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר

of ⁹²¹purpose to him ⁵¹⁰in ⁹²⁰lay shall ye not hand and wilderness the in

בְּמִדְבָּר וְיָד אֶל־תִּשְׁלְהוּ בּוֹ לְפָנָי

father his to him return to hand their from him delivering [the]

הַצִּיל אִתּוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל־אָבִיו:

⁹²²off put made they brothers his to Joseph in came as was it And

v. 23. וַיִּהְיֶה כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וַיַּבְשִׁיטוּ

[was] which ⁹¹³colors various the of coat [the] coat his Joseph

אֶת יוֹסֵף אֶת פְּתֻלָּתוֹ אֶת כְּתָנִתוֹ חֲפָסִים אֲשֶׁר

[was] pit the and pit the to him cast and him took they And him upon

עָלָיו: v. 24. וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכְהוּ אִתּוֹ תְּבַרָה וְתַבּוֹר

bread eat to sat they And waters of it in nothingness empty

רֶק אֵין בּוֹ מַיִם: v. 25. וַיִּשְׁכְּבוּ לֹא־לֵאמֹר לָהֶם

⁹²⁶Ishmaelites of caravan a behold and saw and eyes their up lifted they and

וַיִּשְׁאָל עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַתִּהְיֶה אֲרֶתָּה יִשְׁמָעֵאֵלִים

balm and spice ⁹²³up lifting camels their and Gilead from (in) coming
 בַּחֵם מִגִּלְעָד וּבְמִלְיָהֶם וְשֵׂאִים נִכְאֹת וַצִּרִי
 Judah said And Egypt to [them] down bring to going ⁹²³ladanum and
 וְלֹאֵט הָדָלִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם׃ v. 26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
 brother our kill shall we when [is] gain what brothers his to
 אֶל־אָחִיו מִדָּה פָּצַע פִּי נִהְרַג אֶחָד אֶחָיו
⁹²⁶Ishmaelites the to him sell us let and ye Go blood his ⁹²⁴conceal [then] we and
 וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמֹו׃ v. 27. וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמָעֵאלִים
 [is] he flesh our brother our for him ⁵¹⁰in be shall not hand our and
 וַיִּדְּנֵנוּ אֶל־תְּחִיָּה בֹו פִי־אֶחָיו בְּשׁוֹרֵנוּ הוּא
 travelling ⁹²⁶Midianites men by passed And brothers his ⁹²⁵heard and
 וַיִּשְׁמָעוּ אֶחָיו׃ v. 28. וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּיָּאִים סָחָרִים
 sold they and pit the from Joseph up go to made and out drew they and
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֹו אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
 in brought they and silver twenty ⁵⁵⁸for ⁹²⁶Ishmaelites the to Joseph
 אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיְבִיאוּ
 behold and pit the to Reuben returned And Egypt to Joseph
 אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם׃ v. 29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַיִּדְּוָה
 returned he And clothes his rent he and pit the in [was] Joseph of nothing
 אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ v. 30. וַיֹּשֶׁב
 [be I shall] I whither I and [there] not is youth the said and brothers his to
 אֶל־אָחִיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵד אֵינֶנּוּ וְאֵנִי אָנֹכָה אֲנִי־
 of buck a killed and Joseph of coat [the] took they And coming
 בָּא׃ v. 31. וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֵת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ וַיַּעֲרִי
 sent they And blood the in[to] coat the dipped and goats [the]
 עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֶת בָּדָם׃ v. 32. וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־
 this said and father their to in [it] brought and colors various of coat [the]
 כְּתָנֶת הַפָּסִים וַיְבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
 not or [is] it son thy of coat [the] whether now behold found we
 מִצְאָנוּ הֶפְרָה זֹאת הַכְּתָנֶת בְּנֶהּ הוּא אִם־לֹא׃
 evil beast a son my of coat [the] said and [it] (her) recognized he And
 וַיִּבְרָה׃ v. 33. וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה
 Jacob rent And Joseph rent been has renting [in] ¹²⁷him eaten has
 אָכַלְתָּהּוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף׃ v. 34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
 upon (himself) mourned he and loins his in sackcloth put and garments his
 שָׁמַלְתִּיו וַיִּשֹׂם שָׁק בְּמַתְּנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־

daughters his of all and sons his of all arose And many days son his
בְּנוֹ יָמִים רַבִּים: v. 35. וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּתָּוּ
(237)that said and himself comfort to refused he and him comfort to
לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַנְחִיחַם וַיֹּאמֶר כִּי-
him [for] wept and 926Sheol to mourning son my to down go shall I
אֶרֶץ אֵל-בְּנֵי אָבֶל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אִתּוֹ
Potiphar to Egypt to him sold 926Medanites the And father his
אָבִיו: v. 36. וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אִתּוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹתִישָׁר
body-guards the of chief Pharaoh of court-officer
סָרִיס פְּרֹעֶה שָׂר דִּשְׁבָּקִים:

CHAPTER XXXVIII.

(with) from Judah down went and that (the) time the in was it And
וַיְהִי v. 1. בַּעַת הַהִיא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת
name his and Adullamite an man a to 927out turned and brothers his
אֶחָיו וַיֵּסַע עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְׁמוֹ
Canaanite man a of daughter [the] Judah there saw And Hirah [was]
וַיִּרְה: v. 2. וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ פְּנִיעִי
conceived she And her to in came and her took and Shua [was] name his and
וַשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיֵּבֵא אֵלֶיהָ: v. 3. וַתַּהַר
237bstill conceived she And Er name his called he and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ עֵר: v. 4. וַתַּהַר עֹד
237bstill added she And Onan name his called she and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ אוֹנָן: v. 5. וַתִּסֶּם עֹד
Chezib in was he and Shelah name his called and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְּכֹרִב
first-born his Er to woman a Judah took And him bearing her in
בְּלִילֶתָהּ אִתּוֹ: v. 6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לָעֵר בְּכוֹר
evil Judah of first-born [the] Er was And Tamar [was] name her and
וַשְׁמָהּ תָמָר: v. 7. וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע
Judah said And Jehovah die him made and Jehovah of eyes [the] in
בְּעֵינֶי יְהוָה וַיִּמָּתֶהוּ יְהוָה: v. 8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
raise and her 928marry and brother thy of woman [the] to in go Onan to
לְאוֹנָן בָּא אֶל-אִשָּׁה אֲדִידָה וַיִּבֶם אֹתָהּ וְהָקָם

be will him to not that Onan knew And brother thy to seed
 זרע לאַחֲדִידָּ: v. 9. אֵינֶן פִּי לֹא לוֹ יְהוּדָה
 brother his of wife [the] to in came he when was it and seed the
 הָזָרַע וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אָחִיו
 evil was And brother his to seed give not to earth to [it] destroyed he (and)
 וַיִּשְׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נֹתֵן זָרַע לְאָחִיו: v. 10.
 him also die made he and- did he what Jehovah of eyes [the] in
 בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת בָּם-אָחִיו:
 widow a sit daughter-in-law his Thamar to Judah said And
 v. 11. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְחָמֶר לְפָחוֹ שְׁבִי אִלַּי
 for son my Shelah great be will till father thy ⁵³²of house [the in]
 בֵּית-אָבִיךָ עַד-יָגִדְלִי שְׁלָה בְנִי פִי
 Thamar went and brothers his as he also die shall lest said he
 אָמַר פֶּן-יָמוּת בָּם-הוּא פֹּאחִיו וְתָלַךְ תָּמַר
 died and days the many were And father her of ⁵³²house [the in] sat and
 וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ: v. 12. וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתֵּמָת
 Judah himself comforted and Judah of wife Shua of daughter [the]
 בַּח-שׁוּעַ אִשְׁתּוֹ יְהוּדָה וַיִּנְחֶם
 friend his Hirah and he flock his of shearers [the] upon up went and
 וַיֵּצֵל עַל-גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוּ
 behold say to Thamar to announced was it And Timnath to Adullamite the
 הָעֲדָלָמִי תִמְנָתָהּ: v. 13. וַיָּגֵד לְחָמֶר לְאֹמֶר הִנֵּה
 away turned she And flock his shear to Timnath to up going [is] father-in-law thy
 חֲמִידָּה עָלָה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ: v. 14. וַתִּסְרֹ
 veil the with (herself) covered and her (upon) from widowhood her of clothes [the]
 בְּגָדֶיהָ אִלְמָנָתָהּ מַעֲלֶיהָ וַתִּכְסֶּם בְּצִיעֶיהָ
 [is] which fountain double [the] of opening [the] in sat and herself wrapped and
 וַתִּתְּעַלֶּת וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינָם אֲשֶׁר
 Shelah was great that saw she for Timnath to of way [the] upon
 עַל-הָרָה תִמְנָתָה פִי רֵאחָהּ בֵּי-גִדְלִי שְׁלָה
 her counted and Judah her saw And wife to him to given was not she and
 וְהָיָה לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה: v. 15. וַיִּרְאָהּ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ
 to her to turned he And faces her covered [had] she for harlot a (to)
 לְזוֹנָה בֵּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ: v. 16. וַיֵּשֶׁת אֵלֶיהָ אֵל-
 knew he not for thee to in come will I now ⁴⁰²give said and way the
 תִּהְיֶה וַיֹּאמֶר הִבָּה נָא אָבִיא אֵלֶיךָ פִּי לֹא יָדַע

me to give thou wilt what said she and [was] she daughter-in-law his that
 כִּי בָלְתִי הוּא וְתֹאמַר מִדֶּה תִּתֶּנְךָ לִי
 of kid a send shall I I said he And me to in come wilt thou that
 כִּי תָבוֹא אֵלַי v. 17. וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח בְּדֶךָ
 till pledge a give shalt thou if said she and flock the from goats
 עֲדָם מִן הַצֹּאן וְתֹאמַר אִם תִּתֶּן עֲרֻבוֹן עָד
 thee to give shall I which pledge the [is] what said he And sending thy
 שְׁלֹחָהּ v. 18. וַיֹּאמֶר מֶה הָעֲרֻבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָךְ
 hand thy in [is] which staff thy and seal-string thy and seal thy said she and
 וְתֹאמַר הַחֲבִיטָה וּפְתִילָה וּבִשָּׁה אֲשֶׁר בִּידֶךָ
 929him to conceived she and her to in came he and her to [them] gave he and
 וַיִּתֵּן לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתִּהְיֶה לָּו
 930her (upon) from veil her away turned and went and rose she And
 וַתָּקֶם וַתֵּלֶךְ וַתִּסֶּר צַעֲיָהּ מַעֲלֶיהָ v. 19.
 of kid [the] Judah sent And widowhood her of clothes [the] on put and
 וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדִי אֶלְמִנוּתָהּ v. 20. וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת בְּרִי
 [back] take to Adullamite the friend his 930of hand [the] in goats the
 הָעֲדָם בֵּינִי רַעְיוֹ הָעֲדָלָמִי לִקְחָהּ
 her found he not and woman the 931of hand [the] from pledge the
 הָעֲרֻבוֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֹּאֶהּ
 932harlot the where say to place her of men [the] asked he And
 v. 21. וַיִּשְׁאַל אֶת אִשְׁתִּי מִקְבֵּיהָ לֵאמֹר אֵיךְ הִקְדַּשְׁתָּ
 was not said they and way the upon fountain double the in [is] (she)
 הוּא בְּעֵינַי עַל-הָהָרָה וַיֹּאמְרוּ לֹא הִיְתָה
 not said and Judah to returned he And 932harlot a 933here (in)
 בֹּהֶה קִדְּשָׁה v. 22. אֵל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
 here (in) was not said place the of men [the] also and her found have I
 מִצֹּאֶתֶּיהָ וְגַם אִשְׁתִּי הַמִּקְוִים אֲמִרוּ לֹא הִיְתָה בֹהֶה
 be may we lest her to [it] take shall she Judah said And harlot a
 קִדְּשָׁה v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקְחֶה לָּהּ פֶּן נִהְיֶה
 not thou and this (the) kid (the) sent have I behold laughing-stock a to
 לְבֹיז הָיָה שְׁלֹחֹתִי הַפֶּדִי הָיָה וְאַתָּה לֹא
 announced was it and months three from as was it And her found hast
 מִצֹּאֶתֶּהּ v. 24. וַיִּתֵּן בְּמַשְׁלֵשׁ חֳדָשִׁים וַיִּפְדֶּה
 behold also and daughter-in-law thy Thamar whored has say to Judah to
 לְיְהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר בְּפִלְגָּה וְגַם הָיָה

burnt be shall she and out her bring Judah said and whoredoms to pregnant[is] she

וַתֵּשֶׁבֶת וַתְּהַיְוֶהּ וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

say to father-in-law her to sent she and out brought was She

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 25.

pregnant [am] I ⁹³⁴him to [are things] these ⁹³⁴which man [the] to

לֹאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לֹאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לֹאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה

staff the and strings the and seal the whom to now recognize said she and

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

⁷²²just been has she said and Judah [them] recognized And [are] these (the)

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 26.

not and son my Shelah to her gave I not whereupon ⁵⁶⁵for ⁹³⁵me from

מִיָּמֶיךָ בִּרְיָאֵל בְּיָמֶיהָ בְּיָמֶיהָ בְּיָמֶיהָ בְּיָמֶיהָ

bearing her of time [the] in was it And her know to ^{237b}still added he

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 27.

birth giving her in was it And womb her in [were] twins behold and

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 28.

upon bound she and midwife the [it] took and hand a ⁹³⁶gave he (and)

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

was it And first out went [one] this say to ⁹³⁷scarlet-thread a hand his

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 29.

brother his out came behold (and) hand his ⁹³⁸returning [was he] as

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

called he and ⁹³⁹breach a thee upon forth thou brokest what said she and

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

upon which brother his out went behind And ⁹³⁹Pharez name his

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 30.

Zarah name his ⁴¹²called he and scarlet-thread the [was] cf. ³⁵hand his

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

CHAPTER XXXIX.

Potiphar him acquired and Egypt to down brought was Joseph And

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ v. 1.

Egyptian man a body-guards the of chief [the] Pharaoh of court-officer a

וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ וַתֵּשֶׁבֶת וַתֵּלֶד בְּיָמֶיהָ

thither down him brought who Ishmaelites the of hand [the] from
 מִיָּד הַיִּשְׁמָעֵלִים אֲשֶׁר הוֹרִדְהוּ שָׁמָּה:

prospering man a was he and Joseph with Jehovah was it And
 וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ יוֹסֵף וְהוּא אִישׁ מַצְלִיחַ v. 2.

lord his saw And Egyptian the lord his of house [the] in was he and
 וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי v. 3. וַיִּרְא וַיֵּרָא אֲדֹנָיו

Jehovah doing [was] he he that all and him with [was] Jehovah that
 כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה יְהוָה

eyes his in grace Joseph found And hand his in prospering [was]
 מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ v. 4. וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו

was [that] all and house his over him set he and him ministered he and
 וַיִּשְׁתָּרְתַּר אֲתָו וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֵשֶׁר

set he [where] ⁹⁴⁰there from was it And hand his into gave he him to
 לֹו נָתַן בְּיָדוֹ v. 5. וַיְהִי מָצָא הַפְּקִיד

Jehovah blessed and him to was that all on and house his in[to] him
 אֲתָו בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשֶׁר לֹו וַיְבָרֶךְ יְהוָה

of blessing [the] was and Joseph of cause by Egyptian the of house [the]
 אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלּוֹל יוֹסֵף וַיְהִי בְרָכָה

field the in and house the in him to was that all in Jehovah
 יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשֶׁר לֹו בְּבֵית וּבְשׂוּדָה:

not and Joseph of hand [the] in him to [was] that all left he And
 v. 6. וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר לֹו בְּיָד יוֹסֵף וְלֹא

eating [was] he which bread the ⁴⁹⁶except thing any him with knew he
 יָדַע אֲתָו בְּאוֹמְהָ כִּי אִם-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל

was it And sight of beautiful and form of beautiful Joseph was and
 וַיְהִי יוֹסֵף יָפֶה תָאֵר וַיִּפֶּה מְרָאָה v. 7. וַיְהִי

lord his of wife [the] up lifted and these [the] ⁶²⁹words the behind
 אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו

refused he And me with ⁵⁷⁷lie said and Joseph to eyes her
 אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁיבָה עִמִּי v. 8. וַיִּמָּאֵן

me with ²¹²knows not lord my behold lord his of wife [the] to said and
 וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אֶתִּי

hand my in[to] given has he him to is that all and house the in [is] whatever
 מִיָּד בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר יֵשֶׁר לֹו נָתַן בְּיָדוֹ:

not and me from this (the) house the in great ²⁵⁰[he] is Not
 v. 9. וַיִּגְדֹּל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא

[art] thou what in thee ⁴⁹⁶except thing any me from back kept has he
חֲשׂוֹן מִמֶּנִּי מֵאֵימָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאִשְׁרִי אֶתִּי
I sin(ned) and this (the) great (the) evil the do I should how and wife his
אֲשֶׁתִּי וְאֵךְ אֶעֱשֶׂה הֲרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְהִטָּאתִי
day [by] day Joseph to [was] speaking her as was it And God to
לְאֱלֹהִים: וַיְהִי v. 10. אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
her with be to side her ⁵³²[by] lie to her to heard he not and
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשׁוֹבֵב אֶצְלָהּ לְהִזְוֹת עִמָּה:
house the to in came he and this (the) ⁹⁴¹day (the) as was it And
וַיְהִי v. 11. בְּיָמָיו הַזֵּה וַיָּבֹא הַבֵּיתָה
there [was] house the of men [the] from man of nothing and work his do to
לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּיתָה שָׁם
me with ²⁷⁷lie say to garment his in him seized she And house the in
בְּבֵיתָה: v. 12. וַתִּחַפְּשֵׁהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שְׁכַבְתָּ עִמִּי
⁹⁴²street the to out went and fled and hand her in garment his left he and
וַיַּעֲזֹב בְּבִגְדּוֹ בַּיּוֹם וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה:
hand her in garment his left he that ⁹⁴³seeing her as was it And
v. 13. וַיְהִי בְּרֹאשִׁיתָהּ כִּי-עָזַב בְּבִגְדּוֹ בַּיּוֹם
said and house her of men [the] (to) called she (And) ⁹⁴²street the to fled and
וַיֵּנָס הַחֹזֶצֶה: v. 14. וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר
⁹⁴⁴sport to Hebrew man a us to in brought he see saying (to) them to
לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק
great voice in cried I and me with lie to me to in came he us ⁵¹⁰in
בְּנוֹ בָּא אֵלַי לְשׁוֹבֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:
cried I and voice my raised I that ⁹⁴³hearing his as was it And
v. 15. וַיְהִי כְשִׁמְעֹו כִּי-הִרְמִיתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא
⁹⁴²street the to out went and fled and side my ⁵³²[by] garment his left he (and)
וַיַּעֲזֹב בְּבִגְדּוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה:
of in coming [the] till side her ⁵³²[by] garment his down laid she And
v. 16. וַתִּפֹּחַ בְּבִגְדּוֹ אֶצְלָהּ עַד-בֹּא
these (the) words the as him to spoke she And house his to lord his
אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ: v. 17. וַתַּדְבֵּר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה
in broughtest thou whom Hebrew the servant the me to in came saying (to)
לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ
cried I and voice my raised I as was it And me ⁵¹⁰in ⁹⁴⁴sport to us to
v. 18. וַיְהִי כִּי-לָנוּ לְצַחֵק וַיֵּצֵא בְּהִרְמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא

was it And ⁹⁴²street the to fled and side my ⁵³²[by] garment his left he (and)
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ וַיִּנָּס הַחוּצָה׃ v. 19. ⁹⁴³hearing [the] as
spoke she which wife his of words [the] lord his of ⁹⁴³hearing [the] as
כְּשֹׁמֵעַ אָדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אֱשֶׁתוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה
servant thy me to did (he) these (the) words the as saying (to) him to
אֵלָיו לֵאמֹר פִּדְבָּרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ
him gave and him Joseph of lord(s) the took And anger his burnt (and)
וַיִּחַר אָפוֹ׃ v. 20. וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֶהוּ
of ^{945b}[ones]bound the ⁵³²which [in] place [the] ⁹⁴⁵tower the of house [the] to
אֶל־בֵּית הַסֵּתֶר מִקֹּום אֲשֶׁר־אֲסִירָיו
⁹⁴⁵tower the of house [the] in there was he and bound [were] king the
הַמֶּלֶךְ אֲסִירִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֵּתֶר׃
gave and mercy him to turned and Joseph with Jehovah was And
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי חֶסֶד וְנֶחֱמָה
gave And tower the of house [the] of chief [the] of eyes [the] in grace his
חֶפְזוֹ בְּעֵינָיו מֶרֶץ בֵּית־הַסֵּתֶר׃ v. 22. וַיִּתֵּן
of whole [the] Joseph of hand [the] in [to] tower the of house [the] of chief [the]
מֶרֶץ בֵּית־הַסֵּתֶר בִּינְד־יוֹסֵף אֶת־כָּל־
which of whole [the] and tower the of house [the] in [were] who ^{945b}[ones]bound the
הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּתֶר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
of chief [the] ⁹⁴⁶Nothing doing was he there doing [were they]
עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃ v. 23. אֵין מֶרֶץ
hand his in thing any of whole [the] seeing [was] tower the of house [the]
בֵּית־הַסֵּתֶר רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָלוֹ בְּיָדוֹ
[was] Jehovah doing [was] he what and him with [was] Jehovah ⁹⁴⁷what in
בְּאֲשֶׁר יְהוָה אָתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
prospering
מִצָּלָתוֹ׃

CHAPTER XL.

of king [the] of butler [the] sinned these [the] things the after was it And
וַיְהִי אַחֲרֵי הַיְּדִבָּרִים הָאֵלֶּה הִטָּאִי מִשְׁקָה מֶלֶךְ׃ v. 1.
^{947b}boiled And Egypt of king [the] (to) lord(s) their to baker the and Egypt
מִצְרַיִם וְהָאֵפֶה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם׃ v. 2. וַיִּקְצַץ

butlers the of chief [the] upon court-officers his of both ⁹⁴⁸upon Pharaoh
 פֶּרְעָה עַל שְׁנֵי סֹרִסָּיו עַל שׂוֹר הַמִּשְׁקִים
⁹⁴⁹of watching [the] in [to] them gave he And bakers the of chief [the] ⁹⁴⁸upon and
 וְעַל שׂוֹר הָאֹפִיקִים v. 3. וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר
 place [the] tower the of house [the] to body-guards the of chief [the] of house [the]
 בֵּית שׂוֹר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם
 body-guards the of chief [the] set And ¹⁰⁹there [was] bound Joseph ¹⁰⁹which
 אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם v. 4. וַיִּפְקֹד שׂוֹר הַטְּבָחִים
 days [for] were they and them ministered he and them with Joseph
 אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁתָּר אֹתָם וַיְהִי יָמִים
 dream his ⁹⁵⁰man a them of both dream a dreamed they And ⁹⁴⁹watching in
 בְּמִשְׁמֶר v. 5. וַיְהִי-לָמוֹ הַלֵּוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ
 butler the dream his of interpretation [the] ⁹⁵¹as ⁹⁵⁰man a one night in
 בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ פִּתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה
 bound [were] who Egypt of king [the] to [were] who baker the and
 וְהָאִפֶּה אֲשֶׁר לְמַלְכָּה מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים
 morning the in Joseph them to in came And tower the of house [the] in
 בְּבֵית הַסֹּהֵר v. 6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּפֹקֶר
 of court-officers [the] asked he And ⁹⁵²excited them behold and them saw he and
 וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵם זָעִפִּים v. 7. וַיִּשְׁאַל אֶת-סֹרִסָּיו
 lord(s) his of house [the] of ⁹⁴⁹watching [the] in him with [were] who Pharaoh
 פֶּרְעָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו
 him to said they And day this evil faces your [are] ⁷⁴³why saying (to)
 לְאָמֹר מָה-זֶּה פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם v. 8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 them to said and it none [is] interpreting and dreamed have we dream a
 הַלֵּוֹם חֲלֹמֵנוּ וּפְתָר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 me to ⁵³⁷now ye tell interpretations [are] God to not (whether) Joseph
 יוֹסֵף הַלֵּוֹא לְאֵלֵהֶם פְּתוּרָיִם סִפְרוּ-נָא לִי
 said and Joseph to dream his butlers the of chief [the] recounted And
 וַיֹּסְפֶר v. 9. שׂוֹר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 vine the in And faces my to [was] vine a behold (and) dream my in him to
 לוֹ בְּחֻלּוּמִי וְהִנֵּה גֶפֶן לִפְנֵי v. 10. וַיִּבְגְּשׁוּ
 blossom her up went budding as [was] she and shoots three [were]
 שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים וְהוּא כְּפֶרֶחַת עֲלֹתָהּ נֹצֶה
 hand my in [was] Pharaoh of cup [the] And grapes clusters her ripened
 הַבְּשִׁילוּ אֶת-פְּלִתֶיהָ עֲנָבִים v. 11. וְכֹס פֶּרְעָה בִּידָיו

Pharao of cup [the] [in]to them pressed I and grapes the took I and
 פָּרְעֹה כֹּס אֶל-אֲחֵם וְאִשְׁתּוֹ הָעֲנָבִים וְיָאֲמֹר אֶת-הָעֲנָבִים

him to said And Pharao of palm ³³⁵[the] upon cup the gave I and

וְיָאֲמֹר אֶת-הַכֹּס עַל-כֵּן פָּרְעֹה: v. 12.

days three shoots (the of) three interpretation its [is] this Joseph

יֹסֵף זֶה פִּתְרוֹן שְׁלֹשָׁת הַחֲרֻזִּים שְׁלֹשָׁת יָמִים

head thy Pharao up lift shall days three ^{237b}still In [are] (these)

הֵם: v. 13. בְּעֹדוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים יִשָּׂא פָּרְעֹה אֶת-רֹאשׁוֹ

of cup [the] givest thou [then]and⁹⁵³standing thy upon thee returns he [then] and

וְהַיְשִׁיבָה עַל-כֵּן בְּיָדוֹ וְנָתַתָּ כֹּס-

wast thou which [in] first (the) ⁹⁵⁴judging the as hand his into Pharao

פָּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפֵּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה

(what)as thee with ¹¹me rememberest [then]thou ⁶⁶⁷if [oh] ⁶⁶⁷But butler his

מִשְׁקֹדוֹ: v. 14. כִּי אִם-זִכְרָתִי אֶתָּה כֹּאֲשֶׁר

grace me with pray I doest thou [then] (and) thee to well be will it

יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ כֹּאֲ עַמְדִּי חֶסֶד

house the from me out bringst [then]thou and Pharao to me rememberest thou and

וְהִזְכֵּרְתִּי אֶל-פָּרְעֹה וְהוֹצֵאתִנִּי מִן-הַבֵּית

of land [the] from stolen been have I ¹²⁷stolen being [in] For this (the)

הַזֶּה: v. 15. כִּי-גִלְבֹּג גִּלְבֹּגִי מֵאֲרָץ

me put they that thing any done have I not here also and Hebrews the

הָעִבְרִיִּים וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מֵאוֹיְבֵי כִּי-שָׂמָו אֶתִּי

[thing] good a that bakers the of chief [the] saw And ⁹⁵⁵pit the in[to]

בְּבֹר: v. 16. וַיֵּרָא שׁוֹר-הָאֲפִים כִּי טוֹב

behold (and) dream my in [saw] I also Joseph to said and interpreted he

פִּתְרָה וַיֹּאמֶר אֶל-יֹסֵף אֵת-אֲנִי בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה

basket the in And head my upon ⁹⁵⁶holes of baskets three

שְׁלֹשָׁה סִלִּי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי: v. 17. וּבִסֵּל

baker of making [the] Pharao of eating [the] all from [were] upper the

הָעֶלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פָּרְעֹה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה

head my upon (from) basket the from them eating [was] fowl the and

וְהָעוֹף אֲכָל אֹתָם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

(of) three interpretation its [is] this said and Joseph answered And

וַיֹּסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹן שְׁלֹשָׁת יָמֵךְ: v. 18.

days three ^{237b}still In [are] (they) days three baskets the

הַסִּלִּים שְׁלֹשָׁת יָמִים הֵם: v. 19. בְּעֹדוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים

thee hang shall he [then] and thee [upon] from head thy Pharao up lift shall
 אוֹתָהּ וְחֵלֶה מֵעֹלֶיךָ יִשְׂאֵא פֶרְעָה אֶת־רֹאשָׁךְ
 thee [upon] from flesh thy fowl the eats [then] and tree a upon
 זֶלַע גֶּץ וְאָבֵל הָעוֹף אֶת־בְּשׂוּרָה מֵעֹלֶיךָ:
 Pharao born being of day [the] third (the) day the in was it And
 פֶּרְעָה וַיְהִי־וַ. 20. הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הִלָּחַת אֶת־פֶּרְעָה
 of head [the] up lifted he and servants his all to drinking a made he and
 וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשְׂאֵא אֶת־רֹאשׁוֹ
 bakers the of chief [the] of head [the] and butlers the of chief [the]
 שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲשִׁים
 butlers the of chief [the] return made he And servants his of midat [the] in
 בָּתוֹךְ עַבְדָּיו וַ. 21. אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים
 Pharao of palm [the] upon cup the gave he and ⁹⁵⁷drink to making his upon
 זֶלַע מִשְׁקָרוֹ וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל־כַּף פֶּרְעָה:
 them to interpreted (what) as hung he bakers the of chief [the] And
 וַ. 22. וְאֵת שֵׁר הָאֲשִׁים תִּלְהָ פֶּאֶשֶׁר פֶּתַח לְהֵם
 Joseph butlers the of chief [the] remembered not And Joseph
 יוֹסֵף וְלֹא־זָכַר שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף
 him forgot and
 וַיִּשְׁכַּח:

CHAPTER XLI.

Pharao and (days) years two of end [the] from was it And
 וַיְהִי־וַ. 1. מִשְׁעַ שְׁנַתִּים יָמִים וּפֶרְעָה
 behold And river the ⁵⁴²upon standing [was he] behold and dreaming [was]
 חֲלֹם וְהָיָה עֹמֵד עַל־הַנָּהָר וַ. 2. וְהָיָה
 of fat and sight of beautiful cows seven up going river the from
 מִן־הַנָּהָר עָלָה שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפוֹת מֵרֹאֶה וּבְרִיאַת
 other cows seven behold And sedge the in fed they and flesh
 בָּשָׂר וַתִּרְעִינָה בָּאָהוּ וַ. 3. וְהָיָה שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת
 flesh of thin and sight of evil river the from them behind up going
 עָלָה אַחֲרֵיהֶן מִן־הַנָּהָר רָעוֹת מֵרֹאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
 river the of ⁹⁵⁸lip [the] upon cows the of side [⁵³²the on] stood they and
 וַתַּעֲמִינָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־טַפַּת הַנָּהָר:

seven [the] flesh (the) of thin and sight (the) of evil cows the ate And

וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רַעֲוֹת הַמְּרֹאֶה וַדָּקָת הַבָּשָׂר אֶת שִׁבְעֵי v. 4.

slept he And Pharao awoke and [ones] fat the and sight (the) of beautiful cows (the)

הַפָּרוֹת יָפֹת הַמְּרֹאֶה וְהַבְּרִיאָה וַיִּקְץ פָּרְעֹה: v. 5. וַיֵּשֶׁן

stalk in up going corn of ears seven behold and [time] second a dreamed and

וַיַּחֲלֹם שְׁנַיִת וְהִנֵּה שִׁבְעֵי שָׂבָלִים עֲלוֹת בָּקָנָה

of blasted and thin corn of ears seven behold And good and fat one

אַחַר בְּרִיאֹת וְטָבוֹת: v. 6. וְהִנֵּה שִׁבְעֵי שָׂבָלִים דָּקֹת וְשֹׁדוּפֹת

thin the ears the devoured And them after sprouting east-wind [the]

קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: v. 7. וַתִּבְלַעְנָה הַשָּׂבָלִים הַדָּקֹת

behold and Pharao awoke and full the and fat the ears the seven

אֶת שִׁבְעֵי הַשָּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת וַיִּקְץ פָּרְעֹה וְהִנֵּה

⁸spirit his struck was and morning the in was it And dream a [was it]

חֲלוֹם: v. 8. וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתַּפְּעִם רוּחוֹ

and Egypt of magicians [the] of whole [the] called and sent he and

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-

dream his them (to) Pharao told and thereof [men] wise of whole [the]

כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיִּסְפֹּר פָּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ

of chief [the] spoke And Pharao to them interpreting none [was] and

וְאֵין פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרְעֹה: v. 9. וַיִּדְבֹּר שׁוֹר

remember making [am] I sins my saying (to) Pharao with butlers the

הַמִּשְׁקָלִים אֶת-פָּרְעֹה לֵאמֹר אֶת-הַשָּׂאִי אֲנִי מִזְכִּיר

me gave and servants his ⁹⁴⁸upon ⁹⁴⁷boiled Pharao day ²²⁶[this] (the)

הַיּוֹם: v. 10. פָּרְעֹה קָצָה עַל-עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי

and me body-guards the of chief [the] of house [the] of ⁹⁴⁹watching in [to]

בְּמִשְׁמֶרֶת בֵּית שׁוֹר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֶת

I one night in dream a dreamed we And bakers the of chief [the]

שׁוֹר הָאֲפִיקִים: v. 11. וַנַּחֲלֶמְהָ וְהָלֹם בְּלֵילָה אַחַד אֲנִי

dreamed we dream his of interpretation [the] as ⁹⁵⁰man a he and

וְהוּא אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלֹמְנוּ:

of chief [the] ³⁰⁵to servant a Hebrew youth a us with [was] there And

וְשֵׁם אֹתָנוּ נָעַר עֲבָדִי עֶבֶר לָטוֹר v. 12.

dreams our us interpreted he and him (to) told we and body-guards the

הַטְּבָחִים וְנִסְפָּר-לֹו וַיַּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֵינוּ

interpreted he (what) as was it And interpreted he dream his as ⁹⁵⁰man a

אִישׁ בְּחֹלְמוֹ פִּתְרָה: v. 13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-

hanged ⁹⁵⁹he him and stand my upon returned he me was it so us to
לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתִי הַשִּׁיב עַל־ פָּנָי וְאֶתֹו חָלָה:

⁹⁶⁰run him made they and Joseph called and Pharaoh sent And
וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף v. 14.

came he and garments his ⁹⁶⁰changed and ⁹⁶⁰shaved and ⁹⁵⁵pit the from
מִן־ הַבּוֹר וַיַּגִּלַּח וַיַּחֲלֶק וּשְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא

dreamed have I dream a Joseph to Pharaoh said And Pharaoh to
אֶל־ פַּרְעֹה: v. 15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף חֲלֹם חֲלֹמִי

saying (to) ⁴⁴⁸thee upon heard (I) I and it none [is] interpreting and
וּפִתֵּר אֵין אֹתֹו וְאֲנִי שְׂמִיעֲתִי עֲלֶיךָ לֵאמֹר

Joseph answered And it ⁹⁶¹interpret to dream a ⁹⁶¹hear shalt thou
תִּשְׁמַע תִּחְלֹם לְפָתֹר אֹתֹו: v. 16. וַיֹּשֶׁן יוֹסֵף

of ⁹⁶³soundness [the] answer will God ⁹⁶²me till nothing saying (to) Pharaoh
אֶת־ פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלַעֲרִי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־ שְׁלוֹם

me behold dream my in Joseph to Pharaoh spoke And Pharaoh
פַּרְעֹה: v. 17. וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף בְּחֻלְמִי הִנֵּנִי

river the from behold And river the of ⁹⁵⁹lip [the] upon standing
עֹמֵד עַל־ שֵׁפֶת הַיָּרְדֵּן: v. 18. וַיִּהְיֶה מִן־ הַיָּרְדֵּן

fed they and form of beautiful and flesh of fat cows seven up going
עֹלָה שִׁבְעַ פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֵּאָר וַתִּרְעֶנָּה

them behind up going other cows seven behold And sedge the in
בְּאַחֲרֵיהֶן: v. 19. וַהֲיָה שִׁבְעַ פָּרוֹוָ אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן

saw I not flesh of thin and might[ily] form of evil and poor
דֵּלוֹת וְרַעוֹת תֵּאָר מָאֵד וְרַקוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאִיתִי

ate And ³⁰³badness to Egypt of land [the] all in [were] they as
כֹּהֵנָה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע: v. 20. וַתֹּאכְלֵנָה

[ones] fat the first the cows the seven evil the and thin the cows the
הַפָּרוֹת הַרַקוֹת וְהָרַעוֹת אֶת־ שִׁבְעַ הַפָּרוֹת הַקְּדֻשּׁוֹת הַבְּרִיאוֹת:

that known was it not and inward their to in came they And
וַתֵּבֹאנָה אֶל־ קִרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע: v. 21. בֵּר־

(what) as evil [was] sight their and inward their to in came they
בָּאוּ אֶל־ קִרְבָּנָה וּבִמְרִאתָן רָע בָּאֲשֶׁר

behold and dream my in saw I And awoke I and beginning the in [was it]
בִּתְחִלָּה וַאֲיָקֹץ: v. 22. וַאֲרָא בְּחֻלְמִי וַהֲיָה וְ

behold And good and full one stalk in up going corn of ears seven
שִׁבְעַ שְׂבָעִים עֹלָת בִּקְנָה אֶחָד מִלֵּאָה וְטִבּוֹת: v. 23. וַהֲיָה

sprouting east-wind [the] of blasted thin dry corn of ears seven

שִׁבְעַת שִׁבְלִים צִנּוּמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵדוֹת קָרִים צִמְחוֹת

seven thin the corn of ears the devoured And them after

אֲחֵרֵיהֶם: v. 24. וַתִּבְלֶנָּה הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבְעַת

[was] none and magicians the to said I and good the corn of ears the

הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻשִּׁים וְאִין

of dream [the] Pharaoh to Joseph said And me to [it] announcing

בְּמִידָּה לִי: v. 25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם

announced has he ²⁷⁸doing [is] God the what [is] it one Pharaoh

פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִגִּיד

[are] they years seven [ones] good the cows Seven Pharaoh to

לְפַרְעֹה: v. 26. שִׁבְעַת פָּרִת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה

dream [are] they years seven good the corn of ears the seven and

וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה חֲלוֹם

up going the evil the and thin the cows the seven And [is] it one

אֶחָד הוּא: v. 27. וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַדְּקוֹת וְהָרַעַת הָעֲלֹת

thin the corn of ears the seven and [are] they years seven them after

אֲחֵרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת

[is] That famine of years seven be shall east-wind the of blasted

שְׂדֵדוֹת הַקָּדִים יִהְיֶה שִׁבְעַת שָׁנִי רָעָב: v. 28. הוּא

²⁷⁸doing [is] God the what Pharaoh to spoken have I which word the

הַדִּבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה

⁹⁶⁴satiety coming years seven Behold Pharaoh see to made has he

הָרָאָה אֶת-פַּרְעֹה: v. 29. הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת

of years seven arise [then] And Egypt of land [the] all in [be will] great

גָּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: v. 30. וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנִי

of land [the] in ⁹⁶⁴satiety the all forgotten is [then] and them behind famine

רָעָב אֲחֵרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ

not And land the famine the ⁹⁶⁵consumes [then] and Egypt

מִצְרָיִם. וְכָל-הָרָעָב אֶת-הָאֶרֶץ: v. 31. וְלֹא

famine the ⁹⁶⁶(of faces the) from land the in ⁹⁶⁴satiety the known ⁹⁶⁶be shall

יִדְרֶה הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הָרָעָב

⁵⁹⁴upon And might[ily] it heavy be will ⁹⁶⁷that so after that (the)

הָיָה אֲחֵרֵי-כֵן כִּי-קָבַד הוּא מְאֹד: v. 32. וְעַל

that [is] ¹⁴⁵times two Pharaoh to dream the of doubled being [the]

הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם כִּי

[is] hastening and God (the) (with) from word the [is] established firmly
 נָכוֹן הִדְבֵּר מִעַם הָאֱלֹהִים וּמִמְדָּה
 discreet man a (for) Pharaoh look shall ¹⁹⁵now And it do to God the
 הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ: v. 33. וְעָתָה יֵרָא פֶרְעָה אִישׁ נָכוֹן
 [it] do Shall Egypt of land [the] upon him set shall he and wise and
 וְחָכָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 34. יַעֲשֶׂה
 of land [the from] fifth the take and land the over officers set shall and Pharaoh
 פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וַחֲמִשָּׁה אֶת-אֶרֶץ
 of whole [the] gather shall they And ⁹⁶⁴satiety of years seven [the] in Egypt
 מִצְרַיִם בִּשְׁבַע שָׁנִי הַשְּׁבַע: v. 35. וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-
 up store shall and these (the) in coming the good the years the of ⁹⁶⁸eating [the]
 אֶלל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיַּצְבִּירוּ
 [it] watch they [then] and cities the in ⁹⁶⁸eating Pharaoh of hand [the] under corn
 בָּר תַּחַת יָד-פֶּרְעָה אֶכֶל בְּעָרִים וְשִׁמְרוּ:
 of years seven [the] to land the for store a to eating the is [then] And
 v. 36. וְהָיָה הָאֶכֶל לַפְּקֻדֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַע שָׁנִי
⁹⁶⁹cut be shall not and Egypt of land [the] in be shall which famine the
 הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִפְרֹת
 Pharaoh of eyes [the] in word the good was And famine the [by] (in) land the
 הָאָרֶץ בָּרָעָב: v. 37. וַיֵּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פֶרְעָה
 servants his to Pharaoh said And servants his all of eyes [the] in and
 וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו: v. 38. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-עַבְדָּיו
 God of ⁸breath [the] ³⁵which man a [one] this as find we shall (whether)
 הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר יוֹסֵף רֹחַ אֱלֹהִים
 of know to making [the] after Joseph to Pharaoh said And ³⁵him in [is]
 בּוֹ: v. 39. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הַדִּוְעַת
 thou as wise and ⁹⁷¹discreet [is] none ¹⁷⁸this of whole [the] ⁹⁷⁰thee God
 אֱלֹהִים אוֹתָהּ אֶת-כָּל-זֶה אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כְּמֹדָה:
⁹⁷²kiss shall mouth thy upon and house my over be shalt Thou
 v. 40. אָתָּה תִּתְּנֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק
 thee from ¹⁵¹great be shall I ²⁸¹throne the [to as] only people my all
 כָּל-עַמִּי רַק הַכֹּסֶם אֲנִי אֶמְדֵּךְ מִמֶּנָּה:
 over thee given have I see Joseph to Pharaoh said And
 v. 41. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נִתְּנִי אֶתְךָ עַל-
 ring his Pharaoh away turned And Egypt of land [the] of whole [the]
 כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹסֵף v. 42. פֶּרְעָה אֶת-טַבַּעְתּוֹ

Joseph of hand [the] upon [it] (her) gave and hand his (upon) from
יֹסֵף יָד אֵתָהּ וַיִּתֵּן יָדוֹ מֵעַל

upon gold (the) of chain a put and linen fine of clothes him on put made and
וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-יָשָׁם וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עָלָיו

⁹⁷³doubling the of chariot [the] in him ride made he And neck his
צַנְאוֹרוֹ : v. 43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה

⁹⁷⁵give to and ⁹⁷⁴thysself prostrate faces his to cried they and him to [was] which
אֲשֶׁר-לֹו וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אֲבָהָה וַנִּחֲוֶן

Joseph to Pharao said And Egypt of land [the] all over him
אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף

hand his man a up lift shall not ⁹⁷⁶thee without ⁵⁵²[but] (and) Pharao [am] I
אֲנִי פַרְעֹה וּבְלִעְדֶּיךָ לֹא יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ

of name [the] Pharao called And Egypt of land [the] all in feet his and
וְאֶת-רַגְלֹו בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-

⁹⁷⁸Asenath him to gave he and ⁹⁷⁷paaneah ⁹⁷⁷Zaphnath Joseph
יֹסֵף צַפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֵּן-לֹו אֶת-אֲסֵנַת

out went and woman to ⁹⁷⁹On of priest ^{979b}Poti-pherah of daughter [the]
בַּת-פּוֹטִי פַרְעֵה פֹרֶחַן אֵן לְאִשְׁתָּהּ וַיֵּצֵא

thirty of son a [was] Joseph And Egypt of land [the] upon Joseph
יֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 46. בֶּן-שְׁלֹשִׁים

out went and Egypt of king Pharao of faces [the] to standing his in year
שָׁנָה בְּעִמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא

of land [the] all in[to] over passed and Pharao of faces [the] (to) from Joseph
יֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ

⁹⁶⁴satiety the of years seven [the] in land the made And Egypt
מִצְרַיִם : v. 47. וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשִׁבַע שָׁנִים הַשְׂבַּע

years seven food of whole [the] gathered he And handfuls [by] (to)
לְקַמְצִים : v. 48. וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲבָלֹו שְׁבַע שָׁנִים

cities the in[to] food [the] gave and Egypt of land [the] in were which
אֲשֶׁר הָיוּ בָאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן אֲכָל בְּעָרֵים

gave he surroundings her ⁵³²[in] [was] which city the of field [the] of food [the]
אֲבָל שָׂדֶה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ וַתֶּן

sea the of sand [the] as corn Joseph up stored And midst her in[to]
בְּתוֹכָהּ : v. 49. וַיַּצְבֵּר יֹסֵף בָּרֶ כְּחֹל הַיָּם

counting no for count to ceased he that till might[ily] multiplying [in]
רִבְבָּה מְאֹד עַד כִּי-הָדַל לְסֹפֵר כִּי-אֵין מִסְפָּר :

in come would ⁸³before (in) sons two born was Joseph to And
 וְלִיּוֹסֵף v. 50. יָבֹל שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא
 of daughter [the] Asenath him to bore whom famine the of year [the]
 שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדָה לוֹ אֲסֵנַת בַּת
 first-born the of name [the] Joseph called And On of priest Poti-pherah
 שְׁוֹטֵי פָרַע פֶּהֶן אֹן: v. 51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת שְׁם הַבְּכוֹר
 and toil my of whole [the] God forget to me made for Menasseh
 מְנַשֶּׁה בִּי-נַשְׁוִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֵת
 second the of name [the] And father my of house [the] of whole [the]
 כָּל-בֵּית אָבִי: v. 52. וְשֵׁם הַשְּׁנִי
 affliction my of land [the] in God fruitful me made for Ephraim called he
 קָרָא אֶפְרַיִם בִּי-הַפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:
 was which ⁹⁶⁴satiety the of years [the] seven completed were And
 וַתְּחַלֵּינָה v. 53. שִׁבַּע שְׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר הָיָה
 famine the of years [the] seven began And Egypt of land [the] in
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 54. וַתְּחַלֵּינָה שִׁבַּע שְׁנֵי הָרָעָב
 lands the all in famine a was and Joseph said what as in come to
 לָבוֹא פֶּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת
 of land [the] all hungered And bread was Egypt of land [the] all in and
 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם: v. 55. וַתָּרָעַב כָּל-אֶרֶץ
 spoke and ⁹⁸⁰bread (the) to Pharao to people the cried and Egypt
 מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵלֶחֶם וַיֹּאמֶר
 you to say shall he what Joseph to ye go Egypt all to Pharao
 פַּרְעֹה לָכֵל-מִצְרַיִם לָכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֵם
 opened and land the of faces all upon was famine the And do shall ye
 תַּעֲשׂוּ: v. 56. וַהֲרָעַב הָיָה עַל-כָּל-פָּנֵי הָאֶרֶץ וַיִּפְתָּח
 Egypt [ians the] to [corn] sold and [was] them in which all Joseph
 יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם
 earth the all And Egypt of land [the] in famine the strong was and
 וַיַּחֲזֶק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 57. וְכָל-הָאֶרֶץ
 famine the strong was for Joseph to [corn] buy to Egypt to ²¹⁴came
 בָּאוּ מִצְרַיִם לְשָׂבֹר אֶל-יוֹסֵף בִּי-חֶק חֶק הָרָעָב
 earth the all in
 בְּכָל-הָאֶרֶץ:

CHAPTER XLII.

Jacob said and Egypt in ⁹⁸¹corn is that Jacob saw And
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֵּרָא אֲנִי מִצְרָיִם וְעַתָּה בְּמִצְרָיִם אֵמֶן v. 1.
heard have I. behold said he And another one at look ye will why sons his to
לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ? v. 2. וְהִנֵּה הָאֲמֵר הַזֶּה שְׂבַע עֶתִּי
us to ⁹⁸¹[corn] buy and thither down go Egypt in ⁹⁸¹corn is [there] that
כִּי יִשָּׁר טֶגֶר בְּמִצְרָיִם רָדִי עֲלֵמָה וְשָׁבִירִי לָנוּ
down went And die may (we) not and live may we and therefrom
מָשָׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת! v. 3. וַיֵּרֶד בֶּנְיָמִן
Benjamin And Egypt from corn buy to ten Joseph of brothers [the]
אָחִי יוֹסֵף עֲשִׂיָּה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם: v. 4. וְאֵת בְּנֵימִינִן
said he for brothers his with Jacob sent not Joseph of brother [the]
אָחִי יוֹסֵף לֹא-טָלַח יַעֲקֹב אֶת אֶחָיו כִּי אָמַר
[corn] buy to Israel of sons [the] in came And harm a ⁹⁹²him meet may lest
פֶּן יִקְרָאֵנִי אָסוֹן: v. 5. וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֵר
Canaan of land [the] in famine the was for in coming the of midst in
בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
[was] he land the upon [one] mighty the [was] (he) Joseph And
וְיֹוֹסֵף הָיָא עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת v. 6. וְיָבֹאוּ
of brothers [the] in came and earth the of people [the] all to selling [one] the
הַמִּשְׁפָּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי
saw And earth to ¹⁹¹faces [the with] him to themselves down bowed and Joseph
יֹוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-לוֹ אַפְסִים אֲרָצָה: v. 7. וַיֵּרָא
⁹⁹³strange himself made [but] (and) them recognized and brothers his Joseph
יֹוֹסֵף אֶת אֶחָיו וַיְבָרֵם וַיִּתְנִיבֵם
them to said and ⁹⁹⁴[things] hard them with spoke and them to
אֲלֵיהֶם וַיִּבְרַךְ אֹתָם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
buy to Canaan of land [the] from said they and in come ye have whence from
בְּאֶחָם בְּאֶחָם וַיֵּאמְרוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְשָׁבֵר
him recognized not they [but] (and) brothers his Joseph recognized And eating
אֵכָל: v. 8. וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף אֶת אֶחָיו וְהֵם לֹא הִבְרָחוּ:
⁷²dreamed [had] he which dreams the Joseph remembered And
וַיִּתְנִיבֵם יוֹסֵף אֶת הַתְּלָמוֹת אֲשֶׁר הָלָם v. 9.

of nakedness [the] see to you [are] spies them to said he and ^{of. 303} them to
 לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת עֵרֹת
 lord my no him to said they And in come are ye land the
 הָאָרֶץ בָּאתֶם: v. 10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
 man of sons [are] us of All eating buy to came servants thy [but] (and)
 וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכֶל: v. 11. בְּכַלְנוּ בְּנֵי אִישׁ־
 spies servants thy been have not we [are] upright [are] we one
 אֶחָד גָּדֹנִי בָנִים אֲנַחְנוּ לֹא־דָוִיד עֲבָדֶיךָ מִרְגְּלִים:
 come have ye land the of nakedness [the] ²³⁷ that no them to said he And
 v. 12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־ עֵרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם
 of sons [are] we brothers servants thy ten two said they And see to
 לִרְאוֹת: v. 13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עֶשְׂרֹת עֲבָדֶיךָ אֲחֵים וְאֶנְחֵנוּ בְּנֵי
 father our with [is] [one] small the behold and Canaan of land [the] in one man
 אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ בְּנֵינוּ וְהִנֵּה הֵקֵטָן אֶת־אֲבִינוּ
 that Joseph them to said And [more] no is one the and to-day
 הַיּוֹם וְהָאֲחָד אֵינָנוּ: v. 14. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
 this In ye [are] spies saying (to) you to spoke I which [is]
 אֲשֶׁר הִבְרֵתִי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם: v. 15. בְּזֹאת
 here from out go shall ye ⁴⁸⁹ if ⁹⁸⁵ Pharaoh [of life] (lives) [the by] proved be shall ye
 תִּפְתָּנוּ חֵי פְרֹעֶה אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה
 Send hither ³⁷¹ [one] small the brother your ⁹⁸⁶ of in going in except
 כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הֵקֵטָן הַנֶּה: v. 16. שְׁלַח־
 bound be shall ye ye and brother your take shall he and one you from
 מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֶאֱסְרוּ
 not if and you with [is] truth whether words your proved be shall and
 וַיִּבְחֲנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אַתֶּם וְאִם־לֹא
 them ⁹⁸⁷ gathered he And [are] ye spies (that) Pharaoh [of life] (lives) [the by]
 חֵי פְרֹעֶה כִּי מִרְגְּלִים אַתֶּם: v. 17. וַיֹּאסֶף אֹתָם
 day the in Joseph them to said And days three watch[ing] to
 אֶל־מִשְׁמֹר שְׁלֹשַׁת יָמִים: v. 18. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָוִם
 fearing [am] I (God-) (the) ⁹⁸⁸ live and ye do ¹⁷⁸ this third (the)
 הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשֹׂה וְחִיו אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרְאֶה:
 bound be shall ⁹⁸⁹ one brother your [are] ye upright If
 v. 19. אִם־בָּנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
 of famine of corn [the] in bring go ye and watching your of house [the] in
 בְּבֵית מִשְׁמֹרֶכֶם וְאַתֶּם לָכוּ דְבִיאֹה שִׁבֵּר רָעֲבוֹן

me to bring shall ye [one] small the brother your And ⁹⁹⁰houses your
בְּחִיכֶם: v. 20. וְאֵת אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ אֵלַי

so did they and die shall ye not and words your verified be shall and
וַיָּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן:

we [are] guilty indeed ³⁵²brother his to man a said And
v. 21. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֵל אֲשָׁמִים, אֲנַחְנָה

⁹⁹¹soul his of straitness [the] saw we ⁹⁹¹which brother our ⁵⁹⁴upon
עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ

in come has thereupon heard we not and us to ⁹⁹²pity our imploring his in
בְּהִתְהַנֵּן אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה

them Reuben answered And this (the) ⁹⁹¹straitness the us to
אֲלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: v. 22. וַיֹּעַן רְעוּבֵן אֹתָם

sin shall ye not saying (to) you to I said not (whether) saying (to)
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם, לֵאמֹר אֶל־תַּחֲשׂאוּ

required being [is] behold blood his also and heard ye not and youth the ⁵¹⁰in
בִּילָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם דָּבָר הַזֶּה נִדְרָשׁ:

interpreter the for Joseph [was] hearing that knew not they And
v. 23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ

wept and them (upon) from himself round turned he And them between[was]
בֵּינֵתָם: v. 24. וַיֵּשֶׁב בֵּעֵינֵיהֶם וַיִּבְךְּ

them (with) from took he and them to spoke and them to returned he and
וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֹתָם

Joseph commanded And eyes their ⁶⁶⁴to him bound and Simeon
אֶת שִׁמְעוֹן וַיֹּאכֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: v. 25. וַיִּצֹן יוֹסֵף

man a [to] silver their return to and corn [with] ⁵⁰vessels their filled they and
וַיִּמְלֵאוּ אֶת פְּלִיחֵם בָּר וּלְהָשִׁיב פְּסָפֵיהֶם אִישׁ

did he and way the to provision them to give to and sack his [in]to
אֶל־שָׁקוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדָה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ

went and asses their upon corn their up lifted they And so them to
לָהֶם כֵּן: v. 26. וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־הַמִּרְיָהִם וַיֵּלְכוּ

provender give to sack his one (the) opened And there from
מִשָּׁם: v. 27. וַיִּפְתָּח הָאֱלֹהִד אֶת־שָׁקוֹ לָתֵת מִסְפּוֹ

of mouth [the] in it behold and silver his saw and ⁹⁹³pernoctation in ass his to
לְחִמּוֹ בַּמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אֶת־פְּסָפֵי וְהַנֶּדֶד הוּא בְּפִי

silver my returned been has brothers his to said he And wallet his
v. 28. וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הוֹשִׁיב פְּסָפִי

trembled they and heart their ⁹⁹⁴out went and wallet my in behold also and
וַיִּחַדְדוּ לָבָם וַיֵּצֵא בְּאִמְתָּתִי וַיֵּבֶן אֶל-אִישׁ אָחִיו
us to God(s) did this what saying (to) ³⁵²brother his to man a
אִישׁ אָל-אָחִיו לֵאמֹר מִדָּ-זֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ;
Canaan of land [the] to father their Jacob to came they And
וַיָּבֹאוּ אֵל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן v. 29.
saying (to) them ⁹⁹⁵meeting [things] the all him to announced and
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקֶּלֶת אֲתָם לֵאמֹר;
[things] hard us with land the of lord(s) [the] man the Spoke
וְדָבָר הָאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ אֶתָּנוּ קָשׁוּת v. 30.
him to said we And land the [ones] spying as us ⁹⁹⁶[out] gave and
וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ v. 31. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
ten Two [ones] spying been have we not we [are] upright
כְּנִים אֲנִחנוּ לֹא הָיינוּ מִרְגָּלִים v. 32. שְׁנַיִם עָשׂוֹר
[one] small the and not is one the father our of sons brothers [are] we
אֲנִחנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן
us to said And Canaan of land [the] in father our with [is] day [this] (the)
הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן v. 33. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
upright that know shall I this in land the of lord(s) [the] man the
הָאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֶדְנִי כִּי כְנִים
of famine [the] [for] and me with leave one the brother your [are] ye
אֲתָם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַפִּיחוּ אֹתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן
[one] small the brother your in bring And go and ⁹⁹⁷take houses your
בְּתֵיכֶם קָחוּ וְלָכוּ v. 34. וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן
[are] ye upright that [are] ye spies not that know me let and me to
אֵלַי וְאֶדְעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אֲתָם כִּי כְנִים אֲתָם
through travel may ye land the and you to give shall I brother your
אֶת־אֲחֵיכֶם אֶתָּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ;
man a behold and sacks their ⁹⁹⁸emptying they was it And
וַיְהִי v. 35. הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה אִישׁ
⁹⁹⁹silvers their of bundles [the] saw they and sack his in silver his of bundle [the]
צֹרֵר כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל וַיִּרְאוּ אֶת־צֹרֹת כֶּסֶף
Jacob them to said And feared they and father their and [there were] they
הָמָּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ v. 36. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב
Simeon and [more] no is Joseph childless made have ye me father their
אֲבִיהֶם אֹתִי שְׁבַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנִי וְשִׁבְעֶיזָן

⁹⁹⁹them of all been have ⁹⁹⁹me upon take will ye Benjamin and more no is
אֵינָנוּ וְאֶחָד בְּנֵימִן תִּקְחֵהוּ עָלַי הֲיוֹ כִּלְכָּה:
sons my (of) two [the] saying (to) father his to Reuben said And
וַיֹּאמֶר רְעוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶחָד שְׁנֵי בְנֵי v. 37.
him give thee to in him bring shall I not if die make shalt thou
תָּמִית אִם־לֹא אָבִיאָנִי אֵלֶיךָ תָּנָה אֹתוֹ
not said he And thee to him return shall I I and ^{999b}hand my upon
עַל־יָדִי וְאֵנִי אֲשִׁיבָנִי אֵלֶיךָ v. 38.
he and dead [is] brother his for you with son my down go shall
יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אֲחִיו יָמָת וְהוּא
go shall ye ³⁵which way the in harm him met [if] ⁸⁸⁹and left is ¹³²alone he
לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֶסֶן בְּדִרְהָ אֲשֶׁר תִּלְכְּדוּ
Sheol to affliction in ¹⁰⁰⁰grayness my ⁸⁸⁹down bring would ye (and) ³⁵her in
בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁיבָתִי בִּיגְלוֹ שְׂאוּלָה:

CHAPTER XLIII.

completed they as was it And land the in heavy was famine the And
v. 1. וְהָרָעָב כָּבֵד בְּאֶרֶץ־מִצְרָיִם v. 2. וַיֵּדֵי פֶאֶשֶׁר כָּל־
said and Egypt from in brought they which corn the ¹⁰⁰¹eat to
לֶאֱכֹל אֶת־הַחֹטֶב אֲשֶׁר תָּבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר
said And food of little a us to buy return father their them to
אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שָׁבוּ שְׁבוּרֵי־לֶנֶן מֵעֵט־אֶבֶן v. 3. וַיֹּאמֶר
man the ⁵¹⁰us in ¹⁰⁰²protested has protesting [in] saying (to) Judah him to
אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד הָעֵד בְּנִי הֲאִישׁ
you with [be] brother your ⁵⁸¹except faces my see shall ye not saying (to)
לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם אֲתָכֶם:
down go will we us with brother our sending art thou If
v. 4. אִם־יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲדֹנָיו אֲתָנִי נִרְדָּה
down go shall we not sending [art]not thou if And food thee to buy will and
וְנִשְׁבְּרָה לָּהּ אֶבֶן v. 5. וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח לֹא נִרָּה
brother your ⁵⁸¹except faces my see shall ye not us to said man the for
כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם
¹⁰⁰³me to wrong you did what to Israel said And you with [be]
אֲתָכֶם v. 6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַלְתָּ לִּי

said they And brother a [is] you to still whether man the to announce to
 לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח׃ v. 7. וַיֹּאמְרוּ
 saying (to) ¹⁰⁰⁵birth our to and cf. ³⁰³us to man the ¹⁰⁰⁴asked ¹⁰⁰⁴asking [in]
 שְׂאוֹל שְׂאוֹל- הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלֶדְתָּנוּ לְאִמֵּר
 announced we and brother a you to is whether living [is] father your still whether
 הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הָיֵשׁ לָכֶם אָח וְנִגִּיד-
 knowing [in] (whether) these (the) things (the) of ¹⁰⁰⁶mouth [the] upon him to
 לוֹ עַל- פִּי הַדְּבָרִים • הָאֵלֶּה הַיָּדוּעַ
 said And brother your down bring say will he that ¹⁰⁰⁷know we should
 נֵדַע כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת אֲחֵיכֶם׃ v. 8. וַיֹּאמֶר
 rise us let and me with youth the ⁵⁷⁷send father his Israel to Judah
 יְהוּדָה אֶל- יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַפַּעַר אֶתִּי וְנִקְוִיָּה
 we ^{1007b}also die may we not and live shall we and go us let and
 וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת בָּם- אֲנַחְנוּ
 him for surety be shall I I offspring our ^{1007b}also thou ^{1007b}also
 גַּם- אֵתָּה בָּם- טַפְנוּ׃ v. 9. אֶעֱרֹבָנוּ
 thee to ⁹⁸⁵him brought have I not if him seek shalt thou hand my from
 מִיָּדִי תִבְקָשְׁנִי אִם- לֹא תִבְיֹאתִי אֵלַיָּה
 days the all ⁷⁷³thee to sinned have I (and) faces thy to ⁹⁸⁵him set have I and
 וְהַצַּגְתִּי וְלִפְנֵי וְהִטָּאתִי לָהּ בְּלִי הַיָּמִים׃
¹⁰⁰⁸returned we now surely ¹⁰⁰⁸(ourselves) delayed we not if For
 כִּי עָתָה טֹבָנוּ הַחַמְדָּה־מֵהוּנִי לֹא־ כִּי v. 10.
 [be this] if father their Israel them to said And ^{1008b}times two ⁸⁶⁰this
 זֶה פַעַמִּים׃ v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-
 vessels your in land the of ¹⁰⁰⁹song the from take do this now so
 כֵּן׃ אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחִי מִזְמַרְת הָאָרֶץ בְּכֻלָּיָם
 of little a and balm of little a present a man the to down bring and
 וְהוֹרִידִי לְאִישׁ מִנְחָה מִעֵט צִרִי וּבַעֲט
 of silver And almonds and turpentine-nuts ladanum and spice ¹⁰¹⁰honey
 דִּבְשׁ נִכְאֹת וְלֵט בַּטָּנִים וּשְׁקָדִים׃ v. 12. וְנָסַת
 returned (the) silver the and hand your in take ¹⁰¹¹doubling
 מִשְׁנֵה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת- הַפֶּסֶת הַמְּוֹשֵׁב
 perhaps hand your in return shall ye wallets your of mouth [the] in
 בְּפִי אֲמַתְחִיתֶם תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי
 man the to return rise and take brother your And [is] it mistake a
 מִשְׁנֵה הוּא׃ v. 13. וְאֶת אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקֹרְבוֹ שׁוּבוּ אֶל- הָאִישׁ׃

of faces[the] to ¹⁰¹²mercies you to give shall ⁵¹⁵Shaddai God And
 וְאֵל v. 14. לְפָנַי לָכֶם יִתֶּן שְׂדַי
 and other brother your you to ¹⁰¹³(away) sends [then] he and man the
 הָאִישׁ וְשֵׁלַח לָכֶם אֶת אֲדֵיכֶם אַחֵר וְאֶת
 took And childless be shall I childless been have I as I and Benjamin
 בְּנֵימִין וְאֵלַי כְּאִשְׁרִי שְׁלַחְתִּי טַכְלֹתִי v. 15. וַיִּקְחוּ
 took they silver of doubling [the] and this (the) gift the men the
 הָאֲנָשִׁים אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה לְקַח
⁵³²Egypt [to] down went and arose and Benjamin and hand their [in]to
 בִּידָם וְאֶת בְּנֵימִין וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
 Benjamin them with Joseph saw And Joseph of faces [the] to stood and
 וַיַּעֲמֵד לְפָנָי יוֹסֵף v. 16. וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִין
 men the in bring house his upon [was] who [him] to said and
 וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרִי עַל-בֵּיתוֹ הָבָא אֶת הָאֲנָשִׁים
 me with for prepare and butcher-meat a butcher and house the to
 הַבֵּיתָה וּטְבַח טֶבַח וְהָלַךְ כִּי אֲתִי
 said as man the did And ¹⁰¹⁴double-light the in men the eat shall
 יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהָרִים v. 17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשְׁרִי אָמַר
 Joseph of house [the] to men the man the in brought and Joseph
 יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
 of ⁵³²house the [to] in brought were they that men the feared And
 בֵּית הַיּוֹבָאֵל וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי v. 18.
 wallets our in returning the silver the of ⁴⁴⁶word [the] upon said and Joseph
 יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-הָעַבְרָה הַזֶּה הָשֵׁב בְּאַמְתָּחֵינוּ
 us upon himself ¹⁰¹⁵roll to in brought [are] we beginning the in
 בִּתְחִלָּה אֲנַחְנִי מְיֻבָּאִים לְהַחֲזִיל עָלֵינוּ
 asses our and servants to us take to and us upon ¹⁰¹⁶himself fall make to and
 וְלְהַחֲזִיל עָלֵינוּ וּלְקַחֵת אֲחֵנוּ לְעֻבְדִּים וְאֶת הַמְרִינוּ
 of house [the] upon [was] who man the to approached they And
 וַיִּגְשׁוּ v. 19. אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית
 said they And house the of ⁵³²opening [the] in him to spoke and Joseph
 יוֹסֵף וַיְדַבְּרֵהוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבֵּית v. 20. וַיֹּאמְרוּ
 buy to beginning the in down went we ¹²⁷down going [in] lord my ¹⁰¹⁷pray
 כִּי אֲדֹנָי יָרָד יֵרְדֵנוּ בִּתְחִלָּה לְשִׁבְר-
⁹⁹³pernoctation of place the to in came we that was it And food
 אָכַל v. 21. וַיֵּרָא כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ

of mouth [the] in [was] man a of silver [the] behold and wallets our opened we and

וַנִּפְתָּחָהּ אֶת־אֲמֻתְהֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּכַף
hand our in it returned have we and weight its in silver our wallet his
אֲמֻתְהוֹ בְּכַסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ :

not food buy to hand our in down brought we other silver And
וְכִסְף אֲחֵר הוֹרִדְנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֹׁבֵר אֹכֵל לֹא

peace said he And wallets our in[to] money our put who ²¹²know we
יְרַעְנוּ מִי שָׁם בְּכַסְפֵּנוּ בְּאֲמֻתְהֵינוּ : v. 23.

gave father your of God(s) [the] and God(s) your fear shall ye not you to [be]
לָכֶם אֱלֹהֵי תִירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן

me to in come has silver your wallets your into ¹⁰¹⁸hiding a you to
לָכֶם מִמָּוֶן בְּאֲמֻתְהֵיכֶם בְּכַסְפְּכֶם בֹּא אֵלַי

man the in brought And Simeon them to out go to made he and
וַיֹּצֵא אֹלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן : v. 24.

washed they and water gave and Joseph of house [the] to men the
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֶּן מַיִם וַיַּרְחֲצֵהוּ

gift the prepared they And asses their to provender gave he and feet their
רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא לְחֲמִירֵיהֶם : v. 25.

that heard they for ¹⁰¹⁴double-light the in Joseph of coming [the] till
עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצֹּהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־

house the to Joseph in came And bread eat shall they there
שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם : v. 26.

house the to hand their in [was] which gift the him to brought they and
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָהּ

them to ¹⁰¹⁸basked he And earth [the] to him to themselves down bowed and
וַיִּשְׁתַּחוּוּ־לוֹ אֶרְצָה : v. 27.

old the father your ¹⁰¹⁹[is] health [in] whether said he and ^{1018b}health to
לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזֶקֶן

[is] health said they And living ⁵⁵⁴yet he is (whether) said ye whom [of]
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הָעוֹדֵנִי הִי : v. 28.

bent they and living ⁵⁵⁴still is he father our (to) servant your to
לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינִי עוֹדֵנִי הִי וַיִּקְרָד

Benjamin saw and eyes his lifted he And themselves down bowed and
וַיִּשְׁתַּחוּ : v. 29.

brother your this [is] (whether) said and mother his of son [the] brother his
אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲחִיכֶם

¹⁰²⁰thee to gracious be God(s) said he and me to spoke ye whom [of] ³⁷¹small the

יִחְנֶה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלַי אֲמַרְתָּם אֲשֶׁר הִקְטֵן

to inwards his ¹⁰²¹themselves strained for Joseph hastened And son my

בְּנִי: v. 30. וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-

chamber [inner] the to in went he and weep to sought he and brother his

אָחִיו וַיִּבְקֶשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא תַחֲרָה

out went and faces his washed he And ¹⁰²²there wept and

וַיִּבֶךְ שָׁמָּה: v. 31. וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא

him to [on] set they And bread [on] set said and strong himself made and

וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם: v. 32. וַיִּשְׂיִמּוּ לוֹ

him with eating the Egyptians the to and ¹³²alone them to and ¹³²alone

לִבְדּוֹ וְלָהֶם לִבְדָּם וְלַמִּצְרָיִם הָאֲנָלִים אִתּוֹ

Hebrews the with eat to Egyptians the able be would not for ¹³²alone

לִבְדָּם כִּי לֹא יוֹכֵלוּן הַמִּצְרָיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֲבָדִים

faces his to sat they And Egypt to [is it] (she) abomination for bread

לָחֶם כִּי תוֹעֵבָה הִוא לַמִּצְרָיִם: v. 33. וַיָּשָׁבוּ לִפְנָיו

¹⁰²³minority his as [one] ³⁷¹small the and ¹⁰²³birth-right his as first-born the

הַבְּכוֹר כְּכֹלְתּוֹ וְהַצְעִיר כַּצְעִרְתּוֹ

lifted he And ⁴¹⁰companion his to man a men the ¹⁰²⁴wondered and

וַיִּתְמַהֲוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: v. 34. וַיֵּשֶׁא

of ¹⁰²⁵lifting [the] much was and them upon faces his (with) from ¹⁰²⁵liftings

מִשְׁאוֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשְׁאוֹת

drank they and ¹⁰²⁶hands five them all of ¹⁰²⁵liftings [the] from Benjamin

בְּנִימֵן מִמִּשְׁאוֹת כָּל־חֲמֵשׁ יָדָיו וַיִּשְׁתּוּ

him with full the to drank and

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

CHAPTER XLIV.

fill saying (to) house his upon [was] who [him] commanded he And

וַיֹּצֵו v. 1. אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלְא

¹⁰²⁷lift to able be would they as food ⁵⁰[with] men the of wallets [the]

אֶת־אֲמֻתָּהֶן הָאֲנָשִׁים אֲכֹל כָּאֲשֶׁר יוֹכֵלוּן שְׂאֵת

And wallet his of mouth [the] into ⁹⁵⁰man a of silver [the] put and

וְשִׁים כֶּסֶד־אִישׁ בְּפִי אֲמַתֹּתָיו: v. 2. וְאֵת־

of wallet [the] of mouth [the] into put shalt thou ¹⁰²⁸silver (the) of cup [the] cup my
 גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶּת תָּשִׂים בְּפִי אֶמְתַּחַת
 of word [the] ⁹⁵¹as did he and corn his of silver [the] and ³⁷¹[one] small the
 הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶּת שִׁבְרוּ וַיֵּעַשׂ בְּדָבָר
 off sent were men the and bright was morning The spoke he which Joseph
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: v. 3. הַבֹּקֶר אִוֵּר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ
¹⁰²⁹away far made they not city the out went They asses their and they
 הָמָּה וְהַמְרִיָּהִם: v. 4. הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
 behind run rise house his upon [was] who [him] to said Joseph and
 יוֹסֵף אָמַר לְאִשּׁוֹר עַל־ בֵּירוֹחוֹ קוּם דַּבֵּר אַחֲרָי
 why them to speakest and them near comest thou [then] and men the
 הָאֲנָשִׁים וְהַשְׂגָּתָם וְאִמְרַת אֱלֹהִים לָמָּה
³⁵which this [is] not Whether good ¹⁴²under evil ¹⁰³⁰whole ye made
 שְׁלֵמָתָם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: v. 5. אֲשֶׁר זֶה הָלֹא
 it in ¹⁰³¹divine would he divining [in] he and ³⁵it in lord my drink would
 יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נָחַשׁ נִחַשׁ בּוֹ
 spoke and them near came he And ¹⁰³²did ye which ¹⁰³²wrong be to made ye
 הִרְעַלְתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתָם: v. 6. וַיִּשְׁגּוּם וַיְדַבֵּר
 what to him to said they And these (the) words (the) them to
 אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: v. 7. וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו לָמָּה
 servants thy to it be far [are] these (the) words the as lord my speak should
 יְדַבֵּר אֲדֹנָי בְּדָבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדָי
 found we which silver [the] Behold [is] this (the) word the as doing from
 מַעֲשֵׂוֹת בְּדָבָר הַזֶּה: v. 8. הֵן כֶּסֶּת אֲשֶׁר מִצְאָנוּ
 Canaan of land [the] from thee to returned we wallets our of mouth [the] in
 בְּפִי אֶמְתַּחַתֵּינוּ הַשִּׁיבָנוּ אֵלֵינוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
 gold or silver lord(s) thy of house [the] from steal we should how and
 וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנָי כֶּסֶּת אוֹ זָהָב:
 [be] he dead (and) servants thy from ¹⁰³³him with found be shall ¹⁰³³Which
 v. 9. אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמָתָה
 also said he And servants to lord my to be shall we we also and
 וְגַם־ אֲנַחְנוּ נִדְּוֶה לְאֲדֹנָי לַעֲבָדִים: v. 10. וַיֹּאמֶר בָּם־
¹⁰³³him with found be will it ¹⁰³³which [be] it so words your [are] as now
 עֲתָה כְּדַבְּרֵיכֶם כֹּן־ הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ
 hastened they And innocent be shall ye and servant me to be shall he
 וְהָיָה לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים: v. 11. וַיַּמְדִּירוּ

opened they and earth the to wallet his ³⁵²man a down brought and
וַיִּזְרְקוּ אִישׁ אֶת אֲמֻתָּהוּ אֶרֶץ וַיִּפְתְּחוּ

small the in and began he ¹⁰³⁴great the in searched he And wallet his ³⁵²man a
אִישׁ אֲמֻתָּהוּ וַיִּחְפְּשׂ בְּגָדוֹל הַחֵל וַיִּבְקֹשׁ v. 12.

Benjamin of wallet [the] in cup the found was and ¹⁰³⁵all made he
בְּנֵי־בִין בְּאֻמָּתָהוּ הַגִּבִּיעַ וַיִּמְצֵא וַיִּפְתְּחוּ

ass his (upon) ³⁵²man a loaded and clothes their rent they And
וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֵס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ v. 13.

brothers his and Judah in went And city the to returned they and
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָהּ: v. 14. וַיֵּבֵא יְהוּדָה וְאָחִיו

fell they and there ⁵⁵⁴(he) still [was] he and Joseph of house [the] to
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדָמוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ

deed the what Joseph them to spoke And earth [the] to faces his to
לְפָנָיו אֶרֶץ: v. 15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֵׂה

divining [in] that ye ²¹²know not (whether) done have ye which this (the)
הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלֹא יִדְעִתֶם כִּי־נָחַשׁ

say we shall what Judah said And I as [is] who man a divine shall
וַיִּנָּחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמִנִי: v. 16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

¹⁰³⁶ourselves us justify we shall ¹⁰³⁶what and speak we shall what -lord my to
לְאֹדֹנִי מַה־נִּדְבַר וַיְמַדֵּן וַנְּצַדֵּק

servants us behold servants thy of iniquity [the] [out] found (Gods) (the)
הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הַנֶּפֶס עֲבָדִים

cup the found was ^{1036b}which ^{1007b}also we ^{1007b}also lord my to
לְאֹדֹנִי נָס־אֲלֹהָנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ

man the this doing from me to it be far said he And. ^{1036b}hand his in
בְּיָדוֹ: v. 17. וַיֹּאמֶר הֲלִילָה לִּי מַעֲשֵׂוֹת זֹאת הָאִישׁ

me to be shall he ^{1036b}hand his in cup the found was ^{1036b}which
אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדוֹ הוּא יְהִי־לִּי

near came And father your to safety to up ye go ye and servant a
עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֲלֵי־אֲבִיכֶם: v. 18. וַיָּנֹשׁ

servant thy now speak shall lord my ¹⁰¹⁷pray said and Judah him to
אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָיִי יִדְבַר־נָא עֲבָדֶךָ

servant thy ⁵¹⁰in anger thy kindled be not and lord my ⁶⁶⁴of ears [the] in word a
דָּבַר בְּאָזְנִי אֲדֹנָיִי וְאֵל־יְהוָה אִשָּׁה בַּעֲבָדֶךָ

servants his asked lord My ¹⁰³⁷[is] Pharaoh as ¹⁰³⁷thou [art] as for
כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה: v. 19. וְאֲדֹנָיִי שְׁאַל אֶת־עֲבָדֶיךָ

said we And brother a or father a you to is (whether) saying (to)
 וַנֹּאמֶר הַיֵּשׁ לָכֵם אָב אֹרֶךְ חַיִּים v. 20. אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יֵשׁ לְנֹכַח אָב זָקֵן וְיָלֵד זָקֵן
 1038days old of [one] born and old father a us to is [there] lord my to
 mother his to (he) alone he left was and dead [is] brother his and [one] little a
 קָטָן וְאֶחָיו מִתּוֹ וַיּוֹתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאָמִו
 him ye bring servants thy to saidst thou And him loves father his and
 וְאֶבְרָהָם אָהָבוֹ v. 21. וְהָאָמִר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדְהָ
 not lord my to said we And him upon eye my set will I and me to
 אֵלַי וְאֶשְׁרִימָה עֵינַי עָלָיו v. 22. וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי לֹא־
 father his 889he left and father his leave to youth the able be shall
 יוֹכֵל הַנֶּפֶשׁ לַעֲזֹב אֶת אָבִיו וְעֹזֵב אֶת אָבִיו
 down come shall not if servants thy to saidst thou And 889died he (and)
 וּמָתָה v. 23. וְהָאָמִר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֶד
 faces my see to add shall ye not you with [one] little the brother your
 אֶחֱיִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן לִרְאוֹת פָּנַי
 announced we and father my servant thy to up went we that was it And
 וַנִּפְגַּד v. 24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ אָבִי וַנִּבְרָא
 buy ye return father our said And lord my of words [the] him to
 לֹא אֵת דְּבָרֵי אֲדֹנָי v. 25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שְׁבִירָה
 down go to able be shall we not said we And food of little a us to
 לָנוּ מִעֵט אֵכָל v. 26. וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת
 for down go [then] we (and) us with [one] little the brother our is if
 אִם־יֵשׁ אֶחָיו הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיְרִדְנוּ כִּי־
 brother our 1039and man the of faces [the] see to able be shall we not
 לֹא נוֹכַל לִרְאוֹת פָּנַי הָאִישׁ וְאֶחָיו
 us to father my servant thy said And us with not is [one] little the
 הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ v. 27. וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ אָבִי אֵלֵינוּ
 one the out went And wife my me to bare two that know (ye) ye
 אִתָּם וְדַעְתָּם כִּי שְׁנַיִם יֵלָּדוּ לִי אִשְׁתִּי v. 28. וַיֵּצֵא הָאָחֵר
 not and rent been has he 127renting [in] surely said I and me (with) from
 מֵאִתִּי וְאִמִּי אֵךְ שְׁתֵּי טָרֹת וְלֹא
 (with) from [one] this also took ye 889[if] And here 504till him saw I
 רָאִיתִי עַד הַנֶּהָ v. 29. וַיִּלְקְחֵתָם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם
 1000grayness my down bring would ye (and) harm [some] him met and faces my
 פָּנַי וְקָרָדִי אִסִּין וְהוֹרִדְתָּם אֶת־שִׁיבְתִּי

servant thy to [is] ¹⁰⁴⁰coming my as now And Sheol to ¹⁰³⁹evil in
 בְּרַעְיָהוּ שְׂאֵלָה: v. 30. וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל-עַבְדְּךָ
 soul his in bound [is] soul his and us with not is youth the and father my
 אָבִי וְהַנַּעַר אֵינְנִי אֲתָנִי וְנַפְשִׁי קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
 dies he [then] (and) youth the is not that ⁵⁷⁴seeing his as is it [then] (And)
 וְהִנֵּה v. 31. בְּרֹאשׁוֹ כִּי-אֵין הַנַּעַר נִמָּת
 father our servant thy of hair gray [the] servants thy down bring and
 וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אֲבִינוּ
 for surety become has servant thy ²³⁷Because Sheol to affliction in
 בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה: v. 32. כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-
 h'im bring shall I not if saying (to) father my with (from) youth the
 הַנַּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא אָבִיאֵנּוּ
 now And days the all father my ⁷⁷³to ¹⁰⁴¹sinned have I (and) thee to
 אֲלֶיךָ וְחַטַּאתִי לָאָבִי כָּל-הַיָּמִים: v. 33. וְעַתָּה
 lord my to servant a youth the ¹⁴²of instead servant thy now ¹⁰⁴²sit may
 יֵשֵׁב נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עִבְרָ לְאֹדִי
 up go I shall how For brothers his with up go shall youth the and
 וְהַנַּעַר יֵעַל עִם-אֶחָיו: v. 34. כִּי-אֵיךְ אֵעֲלֶה
 evil the ⁶²⁶(in) see shall I lest me with not is youth the and father my to
 אֶל-אָבִי וְהַנַּעַר אֵינְנִי אֲתִי פֶן-אָרָאָה בְּרָע
 father my ¹⁰⁴³find shall which
 אֲשׁוּר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

CHAPTER XLV.

all ⁷¹⁷to himself strong make to Joseph able was not And
 וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק v. 1.
 man every out go make out cried he and him ⁵³⁵upon standing [ones] the
 הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵהוּ כָּל-אִישׁ
 of known himself making [the] in him with man a stood not and me ⁵³⁵(upon) from
 מֵעָלָיו לֹא-עָמַד אִישׁ אֹתוֹ בְּהִתְנוּדַע
 weeping into voice his gave he And brothers his to Joseph
 יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו: v. 2. וַיִּתֵּן אֶת-קִלְוֹ בְּבִכּוֹ
 spoke And Pharaoh of house [the] [it] heard and Egypt [ians the] heard and
 וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ בֵּית פַּרְעֹה: v. 3. וַיֹּאמְרוּ

living [is] father my yet (whether) Joseph [am] I brothers his to Joseph
 יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי
 1044startled were they for him answer (to) brothers his could not and
 וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ
 me to now near come brothers his to Joseph said And faces his from
 מִפְּנֵיו: v. 4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו בָּשׂוּ־נָא אֵלַי
 whom brother your Joseph [am] I said he and near drew they and
 וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֵלַי יוֹסֵף אֶחְיֶיכֶם אֲשֶׁר־
 not and anguish in be shall ye not now And Egypt to (me) sold ye
 מִכְרֹתֶם אֹתִי מִצְרַיִם: v. 5. וַעֲתָה אֶל־תַּעֲצִבִי וְאֶל־
 1045living to for hither me sold ye that eyes your in 857burn shall it
 יָחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מִכְרֹתֶם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲיָה
 [is] famine the years two 860this (For) faces your to God me sent
 שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: v. 6. כִּי־זֶה שְׁנָתִים הָרַעֲב
 of nothing [be will] which [in] years five 237bstill and land the of inward [the] in
 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־
 set to faces your to (Gods) me sent has And harvest of and ploughing
 חֲרִישׁ וְקָצִיר: v. 7. וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׂוּם
 escape an to you to 1046live make to and earth the in 1045brenmant a you to
 לָכֶם שְׂאִירִית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לִפְלִיטָה
 (Gods)(the) but hither me sent have you not now And great
 גְּדֻלָּה: v. 8. וַעֲתָה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
 house his all to lord a to and Pharaoh to father a to me set he and
 וַיִּשְׁמְרֵנִי לֹאֵב לְבַרְכָּה וּלְאֹדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ
 father my to up go and ye Haste Egypt of land [the] all in ruler a and
 וּמִשָּׁל בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם: v. 9. מְהֵרָה וָעֵלּוּ אֶל־אָבִי
 (Gods) me set Joseph son thy said thus him to 190say ye [then] and
 וְאַמְרֹתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמִנִי אֱלֹהִים
 1046bstand shalt thou not me to down come Egypt all to lord a to
 לְאֹדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רַחֵם אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:
 me to near art and Goshen of land [the] in sittest thou [then] And
 וַיִּשְׁבֹּת בָּאָרֶץ־בְּשָׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי v. 10. וְיִשְׁבֹּת
 herd thy and flock thy and sons thy of sons [the] and sons thy and thou
 אִתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וַיֹּאמֶר בְּנֵיךָ וּבְנֵיךָ
 237bstill for there thee hold [then] I And thee to [is] that all and
 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: v. 11. וְכָלכֶלְתִּי אֹתָךְ שָׁם כִּי־עוֹד

house thy and thou ¹⁰⁴⁷(away) taken be shalt thou lest famine [is] years five
דָּמִישׁ שָׁנִים רָעָב פָּן תִּרְשָׁה אֶתְּךָ וּבִיתְךָ
seeing [are] eyes your behold And thee to [is] that all and
וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: v. 12. וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוּת
speaking the [is] mouth my that Benjamin brother my of eyes [the] and
וְעֵינֵי אֶחָי בְּנֵימִין בִּי־פִי הִמְדַּבֵּר
Egypt in ^{1047b}weight my all father my to announce [then] ye And you to
אֲלֵיכֶם: v. 13. וְהִנֵּהתֶם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמַצְרַיִם
down bring (ye) and haste ye and seen have ye what of whole [the] and
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהֲוֹתֶם וְהוֹרֹתֶם
Benjamin of neck(s) [the] upon fell he And hither father my
אֶת־אָבִי הִנֵּה: v. 14. וַיִּפֹּל עַל־צַוְאֲרֵי בְנֵימִין
kissed he And neck(s) his upon wept Benjamin and wept and brother his
אֶחָיו וַיִּבֶךְ וּבְנֵימִין בָּכָה עַל־צַוְאֲרָיו: v. 15. וַיִּנָּשֶׁק
spoke thereafter and them upon wept and brothers his all ⁷⁵⁹(to)
לְכָל־אֶחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְרֵי
Pharao of house [the] ⁵³²[in] heard was voice the And him with brothers his
אֶחָיו אָתָּו: v. 16. וְהִקַּל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה
of eyes [the] in good was it and Joseph of brothers [the] come have saying (to)
לְאֹמֶר בָּאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיֵּיטֵב בְּעֵינָי
Joseph to Pharao said And servants his of eyes [the] in and Pharao
פַּרְעֹה וּבְעֵינָי עֲבָדָיו: v. 17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
in come go and beast[s] your up load ye do this brothers thy to say
אֲמַר אֶל־אֶחָיָה זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וְלִכְוֹר בָּאוּ
houses your and father your ye take And Canaan of land [the] to
אֶרְצָה פָּנְעוּ: v. 18. וְקָחִי אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם
of land [the] of good [the] you to give will I and me to in come and
וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ
^{1047c} command shalt thou And land the of fat [the] ye eat and Egypt
מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ: v. 19. וְאֶתְּנָה צִוְּיֹתָהּ
offspring your to waggons Egypt of land [the] from you to take do this
זֹאת עֲשׂוּ קַחֲו־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
in come ye and father your ¹⁰⁴⁸lift ye [then] and wives your to and
וְלִנְשִׂיכֶם וּנְשָׁאֲתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:
of good [the] for vessels your upon spare shall not eye your And
וְעֵינֵיכֶם אֶל־תָּחֹס עַל־פְּלִיכֶם בִּי־טוֹב: v. 20.

of sons [the] so did And [is] it you to Egypt of land [the] all
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָהֶם הָיָא׃ v. 21. וַיַּעַשׂוּ־כֵן בְּנֵי
 of 1048b commandment [the] upon waggons Joseph them to gave and Israel
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי
 gave he them of all To way the to provision them to gave and Pharaoh
 פָּרָעָה וַיִּתֵּן לָהֶם צֶדֶה לְהֹרֶד׃ v. 22. לְכֻלָּם נָתַן
 three gave he Benjamin to and garments of changes 950 man the to
 לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂבִילֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ
 father his to And garments of changes five and silver [shekels] of hundreds
 מֵאוֹת פָּסָט וְחֲמִשׁ חֲלָפוֹת שְׂבִילֹת׃ v. 23. וּלְאֶבְרָהָם
 Egypt of good [the] from 1048 up lifting asses ten 1049 this as sent he
 שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה הֲמוֹת נִשְׂאִים מִשּׁוּב מִצְרַיִם
 1050 feeding and bread and corn 1048 up lifting she-asses ten and
 וַעֲשׂוּר אֶתְנֹת לְשֹׂאֵת בָּר וּלְחֵם וּמִצּוֹן
 away went they and brothers his sent he And way the to father his to
 לְאֶבְרָהָם לְהֹרֶד׃ v. 24. וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחִיו וַיֵּלְכוּ
 up went they And way the in 1051 angry be not them to said he and
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ בְּהֹרֶד׃ v. 25. וַיַּעֲלֵה
 father their Jacob to Canaan 532 of land [the] in[to] came and Egypt from
 מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
 237 that and [is] living Joseph 237 yet saying him to announced they And
 וַיִּגְדֹּה v. 26. לֹא יֹאמַר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־
 heart his cold was and Egypt of land [the] all in ruling [is] he
 הָיָא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְגַּע לְפָנָיו
 of whole [the] him to spoke they And them to believed he not for
 כִּי־לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃ v. 27. וַיִּדְּבֶר אֵלָיו אֵת כָּל־
 waggons the saw he and them to spoke he which Joseph of words [the]
 דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת
 Jacob of breath [the] lived and him 1048 up lift to Joseph sent which
 אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֹׂאֵת אֹתוֹ וְתַחֲתָיו רִיחַ יַעֲקֹב
 son my Joseph 237 yet [is it] much Israel said And father their
 אֲבִיהֶם׃ v. 28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי
 die shall I 562 before him see will I and go will I living [is]
 חַי אֲלֵכֶה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרִם אֲמִנּוֹת׃

CHAPTER XLVI.

Beer to in came and him to [was] that all and Israel journeyed And
 בְּאֵרָה וַיָּבֹא לֹו אִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו v. 1.
 spoke And Isaac father his of God(s) [the] to sacrifices offered and sheba
 טָבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ v. 2.
 Jacob Jacob said and night the of visions [the] in Israel to God(s)
 אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב יַעֲקֹב
 father thy of God(s) [the] God the [am] I said he And me behold said he and
 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ v. 3.
 great nation a to for Egypt to down going from fear shalt thou not
 אֵל־תִּירָא מִרְדָּה מֵעֵצְרִימָה כִּי־לִגְוִי גָדוֹל
 I and Egypt to thee with down go shall I I there thee set shall I
 אֲשִׁירִימָה שָׁם׃ v. 4.
 hand his set shall Joseph and up going [in] also up go thee make shall I
 אֶעֱלֶךָ גַּם־עִלָּה וַיִּשְׁלַח יִשְׁרָאֵל יָדָיו
¹⁰⁵²up lifted and Beer-sheba from Jacob arose And eyes thy upon
 עַל־עֵינָיו׃ v. 5.
 and offspring their and father their Jacob Israel of sons [the]
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טָפְסָם וְאֶת־
 him ¹⁰⁵²up lift to Pharaoh sent which waggons the in[to] wives their
 נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לְנִשְׁאָתָא אֹתָו׃
 which ¹⁰⁵⁴substance their and ¹⁰⁵³cattle(s) their took they And
 וַיִּקְחֻהוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשָׁם אֲשֶׁר׃ v. 6.
 Jacob Egypt to in came they and Canaan of land [the] in acquired they
 רֶכֶשָׁו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִמָה יַעֲקֹב
 him with sons his of sons [the] and sons His him with seed his all and
 וְכָל־זָרָו אֹתָו׃ v. 7.
 in brought he seed his all and sons his of daughters [the] and daughters his
 בָּנָתָו וּבָנָתָו בְּנֵי וְכָל־זָרָו הָבִיא
 Israel of sons [the] of names [the] [are] these And Egypt to him with
 אֹתָו מִצְרַיִמָה׃ v. 8.
 Reuben Jacob of first-born [the] sons his and Jacob Egypt to in coming the
 הַבְּאִים מִצְרַיִמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃

Hezron and Phallu and Hanoah [were] Reuben of sons [the] And
 וְהֶזְרֹן וְפָלְלֹא וְהַנּוֹחַ רְעֻבֵן בְּנֵי v. 9.
 Ohad and Jamin and Jemuel Simeon of sons [the] And Carmi and
 וְאֹהַד וְיָמִין וְיֶמְעַל שִׁמְעוֹן בְּנֵי v. 10. וְכַרְמִי
 [woman] Canaanitish the of son [the] Shaul and Zohar and Jachin and
 וְיָכִין וְזָחָר וְשָׂאֻל בֶּן-הַכַּנְעָנִית
 Merari and Kehath Gershon [were] Levi of sons [the] And
 וְמֵרָרִי וְקֹהַת גֵּרְשׁוֹן לֵוִי בְנֵי v. 11.
 Pharez and Shelah and Onan and Er Judah of sons [the] And
 וְפָרֶץ וְשִׁלָּה וְאֹנָן עֵר יְהוּדָה בְנֵי v. 12.
 were and Canaan of land [the] in Onan and Er died [but] (and) Zarah and
 וְזָרָח וְיִצְחָק עֵר וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּהִי
 [were] Issachar of sons [the] And Hamul and Hezron Pharez of sons [the]
 בְּנֵי-פָרֶץ חֲצֹן וְחָמוּל v. 13. וְיִשָּׁשְׁכָר
 Zebulon of sons [the] And Shimron and Job and Phuvah and Tolah
 וְזוּלָה וְפֻוּבָה יוֹב וְשִׁמְרוֹן v. 14. וְזֶבֶלֹן
 whom Leah of sons [the] [are] These Jahleel and Elon and Sereb [were]
 סֵרֶר וְאֵלֹן וְיַחְלֵאל v. 15. בְּנֵי לֵאָה אֵשֶׁר
 all daughter his Dinah and Padan-aram in Jacob to bare she
 יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוּ כָּל-
 of sons [the] And three and thirty daughters his and sons his of soul[s] [the]
 נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ v. 16. וְבְנֵי
 Areli and Arodi and Eri Ezbon and Shuni Haggi and Ziphion Gad
 גָּד צִפְיוֹן וְחָגִי שֹׁנִי וְאַעֲבֹן עֵרִי וְאֲרֹדִי וְאַרְאֵלִי
 Beriah and Ishui and Ishua and Jimnah Asher of sons [the] And
 v. 17. וְבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִשׁוּרָה וְיִשׁוּי וְבִרְיָעָה
 Malchiel and Heber Beriah of sons [the] and sister their Serah and
 וְשֶׁרָח וְאַחֶתָם וְבְנֵי בִרְיָעָה הֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל
 Leah to Laban gave whom Zilpah of sons [the] [are] These
 v. 18. אֵלָה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה
 of sons [The] soul[s] ten six Jacob to these bare she and daughter his
 בָתּוּ וְחֹלֵר אֶת-אֵלָה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ v. 19. בְּנֵי
 Joseph to born was [there] And Benjamin and Joseph Jacob of wife Rachel
 רָחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן v. 20. וַיּוֹלֵד
 of daughter Asenath him to bare whom Egypt of land [the] in
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אֲסֵנַת בַּת-

of sons [the] And Ephraim and Manasseh ⁹⁷⁵On of priest Poti-pherah

פֹּתִי־פְרֵעַ פְּרֵחַן אֵין אֶת־מִנְשָׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם׃ v. 21. וּבְנֵי

Ehi Naaman and Gera Ashbel and Becher and Belah [were] Benjamin

בְּנֵי־מִן בְּלַע וְבֶכֶר וְאֲשֶׁבֶל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֶת־

of sons [the] [are] These Ard and Huppim and Muppim Rosh and

וְרֹאשׁ מִפִּים וְחֻפִּים וְאַרְדִּי׃ v. 22. אֵלֶּה בְנֵי

ten four ³⁴soul all Jacob to ²³²born was it whom Rachel

רָחֵל אִשְׁרָיִל לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבַּעַת עָשׂוּ׃

Jahzeel [are] Naphtali of sons [the] And Hushim Dan of sons [the] And

וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ v. 24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאל

whom Bilhah of sons [the] [are] These Shilleem and Jezer and Guni and

וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם׃ v. 25. אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אִשְׁרָיִל

all Jacob to these bare she and daughter his Rachel to Laban gave

נָתַן לָבָן לְרָחֵל בָּתָּהּ וְחָלָד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־

Egypt to Jacob to ⁴²²coming the ³⁴soul the All seven ³⁴soul

נַפְשׁ שִׁבְעָה׃ v. 26. כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה מִצְרַיִם

of sons [the] of wives [the] ¹⁰⁵⁵of separation [the] from loin his of ⁴²²out going

יֵצֵא וְרָחֵל מִלְּבָד נָשִׁי בְנֵי־

whom Joseph of sons [the] And six and sixty ³⁴soul all Jacob

יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ׃ v. 27. וּבְנֵי יוֹסֵף אִשְׁרָיִל

of house [the] to ³⁴soul the of all two ³⁴soul Egypt in him to ²³²born was it

יֵלֵד לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־

sent he Judah And seventy Egypt to ⁴²²in coming the Jacob

יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבָעִים׃ v. 28. וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח

in came they and Goshen to faces his to ¹⁰⁵⁶see make to Joseph to faces his to

לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ

up went and chariot his Joseph ¹⁰⁵⁷bound And Goshen of land [the] to

אֶרֶצָה גִּשְׁן׃ v. 29. וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְפָּתָיו וַיַּעַל

fell and ¹⁰⁵⁸him to seen was he and Goshen to father his Israel meet to

לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל

said And ^{237b}continuance neck(s) his upon wept and neck(s) his upon

עָרַ צְוֹנָאִיו וַיִּבֶךְ עַל־צְוֹנָאָיו עוֹד׃ v. 30. וַיֹּאמֶר

faces thy seeing my after time [this] (the) die me let Joseph to Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמִיתָה הַפֶּעַם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־פָּנָיִךְ

to and brothers his to Joseph said And alive ^{237b}[art] thou yet that

כִּי עוֹדָה הִי׃ v. 31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־

Pharao to announce me let and up go shall I father his of house [the]
 לְפָרְעָה וְאֶבְרָהָא אֵלָהָ אָבִיו בֵּית
 [were] who father my of house [the] and brothers my him to say me let and
 וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵיתִי אָבִי אֲשֶׁר
 of [ones] feeding [are] men the And me to in come have Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאִי אֵלַי: v. 32. וְהָאֲנָשִׁים רְעִי
 34herd their and 34flock their and were they 1053cattle of men for flock
 צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
 that 1059be it should And in brought they them to [is] that all and
 וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הִבִּיאֵנִי: v. 33. וְהָיָה כִּי
 doings your [are] what 1059say would he and Pharao you (to) call would
 יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעָה וְאֶמְרָ מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם:
 servants thy been have cattle of men 189say would ye [then] (And)
 וְאֶמְרָתֶם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדָיךָ v. 34.
 1060also we 1060also 195time this till (and) youth our [of days the] from
 מִפְּעֻרֵּינוּ וְעַד-עֲתָה בָּם-אֲנַחֲנוּ בָּם
 for Goshen of land [the] in sit may ye [that] order in fathers our
 אֲבֹתֵינוּ בְּעִבּוֹר תַּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי-
 flock of [one] feeding of all [is] Egypt of abomination an
 חֲזֵקַת מִצְרַיִם כָּל-רֶגְלָהּ צֹאן:

CHAPTER XLVII.

father my said and Pharao to announced and Joseph in came And
 וַיָּבֵא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי v. 1.
 them to [is] that all and 34herd their and 34flock their and brothers my and
 וְאֲחִי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם
 of land [the] in them behold and Canaan of land [the] from in come have
 בָּאִי מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּם בְּאֶרֶץ
 men five took he brothers his of 1061end [the] from And Goshen
 גֹּשֶׁן: v. 2. וּמִקְנֵהוּ אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
 to Pharao said And Pharao of faces [the] to them stand to made and
 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֵל-לִפְנֵי פֶּרְעָה: v. 3. וַיֵּצְאוּ
 1062of [one] feeding Pharao to said they and doings your [are] what brothers his
 אָחִיו מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל-פֶּרְעָה רָעָה

said they And fathers our ¹⁰⁶⁰also we ¹⁰⁶⁰also ¹⁰⁶²servants thy [are] flock
בָּאֵן עֲבָדֶיךָ בָּם אֶהְיֶה בָּם אֲבוֹתֵינוּ: v. 4. וַיֹּאמְרוּ

[is] feeding of nothing for come have we land the in sojourn to Pharaoh to
אֶל-פַּרְעֹה לָנוּ בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ לִי אֵין מְרֵחַ
of land [the] in famine the is heavy for servants thy to [is] which flock the to

לִצְאֵן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי כָּבֵד הָרֶעִב בְּאֶרֶץ
Goshen of land [the] in servants thy now sit may now and Canaan
כִּנְזָן וְעַתָּה יָשְׁבִי נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

brothers thy and father thy saying Joseph to Pharaoh said And
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ v. 5.

[is] (she) faces thy to Egypt of land [The] thee to come have
בָּאוּ אֵלֶיךָ: v. 6. אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא

brothers thy and father thy sit make land the of ¹⁰⁶³good being [the] in
בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ וְאֶת אֶחָיךָ

are and ²¹²knowest thou if and Goshen of land [the] in sit shall they
יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם יִדְעָתָּ וְיֵשֶׁר

cattle [the] of chiefs them settest thou [then] (and) ¹⁰⁶⁴strength of men them in
בָּם אֲנִשִּׁי-חֵיל וְשִׁמְמָתָם שָׂרֵי מִקְנֵה

father his Jacob Joseph in come to made And me to [is] which upon
עַל-אֲשֶׁר לִי: v. 7. וַיִּבֶּא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו

Pharaoh Jacob blessed and Pharaoh of faces [the] to him stand made and
וַיַּעֲבִדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה:

of years of days [the] [are] ¹⁰⁶⁵many how Jacob to Pharaoh said And
v. 8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמִי שָׁנִי

of years [the] of days [the] Pharaoh to Jacob said And lives thy
חַיֶּיךָ: v. 9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמִי שָׁנִי

were evil and few year hundred and thirty [are] sojournings my
מִגִּירַי שְׁלֹשִׁים וּבִמָּאת שָׁנָה מְעַט יָרְעִים הָיוּ

of days [the to] near come have they not and lives my of years [the] of days [the]
יָמִי שָׁנִי חַיִּי וְלֹא הַשְּׁנִינִי אֶת יָמִי

sojournings their of days [the] in fathers my of lives [the] of years [the]
שָׁנִי חַיִּי אֲבֹתִי בִימִי מִגִּירָהֶם:

of faces [the] (to) from out went and Pharaoh Jacob blessed And
v. 10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי

gave and brothers his and father his Joseph sit ¹⁰⁶⁶made And Pharaoh
פַּרְעֹה: v. 11. וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וַיָּתֵן

land the of ¹⁰⁶³good being [the] in Egypt of land [the] in possession them to

לָהֶם אֶתְּהָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ

Joseph sustained And Pharaoh commanded as Rameses of land [the] in

בְּאֶרֶץ רַעֲמִסֶּס כְּאִשֵּׁר צִוָּה פֶּרְעֹה: v. 12. וְיִכְלֶכֶל יוֹסֵף

father his of house [the] all and brothers his and father his

אֶתְּ אָבִיו וְאֶתְּ אֶחָיו וְאֶתְּ כָּל־בֵּית אָבִיו

all in not [was] bread And offspring the of ¹⁰⁶⁷mouth [the] to bread [with]

לֶחֶם לָפִי הִטָּה: v. 13. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־

of land [the] ¹⁰⁶⁸languished and mightily famine the was heavy for land the

הָאֶרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מֵאֵד וַתֵּלֶה אֶרֶץ

gathered And famine the (of faces the) from Canaan of land [the] and Egypt

מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב: v. 14. וַיִּלְקֹט

Egypt of land [the] in [one] found (the) silver the of whole [the] Joseph

יוֹסֵף אֶתְּ כָּל־הַפָּסֶס הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם

[ones] buying [were] they which corn the [for] (in) Canaan of land [the] in and

וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשִׁבְרֵי אֲשֶׁר־הֵם טֹבְרִים

completed was And Pharaoh of house [the] to silver the Joseph brought and

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶתְּ־הַפָּסֶס בֵּיתָה פֶּרְעֹה: v. 15. וַיָּחִם

in came and Canaan of land [the] from and Egypt of land [the] from silver the

הַפָּסֶס מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ

what to and bread us give saying (to) Joseph to Egypt all

כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבֵד לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה

said And silver [the] failed has [because] (that) thee before die we shall

נָמוּת נִגְדָה כִּי־אֲנִס פָּסֶס: v. 16. וַיֹּאמֶר

if cattle(s) your [for] (in) you to give will I and cattle(s) your ye give Joseph

יוֹסֵף הָבֵוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּהָ לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־

gave and Joseph to cattle(s) their in brought they And silver failed has

אֲנִס פָּסֶס: v. 17. וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן

of acquisition [the] ⁶⁶²[for] (in) and horses the ⁶⁶²[for] (in) bread Joseph them to

לָהֶם יוֹסֵף לָחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה

asses the ⁶⁶²[for] (in) and cattle the of acquisition [the] ⁶⁶²[for] (in) and flock the

הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים

year the in acquisition their all ⁶⁶²[for] (in) bread the ⁸⁷²in ¹⁰⁶⁹them possessed he and

וַיִּנְהֲלֵם בְּלָחֶם בְּכָל־מִקְנֵהם בְּשִׁנָּה

in came they and [that] (she the) year the completed was And [that] (she the)

הַיְּהוּא: v. 18. וַתְּהִי הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֵאוּ

hide shall we not him to said and second the year the in him to
אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּאמְרוּ לוֹ לֹא נִכְחַד
of acquisition [the] and silver the is completed when that lord my from
מֵאֲדָמִי כִּי אִם-תָּם הַפֶּסֶק וּמִקְנָה
if not lord my of faces [the] to left was not lord my to beast the
הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָמִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדָמִי בְלֹתִי אִם-
¹⁰⁶⁰also eyes thy ⁶⁶⁴to die we shall Why ground our and body our
גְּרִיתִנִּי וְאֲדָמְתִּנִּי v. 19. לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-
bread the [for] (in) ⁶⁶²ground our and us acquire ground our ¹⁰⁶⁰also we
אֲנַחְנוּ גַּם-אֲדָמְתִּנִּי קָנְהָ אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמְתִּנוּ בָּלָחֵם
seed give and Pharaoh to servants ground our and we be shall we and
וְקָנָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמְתִּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְחָר-זָרַע
waste lie shall not ground the and die shall we not and live shall we and
וְנָחִיהָ וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם
Pharaoh to Egypt of ground [the] of whole [the] Joseph acquired And
v. 20. וַיִּקֶּן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמָה מִצְרַיִם לְפָרְעָה
them upon strong was for field his ³⁵²man a Egypt sold for
כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֶזֶק עָלֵהֶם
¹⁰⁷⁰people the And Pharaoh to land the was and famine the
הָרָעָב וְתָהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה v. 21. וְאֶת-הָעַם
of border [the] of end [the] from cities the to it ¹⁰⁷¹over go to made he
הָעִבְרִי אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה גְבוּל-
not priests the of ground [the] Only end its till (and) Egypt
מִצְרַיִם וְעַר-קִצְהוֹ v. 22. רָק אֲדָמָה הַכְּהֹנִים לֹא
Pharaoh (with) from [was] priests the to ¹⁰⁷²appointment an for acquired he
קָנָה כִּי-הָק לְכֹהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה
thereupon Pharaoh them to gave which ¹⁰⁷²appointment their ate they and
וְאָכְלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל-כֵּן
Behold people the to Joseph said And ground their sold they not
לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם v. 23. וַיֵּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן
you to lo Pharaoh to ground your and day [this] (the) you acquired have I
קְנִיתִי אֲתֶכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמְתְּכֶם לְפָרְעָה הֵא לָכֶם
be would it [then] And ground the sow would ye [then] and seed [is]
זָרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה v. 24. וְהָיָה
four and Pharaoh to [part] fifth [the] give you and ¹⁰⁷³incomings the in
בַּתְּבוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע

eating your to and field the of seed [for] (to) you to be shall ¹⁰⁷⁴hands the
 הָיְתָה יְדֵיָהּ לָכֶם לֶזְרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם
 said they And offspring your to eat to and houses your in [is] what to and
 וַיֹּאמְרוּ v. 25. לְטַפְכֶּם וְלֹאֲכַל בְּבֵתֵיכֶם
 are we [then] and lord my of eyes [the] in grace find us let live us madest thou
 הֵחֵייתָנוּ נִמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ
 till ¹⁰⁷²appointment an to Joseph [it] (her) set he And Pharaoh to servants
 עֲבָדִים לְפָרְעֹה v. 26. וַיֵּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק
 only fifth the to Pharaoh to Egypt of ground [the] upon this (the) day (the)
 הַיּוֹם הַזֶּה עַל־ אֲדָמָה מִצְרַיִם לְפָרְעֹה לְחֹמֶשׁ רֶקֶב
 Pharaoh to was not ¹³²separation their to priests the of ground [the]
 אֲדָמָה הַפְּתִינִים לְבָלֶם לֹא הָיְתָה לְפָרְעֹה:
 Goshen of land [the] in Egypt of land [the] in Israel sat And
 וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל v. 27. בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
 might[ily] multiplied and fruitful were and her in hold took they and
 וַיִּתְחַזַּק וַיִּרְבּוּ בָהּ וַיִּפְרּוּ מְאֹד:
 year ten seven Egypt of land [the] in Jacob lived And
 וַיְחִי יַעֲקֹב v. 28. בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 forty and years seven lives his of years [the] Jacob of days [the] was and
 וַיְהִי יָמֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲזִיזִי שִׁבְעַת שָׁנִים וָאַרְבָּעִים
 called he and die to Israel of days [the] neared And year hundred a and
 וּמֵאֵת שָׁנָה v. 29. וַיִּקְרְבוּ יָמָי־ יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא ו
 grace found I now if [oh] him to said he and Joseph to son his to
 לְבָנֹו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ נָא מִצָּאתִי חֵן
 me with doest thou and thigh my under hand thy now set eyes thy in
 בְּעֵינֶיךָ שִׂים־ נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
 lie I [then] And Egypt in me bury shalt thou now not truth and kindness
 חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־ נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם v. 30. וְשִׁכַּבְתִּי
 me buriest and Egypt from me liftest thou and fathers my with
 עִם־ אֲבֹתַי וְנִשְׁאַתְתָּנִי בְּמִצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵתָנִי
 said he And word thy [was] as do shall I said he and burying-place their in
 בַּקְּבָרָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵכִי אַעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ v. 31. וַיֹּאמֶר
 upon Israel himself bowed and him to swore he and me to swear
 הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׂרָאֵל עַל־
 bed the of head the
 רָאשׁ הַמִּטָּה:

CHAPTER XLVIII.

Joseph to ¹⁰⁷⁵said he and these [the] things the after was it And
 לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי v. 1.
 him with sons his two took he and sick is father thy behold
 הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
 said and Jacob to ¹⁰⁷⁶announced he And Ephraim and Manasseh
 וַיֹּאמֶר לְיַעֲקֹב וְאֶת-אֶפְרַיִם וְאֶת-מָנַשֶׁשֶׁה v. 2.
 himself strengthened he and thee to coming [is] Joseph son thy behold
 הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיִּתְחַזֵּק
 God Joseph to Jacob said And bed the upon sat and Israel
 וְיִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל-הַמִּטָּה v. 3.
 blessed and Canaan of land [the] in Luz in me to seen been has Shaddai
 שְׁדַי נִרְאֶה אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ
⁴²²fruitful thee made having me behold me to spoke he And me
 אֵתִי v. 4.
 people(s) of assembly an to thee given have I and ⁵²⁴thee multiplied have I and
 וְהַרְבֵּיתִיךָ וְנָתַתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים
 of possession a thee after seed thy to this (the) land the gave I and
 וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְזֶרַע אַחֲרֶיךָ אַחֲרָי
 of land [the] in thee to born the sons thy two now And age hidden
 עוֹלָם v. 5.
 Ephraim [are] they me to Egypt to thee to coming my till Egypt
 מִצְרַיִם עַד-בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי הֵם אֶפְרַיִם
^{1076b}birth thy And me to be shall they Simeon and Reuben as Manasseh and
 וּמְנַשֶּׁשֶׁה כְּרֹאשׁוֹן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה לִי v. 6.
 upon be shall they thee to them after bear to made hast thou whom
 אֲשֶׁר-הוֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיֶה עַל
 inheritance thee in called be shall they brothers their of name [the]
 שֵׁם אַחֲרֵיהֶם יִקְרָא בְּנֵי-לָחֶם
 Rachel ¹⁰⁷⁷me upon died Padan from coming my in ^{1076c}I And
 וַיָּבֵא מִפָּדָן מֵתָה עָלָי רָחֵל v. 7.
 land of tract a [was] continuance in way the in Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ מִפָּדָן מֵתָה עָלָי נְכֹרֶת אֶרֶץ

[is] she Ephrath of way [the] in there her buried I and Ephrath to come to
 לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶבְרָתָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא
 [are] who said and Joseph of sons [the] Israel saw And Beth-lehem
 בֵּית לֶחֶם: v. 8. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי
 whom [are] they sons my father his to Joseph. said And these
 אֵלֶיהָ: v. 9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־
 me to now them take said he and ¹⁰⁷⁷this in God(s) me to gave
 נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֵם נָא אֵלַי
 age old from heavy were Israel of eyes [the] And them bless shall I and
 וְאֲבָרְכֵם: v. 10. וַיֵּצֵינִי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזְקֶן
 kissed he and him to them near brought he and see to able be would he not
 לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אַחֲסָן אֵלָיו וַיִּשָּׁק
 see [to] Joseph to Israel said And them (to) embraced and them (to)
 לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם: v. 11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה
 God(s) me ¹⁰⁷⁹see to caused behold and ¹⁰⁷⁸thought I not faces thy
 פָּנֶיךָ לֹא פָלַתִּי וְהָיָה הָרְאָה אֶתִּי אֱלֹהִים
 knees his (with) from them Joseph out go to made And seed thy also
 גַּם אֶת־זִרְעֶךָ: v. 12. וַיֹּצֵא יוֹסֵף אֶחָסָן מֵעַם בְּרָכָיו
 Joseph took And earth to ¹⁹¹nostrils his to himself bowed he and
 וַיִּשְׁתַּחוּ לִפְנֵי: v. 13. וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶרְצָה:
 of left [the] from [hand] right his ⁸⁷²in Ephraim (them of) two the
 אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁבִּיאֵל
 Israel of right [the] from left his ⁸⁷²in Manasseh and Israel
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיָּמִין יִשְׂרָאֵל
 [hand] right his Israel sent And him to near [them] brought and
 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו: v. 14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ
 and ³⁷¹[one] small the he and Ephraim of head [the] upon [it] put he and
 וַיִּשֵּׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
 for hands his ¹⁰⁸⁰crosswise laid he Manasseh of head [the] upon left his
 שִׁמְאֵלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׁבְלֵן אֶת־זָדוֹן כִּי
 God(s) the said and Joseph blessed he And first-born the [was] Manasseh
 מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: v. 15. וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
 Isaac and Abraham ¹⁰⁸¹faces his to fathers my themselves to went ¹⁰⁸¹which
 אֲשֶׁר־הִתְחַלְכּוּ אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק
 this (the) day the till ¹⁰⁸²continuance my from me feeding the God(s) the
 הָאֱלֹהִים הָרַעַת אֹתִי מֵעֹדֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

youths the bless shall evil all from me loosening the angel The
 וְהַמְלָאךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע וְיִבְרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים v. 16.

fathers my of name [the] and name my them in called be shall and
 וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי

of ^{1082b}inward [the] in multitude a to grow shall they and Isaac and Abraham
 אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְדָנִי לֵרֶב בְּקָרֵב

of hand [the] father his set would that Joseph saw And earth the
 הָאֲרֶץ v. 17. וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יָשָׁת אָבִיו יָד-

eyes his in wrong was it and Ephraim of head [the] upon [side] right his
 יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרָע בְּעֵינָיו

of head [the] upon from her remove to father his of hand [the] held he and
 וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְחֻסְרֵי אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-

father his to Joseph said And Manasseh of head [the] upon Ephraim
 אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה v. 18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו

head his upon right thy set first-born the [is] this for father my so not
 לֹא בֶן אָבִי כִּי-זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינוֹהָ עַל-רֹאשׁוֹ;

⁴³³known have I son my ²¹²known have I said and father his refused And
 v. 19. וַיִּמָּן אָבִיו וַיֹּאמֶר הֲדַעְתִּי בְנִי וְדַעְתִּי

nevertheless and great be shall he also and people a to be shall he also
 גַּם-הוּא יִהְיֶה לְעָם וְגַם-הוּא יִגְדֹל וְאִמָּן

be shall seed his and ⁷²²him from great be shall ³⁷¹[one] small the brother his
 אֲחִיו הַקָּטָן וַיִּגְדֹל מִמֶּנִּי וַיִּרְעוּ יְהוָה

that (the) day (the) in them blessed he And nations the of ¹⁰⁵³fulness [the]
 מְלֵאָה הַגּוֹיִם v. 20. וַיְבָרֶכֶם בְּיוֹם הַהוּא

Ephraim as God(s) thee set shall say to Israel bless shall thee in say to
 לְאֶמְרוֹ בְּךָ וּבְךָ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְשַׁמְרָה אֱלֹהִים בְּאֶפְרַיִם

said And Manasseh ⁷⁴⁸of faces [the] to Ephraim set he and Manasseh as and
 וּכְמִנְשֶׁה וַיִּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם לְבָנִי v. 21. וַיֹּאמֶר

you with God(s) is [then] and dying [am] I behold Joseph to Israel
 יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי בָּת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּךְ

I And fathers your of land [the] to you return makes he [then] and
 וְהָשִׁיב אֹתָם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם v. 22. וַאֲנִי

took I which brothers thy ¹⁰⁸⁵upon one ¹⁰⁸⁴back a thee to gave I
 נָתַתִּי לָךְ שְׁכֶם אַחַד עַל-אֶרֶץ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי

bow my ⁸⁷²in and sword my ⁸⁷²in Amorite the of hand [the] from
 מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרֶבִי וּבִקְשָׁתִּי;

CHAPTER XLIX.

yourselves gather said and sons his to Jacob called And
 וַיִּקְרָא וַיֵּקֶב אֶל־בְּנָיו וַיֹּאמֶר הִאֲסַפּוּ v. 1.
 of ¹⁰⁸⁷extremity [the] in you ¹⁰⁸⁶meet shall what you to announce me let and
 וַאֲנִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אַתְּכֶם בְּאַחֲרֵית
 hear and Jacob of sons ye hear and yourselves Assemble days the
 הַיָּמִים; v. 2. וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ
 strength my [art] thou first-born my Reuben father your Israel (to)
 אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם; v. 3. וְרֹאשׁוֹן בְּכֹרִי אֶתָּה בְּחִי
 of abounding and ¹⁰⁸⁹eminence of ¹⁰⁸⁸abounding power my of beginning [the] and
 וְרֵאשִׁית אֹנִי יֵתֵר שְׂאֵת יֵתֵר
 for prominent be shalt thou not waters the as ¹⁰⁹⁰over Boiling might
 עֹז; v. 4. פָּחוּ כַּמַּיִם אֶל־תּוֹתֵר בִּי
 [them] defiledst thou then father thy of ¹⁰⁹¹couchings [the] upon wentest thou
 עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֹז חֲפָלָתָ
 of tools brothers [are] Levi and Simeon up went he ¹⁰⁹¹spreading my
 יִצְחָק עָלָה; v. 5. וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי
 (in) come shall not [counsel] (secret) their Into ¹⁰⁹²swords their [are] violence
 חֲמָס מִכֹּחַתֵּיהֶם; v. 6. אֶל־תִּבָּא
 wrath their in for ¹⁰⁹³glory my unite shall not assembly their in soul my
 נַפְשִׁי בַּקָּהֶלם אֶל־תִּתֵּן בְּכֹרִי כִי בְּאִפְסִם
¹⁰⁹⁴ox [the] houghed they pleasure good their in and man [the] killed they
 הָרָגוּ אִישׁ וּבְרָצָנָם עָקְרוּ־שׁוֹר;
 for outburst their and [it was] strong for anger their [be] Cursed
 אָרֹר אִפְסִם בִּי עֹז וְעִבְרָתָם בִּי v. 7.
 them scatter shall I and Jacob in them divide shall I [it] (she) was ¹⁰⁹⁵hard
 קָשָׁתָהּ אֲחֻלָּקָם בִּיעֲקֹב וְאִפְרַיִם
 [be shall] hand thy brothers thy thee praise shall thou Judah Israel in
 בְּיִשְׂרָאֵל; v. 8. יְהוּדָה אֶתָּה יִזְרְהֵל אֲחִיךָ יִדָּה
 of sons [the] thee to themselves down bow shall enemies thy of neck [the] on
 בָּעֵרָם אֲבִיךָ וְשִׁתְּחֹנִי לָהּ בְּנִי
 son my prey [the] from Judah [is] lion a of whelp [The] father thy
 אָבִיךָ; v. 9. גֹּדֵר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִשְׁרָתָ בְּנִי

¹⁰⁹⁵lion old an as and lion a as couched he (down) bowed he up thou wentest

עֲלִיתָ פָּרַע רִבֵּץ פְּאִירָה וּבְלָבִיא

Judah from sceptre [the] remove shall he Not him rouse shall who

מִיְהוּדָה יָקוּם־נָפְוִי: v. 10. לֹא יָסוּר שִׁבְטֹ

¹⁰⁹⁷that ²³⁷bcontinuance [in] ¹⁰⁹⁶feet his between from ¹⁰⁹⁶[one] law giving and

וּמִחֻקֵּן מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי

peoples [the] of ¹⁰⁹⁹obedience [is] him to and ¹⁰⁹⁸tranquillity in come will

וְבָא שָׁלָח וְלֹא יִקְרָח עַמִּים:

vine choice the to and ¹¹⁰¹ass young his vine the to ¹¹⁰⁰binding [one The]

וְלִשְׁוֹרָחָה אֲסַר v. 11. לִנְפֹץ עֵירוֹה

of blood [the] in and garment his wine the in washed he ass his ¹¹⁰⁰of son [the]

בְּנֵי אֲחִיוֹ בָּבֶס בְּיוֹן לְבָשׁוּ וּבְדָם־

wine from ¹¹⁰²eyes [his] of flashing ¹¹⁰²Dark ¹¹⁰¹covering his grapes

עֲנָבִים סוּחָה: v. 12. חֲקִלְי עֵינָיו מִיָּין

seas of ¹¹⁰⁴landing the to Sebulon milk from teeth (of) ¹¹⁰³white and

וּלְבָן שֵׁנִים מִחֶלֶב: v. 13. זָבִילָן לְחֹתֹךְ יָמִים

Zidon upon ¹¹⁰⁵extremity his and ships of landing [the] to he and down lie shall

יִשְׁכֹּן וְהָיָה לְחֹתֹךְ אֲנִיָּה וְיִרְכָּתוֹ עַל־צִדֹן:

¹¹⁰⁷burdens two the between down lying ¹¹⁰⁶bone of ass an [is] Issachar

וַיִּשְׁכַּר הַמֶּר גָּרַם רִבֵּץ בֵּין הַמְשָׁפְחִים: v. 14.

pleasant was [it] (she) that land the and good [is it] that rest saw he And

וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֵת הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה v. 15.

serving ¹¹¹⁰tribute to was he and ¹¹⁰⁹bear to shoulder his ¹¹⁰⁸stretched and

וַיִּטַּע שָׁכְמוֹ לְסֹבֵל וַיְהִי לְמִס־עֲבָד:

Israel of tribes [the] of one [any] as people his ¹¹¹¹judge shall Dan

וְדָן יִרְדֵּן עָמֹד פְּאֶחֶד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל: v. 16.

upon ¹¹¹²acontias an way [the] upon serpent a Dan be Shall

וְיִהְיֶה דָן נָחֵשׁ עָלֶי־רֶגֶל שְׂפִירָן עֲלֵי־ v. 17.

it [on] riding [one] the ¹¹¹³fell and horse [the] of heels [the] biting the path [the]

אֶרֶחַ הַנֶּשֶׁף עֲקָבִי סוּם וַיִּפֹּל רִבְבוֹ

troop a Gad [for As] Jehovah wait(ed) I salvation thy To backward

אֲחֹרֵי: v. 18. לִישׁוּעָתָה קִוִּיתִי יְהוָה: v. 19. בָּרַךְ בְּרוּךְ

Asher From heel [their] overcome shall he and him ¹¹¹⁴overcome shall

וַיִּגְדְּנוּ וְהָיָה יָגֵד עֲקֹב: v. 20. בְּאֲשֹׁר

king a of dainties [the from] give shall he and ¹¹¹⁵bread his [is] fat

שִׁמְנָה לְחֶמְוִי וְהָיָה יִתֵּן מִשְׁעֵנֶי־מֶלֶךְ:

^{1117b}beauty of sayings ¹¹¹⁷giving [one] the ¹¹¹⁶off sent hind a [is] Naphtali
נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה הַנָּתַן אֲמַרְרִי שֹׁפֵר: v. 21.

¹¹¹⁸[one] fruitful a of son [the] Joseph [is] ¹¹¹⁸[one] fruitful a of son [The]
בֶּן פָּתַח יוֹסֵף בֶּן פָּתַח v. 22.

him embitter they And wall [the] upon walks (she) ¹¹¹⁹daughters well a upon
עַל־יָן בָּנוֹת אַעֲדָה עַל־יָוֹר: v. 23. וַיִּמְרָרְהָ
sat she And ¹¹²⁰arrows of owners [the] him persecuted and shoot and

וְגִבּוֹ וַיִּשְׁטֹמְדוּהוּ בַעֲלֵי חֲצִצִּים: v. 24. וַתִּשֶׁב
hands his of arms [the] vigorous were and ¹¹²¹bow his of strength [the] in
בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּגְפּוּ וְרֵעֵי יָדָיו
shepherd [the] [is] there from Jacob of [one] strong [the] of hands [the] from
מִיָּדֵי אָבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֵעֵה

thee help shall he (and) father thy of God [the] From Israel of stone [the]
אָבֵן יִשְׂרָאֵל: v. 25. וַיַּעֲזֹרֶהָ אָבִיהָ

above from heavens of blessings [with] thee bless shall he (and) Shaddai with and
וְאֵת שָׂדֵי וַיְבָרְכֶהָ בְּרָכַת שָׁמַיִם מַעַל

breasts [the] of blessings [with] below lying abyss of blessings [with]
בְּרָכַת תְּהוֹם רַבָּצָה תַּחַת בְּרָכַת שָׁרִים

upon strong were [then] father thy of blessings [The] womb [the] of and
וְרָחֵם: v. 26. בְּרָכַת אָבִיהָ גְּבוּרָה עַל־

be shall ⁴⁷³age hidden of hills [the] of ¹¹²²desire till parents my of blessings [the]
בְּרָכַת הוֹרִי עַד תִּאֲוֹת גְּבַעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָּה

of ¹¹²³[one] separated [the] of [head the of] crown [the] to and Joseph of head [the] to
לְרֹאשׁ יוֹסֵף וַיִּלְקַחְדָּהּ נָזִיר

morning the in [pieces to] ¹¹²⁴pull shall he wolf a [is] Benjamin - brothers his
אָחִיו: v. 27. בְּנֵימִין זֶאֵב יִשְׁרָף בִּבְקָר

[are] these All booty divide will he evening the to and prey eat shall
יֹאכֵל עַד וְלַעֲרֹב יַחֲלֹק שָׁלָל: v. 28. אֵלֶּה

them to spoke which [is] this and ten two Israel of tribes [the]
שׁוֹבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְאַתָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם

blessing his [to] as which cf. ³⁵²man a them blessed he and father their
אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר בְּבִרְכָּתוֹ

[am] I them to said and them commanded he And them blessed he
בְּרָךְ אֹתָם: v. 29. וַיִּצַּו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

cave the to fathers my to me ye bury people my to gathered being
נִסְתָּה אֶל־ עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל־ אֲבֹתַי אֶל־ הַמְעָרָה

[is] which cave the In Hittite the Ephron of field [the] in [is] which
אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: v. 30. אֲשֶׁר בְּמַעְרָה
Mamre of faces [the] ⁵³⁵upon [is] which Machpelah (the) of field [the] in
בְּשֵׂדָה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מִמְרָא
with from field the with Abraham acquired which Canaan of land [the] in
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה מֵאֵת
buried they Thither grave of possession a to Hittite the Ephron
עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאֶחָיִת קָבְרוּ: v. 31. קָבְרוּ שָׁמָּה קְבֵרֵי
and Isaac buried they thither wife his Sarah and Abraham
אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת
field the of purchase [The] Leah buried I thither and wife his Rebecca
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה: v. 32. מִקְנָה הַשְּׂדֵה
Heth of sons [the] (with) from [was] it in [is] which cave the of and
וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
feet his gathered he and sons his command to Jacob completed And
וַיַּכֵּל v. 33. וַיַּעֲקֹב לְצִוֹת אֶת-בָּנָיו וַיֹּאסֶם רַגְלָיו
peoples his to gathered was he and expired and couch the to
אֶל-הַמִּטָּה וַיִּגָּע וַיֹּאסֶם אֶל-עַמּוּיוֹ:

CHAPTER L.

him upon wept and father his of faces [the] upon Joseph fell And
וַיִּפֹּל יוֹסֵף v. 1. עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו
¹¹²⁵[ones] healing the servants his Joseph commanded And him (to) kissed and
וַיִּשְׁקֹךְ לוֹ: v. 2. יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הָרַפָּאִים
Israel ¹¹²⁵[ones] healing the embalmed and father his embalm to
לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחְנֹטוּ הָרַפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:
of days [the] filled be shall so for day forty him to filled were And
וַיִּמָּלְאוּ v. 3. לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמָּלֵא
day seventy Egypt him [over] ¹¹²⁶wept and embalmed the
הַחַנְטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:
to Joseph spoke and ¹¹²⁶weeping his of days [the] over went And
וַיַּעֲבֵרוּ v. 4. יָמָי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-
eyes your in grace and would I now if [oh] say to Pharaoh of house [the]
בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מְצֹאֲתִי חַן בְּעֵינֶיךָ

swear me made father My say to Pharaoh of ears[the]in now speak
 וְהִשְׁבַּעְנִי אָבִי v. 5. פֶּרְעָה לֵאמֹר: בְּאָזְנִי נָא וְיִשְׁמַע
 me to digged have I which grave my in dying [am] I behold say to
 לִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מִתְּ בִקְבְּרִי אֲשֶׁר כְּרִיתִי v. 6. פֶּרְעָה
 up go may I now and me bury shalt thou thither Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן טָמְאָה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵלֶיָּהּ
 Pharaoh said And return me let and father my bury me let and now
 פָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי וְאֲשׁוּבָהּ: v. 6. פֶּרְעָה
 up went And swear thee made he as father thy bury and up go
 עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת אָבִיךָ כְּאֲשֶׁר: v. 7. וְהִשְׁבַּעְתָּהּ
 Pharaoh of servants all him with up went and father his bury to Joseph
 יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיֵּעֲלֶה אֹתוֹ כָּל־עַבְדֵי פֶרְעָה
 Egypt of land [the] of [ones] old all and house his of ¹¹²⁷[ones] old [the]
 זָקְנֵי זָקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זָקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
 of house [the] and brothers his and Joseph of house [the] all And
 v. 8. וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶת־חִי וְכִית
 left they cattle their and cattle small their and offspring their only father his
 אָבִיו זָק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם עֲזֹבֵם
 also chariot also him with up went And Goshen of land [the] in
 בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: v. 9. וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־
 till in came they And might[ily] heavy encampment the was and horsemen
 פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבָד מְאֹד: v. 10. וַיָּבֹאוּ עַד־
 Jordan (the) ¹¹²⁸of transition [the] in [is] which Atad (the) of threshing-floor [the]
 בְּרֹן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 made he and might[ily] heavy and great mourning a there mourned they and
 וַיִּסְפְּדוּ שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיֵּשֶׁב
 of [one] sitting [the] saw And days seven mourning a father his to
 לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים: v. 11. וַיֵּרָא
 Atad (the) of threshing-floor [the] in mourning the Canaanite the land the
 הָאֲטָד הָאֲרֵץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאָבֶל בְּגֵרָן
 called he thereupon Egypt to this [is] heavy mourning a said they and
 וַיֹּאמְרוּ אָבֶל־כְּבָד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא
 Jordan (the) of transition [the] in which Egypt of ¹¹²⁹mourning name her
 טָמְאָה אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
 them commanded (had) he (which) as so him to sons his did And
 v. 12. וַיִּשְׁמְעוּ בָנָיו לֹא כֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּם:

him buried and Canaan of land [the] to sons his him lifted And
וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ v. 13.

Abraham acquired [had] which Machpelah (the) of field [the] of cave [the] in
בְּמִצְרָתָה שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם

Hittite the Ephron (with) from grave of possession a to field the with
אֶת הַשְּׂדֵה לְאַחֲזָתָה קֶבֶר מֵמֵת עֶפְרָן הַחִתִּי

he Egypt to Joseph returned And Mamre of ⁵¹¹faces [the] upon
עַל- פָּנָי מִמְרָא: v. 14. יוֹסֵף וַיָּשֻׁב יוֹסֵף מִצְרָיִם הוּא

father his bury to him with ⁴²²up going [ones] the all and brothers his and
וְאֶחָיו וְכָל- הָעָלִים אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת אָבִיו

that Joseph of brothers [the] saw And father his burying his after
אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת אָבִיו: v. 15. וַיֵּרָא אֲחֵי- יוֹסֵף בִּי-

Joseph us persecute would if said they and father their died (had)
מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיִּשְׁטֹנְנוּ יוֹסֵף

which evil the of whole [the] us to return would he returning [in] and
וְהָשִׁיב וַיֵּשֶׁב לָנוּ אֵת כָּל- הָרָעָה אֲשֶׁר

say to Joseph to ¹¹³⁰commanded they And him upon inflicted we
גָּמְלָנוּ אֹתוֹ: v. 16. אֶל- יוֹסֵף לֵאמֹר

say shall ye So say to death his ⁷⁴⁸of faces [the] to commanded father thy
אֲבִיךָ צָוָה לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר: v. 17. פֹּדֶד תֹּאמְרוּ

that sin their and brothers thy of trespass [the] now ¹¹³²lift ¹¹³¹now ah Joseph to
לְיוֹסֵף אָנָּה שׂוֹא נָא פָּשִׁיעַ אַחֶיךָ וְהִשָּׂאתָם בִּי-

of trespass [the] to now ¹¹³²lift [time this] (now) and thee upon inflicted they evil
רָעָה גָּמְלִיךָ וְעַתָּה שׂוֹא נָא לְפָשִׁיעַ

speaking their in Joseph wept and father thy of God(s) [the] of servants [the]
עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבָּרָם

said and ⁷⁴⁸faces his to fell and brothers his also went And him to
אֵלָיו: v. 18. וַיֵּלֶכְהוּ בָּם- אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

not Joseph them to said And ^{1132b}servants to thee to us behold
הַנֶּפְנִי לָךְ לְעֲבָדִים: v. 19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-

you And [am] I God(s) of ²³⁸instead (whether) ²⁰(that) fear shall ye
תִּירָאוּ בִּי הַיְתַחֵת אֱלֹהִים אָנִי: v. 20. וְאַתֶּם

⁴³⁹order in good a to ¹¹³⁴it reckoned God(s) evil me upon reckoned
הַשְׁבֹּתָם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים הַשְׁבָּה לְשָׁבָה לְפָנָי

great people a ¹¹³⁶live to make to this (the) day (the) as ¹¹³⁵do to
עֲשֵׂה פְּנִים הַיּוֹם לְהַחֲיִיתָ עַם- רַב:

and you ¹¹³⁷up hold shall I . I fear ye shall not now And
 אַתְּכֶם וְאַתְּ אֶכְלָפֶל אֲנִי תִירָאוּ אֵל- v. 21.
 sat And heart their upon spoke and them comforted he and offspring your
 וַיֵּשֶׁב v. 22. לָבָם: עַל- וַיְדַבֵּר אוֹתָם וַיִּנְחֵם טַפְּכֶם
 Joseph lived and father his of house [the] and he Egypt in Joseph
 יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הָיָא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי יוֹסֵף
 of sons Ephraim to Joseph saw And years ten and hundred
 בְּנֵי לְאֶפְרַיִם יוֹסֵף וַיֵּרָא v. 23. טַעֲנִים: מֵאָה
 born were Manasseh of son Machir of sons [the] also ¹¹³⁸great-grandchildren
 יְלָדָיו מְנַשֶּׁה בֶּן- מְכִיר בְּנֵי פָם שְׁלֹשִׁים
 [am] I brothers his to Joseph said And Joseph of knees [the] upon
 אֲנִי בְרָכִי יוֹסֵף: v. 24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- אֶחָיו אֲנִי
 up go to makes he [then] and you ¹¹³⁹visit shall visiting [in] God(s) and dying
 מֵת וְאַלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה
 swore he [give to] which land the to this (the) land (the) from you
 אֶתְכֶם מִן- הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 Joseph swear to made And Jacob to and Isaac to Abraham to
 יוֹסֵף לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב: v. 25. וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף
 you God(s) visit shall visiting [in] say to Israel of sons [the]
 אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
 of son a Joseph died And [here] (this) from bones my up bring ye [then] and
 וְהָעֵלָתֶם אֶת- עֲצָמֹתַי מִזֶּה: v. 26. וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-
¹¹⁴⁰[him] put he and him embalmed they and years ten and hundred
 מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיִּהְיֶנּוּ אִתּוֹ
 Egypt in ark the in
 בְּמִצְרַיִם: בָּאָרוֹן